

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

для студентов

фармацевтического факультета

Учебно-методическое пособие в двух частях

Часть 1



Минск БГМУ 2012

0

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2 Лат-923
Ц73

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве учебно-методического пособия 30.05.2012 г., протокол № 8

Рецензенты: канд. филол. наук М. Н. Петрова; канд. филол. наук, доц. Л. С. Капитула

Цисык, А. З.

Ц73 Латинский язык для студентов фармацевтического факультета : учеб.-метод. пособие в 2-х ч. Ч. 1 / А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус. – Минск : БГМУ, 2012 – 244 с.

ISBN 978-985-528-662-3.

Составлено на основе профильной фармацевтической лексики и содержит необходимый теоретический и практический материал по фармацевтической и клинической части учебной программы, а также латинско-русский и русско-латинский словари. Особое внимание уделяется орфографии терминов и правилам оформления лекарственных форм в составе рецепта.

Предназначено для студентов фармацевтического факультета, а также может использоваться в качестве справочного издания для студентов других факультетов при прохождении курсов фармакологии и клинической фармакологии.

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2 Лат-923

Учебное издание

Цисык Андрей Зиновьевич
Круглик Наталья Анатольевна
Ромашкевичус Светлана Константиновна

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК
для студентов фармацевтического факультета
Учебно-методическое пособие в двух частях
Часть 1

Ответственный за выпуск А. З. Цисык
В авторской редакции
Компьютерный набор З. В. Позняк, О. М. Новиковой
Компьютерная верстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 31.05.12. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».
Печать ризографическая. Гарнитура «Times».
Усл. печ. л. 14,18. Уч.-изд. л. 12,95. Тираж 300 экз. Заказ 652.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».
ЛИ № 02330/0494330 от 16.03.2009.
Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.

ISBN 978-985-528-662-3 (Ч. 1)
ISBN 978-985-528-663-0

© Оформление. Белорусский государственный
медицинский университет, 2012

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание составлено в соответствии с типовой и учебной программами дисциплины «Латинский язык» для студентов фармацевтического факультета, которыми предусматривается 108-часовой аудиторный курс обучения. Весь курс делится на два основных раздела. Первый раздел включает грамматические правила и базисные понятия о фармацевтической терминологии. Сюда входят важнейшие сведения об именных частях речи (существительное, прилагательное, местоимение, числительное), глаголах, наречиях и союзах. Параллельно даются сведения о структуре фармацевтических терминов и орфографических и грамматических правилах их оформления, включая частотные отрезки, латинскую химическую и ботаническую терминологию, а также названия витаминов. В заключительной части фармацевтического раздела представлены правила оформления латинской части простого и сложного рецепта, приведена современная классификация лекарственных форм и особенности их рецептурной прописи, а также дается систематизация частотных отрезков и несистемных буквенных сочетаний, представляющих орфографические сложности при письменном оформлении слов.

Поскольку производство лекарств тесно связано с их адресным применением в терапии болезней и патологических состояний, последние 8 занятий курса латинского языка для фармацевтов и, соответственно, данного учебно-методического пособия посвящены латинской клинической терминологии. Прежде всего, рассматриваются правила конструирования и перевода однословных терминов, состоящих из греческих начальных и конечных терминоэлементов (6 занятий), а затем три последних занятия посвящены многословным клиническим терминам.

Структура каждого занятия стандартна и рассчитана на два часа аудиторной работы. Каждое такое занятие включает теоретическую часть, упражнения для ее закрепления и лексический минимум к этим упражнениям. Постоянное внимание уделяется надлежащему орфографическому оформлению терминов. Для этого в число упражнений каждого занятия водится, как правило, отдельное

упражнение. Изречения и афоризмы, призванные расширить общекультурный уровень учащихся и играющие важную роль в их нравственно-этическом воспитании, также включаются в структуру каждого занятия. Предложения на перевод с латинского на русский и с русского на латынь, которые включаются в упражнения в фармацевтической части пособия, призваны расширить общелингвистический кругозор учащихся и их познавательный уровень, поскольку все предложения строятся на основе профессиональной фармацевтической лексики и передают профессиональную информацию. В большинстве случаев эта информация берется из последних изданий известного фармакологического справочника М. Д. Машковского «Лекарственные средства» или учебников по латинскому языку для фармацевтов.

Важнейшая составляющая содержания каждого занятия — усвоение лексики в надлежащей словарной форме и орфографии. Именно поэтому мы считаем целесообразным включать лексику к упражнениям в структуру каждого занятия в виде лексического минимума.

Латинско-русский и русско-латинский словари, в которых отражена лексика всех упражнений, размещены в конце каждой части пособия. Такое расположение словарей, как показывает опыт, вполне оправдано, так как оно позволяет более эффективно пользоваться словарной лексикой каждого раздела.

Учащимся необходимо помнить, что материал издания связан и грамматически, и лексически. Поэтому работать над ним необходимо постоянно и основательно. Усвоение материала — напряженный труд, требующий немало времени и внимания, однако усердного и терпеливого ждет желаемый итог — знание. Как говорили древние римляне — *radices litterarum amarae, fructus dulces*, т. е. корни наук горькие, а плоды сладкие.

Авторы выражают особую благодарность Зое Вильгельмовне Позняк за подготовку рукописи к печати.

ВВЕДЕНИЕ

Фармацевтическая терминология включает термины специальных дисциплин, изучающих изыскание, производство и применение лекарственных средств растительного, минерального, животного и синтетического происхождения. Основу термина *фармацевтический*, как и многих других фармацевтических понятий (*фармацевтика, фармакогнозия, фармакология, фитофармация* и др.) составляет древнегреческое существительное *phármakon* [фáрмакон] — *лекарство*. Исторически сложилось так, что древнегреческий и латинский языки сыграли ключевую роль в формировании и развитии европейской фармацевтической терминологии, и даже в наши дни будущий фармацевт или провизор не может обойтись без изучения основ фармацевтической латыни. Для понимания причин этого факта необходимо обратиться к истокам европейской медицины.

Родоначальниками медицинской науки были древние греки, которые, благодаря своей уникальной одаренности, заложили основы практически всех наук и искусств — математики, физики, биологии, истории, философии, филологии, поэзии, театра и т. д., о чем свидетельствуют и сами названия этих наук и искусств. У новоевропейской медицины исторически закрепилось латинское название (*medicína*), однако греческие названия, обозначающие лечение и умение лечить (*iatreía, thegaría*), также вошли в европейский лексикон (ср. русск.: терапия, фармакотерапия, педиатрия, психиатрия и др.).

«Отцом» научной европейской медицины считается Гиппократ (460–376 гг. до н. э.). В его произведениях, частично дошедших до нашего времени, были заложены основы научной медицинской терминологии.

Во времена Гиппократа, как и на протяжении всей античности, еще не было самостоятельной науки о лекарствах и их применении — врач и фармацевт выступали в одном лице, каждый врач сам или с помощью своих учеников занимался изготовлением лекарств. Известно, что у Гиппократа было специальное сочинение на эту тему под названием «*Та pháрмака*» («Лекарства»), которое не сохранилось. В сохранившихся произведениях Гиппократ пользуется словом *pharmakeía* (в латинизированном варианте — *pharmacía*) для обозначения искусства приготовления лекарств. В этих же произведениях встречается немало сведений об изготовлении различных лекарств, в частности, в них упоминаются названия около 235 лекарственных растений.

Названия многих растений восходят к трудам известных древнегреческих ученых, в частности, Теофраста (372–287 гг. до н. э.), который был учеником Аристотеля. Из его многочисленных трудов уцелело сочинение «Об истории растений» в 10 книгах. Ученый Диоскорид (I в. н. э.) в своих работах описал более 400 растений. Сохранилось его произведение «О лечебных веществах». Самым же значительным врачом и фармацевтом после Гиппократа был грек Клавдий Гален (130–200 гг. н. э.), который был родом из Пергама в Малой Азии, но жил и работал в Риме. Гален был автором многочисленных сочинений на греческом языке, значительная часть которых сохранилась. В частности, он написал 78 книг об изготовлении, свойствах и применении лекарств. Роль Галена в разработке и описании жидких лекарств из растительного сырья закреплена в названии «галеновы препараты», которое используется в современной фармации.

Таким образом, древнегреческая медицина и ее отрасль — наука о лекарственных средствах, их изготовлении и применении — занимала ведущее место во всем Средиземноморье, когда на историческую арену выдвинулось римское государство, к II веку нашей эры захватившее громадные территории от Бискайского залива до Каспийского моря. Начав свою историю с небольшого поселения, основанного, по преданию, племенем латинов в 753 г. до н. э., Рим стал крупнейшим государством древнего мира, в котором латинский язык занял господствующее место. Захватив греческий мир с его неизмеримо высшей культурой, римляне начали активно усваивать греческий язык и греческие культурные ценности. К I веку до н. э. все образованные римские граждане знали греческий язык и основы греческой культуры. В латынь вошло много греческих слов, которые активно ассимилировались всеми слоями римского общества и соответственно распространялись по всем территориям Римской империи.

Однако при всем авторитете греческой науки и культуры римляне остро чувствовали потребность в собственной системе научных понятий, которые значительно уступали греческим. Пионерами в разработке национальной медико-биологической терминологии были ученые-энциклопедисты Корнелий Цельс, написавший в I веке до н. э. сочинение «*De medicína*» («О медицине») в 8 книгах, а также Плиний Старший (23–79 гг. н. э.), создавший обширный труд «*Hístória naturális*» («Естественная история») в 37 книгах. Восемь из них посвящены лекарственным растениям и 5 — лекарственным средствам животного происхождения. Подобного рода вопросы в I в. н. э. были рассмотрены также в работах философа и писателя Луция Аннея Сенеки «*Naturáles quaestiónes*» («Естественные проблемы») и врача Скрибония Ларга «*De compositióné medicamentórum*» («О составлении лекарств»). Постепенно вместе с укреплением роли латинского языка в провинциях распространялась латинская образованность, в том числе и сведения в области медицины и фармацевтики.

После падения в 476 г. н. э. Римской империи на ее территориях возникают новые государства, в которых латынь используется в качестве языка образования, науки, государственного делопроизводства, дипломатии и церковного богослужения еще на протяжении чем более 1000 лет. В некоторых из этих стран на основе народной латыни образуются так называемые романские языки (от слова *Románus* «римский»): итальянский, испанский, французский, португальский, румынский и некоторые другие. Поэтому можно считать, что латынь в форме этих языков продолжает своё существование и в наши дни.

Укреплению авторитета латыни в Средние века способствовало также возникновение и распространения университетского образования. Первый университет (лат. *univérsitas* общность, совокупность) появился в североитальянском городе Болонья в начале XII века. Во всех европейских университетах в число факультетов (лат. *facúltas* — способность, возможность) обязательно входил медицинский. Преподавание велось на латинском языке, на этом же языке общались между собой студенты — выходцы из различных европейских стран. Латынь была международным студенческим языком, на котором не только учились и писали научные труды, но и составляли стихи и песни. Одна из таких застольных студенческих песен впоследствии стала общепринятым студенческим гим-

ном «Gaudeámus» («Давайте будем веселиться»). Латынь, естественно, была и профессиональным языком врачей, на котором формулировались диагнозы, давались рекомендации в отношении лечения и применения лекарственных средств. Для пациентов, не знавших латыни, врач объяснял на родном языке больного порядок лечения и приема лекарств.

Новый подъем латинский язык переживает в эпоху Возрождения, когда Западная Европа начинает знакомиться с подзабытыми произведениями древнегреческих авторов. Этому же способствовала разработанная гуманистом Эразмом Роттердамским (1469–1538) система произношения древнегреческих слов в латинской транскрипции. В эпоху Возрождения ученые-гуманисты вели активную работу за очищение литературной латыни и греко-латинской терминологии от вульгаризмов и арабизмов. Об авторитете латыни в данное время говорит тот факт, что на этом языке во всех странах Западной Европы печаталось больше книг, чем на национальных языках. Именно в эту эпоху латынь начала завоевывать положения международного языка науки. Значительно усилилось терминологическое творчество на основе латинской и греческой лексики, большая работа проводилась по унификации и систематизации терминологии медицины, фармации, химии и других наук.

Усиленно развивалась биологическая медицинская и фармацевтическая терминология на греко-латинской основе в XVII–XVIII веках. В частности, шведский ботаник Карл Линней (1707–1778) разработал классификацию растительного мира, где впервые применил бинарную номенклатуру во всемирно известных сочинениях «*Génera plantárum*» («Роды растений»), «*Spécies plantárum*» («Виды растений»), «*Philosóphia botánica*» («Философия ботаники»).

В XVIII–XIX веках в Европе, в том числе и в России, формируются списки (номенклатуры) лекарственных средств, включенные в так называемые фармакопеи (от греч. *phármakon* лекарство + *poíéo* делаю) — книги, представляющие собой свод государственных законов о лекарственных препаратах и лекарственных формах, регулирующих и определяющих их качества. В России до 1866 г. как гражданские, так и военные фармакопеи издавались на латинском языке, поскольку научные работы в области фармацевтики и медицины во всех странах Европы печатались, согласно многовековой традиции, именно на латыни. В России, в частности, большой известностью пользовалась диссертация фармаколога И. Е. Дядьковского (1784–1841) «*De módo, quo águnt medicaménta in córpus humánum*» («О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело»).

С XIX века и в наши дни медицина и фармацевтика активно пополняются лексикой, созданной на основе слов и словообразовательных элементов греческого и латинского происхождения. Например, в 1863 г. И. М. Мечников обнаружил подвижные клетки, способные переваривать клетки других видов, которые он назвал фагоцитами, использовав греческие слова *phágos пожирающий* и *cytus клетка*. В 1905 г. появился термин *hormónum* (греч. *hormáo* — побуждаю), в 1912 г. — термин *vitámínum* (лат. *vita* жизнь + *amínium* амин, органическое соединение, продукт замещения в аммиаке атомов водорода углеводородными радикалами), в 40-х гг. XX в. — *penicillínium* (лат. *penicillum* — хвостик, кисточка для рисования) и др. В наше время латынь используется для оформления назва-

ний лекарственных препаратов в Международной фармакопее (*Pharmacopoea Internationalis*) и в национальных фармацевтических номенклатурах многих стран, в том числе Беларуси, России и Украины. На латинском языке в этих же странах оформляется текст рецептов. Кроме того, на латыни составлены Международные медико-биологические номенклатуры — ботаническая, зоологическая, микробиологическая, анатомическая, гистологическая.

Таким образом, каждый будущий фармацевт или провизор должен не только знать латинские основы оформления лекарственных препаратов и рецептов, но и те же основы терминообразования во вспомогательных медико-биологических дисциплинах.

Однако латинский язык, кроме формирования профессиональных знаний и умений, играет в образовании будущего фармацевта или провизора и важную общекультурную (гуманитарную) роль. Слова и понятия «культура» (лат. *cultúra* — возделывание, воспитание), «гуманитарный», «гуманный» (лат. *humánus* — человеческий, человеческий), без понимания истинной сущности которых не может быть ни настоящего человека и гражданина, ни специалиста, тесно связаны с античным мировоззрением, провозгласившим человеческие достоинства главными ценностями человеческого существования. Это гуманистическое мировоззрение представлено в частности, в латинской афористике, в которой в сжатой и образной форме выражен многовековой жизненный опыт древних греков и римлян и особенности их понимания окружающего мира. Сравните: *Hómo sum, humáni níhil a me aliénum ésse púto* — Я человек, и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо; *Vérum amícum pecúnia non parábis* — Настоящего друга за деньги не приобретешь; *Quisque fortúnae síuae fáber* — Каждый кузнец своего счастья. Многие афоризмы имеют своих конкретных авторов — известных политических деятелей, философов, писателей, ученых античности и нового времени, а также восходят к Библии. Знание многих фактов из истории и культуры античного мира, во все века составлявших основу образования европейского человека — также существенный признак человека с широким университетским образованием. Кроме того, огромное количество слов из греческого и латыни живет вокруг нас в именах и понятиях родной речи. Это наши имена (Андрей, Антон, Марина, Юлия), названия всех месяцев (январь, март), названия растений (мята, роза, астры), названия предметов и понятий быта (кровать, баня, мотор, термометр), названия школьных предметов и терминологического аппарата этих предметов (биология — вакуоль, мембрана, мутация; математика — фигура, радиус, сумма; физика — вектор, динамика, статика; литература — автор, фабула, драма). Естественно, что такие слова намного легче определяются и узнаются после знакомства с элементами данных двух указанных выше классических языков. Знания этих элементов составят немалое подспорье и для всех тех, кто будет заниматься медицинским или фармацевтическим английским, в котором до 75 % лексики латинского происхождения. Поэтому студент-первокурсник, приобщаясь к тайнам слов античных Греции и Рима, не только успешно усваивает терминологические основы своей будущей специальности, но и всемерно расширяет свой кругозор, осознанно воспринимает сущность и смысл многих современных слов и понятий, становится действительно образованным человеком.

РАЗДЕЛ I ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

ЗАНЯТИЕ 1 ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ БУКВ И СОЧЕТАНИЙ БУКВ

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит включает 25 букв.

Начертание	Название	Произношение	Начертание	Название	Произношение
Aa	а	[а]	Mm	эм	[м]
Bb	бэ	[б]	Nn	эн	[н]
Cc	цэ	[ц] или [к]	Oo	о	[о]
Dd	дэ	[д]	Pp	пэ	[п]
Ee	э	[э]	Qq	ку	[кв]
Ff	эф	[ф]	Rr	эр	[р]
Gg	гэ	[г]	Ss	эс	[с] или [з]
Hh	га	как белорусское г в словах гонар, гук или немецкое h	Tt	тэ	[т] или [ц]
			Uu	у	[у]
			Vv	вэ	[в]
Ii	и	[и]	Xx	икс	[кс]
Jj	йот (йота)	[й] + а, э, о, у = [я], [е], [ё], [ю]	Yy	ипсилон	[и]
Kk	ка	[к]	Zz	зэт (зэта)	[з]
Ll	эль	[ль]			

Отметим, что 25 букв составляют латинский алфавит с XVI века, когда к традиционным 23 буквам были добавлены Jj (йот) и Uu (у), вместо которых раньше использовались буквы Ii (и) и Vv (вэ).

В современной латинской научной терминологии также встречается буква Ww, главным образом в фамилиях немецкого и английского происхождения (reactio Wassermanni, unguentum Wilkinsoni). Она обычно произносится как [в] в словах немецкого происхождения и как [у] с последующим гласным в словах английского происхождения: Wassermann [Вассэрманн], Webster [Уэбстэр], Wilkinson [Уилкинсон].

С большой буквы в латинском языке, как и в русском, пишутся собственные имена и географические названия: Celsus [Цэльсус] — Цельс, Hippocrates [Гиппократэс] — Гиппократ, Roma [Рóма] — Рим. Кроме того, с большой буквы в медицинской терминологии принято записывать: 1) родовые названия бинарных терминов микробиологической номенклатуры: Helicobacter pylori [гэликобáктэр пильóри]; 2) названия лекарственных растений, лекарств и химических элементов: Rosa [рóза] — шиповник, Aspirinum [аспирíнуm] — аспирин, Cuprum [кúпруm] — медь. Еще некоторые случаи употребления заглавной буквы в фармацевтической терминологии будут изложены в соответствующем разделе пособия, см. § 21.

§ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ

В латинском языке звуки делятся на гласные и согласные. Буквы **a, e, i, o, u**, у передают гласные звуки. Буквы **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** передают согласные звуки. Буква **j** считается полугласной, а буквы **x** и **z** — двойными согласными.

§ 3. ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ И БУКВЫ j

Одиночные гласные (или одногласные) в фонетике называются *монофтонгами*. Латинские монофтонги **a, e, i, o, u** произносятся так, как называются соответствующие буквы: буква **'a'** — это и звук [a], буква **'e'** — это и звук [э] и т. д.: *depuratus* [дэпурáтус] — очищенный, *línea* [лínэа] — линия, *sírupus* [сирúпус] — сироп, *Valeriana* [валериáна] — валериана.

Буква **'y'** (ипсилон), заимствованная римлянами из греческого алфавита, произносится всегда так, как буква **'i'** (именно поэтому во французском языке буква **'y'** получила название «игрек», букв. «греческое и»): *polyvitaminosus* [поливитаминóзус] — поливитаминный, *Strychninum* [стрихнúnум] — стрихнин, *syndromum* [сúндромум] — синдром.

Если буква **'i'** находится перед гласными **a, e, o, u** и составляет с такой гласной один слог, то она произносится как полугласная **й**, которая сливается с последующей гласной: *Iuniperus* [юнúpэрус] — можжевельник, *iesur* [éкур] — печень (рыб), *maior* [мáйор] — большой. Поскольку в такой позиции буква **'i'** имеет качественно иное звучание, в XVI веке в латинский алфавит была введена буква **'j'**, которую начали употреблять для замены буквы **'i'** в начале слога перед гласной. Таким образом, приведенные выше примеры можно также записать с буквой **'j'**: *Iuniperus*, *iesur*, *maior*. Однако замена буквы **i** буквой **j** не является строго обязательной. В медицинской и фармацевтической терминологии обычно отдается предпочтение букве **'j'**, а в исторической, филологической и юридической латыни — букве **'i'**. Но в словах греческого происхождения буква **'i'** перед другой гласной всегда произносится отдельно: *Iodum* [иódум] — йод, *iatria* [иатрúа] — врачевание (ср.: педиатрия, психиатрия, фтизиатрия и др.).

§ 4. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ ГЛАСНЫХ

В латинском языке употребляются сочетания двух гласных, которые произносятся как один звук или слог. Существуют четыре таких сочетания: **ae, oe, au, eu**. Первые два условно называют *диграфами*, а остальные два — *дифтонгами*.

Диграф **'ae'** передается звуком [э]: *Laevomycetinum* [левомицэтúnум] — левомицетин, *tabuletae* [табулэ́ттэ] — таблетки.

Диграф **'oe'** передается звуком [э]: *coeruleus* [цэрúлеус] — синий, *Synoes-trolum* [синэстрóлюм] — синэстрол.

Дифтонг **'au'** передается одним слогом как белорусское [аў]: *trauma* [траўма] — повреждение, травма, *auris* [áўрис] — ухо.

Дифтонг **'eu'** произносится как русское однослоговое [эу] или как белорусское [эў]: *Eucalyptus* [эукалúптус] — эвкалипт, *pneumonia* [пнэумонúа] — пневмония (воспаление легких). Однако следует помнить о том, что сочетание гласных **'eu'** с согласными **'m'** или **'s'** в конце слова уже не является дифтонгом и

каждая гласная произносится отдельно: oleum [óлеум] — масло, amyloseus [амиля́цэус] — крахмальный.

Если в сочетаниях ‘ae’ или ‘oe’ каждую гласную нужно произнести отдельно, то в письменном варианте слова над второй гласной данного сочетания ставят двоеточие или черточку: aërosolum (= aërosolum) [аэросо́люм] — аэрозоль, Aloë (= Aloë) [áльоэ] — алоэ.

§ 5. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ

Буква ‘c’ произносится как [ц] перед гласными e, i, y, а также перед диграфами ‘ae’ и ‘oe’: aceticus [ацэ́тикус] — уксусный, acidum [áцидум] — кислота, cito [цито] — быстро, Cyanocobalaminum [цианокобаля́минум] — цианокобаламин, caecum [цэ́кум] — слепая кишка, caeruleus [цэру́леус] — синий. В остальных случаях (т. е. перед гласными a, o, u и перед согласными, кроме ‘h’) эту букву произносят как звук [к]: bacca [ба́кка] — ягода (но baccae [ба́кцэ] — ягоды), carbonicus [карбо́никус] — угольный, corpus [ко́рпус] — тело, cuticula [кути́куля] — кожа, Crataegus [кратэ́гус] — боярышник.

Буква ‘g’ произносится всегда как звук [г]: Argentum [аргэ́нтум] — серебро, gingiva [гинги́ва] — десна, gypsum [гипсу́м] — гипс.

Буква ‘h’ произносится как белорусское или украинское [г] (гай, гурт), или как немецкое [h] (haben, Hund). Допустимо также произношение, сходное с произношением буквы ‘h’ в английском языке (hand, heart). Однако нельзя произносить букву ‘h’ так, как произносятся буквы ‘r’ и ‘x’ в русском языке, ибо такие звуки передают соответственно произношение латинской буквы ‘g’ и сочетания ‘ch’. В русских транслитерированных терминах для передачи латинского h обычно используется буква ‘r’, ср.: Hirudinum — *гирудин*, hydróxydum — гидроксид, horizontális — горизонтальный, поэтому нужно следить за тем, чтобы произношение в транслитератах не влияло на произношение буквы ‘h’ в оригинале. Учитывая все это, в транскрипционных вариантах для обозначения звука, передающего произношение латинской буквы ‘h’, мы вводим специальное обозначение r^x: Hirudinum [r^xируди́нум] — гирудин, Hydrargyrum [r^xидра́ргирум] — ртуть, hydroxydum [r^xидро́ксидум] — гидроксид, Homotropinum [r^xомотропи́нум] — гомотропин.

Буква ‘l’ произносится мягко [ль] как перед гласным, так и перед согласным: lacticus [ля́ктикус] — молочный, Plumbum [плю́мбум] — свинец, pulmo [пу́льмо] — легкое.

Буква ‘q’ употребляется только в сочетании с буквой ‘u’ (откуда и ее название «ку»). Эти две буквы с последующими гласными a, e, i, o, u передаются соответственно как [ква], [квэ], [кви], [кво], [кву]: aqua [áква] — вода, liquor [ли́квор] — жидкость, Quercus [квэ́ркус] — дуб, quinque [кви́нквэ] — пять. Поскольку рукописный вариант буквы ‘q’ близок к такому же варианту буквы ‘g’ (ср.: quadratus и gutta), следует правильно писать эти буквы и не путать их.

Буква ‘s’ в положении между гласными произносится как [з], в остальных случаях она должна произноситься как [с]: basis [ба́зис] — основание, infusum [инфу́зум] — настой, но: succus [су́ккус] — сок, sapiens [са́пиэ́нс] — разумный, Synoestrolum [синэстро́люм] — синэстрол. Следует следить за тем, чтобы произ-

ношение буквы ‘s’ не приобретало характер звонкого согласного при расположении этой буквы рядом с согласными **l, m, n, r**: balsamum [бальсамум] — бальзам, plasma [плярма] — плазма, synergismus [синэргисмус] — синергизм (деятельность органов в одном направлении), sensibilitas [сэнсибулитас] — чувствительность, bursa [бурса] — сумка.

Из приведённых примеров становится ясным, что попытки произношения [з] вместо правильного [с] в латинском первоисточнике чаще всего определяются особенностями произношения данной буквы в русском транслитерированном эквиваленте каждого подобного термина, так как в русской орфоэпической системе звук [с] рядом со звонким ассимилируется в [з]. Однако ни в латинском, ни в греческом языках звук [з] в подобной позиции буквы ‘s’ не звучит.

Буква ‘s’ звучит как звук [с] также на стыке приставки и корня слова: resectio [рэсэ́кцио] — резекция (удаление части органа); desensibilisatio [дэсэнсибилизáцио] — десенсибилизация (устранение болезненной чувствительности к аллергенам); desinfectio [дэсинфэ́кцио] — дезинфекция (обеззараживание); dysenteria [дисэ́нтерия] — дизентерия (острое инфекционное заболевание кишечника).

Подобным же образом буква ‘s’ произносится на стыке корней в словах, составленных из словообразующих корневых морфем и частотных отрезков: chromosoma [хромосóма] — хромосома (структура клеточного ядра, которая окрашивается основными красителями в процессе деления клетки); aerosolum [аэросóлюм] — аэрозоль, Vikasolum [викасóлюм] — викасол; lymphosarcoma [лимфосаркóма] — лимфосаркома (саркома лимфатического узла); hydrosulfas [гидросу́льфас] — гидросульфат.

Буква ‘z’, заимствованная римлянами у греков, встречается обычно в словах или в словообразовательных элементах греческого происхождения и передается звуком [з]: Oryza [орýза] — рис, Sulfadimezinum [сульфадимезíну́м] — сульфадимезин, trapezius [трапéзиус] — трапециевидный, zona [зóна] — пояс. Исключение: слова Zincum [цýнкум] — цинк и influenza [инфлюэ́нца] — грипп.

§ 6. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Буквосочетание ‘ngu’ с последующим гласным произносится как [нгв]: lingua [лýнгуа] — язык, sanguis [сáнгвис] — кровь, unguentum [унгвэ́нту́м] — мазь. Это же сочетание с последующим согласным произносится как [нгу]: lingula [лýнгуля] — язычок, angulus [áнгулюс] — угол.

Сочетание ‘ti’ перед гласными произносится как [ци]: trituratio [три-турáцио] — растирание, insufficientia [инсуффициэ́нция] — недостаточность. Однако существуют некоторые исключения из этого правила. Произношение [ти] сохраняется в следующих случаях:

1. Если перед сочетанием ‘ti’+**гласный** находятся согласные ‘s’ или ‘x’: combustio [комбúстио] — ожог; mixtio [мýктио] — смешивание, смесь.

2. В сравнительной степени прилагательных и наречий: latior [ля́тиор] — более широкий, citius [цýтиус] — быстрее.

3. В родительном падеже множественного числа существительных, прилагательных и причастий 3 склонения: dentium [дэ́нтиум] — зубов, sapientium [сапиэ́нтиум] — разумных, partium [па́ртиум] — частей.

Сочетание **'su'** перед гласными 'а' и 'е' произносится как [св]: *consuetudo* [консвэту́до] — привычка, *suavis* [сва́вис] — приятный. Перед остальными гласными произносится как [су]: *suus* [су́ус] — свой, *suillus* [су́ильлюс] — свиной.

§ 7. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ СОГЛАСНЫХ

В латинизированных греческих словах встречаются сочетания согласных с буквой **'h'**.

Сочетание **'ch'** произносится как русское [х]: *charta* [ха́рта] — бумага, *Cholenzymum* [холензýмум] — холензим.

Сочетание **'ph'** произносится как русское [ф]: *Camphora* [ка́мфора] — камфора, *phosphoricus* [фосфо́рикус] — фосфорный.

Сочетание **'rh'** произносится как русское [р]: *rhizoma* [ризо́ма] — корневище, *rhinorrhagia* [рино́ррагия] — риноррагия (кровотечение из носа).

Сочетание **'th'** произносится как русское [т]: *Synthomycinum* [ситомицу́нум] — синтомицин, *Thymolum* [тимо́лум] — тимол.

Буквосочетание **'sch'** произносится как [сх]: *schema* [сха́ма] — схема, *ischadicus* [исхиа́дикус] — седалищный, *Schizandra* [схиза́ндра] — лимонник. Следует иметь в виду, что в некоторых терминах-транслитератах, заимствованных через немецкий язык, вместо ожидаемого [сх] звучит [ш], что не должно мешать правильному произношению латинского эквивалента слова, ср.: шизофрения (вид психического заболевания) — *schizophrenia* [схизофрэ́ния]; шизонихия (ломкость ногтей) — *schizonychia* [схизониху́а]; шистостома (вид червей, паразитирующих в крови) — *schistostoma* [схисто́стома].

§ 8. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и объясните произношение буквы *s*:

Calcium — кальций; *bácca* — ягода; *báccae* — ягоды; *misce* — смешай; *Ácidum acetylsalicýlicum* — ацетилсалициловая кислота; *carcinóma vesícae félleae* — раковая опухоль желчного пузыря; *sáccus lacrimális* — слёзный мешок; *Tinctúra Convalláriae* — настойка ландыша; *Ácidum etacrýnicum* — этакриновая кислота; *Cetrária islándica* — исландский мох; *récipe* — возьми; *Cyanocobalamínium* — цианокобаламин; *cáries cíto decúrrens* — кариес быстротекущий; *os sossýgis* — копчиковая кость (копчик); *Calcii cítras* — цитрат кальция; *úlcus varicósum* — варикозная язва; *cáncer récti* — рак прямой кишки; *caécitas corticális* — корковая слепота

2. Прочтите термины и обратите внимание на произношение букв *g* и *h*:

húmerus — плечевая кость; *haemoglobínium* — гемоглобин; *Heparínium* — гепарин; *génu* — колено; *hiátus* — щель, расщелина; *nervus hypoglóssus* — подъязычный нерв; *súlcus gingivális* — десневая борозда; *gemma gustatória* — вкусовая почка; *os hyoídeum* — подъязычная кость; *hílum splénicum* — ворота селезёнки; *Hydrogénii peróxydum* — перекись водорода; *hérpes zóster* — опоясывающий лишай; *Hydrárgyri óxydum flávum* — жёлтый оксид ртути; *haemangióma* — гемангиома (доброкачественная опухоль кровеносных сосудов); *hypogalactía* — гипогалактия (пониженная секреторная деятельность молочных желез в период

лактации); *hypertonía* — гипертония (увеличенный тонус мышцы или мышечно-го слоя стенки полого органа); *Helicobácter pylóri* — геликобактер привратника

3. Прочтите термины, обращая внимание на произношение сочетаний *ngu* и *qu*:

árex línguae — верхушка языка; *quántum sátis* — сколько нужно; *sánguis venósus* — венозная кровь; *vértebra quínta* — пятый позвонок; *vas sanguíneum* — кровеносный сосуд; *unguéntum Streptocídi* — стрептоцидовая мазь; *pars squamósa* — чешуйчатая часть; *canális inguinális* — паховый канал; *línea oblíqua* — косая линия; *Áqua destilláta seu purificáta* — дистиллированная или очищенная вода; *decóctum córticis Quércus* — отвар коры дуба

4. Прочтите, обращая внимание на произношение дифтонгов:

líneae — линии; *tabuléttae* — таблетки; *gangraéna* — гангрена (омертвление ткани); *forámen caecum línguae* — слепое отверстие языка; *Eucalýptus* — эвкалипт; *coeruleus* — синий; *procéssus caudátus* — хвостатый отросток; *crístae sacrales intermédiae* — промежуточные крестцовые гребни; *cóstae spúriae* — ложные рёбра; *córpus vesícae félleae (biliáris)* — тело желчного пузыря; *oedéma* — отёк; *aponeurósis* — апоневроз (сухожильное растяжение); *haematoroéticus* — кроветворный; *nervus auriculáris* — ушной нерв; *aquaeductus cóchleae* — водопровод улитки

5. Прочтите термины, обращая внимание на произношение сочетаний согласных:

cóncha — раковина; *Rhéum* — ревень; *thýmus* — вилочковая железа; *Anaesthesínium* — анестезин; *ásthma bronchiále* — бронхиальная астма; *Aethylmorphínium* — этилморфин; *Phenolphthaleínium* — фенолфталеин; *vértebrae thoráscicae* — грудные позвонки; *cávitas pharýngis* — полость глотки; *procéssus xiphóideus* — мечевидный отросток; *labyrinthus ethmoidális* — решётчатый лабиринт; *cirrhósis hépatis* — цирроз печени; *artéria ophthálmica* — глазная артерия; *incisúra ischiádica májor* — большая седалищная вырезка; *Schizándra chinénsis* — лимонник китайский; *lúpus erythematósus* — красная волчанка; *fébris haemorrhágica* — геморрагическая лихорадка; *týphus abdominális* — брюшной тиф; *Methylmethioninsulfónii chlórídum* — метилметионинсульфония хлорид

6. Прочтите термины, обращая внимание на правильное произношение сочетаний гласных и согласных:

Anaesthesínium — анестезин; *Benzonaphthólum* — бензонафтол; *Chlorophyllírtum* — хлорофиллипт; *anaemía* — анемия (малокровие); *achylía* — ахилия (отсутствие ферментов желудочного сока); *áphthae* — афты (изъязвления в полости рта); *Glycyrrhíza* — солодка; *Erythromycínium* — эритромицин; *erythrólýsis* — эритролиз (разрушение эритроцитов); *Foenículum* — укроп; *Laevomycetínium* — левомецетин; *gnathalgía* — гнаталгия (невралгия челюсти); *Methylénium coeruleum* — метиленовый синий; *Naphthyzínium* — нафтизин; *nephrolithiasis* — нефролитиаз (почечнокаменная болезнь); *oesóphagus* — пищевод; *ophthalmorrhéxis* — офтальморексис (разрыв глазного яблока); *Phenoxymethylpenicillínium* — феноксиметилпенициллин; *Phthivazídum* — фтивазид; *unguéntum ophthálmicum* — глазная мазь; *foétor ex óre seu halitósis* — дурной запах изо рта или галитоз;

praecancer — предрак; Strychninum — стрихнин; Synoestrólum — синэстрол; Cholenzýmum — холензим; Sýmphytum — окопник; dysthyreósis — дистиреоз (расстройство функции щитовидной железы); Theophyllinum — теофиллин; Thymólum — тимол; xerocheília — ксерохейлия (сухость губ); Spécies antihaemorrhoidáles — противогеморроидальный сбор

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Álma matter. — Мать-кормилица (так почтительно говорят о своем высшем учебном заведении).

2. Árte et humanitáte, labóre et sciéntia. — Искусством и человеколюбием, трудом и знанием (девиз БГМУ).

3. Currículum vítae. — Автобиография (букв.: «жизненный бег»).

4. Non est vía in medicína sine língua Latína. — Нет пути в медицине без латинского языка.

5. Núlla díes sine línea! — Ни дня без строчки (т. е. без учёбы)!

ЗАНЯТИЕ 2

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

§ 9. ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ДВУХ СЛОГОВ

В словах, состоящих из двух слогов, ударение всегда падает на первый слог:

áqua — вода, Férrum — железо, dósis — доза

Знак ударения употребляется в учебных целях только в данном занятии, в латинской же терминологии (как и в целом в латинском языке) он не употребляется.

§ 10. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА КАК КРИТЕРИЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ТРЕХ И БОЛЕЕ СЛОГОВ

В словах, состоящих из трёх или более слогов, место ударения определяется по долготе или краткости второго слога от конца слова. Если он долгий — ударение падает на него, а если он краткий — ударение ставится на третий слог от конца слова независимо от долготы или краткости этого слога. Долгота и краткость слога обычно ассоциируются с долготой и краткостью его гласной. Долгота условно обозначается черточкой (**ā**), краткость — скобкой (**ǎ**), и эти знаки в учебной литературе проставляются над гласными предпоследнего слога, если они расположены перед одной согласной:

infúsum — настой

Sácchārum — сахар

Furacílnum — фурацилин

Juníperus — можжевельник

Долгота или краткость предпоследней гласной могут быть изначальными (т. е. по своей природе), или определяться по расположению этой гласной перед определенными буквами или группой букв.

§ 11. УДАРЕНИЕ В СЛОВАХ С ИЗНАЧАЛЬНО ДОЛГИМИ И КРАТКИМИ ПЕРЕДПОСЛЕДНИМИ ГЛАСНЫМИ

В учебных словарях всегда фиксируется и отмечается изначальная долгота или краткость предпоследней гласной перед одной согласной: *númĕrus* — число, *Phóspĥorus* — фосфор, *Urtíca* — крапива.

Долготу или краткость предпоследней гласной нередко можно определить и без словаря на основе так называемых долгих и кратких суффиксов, содержащих изначально долгую или краткую гласную. Например, суффикс **-os-** долгий, а суффикс **-ul-** краткий во всех разделах терминологии:

<i>petrósus</i> — каменистый	<i>clavícŭla</i> — ключица
<i>Glucósum</i> — глюкоза	<i>Bétŭla</i> — берёза
<i>stenósis</i> — стеноз, сужение	<i>fístŭla</i> — фистула, свищ

Однако следует иметь в виду, что некоторые суффиксы могут быть долгими в одном разделе терминологии и краткими — в другом. Например, суффикс **-ol-** всегда краток в анатомо-гистологической терминологии и долог в фармацевтической, ср.:

alvéólus — альвеола, *fovéōla* — ямочка, но:
Ichthyólum — ихтиол, *Menthólum* — ментол

Кроме того, в некоторых случаях предпоследняя гласная не является частью известного суффикса, и его долгота не соответствует правилу. Такие исключения желательно примечать себе сразу, они приводятся ниже в списках долгих и кратких суффиксов.

§ 12. ДОЛГИЕ СУФФИКСЫ

Долгие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- āt-** *destillátus* — дистиллированный, *rectificátus* — очищенный
- āl-** *majális* — майский, *antihæmorrhoidális* — противогеморроидальный
- ār-** *vulgáris* — обыкновенный
- īv-** *sedatīvus* — успокаивающий, *adhaesīvus* — липучий
- īd-** *Chlozerídum* — хлозепид, *Phthivazídum* — фтивазид (т. е. в названиях лекарств)
- īn-** *Aspirínnum* — аспирин, *Penicillínnum* — пенициллин (в названиях лекарств),
но: *lamína* — пластинка, *Rícínus* — клещевина, *Terebínthīna* — живица)
- ōl-** *Ichthyólum* — ихтиол, *Protargólum* — протаргол
- ōs-** *Glucósum* — глюкоза, *spirituósus* — спиртовой
- ūt-** *dilútus* — разведённый, разбавленный
- ūr-** *tinctúra* — настойка

Долгие суффиксы в клинической терминологии:

- āt-** *exacerbátus* — обострившийся, *exsudátum* — экссудат (воспалительный выпот)
- īt(is)** *bronchítis* — бронхит (воспаление бронхов), *hepatítis* — гепатит (воспаление печени)
- ōma** *lymphóma* — лимфома (опухоль, исходящая из лимфоидной ткани),
myóma — миома (опухоль из мышечной ткани)

- ōs(is)** prognōsis — прогноз (научно обоснованное предположение о дальнейшем течении и исходе болезни), sclerōsis — склероз (уплотнение, затвердение)
- ēma** emphysēma — эмфизема (содержание воздуха в какой-то ткани), erythēma — эритема (покраснение кожи вследствие гиперемии); (**но:** éczēma — экзема (рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера)
- ūr-** acupunctūra — акупунктура (иглоукалывание), fractūra — перелом
- ūt-** acūtus — острый; evolūtus — развернутый

§ 13. КРАТКИЕ СУФФИКСЫ

Краткие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- īc-** lāctīcus — молочный, Pérsicum — персик
но: Hupercicum — зверобой, Urtīca — крапива
- īd-** acīdum — кислота, chlōrīdum — хлорид (кроме названий лекарств)
- ūl-** Caléndūla — календула, Foenícūlum — укроп

Краткие суффиксы в клинической терминологии:

- īāsis** nephrolithiāsis — нефролитиаз (почечнокаменная болезнь), urolithiāsis — уролитиаз (мочекаменная болезнь),
- īc-** allérgīcus — аллергический, chrónīcus — хронический
- ūl-** furúncūlus — фурункул (гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани), pústūla — пустула (пузырек, заполненный гноем)

§ 14. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДОЛГОТЫ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО ЕГО СОСТАВУ И РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОГО

1. Слог долгий, если в его составе находится дифтонг:

amōēba — амёба, Cratāēgus — боярышник

2. Слог долгий, если его гласная располагается перед двумя или тремя согласными:

Belladōnna — красавка, Heliānthus — подсолнечник

Однако если краткая по природе гласная располагается перед двумя согласными, первая из которых относится к так называемым немым (**b, p, d, t, g, c**), а вторая — к плавным (**l, r**), то она не удлиняется:

Éphēdra — эфедра, хвойник; múltīplex — множественный

3. Слог долгий, если гласный располагается перед согласным **x** или **z**:

reflēxus — рефлекс, Nigedāzum — нигедаза. Orýza — рис

§ 15. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРАТКОСТИ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОЙ

I. Слог краток, если его гласная находится перед гласной:

línēa — линия, purpúrgēus — пурпурный

Однако дифтонг перед гласной не сокращается:

glutāēus — ягодичный, Althāēa — алтей

Существуют некоторые исключения из правила «гласная перед гласной краткая»:

1. В клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом **-ia-** сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласную **-i-**:

anaemía — анемия, mastopathía — мастопатия

Более подробно о вариативности ударения в подобного рода терминах говорится в соответствующем разделе пособия (см. § 214).

2. В некоторых словах греческого и другого происхождения, входящих в современную анатомическую и фармацевтическую терминологию, сохраняется долгота предпоследней гласной:

Sacáo — какао, trachéa — трахея

3. В форме родительного падежа существительного faciei (лица или поверхности) ударение падает на гласную **-e-**: [фациэ́и].

II. Слог краток, если гласная располагается перед сочетаниями **ch, ph, rh, th**:

cholédōchus — желчный, желчевыводящий

enterólithus — энтеролит (кишечный камень)

§ 16. НЕСОВПАДЕНИЕ УДАРЕНИЯ В НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ТЕРМИНАХ-ТРАНСЛИТЕРАТАХ И ИХ ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ

Во всех разделах медицинской терминологии, и особенно в клинической её части, употребляется немало латинских терминов, которые не переводятся на русский язык, а транслитерируются, т. е. передаются буквами русского алфавита с небольшими изменениями в орфографии или без них. При этом нередко меняется и ударение оригинала, ср.:

Латинские термины	Русские эквиваленты
ampúlla	áмпула
Echinácea	эхинацэ́я
éczēma	экзэ́ма
erythrócŷtus	эритроцѳ́т
Haemódēsūm	гемодэ́з
phlégmōne	флегмо́на
pólŷpus	полу́п
pílŷla	пилю́ля

Поэтому в подобного рода терминах нужно всегда внимательно проверить долготу или краткость предпоследнего гласного в латинском слове по словарю, не полагаясь на сходное звучание данного слова в русском эквиваленте.

§ 17. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите термины и определите ударение, обращая внимание на изначальную долготу или краткость предпоследнего слога:

cavitas oris — полость рта; Tinctūra Schizandrae chinensis — настойка лимонника китайского; vesīca urinaria — мочевого пузыря; Succus foliōrum Plantaginis majōris — сок листьев подорожника большого; Tabulettae Carbōnis activāti — таблетки угля активированного; dura mater encēphāli — твёрдая оболочка головного

мозга; Immunoglobulinum humanum antiallergicum fluidum — человеческий иммуноглобулин противоаллергический жидкий; Rhizoma cum radicibus Valerianae — корневище с корнями валерианы; Sirupus ex fructibus Rosae — сироп из плодов шиповника; tumor cerebri — опухоль мозга; erosio cervicis uteri — эрозия шейки матки; Pulvis Chlorali hydratis ad solutionem — порошок хлоралгидрата для раствора; emphysēma pulmōnum — эмфизема лёгких; Papaverini hydrochloridum — папаверина гидрохлорид; Acidum hydrochloricum dilutum — разведённая соляная кислота; Oleum Ricini — касторовое масло; Spiritus aethylicus — этиловый спирт; Bismuthi subnitras — основной нитрат висмута; tunica albuginea — белочная оболочка; stomatitis chronica — хронический стоматит; Sirupus Rubi idaei — сироп малины; eczēma allergicum — аллергическая экзема; systēma conducens cordis — проводящая система сердца; polypri recti — полипы прямой кишки

2. Запишите термины, а затем, используя при необходимости словари пособия, обозначьте долготу или краткость предпоследнего слога и определите в каждом слове место ударения:

glandulae suprarenales — надпочечники; medulla spinalis — спинной мозг; Emulsum Benzylis benzoatis — эмульсия бензилбензоата; Oleum Terebinthinae rectificatum — очищенный скипидар; Solutio Iodi spirituosa — спиртовой раствор йода; Carbo activatus — активированный уголь; Mucilago Amyli — слизь крахмала; lamellae ophthalmicae — глазные пленки; Emulsum olei Ricini — эмульсия касторового масла; Liquor Ammonii anisatus — нашатырно-анисовые капли; Tinctura Belladonnae — настойка красавки; Species diureticae seu urologicae — мочегонный или урологический сбор; Hydrargyri oxydum flavum — жёлтый оксид ртути; appendicitis acuta — острый аппендицит; Cerebrolysinum in ampullis — церебролизин в ампулах; Pyridoxini hydrochloridum in tabulettis — пиридоксина гидрохлорид в таблетках; paralysis congenita — врождённый паралич; diarrhoea epidemica — эпидемический понос; combustio thermica textuum pedis sinistri — термический ожог тканей левой стопы; abscessus tonsillaris — тонзиллярный абсцесс; myocarditis diffusa — диффузный миокардит; Platyphyllini hydrotartras — платифиллина гидротартрат; hepatitis infectiosa — инфекционный гепатит; Vascae Vitis idaeae — ягоды брусники; sectio caesarea — кесарево сечение; Phenolum purum liquefactum — чистый жидкий фенол; maculae cribrosae — решётчатые пятна; Tinctura Nucis vomicae — настойка рвотного ореха; Extractum Crataegi fluidum — жидкий экстракт боярышника; Suppositoria cum Ichthyolo — суппозитории с икhtiолом; Aestifanum seu extractum Echinaceae purpureae siccum — эстифан или сухой экстракт эхинацеи пурпурной; gingivitis exacerbatata — обострившийся гингивит; Decoctum radices Althaeae — отвар корня алтея; Vitaminum A seu Retinoli acetat — витамин А или ретинола ацетат; substantia adamantina — эмаль; Helicobacter pylori — геликобактер привратника

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Citius, altius, fortius! — Быстрее, выше, сильнее! (девиз международных Олимпийских игр, введённый МОК в 1913 г.).

2. Eruditio aspera optima est. — Строгое обучение — самое хорошее.

3. **Ignorantia non est argumentum.** — Незнание (невежество) — это не аргумент.

4. **Non scholae, sed vitae discimus.** — Мы учимся не для школы, а для жизни.

5. **Scientia potentia est.** — Знание — сила.

РАЗДЕЛ II ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

ЗАНЯТИЕ 3

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (NOMEN SUBSTANTIVUM). ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ВСЕХ СКЛОНЕНИЙ. I СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. I ГРЕЧЕСКОЕ СКЛОНЕНИЕ. СОЧЕТАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ). ЗАГЛАВНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВА У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

§ 18. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕГО СЛОВАРНАЯ ФОРМА

Существительные в латинском языке, как и в русском, имеют категории рода, числа и падежа, а также принадлежат к одному из склонений.

В латинском языке, как и в русском, существительные бывают трёх родов: мужского, женского и среднего.

Мужской род — (genus) **masculinum** (*m*)

Женский род — (genus) **femininum** (*f*)

Средний род — (genus) **neutrum** (*n*)

Слово *genus* (род) при назывании рода латинских существительных обычно пропускается, употребляется только соответствующее прилагательное. Следует также запомнить, что род существительных в русском и латинском языках часто не совпадает. Сравните:

дуб (м. р.) — *Quercus* (*f*)

кора (ж. р.) — *cortex* (*m*)

сера (ж. р.) — *Sulfur* (*n*)

число (ср. р.) — *numerus* (*m*)

Правильно определить род существительных в латинском языке можно, прежде всего, по их словарной форме, т. е. по той форме, в которой данное существительное дается в словаре с обязательным указанием его рода. Подробнее о словарной форме говорится ниже.

В латинском языке два числа существительных: (*numerus*) **singularis** — единственное и (*numerus*) **pluralis** — множественное.

В латинском языке шесть падежей.

Nominativus (Nom.) — именительный (кто? что?)

Genetivus (Gen.) — родительный (кого? чего?)

Dativus (Dat.) — дательный (кому? чему?)

Accusatīvus (Acc.) — винительный (кого? что?)
 Ablatīvus (Abl.) — аблятив, творительный (кем? чем?)
 Vocatīvus (Voc.) — вокатив, звательный

В медицинских номенклатурах чаще всего используются первые два падежа — Nominatīvus и Genetīvus. Латинские падежи Datīvus и Vocatīvus в медицинских номенклатурах не используются. Datīvus можно встретить в текстах, в том числе и фармацевтических, а также в пословицах и афоризмах. В пословицах и афоризмах можно встретить и Vocatīvus. Accusatīvus и Ablatīvus употребляются в предложных конструкциях, — главным образом, в фармацевтических и клинических терминах, а также в текстах.

Латинские существительные делятся на пять склонений, т. е. пять типов падежного словоизменения. Тип склонения определяют по окончанию родительного падежа единственного (а иногда и множественного) числа, которое дается в словарной форме существительного.

Следует запомнить наизусть окончания Genetīvus (родительного падежа), характерные для каждого склонения существительных:

Окончание в Genetīvus	Тип склонения
-ae	I
-i	II
-is	III
-us	IV
-eī	V

Словарная форма существительного состоит из трёх элементов: 1) существительного в именительном падеже; 2) окончания родительного падежа, которое определяет тип склонения; 3) сокращенного указания рода существительного:

herba, ae f — трава os, ossis n — кость
 num̄erus, i m — число pars, partis f — часть

В устном варианте словарной формы проговариваются полностью все три ее элемента: herba, herbae, feminīnum; num̄erus, num̄eri, masculīnum; os, ossis, neutrum; pars, partis, feminīnum.

Необходимо также запомнить, что в именительном падеже трёхсложных и многосложных слов, а иногда и в окончании родительного падежа над предпоследней гласной (если она расположена перед одной согласной) проставляется её изначальная долгота или краткость. Этот элемент словарной формы является обязательным и его отсутствие или ошибочное оформление влечёт за собой снижение оценки. Поэтому в письменном варианте словарной формы нужно скрупулёзно указывать все эти обозначения, ср.: cortex, ĩcis m — кора; enserphālon, i n — головной мозг; num̄erus, i m — число; radix, ĩcis f — корень.

§ 19. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СКЛОНЕНИЙ

К I склонению относятся существительные женского рода с окончанием -a в именительном падеже и с окончанием -ae в родительном:

Convallaria, ae f — ландыш
 herba, ae f — трава

Ко **II склонению** относятся существительные, как правило, мужского и среднего рода с окончанием **-i** в родительном падеже. Существительные мужского рода могут иметь в именительном падеже окончание **-us** или **-er**:

numĕrus, i m — число

Oleander, dri m — олеандр

У существительных мужского рода с окончанием **-er** гласная **-e** в родительном падеже перед согласной **-r-** чаще всего выпадает: Oleander, Oleandri (олеандр); cancer, cancri (рак); psychiāter, psychiātri (врач-психиатр). У данной группы существительных гласная **-e** в родительном падеже выпадает подобно тому, как это происходит в русском языке, ср.: ветер — ветра, ковёр — ковра). На это выпадение и указывает словарная форма: Oleander, dri m; cancer, cri m; psychiāter, tri m. Некоторые отступления от этой закономерности будут рассмотрены в последующих занятиях.

Существительные среднего рода II склонения в именительном падеже могут иметь окончание **-um** или **-on** (последнее у существительных греческого происхождения):

decoctum, i n — отвар

orgānon, i n — орган

unguentum, i n — мазь

encephālon, i n — головной мозг

Следует сразу запомнить, что существительные с окончанием **-us**, обозначающие названия деревьев, во втором склонении (как и во всех остальных) всегда женского рода: Eucalyptus, i f эвкалипт; Pinus, i f сосна.

К **III склонению** относятся существительные всех трех родов с различными окончаниями в именительном падеже, которые в родительном имеют окончание **-is**. Их принято делить на равносложные и неравносложные.

Равносложными называют существительные, имеющие в именительном и родительном падежах равное количество слогов:

basis, basis f — основание, словарная форма (сл. ф.): basis, is f

Digitālis, Digitālis f — наперстянка, сл. ф.: Digitālis, is f

Неравносложными называют существительные, имеющие в родительном падеже на один слог больше, чем в именительном:

cortex, cortīcis m — кора, сл. ф.: cortex, īcis m

radix, radīcis f — корень, сл. ф.: radix, īcis f

semen, semīnis n — семя, сл. ф.: semen, īnis n

Из приведённых примеров видно, что у неравносложных существительных во втором элементе словарной формы имеется не только окончание **-is** формы Genenīvus singulāris, но и ещё один предшествующий ему слог, который помогает правильно образовать полную форму родительного падежа. При этом над гласной такого предшествующего слога всегда даётся обозначение её изначальной долготы или краткости. Полностью в словарях приводится родительный падеж существительных, имеющих в именительном падеже только один слог:

Nux, Nucis f — орех

pars, partis f — часть

os, oris n — рот

pix, picis f — смола

Преобладающее количество существительных III склонения — неравносложные.

К **IV** склонению относятся существительные мужского и среднего рода, которые в родительном имеют окончание **-us**. Все они равносложные. Существительные мужского рода в именительном падеже имеют окончание **-us**, среднего — **-u**:

abscessus, us m — абсцесс, нарыв cornu, us n — рог, рожок
fructus, us m — плод

К **V** склонению относятся существительные женского рода, которые в родительном падеже имеют окончание **-ēi**. Предпоследняя гласная **-e** в этом окончании — долгая и ударная: species, ēi f — вид (в ботанике). Во множественном числе (species, ērum f) это существительное употребляется в значении «фармацевтический сбор». Данное существительное — практически единственный представитель V склонения в фармацевтической терминологии, больше всего существительных V склонения в клинической терминологии: caries, ēi f — кариес; scabies, ēi f — чесотка и др.

Более подробно о существительных каждого склонения, включая различные исключения из общих правил, будет сказано в отдельных занятиях, посвященных этим склонениям. Главные закономерности распределения всех разновидностей латинских существительных по склонениям следует запомнить в виде таблицы.

Распределение латинских существительных по склонениям

Склонение	Род	Окончание в Nom. sing.	Примеры	Окончание в Gen. sing.	Примеры
I	f	-a	herba	-ae	herbae
II	m	-us -er	succus cancer	-i	succi cancris
	n	-um -on	infūsum orgānon		infūsi orgāni
III	m	разные	cortex dens	-is	cortīcis dentis
	f	разные	basis radix		basis radīcis
	n	разные	os semen		oris semīnis
IV	m	-us	fructus	-us	fructus
	n	-u	cornu		cornus
V	f	-es	species	-ēi	speciēi

§ 20. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВЫ ЛАТИНСКИХ И ЛАТИНИЗИРОВАННЫХ ГРЕЧЕСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Основа существительных определяется по родительному падежу единственного числа путем отбрасывания окончания, характерного для данного склонения:

Nominativus	Genetivus	Склонение	Основа
herba	herb-ae	I	herb-
Echinācea	Echināce-ae	I	Echināce-

Nominatīvus	Genetīvus	Склонение	Основа
succus	succ-i	II	succ-
cancer	cancr-i	II	cancr-
basis	bas-is	III	bas-
cortex	cortīc-is	III	cortīc-
semen	semīn-is	III	semīn-
fructus	fruct-us	IV	fruct-
cornu	corn-us	IV	corn-
speciēs	speci-ēi	V	speci-

Основа существительного используется для образования косвенных падежей единственного и всех падежей множественного числа. Следует помнить, что определять основу каждого существительного можно **только по его полной форме родительного падежа**, но ни в коем случае по форме именительного. Особенно важно уметь правильно определить основу неравносложных существительных III склонения, ср.: pars — часть, Gen. sing. partis, основа part-, partes — части; solutio — раствор, Gen. sing. solutiōnis, основа solutiōn-, solutiōnes — растворы.

§ 21. ЗАГЛАВНАЯ БУКВА У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Заглавная буква в обозначении существительных применяется:

1. Для обозначения названий лекарственных средств:

Aspirīnum — аспирин Camphōra — камфора Chinīnum — хинин

2. Для обозначения названий растений:

Eucalyptus — эвкалипт Mentha — мята Quercus — дуб

3. Для обозначения названий химических элементов:

Calcium — кальций Hydrargyrum — ртуть Phosphorus — фосфор

Все три данные разновидности существительных оформляются с помощью заглавной буквы в любом месте термина, а также в словарной форме. Кроме того, с заглавной буквы оформляется любое первое слово фармацевтического термина, если подразумевается запись на этикетке фармацевтической упаковки, включающая название конкретного лекарственного вещества: *Tabulettae Aspirīni* — таблетки аспирина; *Folia Eucalypti* — листья эвкалипта; *Oleum Menthae piperītae* — масло мяты перечной. Если запись имеет чисто информационный характер и не используется в качестве этикетки, то названия лекарственных форм или частей растений пишутся с маленькой буквы: *folia plantarum* — листья растений; *tabulettae pro solutiōne* — таблетки для раствора.

Еще некоторые частные случаи употребления заглавной буквы в написании существительных будут рассмотрены при изучении правил оформления латинской части рецепта.

§ 22. ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В I склонение, как уже отмечалось выше, входят существительные, как правило, женского рода, имеющие в родительном падеже окончание **-ae**. Однако в это склонение входят также некоторые существительные мужского рода. Это,

прежде всего, названия врачей или специалистов в какой-то области медицины: *dentista*, ae m — дантист, стоматолог; *oculista*, ae m — окулист, офтальмолог; *pharmacopōla*, ae m — фармацевт.

Падежные окончания существительных I склонения представлены в таблице.

Singularis			Pluralis		
Падеж	Окончание	Пример	Падеж	Окончание	Пример
Nom.	-ā	herbā	Nom.	-ae	herbae
Gen.	-ae	herbae	Gen.	-ārum	herbārum
Dat.	-ae	herbae	Dat.	-is	herbis
Acc.	-am	herbam	Acc.	-as	herbas
Abl.	-ā	herbā	Abl.	-is	herbis

Поскольку у существительных I склонения в *Nominativus* и *Ablativus singularis* падежные окончания совпадают, для различения этих падежей в составе предложения или многословного термина в учебной литературе принято отмечать изначальную краткость падежного окончания в *Nominativus* и его изначальную долготу в *Ablativus*, ср.:

Aquā destillāta ad praeparatiōnem liquōrum medicinalium adhibētur. — Дистиллированная вода применяется для приготовления медицинских жидкостей.

Aquā destillāta solutiōnes medicināles diluuntur. — Дистиллированной водой разводят медицинские растворы.

Concordiā res parvae crescunt. — Согласием увеличиваются малые дела.

§ 23. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СИСТЕМУ ЛАТИНСКИХ СКЛОНЕНИЙ

В анатомической, фармацевтической и особенно клинической терминологии встречаются существительные греческого происхождения, которые в словарной форме, а также в других падежах единственного числа сохраняют падежные окончания греческого первоисточника. Следует выделить две группы таких существительных.

1. Существительные женского рода с окончанием **-e** в *Nom. sing.* и окончанием **-es** в *Gen. sing.*:

- raphe*, es f — шов (на мягких тканях)
- Aloë*, ës f — алоэ (лекарственное растение)
- myocēle*, es f — миоцеле (мышечная грыжа)
- syncōpe*, es f — обморок

2. Существительные мужского рода с окончанием **-es** в *Nom. sing.* и окончанием **-ae** в *Gen. sing.*: *ascītes*, ae m — асцит (водянка брюшной полости); *dīabētes*, ae m — диабет (общее название группы болезней, характеризующейся избыточным выделением мочи из организма).

Существительные этих двух групп традиционно относят к **I греческому склонению**. Они обычно употребляются только в единственном числе (если речь идёт о названиях растений) и в падежах единственного числа сохраняют систему греческих падежных окончаний. Во множественном числе существительные как первой, так и второй группы склоняются так, как латинские существительные **I склонения**:

Падеж	Singulāris	Plurālis	Singulāris	Plurālis
Nom.	raphe	raphae	diabētes	diabētae
Gen.	raphes	raphārum	diabētae	diabetārum
Dat.	raphae	raphis	diabētae	diabētis
Acc.	raphen	raphas	diabēten (diabētam)	diabētas
Abl.	raphe	raphis	diabēta	diabētis

§ 24. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, НЕ ИМЕЮЩИЕ СЛОВАРНОЙ ФОРМЫ

В фармацевтической терминологии встречаются существительные, которые вошли в неё не из классических языков (древнегреческого и латыни). Такие существительные употребляются в форме, которая никогда не изменяется, а словарная форма у них, естественно, отсутствует. Условно таким существительным присваивается средний род: *ammi n* — амми (род двулистных трав), *gummi n* — камедь, *salep n* — салеп, *dragée n* — драже, *spray n* — спрей.

§ 25. ПОНЯТИЕ О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Все лекарственные средства готовятся для наружного или внутреннего употребления в виде так называемых лекарственных форм. Лекарственная форма — это состояние, внешний вид или внутренняя структура лекарственного средства, которая обеспечивает определенный способ его введения в организм с медицинской целью. Название лекарственной формы вместе с названием лекарственного средства принято называть лекарственным препаратом. Так, таблетка (*tabuletta, ae f*) — это лекарственная форма, а тетрациклин (*Tetracyclīnum, i n*) — лекарственное средство, вместе же эти два названия — *Tabulettae Tetracyclīni* — это лекарственный препарат, принадлежащий к антибиотикам.

Лекарственные формы традиционно делятся на твёрдые, жидкие и мягкие. К твёрдым формам относятся, например, таблетки — *tabulettae (tabuletta, ae f)*, капсулы — *capsūlae (capsūla, ae f)*. К жидким лекарственным формам относятся: настойки — *tinctūrae (tinctūra, ae f)*, капли — *guttae (gutta, ae f)*. К мягким лекарственным формам относятся пасты — *pastae (pasta, ae f)*. Более подробно обо всех лекарственных формах и способах их употребления будет рассказано в специальных занятиях, посвященных этой теме.

Следует также помнить, что в двухсловных и многословных терминах название лекарственной формы всегда оформляется на первом месте:

Tabulettae Analgīni — таблетки анальгина

Tinctūra Valeriānae — настойка валерианы

Decoctum corticis Quercus — отвар коры дуба

§ 26. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В СОСТАВЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ)

Два, а иногда и три существительных могут соединяться в термин. При этом первое из них выступает в *Nominatīvus* и является основным и определяемым, а второе и третье являются его определяющими и выступают в *Genetīvus*. Существительное в родительном падеже в таких сочетаниях определяет принадлежность основного существительного к какой-то структуре или веществу и

называется несогласованным определением в отличие от согласованного, где прилагательное-определение согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Несогласованное определение часто встречается в фармацевтической терминологии:

Tabulettae Tetracyclīni — таблетки тетрациклина

Tinctūra Valeriānae — настойка валерианы

Нередко в русском эквиваленте термина с несогласованным определением употребляется согласованное определение, т.е. вместо существительного в родительном падеже выступает прилагательное, ср.:

Aqua Menthae — мятная вода (букв.: вода мяты)

Aqua Amygdalārum — миндальная вода (букв.: вода миндалей)

Gemmae Betulae — березовые почки (букв.: почки березы)

Massa pilulārum — пилюльная масса (букв.: масса пилюль, т. е. масса, из которой готовят несколько пилюль).

§ 27. О НЕОБХОДИМОСТИ УЧИТЫВАТЬ СЛОВАРНУЮ ФОРМУ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ С ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЛАТИНСКИЙ

Следует запомнить, что перевод любого термина должен начинаться с определения словарной формы каждого существительного, входящего в данный термин. Так, для перевода термина **Oleum Hippophaës** следует сначала привести словарные формы: *oleum, i n* — *масло*; *Hippophaë, ës f* — *облепиха*. Затем следует полный перевод термина: **масло облепихи**, а точнее — **облепиховое масло**. При переводе с русского языка вначале также определяются словарные формы каждого существительного. Например, при переводе термина **настойка ландыша** определяем словарные формы: *настойка* — *tinctūra, ae f*; *ландыш* — *Convallaria, ae f*. Теперь делаем полный перевод термина, помня о том, что первая буква его первого слова должна быть заглавной: *настойка ландыша* — **Tinctūra Convallariae**.

NB! Перевод термина без приведения словарной формы каждого слова считается неполным и ведет к существенному снижению оценки ответа.

§ 28. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите письменно тип склонения и основу существительных:

Analgīnum, i n; aqua, ae f; flos, floris m; Crataegus, i f; Aloë, ës f; fructus, us m; pars, partis f; gemma, ae f; oleum, i n; radix, icis f; rhizōma, ātis n; usus, us m; bacca, ae f; pix, picis f; succus, i m; Quercus, us f; species, eī f; medicamentum, i n; Olīva, ae f; pulvis, ěris m; spiritus, us m; solutio, ōnis f; gelu, us n; Foenicūlum, i n; Oleander, dri m

2. Запишите словарную форму каждого существительного и переведите термины на русский язык:

Aqua Foenicūli; Tabulettae Analgīni; Baccae Crataegi; Succus Kalanchoës; Oleum Amygdalārum; Decoctum corticis Quercus; Herba Convallariae; Infusum herbae Leonūri; Capsulae Validōli; Oleum Vaselīni; Sirūpus Sacchāri; Oleum Cacāo et Butyrum Cacāo; Solutio Glucōsi

3. Укажите словарную форму каждого существительного и переведите термины на латинский язык:

таблетки экстракта валерианы; оливковое масло; корневище и корень солодки; облепиховое масло; половина таблетки; мятная вода; настойка берёзовых почек; пилюльная масса; миндальная вода; сок алоэ; вид растений; берёзовые почки; настой ягод можжевельника; порошок корня ревеня; трава пустырника

§ 29. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Aloë, ěs f алоэ
Amygdāla, ae f миндаль (плод)
Analgīnum, i n анальгин
aqua, ae f вода
~ **Amygdalārum** миндальная вода
~ **Foenicūli** укропная вода
~ **Menthae** мятная вода
bacca, ae f ягода
Betūla, ae f берёза
butyrum, i n масло (твёрдое)
Cacāo (нескл.) какао
capsūla, ae f капсула
Convallaria, ae f ландыш
cortex, ĩcis m кора
Crataegus, i f боярышник
decoctum, i n отвар
dimidium, i n половина
et и
extractum, i n экстракт
Foenicūlum, i n укроп
gemma, ae f почка растения (кроме почки сосны)
Glucōsum, i n глюкоза
Glycyrrhiza, ae f солодка
herba, ae f трава
Hippophaë, ěs f облепиха
infūsum, i n настой
Junipĕrus, i f можжевельник

Kalanchoë, ěs f каланхоэ
Leonūrus, i m пустырник
massa, ae f масса
~ **pilulārum** пилюльная масса
Mentha, ae f мята
oleum, i n масло
~ **Amygdalārum** миндальное масло
~ **Hippophaë** облепиховое масло
~ **Olivārum** оливковое масло
~ **Vaselīni** вазелиновое
Olīva, ae f оливка
pilūla, ae f пилюля
planta, ae f растение
pulvis, ěris m порошок
Quercus, us f дуб
radix, ĩcis f корень
Rheum, i n ремень
rhizōma, ātis n корневище
Sacchārum, i n сахар
sirūpus, i m сироп
solutio, ōnis f раствор
species, ěi f вид, разновидность
succus, i m сок
tabuletta, ae f таблетка
tinctūra, ae f настойка
Valeriāna, ae f валериана
Validōlum, i n валидол
Vaselīnum, i n вазелин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Donum auctōris.** — Дар автора.
2. **Lapsus calāmi.** — Ошибка пера, описка.
3. **Lapsus linguae.** — Ошибка языка, оговорка.
4. **Lapsus memoriae.** — Ошибка памяти, забывчивость.
5. **Modus vivendi.** — Образ жизни.

ЗАНЯТИЕ 4
II СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ
II СКЛОНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ТРИВИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ. ПРИСТАВКИ, СУФФИКСЫ
И ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В СОСТАВЕ ТРИВИАЛЬНЫХ
НАИМЕНОВАНИЙ

§ 30. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Как уже упоминалось в предыдущем занятии, все существительные II склонения имеют в Genetivus singularis окончание **-i**. В Nominativus singularis у существительных мужского рода два варианта окончаний: **-us** (у большинства существительных) или **-er**. В свою очередь, существительные с окончанием **-er** делятся на две подгруппы. В первой из них в Genetivus singularis и остальных падежах гласная **-e** перед согласной **-r** выпадает (и таких существительных — большинство). У существительных второй подгруппы гласная **-e** перед согласной **-r** сохраняется. Образцы склонения всех разновидностей существительных мужского рода II склонения представлены в таблице. У одушевленных существительных мужского рода с окончанием **-us** в Vocativus имеется особое падежное окончание **-e**, которое встречается в афористике, но этот падеж не включается в данную таблицу:

Singularis			Pluralis		
Падеж	Окончание	Пример	Падеж	Окончание	Пример
Nom.	-us -er	medīcus (врач) cancer (рак) puer (мальчик)	Nom.	-i	medīci cancrī puērī
Gen.	-i	medīci cancrī puērī	Gen.	-ōrum	medicōrum cancrōrum puerōrum
Dat.	-o	medīco cancro puēro	Dat.	-is	medīcis cancris puēris
Acc.	-um	medīcum cancrum puērūm	Acc.	-os	medīcos cancros puēros
Abl.	-o	medīco cancro puēro	Abl.	-is	medīcis cancris puēris

§ 31. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СРЕДНЕГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Во II склонении встречаются латинские существительные среднего рода с окончанием **-um** и существительные греческого происхождения с окончанием **-on**. Иногда употребляются параллельные формы существительных с окончаниями **-on** и **-um**: orgānon, i n и orgānum, i n. Падежные окончания существительных среднего рода в Nominativus и Accusativus одинаковы как в единственном, так и во множественном числе (в русском языке у существительных среднего рода точно такое же соответствие. Сравните в русском языке: окно выходит во двор (им. п.

ед. ч.). Я вижу окно (вин. п. ед. ч.). Окна выходят во двор (им. п. мн. ч.). Это же можно сказать о падежных окончаниях *Datīvus* и *Ablatīvus singularis* и *pluralis*.

В латинском языке есть правило среднего рода, которое общее для всех имен среднего рода независимо от того, к какому склонению они принадлежат.

NB: Форма *Accusatīvus singularis* всегда совпадает с формой *Nominatīvus singularis*, а форма *Accusatīvus pluralis* всегда совпадает с формой *Nominatīvus pluralis*.

Полная картина падежных окончаний существительных среднего рода II склонения представлена в таблице:

Singularis			Pluralis		
Падеж	Окончание	Пример	Падеж	Окончание	Пример
Nom.	-um -on	infūsum (настой) orgānon (орган)	Nom.	-a (= Acc. plur.)	infūsa orgāna
Gen.	-i	infūsi orgāni	Gen.	-ōrum	infusōrum organōrum
Dat.	-o	infūso orgāno	Dat.	-is (= Abl. plur.)	infūsis orgānis
Acc.	= Nom. sing.	infūsum orgānon	Acc.	-a (= Nom. plur.)	infūsa orgāna
Abl.	-o	infūso orgāno	Abl.	-is (= Dat. plur.)	infūsis orgānis

§ 32. ИСКЛЮЧЕНИЯ ПО РОДУ ВО II СКЛОНЕНИИ

Во II склонении существительных встречаются исключения по роду. Это прежде всего названия деревьев: *Crataegus*, i f — боярышник; *Eucalyptus*, i f — эвкалипт; *Pinus*, i f — сосна; *Sorbus*, i f — рябина.

У некоторых названий древнегреческого происхождения в *Nominatīvus singularis* вместо латинского окончания **-us** сохраняется окончание греческого первоисточника **-os**: *Strychnos*, i f — чилибúха.

Следует различать латинские названия деревьев и названия их плодов. В русском языке они обычно совпадают, за некоторыми исключениями (яблоня — яблоко). В латинском же языке в этом вопросе наблюдается большее разнообразие: у некоторых растений эти названия совпадают, у других — отличаются по окончанию или по родовому признаку, как видно из следующей таблицы ниже. Нужно также запомнить, что в фармацевтической терминологии латинские названия плодов деревьев, подобно названиям растений, и в словарной форме, и в составе термина оформляются с большой буквы.

Русское название дерева	Латинское название дерева	Латинское название плодов
миндаль	<i>Amygdālus</i> , i f	<i>Amygdāla</i> , ae f
вишня	<i>Cerāsus</i> , i f	<i>Cerāsum</i> , i n
лимон	<i>Citrus</i> , i f	<i>Citrum</i> , i n
боярышник	<i>Crataegus</i> , i f	<i>Crataegus</i> , i f
облепиха	<i>Hippophaë</i> , es f	<i>Hippophaë</i> , es f
яблоня	<i>Malus</i> , i f	<i>Malum</i> , i n (яблоко)
олива	<i>Olīva</i> , ae f	<i>Olīva</i> , ae f (оливка)
персик	<i>Persīca</i> , ae f	<i>Persīcum</i> , i n

Кроме названий деревьев, во II склонении встречаются ещё некоторые исключения по роду:

bolus, i f — 1) глина; 2) болус, большая пилюля весом более 0,5 грамма

crystallus, i f — кристалл

diamēter, tri f — диаметр

virus, i n — 1) микробный яд; 2) вирус

Существительные-исключения женского рода склоняются так, как все существительные мужского рода. Например, у существительного *bolus* в Acc. sing. форма **bolum**, в Nom. plur. форма **boli**. Существительные среднего рода склоняются по образцу любого существительного среднего рода (*infūsum*, *orgānon* и т. п.). Например, у существительного *virus* в Acc. sing. — форма **virus**, равная форме Nom. sing., а в Nom. plur. (= Acc. plur.) — форма **vira**.

§ 33. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРЕДЛОГАХ

В фармацевтической терминологии чаще всего встречаются четыре предлога. Это предлог **cum** (+ Abl.) — *с*; **ex** (+Abl.) — *из*; предлог **in** (+Acc. при вопросе «куда?»; + Abl. при вопросе «где?» или «в чём?») — *в*; предлог **pro** (+Abl.) — *для*:

Tabulettae cum Vitamīno C — таблетки с витамином С

ex foliis — из листьев;

ex herba — из травы

in ampullam — в ампулу;

in muscūlos — в мышцы

in ampulla — в ампуле;

in muscūlis — в мышцах

pro mixtura — для микстуры;

pro venis — для вен

§ 34. ОБРАЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ — СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА II СКЛОНЕНИЯ

Существительные среднего рода II склонения — это та лексико-грамматическая форма, в которой традиционно выступают однословные латинские названия лекарственных средств, изготовленных из натурального сырья или созданных синтетическим путем.

Названия лекарственных средств, получаемых из натурального растительного, минерального или биологического сырья, обычно образуются с помощью основы слова, обозначающего исходный материал для фармацевтической переработки, суффикса и окончания **-um**. Иногда в качестве производящей основы используется форма именительного падежа существительного:

Название исходного материала	Производящая основа	Суффикс	Лекарственное средство
<i>Mentha</i> , ae f (мята)	Menth-	-ōl-	Menthōlum, i n (ментол)
<i>Strophanthus</i> , i m (строфант)	Strophanth-	-īn-	Strophanthīnum, i n (строфантин)
<i>pancreas</i> , ātis n (поджелудочная железа животных)	pancreāt-	-īn-	Pancreatīnum (панкреатин)
<i>Adōnis</i> , īdis m, f (адонис, горичвет)	Adonis-	-īd-	Adonisīdum, i n (адонизид)
<i>hepar</i> , ātis n (печень)	hepar-	-īn-	Heparīnum, i n (гепарин)

Обратим внимание на то, что названия лекарственных средств на русский язык не переводятся, а транслитерируются, в результате чего в русском эквиваленте остается, как правило, чистая основа латинского существительного без окончания **-um**.

Однако большинство современных лекарственных средств получают синтетическим путем, и это вещества со сложным химическим составом. Этим лекарственным средствам присваиваются так называемые условные или тривиальные (от лат. *trivialis*, е общеизвестный, общедоступный) названия. Они состоят из нескольких словообразовательных элементов, которые в компактной форме дают информацию о составе данного лекарственного средства или его фармацевтической направленности. Таким способом удается решить две проблемы. Во-первых, исчезает необходимость в назывании всех химических компонентов данного соединения, что и специалисту сделать нелегко. Во-вторых, тривиальное название действительно не только удобно для произношения и написания, но и позволяет «считывать» фармацевтическую и терапевтическую информацию по содержащимся в нем словообразующим и в то же время смыслообразующим блокам. Вот простой пример.

Широко известное лекарственное средство **анальгин** с точки зрения его химической структуры — это «1-фенил-2, 3-диметил-4-метиламинопиразолон-5-N-метансульфонат натрия». Большинство людей, проходящих в аптеку купить это лекарственное средство, вряд ли смогли бы произнести его полное и точное химическое название, в то время как слово *анальгин* произнесёт без труда любой. Состоит же это слово из трёх морфологических элементов, каждый из которых играет в этом многокомпонентном слове свою роль. Так, греческая приставка **ан-** выражает отрицание чего-то, элемент **альг** — это корень греческого существительного **áльгос**, имеющего значение «боль». Латинский суффикс **-in-** является чисто словообразовательным элементом, который употребляется в образовании названий многих лекарственных средств (ср.: пенициллин, кофеин, теofilлин, тетрациклин и т. п.). Таким образом, в названии «анальгин» можно без особого труда определить его значение: это лекарственное средство для снятия боли. Однако, чтобы оперативно и грамотно сделать эту «расшифровку», нужно знать значение тех буквенных блоков, из которых составлены названия лекарственных средств. И для этого и будущий фармацевт, и его коллега-врач должны усвоить необходимую информацию о греческих и латинских словообразовательных элементах, знать их правописание и значение. Такие элементы повторяются во многих названиях лекарственных средств, поэтому в теории терминологии их именуют «частотные отрезки». В курсе латинского языка учащимся необходимо обращать главное внимание на орфографические особенности каждого частотного отрезка, поскольку **орфографическая и грамматическая грамотность — это первейшая задача, которая ставится перед каждым учащимся фармацевтического факультета.**

Для лучшего запоминания орфографических особенностей каждого частотного отрезка целесообразно записывать его несколько раз, — не зря древние римляне говорили: «*Qui scribit — bis legit*», т. е. «Кто пишет — дважды читает». Отметим также, что в курсе латинского языка перед учащимися не ставится задача

изучить все частотные отрезки, употребляющиеся в фармацевтических названиях, а только, во-первых, те, которые отличаются сложной орфографией и, во-вторых, те, которые встречаются в названиях лекарственных средств чаще всего.

§ 35. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 1)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры и исключения
-cillin- часть слова Penicillīnum, названия антибиотика, синтезированного из гриба-кистевика Penicillium (лат. penicillum, i n хвостик, кисточка для рисования)	антибиотики группы пенициллина	Ampicillīnum, i n Benzylpenicillīnum, i n Но: Furacillīnum, i n
-cyclin- от греч. κύκλος (kýklos) круг	антибиотики группы тетрациклина	Erycyclīnum, i n Tetracyclīnum, i n
-cycl(o)- от греч. κύκλος (kýklos) круг	средства, влияющие на метаболические процессы	Cycloserīnum, i n Acyclovīrum, i n
-fung-, -fungi-, -fungin- от лат. fungus, i m гриб	противогрибковые средства	Myfungārum, i n Fungilīnum, i n Nitrafungīnum, i n
-menth- от лат. Mentha, ae f из греч. mínthos мята	наличие мяты в средствах, действующих на чувствительные нервные окончания	Menthōlum, i n Boromenthōlum, i n
-mycin- от греч. μύκης гриб	антибиотики группы стрептомицина	Monomycīnum, i n Oleandomycīnum, i n
-myc(o)- от греч. μύκης гриб	противогрибковые средства и средства иной направленности	Mycoseptīnum, i n Mycoseptīnum, i n Но: Gramicidīnum, i n
-pyr- от греч. πυρ жар, огонь	средства, повышающие или понижающие температуру	Antipyrgīnum, i n Pyrogenālum, i n Но: Aspirīnum, i n

§ 36. ПРИСТАВКИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЯХ

Приставка	Значение	Примеры
a-, an- (перед гласным)	отрицание, устранение какого-то фактора	Analgīnum, i n анальгин (средство, снимающее болевые ощущения) Apressīnum, i n апрессин (средство, устраняющее повышенное артериальное давление)
anti-	действие против чего-то	Antipyrgīnum, i n антипирин (средство против высокой температуры) antiasthmaticus, a, um противоастматический
hyper-	повышение	hypertonīcus, a, um гипертонический
hypo-	понижение	hypotonīcus, a, um гипотонический
syn-	соединение, синтетический способ получения лекарственного средства	Synoestrōlum, i n синэстрол (гормональное средство, полученное синтетическим путём) Synthomycīnum, i n синтомицин (антибиотик, полученный синтетическим путём)

§ 37. АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТРИВИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ

При создании тривиальных наименований, кроме составления корней или частотных отрезков, нередко употребляется аббревиация (лат. *abbreviatio*, *ōnis f* сокращение). Этим способом создаются сложносокращённые слова — аббревиатуры путем фиксации словесных отрезков, произвольно выделенных из полного систематического наименования. Например, наименование *этакридин* (*Aethacridīnum*) создано на основе полного систематического названия *Лактам 2-Этоксид, 6,9-диаминоакридин*, наименование *фенамин* (*Phenamīnum*) — на основе систематического названия *Сульфат d, l-Фенил-2-аминопропан* и т. п.

С помощью аббревиации образуют также названия комбинированных лекарственных средств. Вместо перечисления наименований всех действующих веществ, содержащихся в одной лекарственной форме, лекарственному средству присваивается сложносокращённое наименование. Оно помещается в кавычках и является приложением к названию лекарственной формы, например:

Tabuletta «Pavaesthesīnum» (таблетка «Павестезин»). Включает анестезина 0,3, папаверина гидрохлорида 0,05.

Unguentum «Efcamōnum» (мазь «Эфкамон»). Включает камфоры 10,0, ментола 14,0 и смесь ряда масел.

§ 38. ФАМИЛИИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

В названиях некоторых лекарственных средств после наименования лекарственной формы обозначается фамилия автора данного лекарственного средства. При этом мужские фамилии чаще всего относятся ко 2-му склонению, а женские — к 1-му:

раствор Люголя — *Solutio Lugōli*

жидкость Бурова — *Liquor Burōvi*

микстура Карташова — *Mixtura Kartaschōwi*

мазь Вилькинсона — *Unguentum Wilkinsōni*

мазь Золотаревой — *Unguentum Zolotarēvae*

Некоторые фамилии не меняются:

Balsānum Schostacovsky — бальзам Шостаковского

Solutio Ringer-Locke — раствор Рингера-Локка

Как явствует из данных примеров, в орфографическом оформлении фамилий в составе латинских фармацевтических терминов обычно сохраняются буквы и сочетания букв, свойственные национальным орфографическим системам. Поэтому при оформлении латинских терминов необходимо внимательно проверять по словарю орфографическое оформление той или иной фамилии. Особенно внимательным нужно быть при передаче латиницей русских букв «в», «ж», «з», «к», «х», «ц», «ш», «щ», которые в иностранных фамилиях могут передаваться по-разному. Словарные формы фамилий давать не принято.

Фамилии учёных широко используются в микробиологической номенклатуре для образования названий родов и видов бактерий, грибов, вирусов и др. Например, род паразитирующих бактерий *Rickettsia* назван по имени ученого Г. Риккетса, род патогенных бактерий *Salmonella* — по имени ученого Д. Сальмона и т. д.

§ 39. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

Tinctūra foliōrum Eucalypti; Unguentum Pyromecaīni; Linimentum Synthomy-
cīni; Solutio Furacilīni; dimidium boli; infūsa et decocta ex foliis plantārum; As-
pirīnum in tabulettis; Oleum Ricīni in capsūlis; Tabulettae Tetracyclīni numēro 8;
Emulsum olei Persicōrum; Unguentum Furacilīni in ollis; pulvis et extractum pro
mixtūra; Unguentum «Boromenthōlum»; insecticīda

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латин-
ский язык:

Таблетка канамицина для взрослых; мазь Вилькинсона в тубиках; капсулы
и таблетки циклосерина; раствор грамицидина в касторовом масле; аспирин с
витамином С в таблетках; сироп с ампициллином; инъекция суспензии бицилли-
на-1 в мышцы; суппозитории с облепиховым маслом; пленки с линкомицином;
мазь хлортетрациклина для глаз; настой из березовых почек; грамицидиновая
паста; фунгициды

3. Запишите названия лекарственных средств, обращая особое внима-
ние на орфографию частотных отрезков:

ампициллин; аспирин; бициллин; бороментол; грамицидин; канамицин;
линкомицин; синтомицин; фунгицид; фурацилин; хлортетрациклин; циклосерин

§ 40. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adultus, i m взрослый

Ampicillinum, i n ампициллин

Aspirinum, i n аспирин

Bicillinum, i n бициллин

bolus, i f 1) глина; 2) болнос, вид
пилюли

Boromentholum, i n бороментол

Chlortetracyclinum, i n хлортетра-
циклин

cum (+Abl.) c

Cycloserinum, i n циклосерин

emulsum, i n эмульсия

Eucalyptus, i f эвкалипт

ex (+Abl) из

folium, i n лист

fungicidum, i n фунгицид, вещество,
убивающее грибки

Furacilinum, i n фурацилин

Gramicidinum, i n грамицидин

**in (+Acc. «куда?», + Abl. «где?» или
«в чем?»)** в

injectio, ōnis f инъекция

insecticidum, i n инсектицид, веще-
ство, уничтожающее насекомых

Kanamycinum, i n канамицин

lamella, ae f плёнка

Lincomycinum, i n линкомицин

linimentum, i n линимент, жидкая
мазь

membranula, ae f плёнка

mixtura, ae f микстура

musculus, i m мышца

numerus, i m число

oculus, i m глаз

Oleum Persicorum персиковое масло

Oleum Ricini касторовое масло

olla, ae f банка

pasta, ae f паста

Persicum, i n персик (плод)

pro (+ Abl) для

Ricinus, i m клещевина

suppositorium, i n суппозиторий,
лекарственная свеча

suspensio, ōnis f суспензия

Synthomycīnum, i n синтомицин
Tetracyclīnum, i n тетрациклин
tubūlus, i m тубик

unguentum, i n мазь
~ **Wilkinsōni** мазь Вилькинсона
vitamīnum, i n витамин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Liber est mutus magister.** — Книга — это немой учитель.
2. **Medīce, cura te ipsum!** — Врач, исцели себя самого!
3. **Modīcus cibi — medīcus sibi.** — Воздержанный в еде — врач сам себе.
4. **Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.** — Болезни излечиваются не красноречием, а лекарствами.
5. **Otium post negotium.** — Кончил дело — гуляй смело.

ЗАНЯТИЕ 5

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. СЛОВАРНАЯ ФОРМА И ОСНОВА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

§ 41. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, имеют грамматические категории рода, числа и падежа. Эти категории, как и в русском, определяются родом, числом и падежом латинского существительного (само слово *прилагательное* говорит о том, что эта часть речи как бы *прилагается* к существительному). Соответственно, у прилагательных в латинском языке столько же родов, чисел и падежей, сколько у существительных. Однако если латинские существительные имеют пять типов падежного словоизменения, то у прилагательных таковых только три: латинские прилагательные склоняются по образцу латинских существительных 1-го, 2-го или 3-го склонений. В зависимости от склонения эти прилагательные делят на две группы. В первую группу входят прилагательные, склоняющиеся по образцу существительных 1-го и 2-го склонений. Во вторую — прилагательные, склоняющиеся по образцу существительных 3-го склонения.

Первая группа включает прилагательные, имеющие три родовых окончания, т. е. для каждого рода свое особое окончание: для мужского рода **-us** или **-er**, для женского **-a**, для среднего **-um**:

m	f	n
longus — длинный	longa — длинная	longum — длинное
niger — чёрный, тёмный	nigra — чёрная, тёмная	nigrum — чёрное, тёмное
liber — свободный	libera — свободная	liberum — свободное

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную запись именительного падежа мужского рода, а затем, через запятую, окончания этого же падежа женского и среднего рода (иногда с частью основы слова):

longus, a, um — длинный dexter, tra, trum — правый

liber, ěra, ěrum — свободный somnifer, ěra, ěrum — снотворный

В устном варианте словарной формы полностью произносятся все три родовые формы прилагательного: longus, longa, longum.

Словарная форма дает возможность определить, остается гласная **e** перед **r** в формах женского и среднего рода у прилагательных на **-er** или она выпадает. Нужно заранее отметить, что у подавляющего большинства прилагательных эта гласная выпадает.

Уже по родовым окончаниям именительного падежа прилагательного можно определить его склонение: **-us, -er, -um** соответствуют окончаниям существительных II склонения, окончание **-a** имеют существительные I склонения:

Nominativus	Genetivus	Склонение	Основа
longus	longi	II	long -
niger	nigri	II	nigr-
liber	libĕri	II	libĕr-
somnifer	somnifĕri	II	somnifĕr -
longa	longae	I	long-
nigra	nigrae	I	nigr-
libĕra	libĕrae	I	libĕr-
somnifĕra	somnifĕrae	I	somnifĕr-
longum	longi	II	long-
nigrum	nigri	II	nigr-
libĕrum	libĕri	II	libĕr-
somnifĕrum	somnifĕri	II	somnifĕr-

Основа прилагательных всех типов определяется, как и у существительных, по родительному падежу путем отбрасывания падежного окончания: longus — long-i; dextra — dextr-ae; libĕrum — libĕr-i.

Прилагательные в фармацевтической терминологии всегда пишутся с маленькой буквы, как в словарной форме, так и в составе термина:

Extractum Glycyrrhizae siccum — сухой экстракт солодки

Folia Menthae piperitae — листья мяты перечной

§ 42. СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПЕРВОЙ ГРУППЫ

Как уже упоминалось выше, прилагательные данной группы склоняются по образцу существительных 1-го или 2-го склонений существительных:

Падеж	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	longus niger liber	longa nigra libĕra	longum nigrum libĕrum	longi nigri libĕri	longae nigrae libĕrae	longa nigra libĕra
Gen.	longi nigri libĕri	longae nigrae libĕrae	longi nigri libĕri	longōrum nigrōrum liberōrum	longārum nigrārum liberārum	longōrum nigrōrum liberōrum
Dat.	longo nigro libĕro	longae nigrae libĕrae	longo nigro libĕro	longis nigris libĕris	longis nigris libĕris	longis nigris libĕris

Падеж	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Acc.	longum nigrum libĕrum	longam nigram libĕram	longum nigrum libĕrum	longos nigros libĕros	longas nigras libĕras	longa nigra libĕra
Abl.	longo nigro libĕro	longa nigra libĕra	longo nigro libĕro	longis nigris libĕris	longis nigris libĕris	longis nigris libĕris

§ 43. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

В латинском языке, как и в русском, прилагательное согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Но если в русском языке прилагательное идет перед существительным, то в латинском будет обратный порядок слов — сначала идёт существительное, а после него прилагательное. Для согласования прилагательного с существительным необходимо:

- 1) определить словарную форму существительного;
- 2) определить словарную форму прилагательного;
- 3) по роду существительного выбрать родовую форму прилагательного;
- 4) поставить выбранную форму прилагательного в том же роде, числе и падеже, что и существительное и расположить ее после данного существительного.

В качестве примера согласуем в именительном падеже единственного числа прилагательные *длинный*, *чёрный*, *снотворный* с существительными *корень*, *отвар* и *порошок*. Предварительно, как этого требуют правила, выписываем словарные формы существительных и прилагательных: *корень* — *radix*, *īcis* f; *отвар* — *decoctum*, *i* n; *порошок* — *pulvis*, *ĕris* m; *длинный* — *longus*, a, um; *чёрный* — *niger*, gra, grum; *снотворный* — *somnifer*, *ĕra*, *ĕrum*.

Теперь согласуем прилагательное *длинный* с существительным *корень*. Существительное *корень* в латинском языке женского рода, поэтому для него нужно выбрать форму женского рода прилагательного *длинный*, т. е. форму *longa*. А поскольку существительное *корень* выступает в именительном падеже единственного числа, то и прилагательное *длинный* *longa* тоже должно быть в этом же падеже и числе, т. е. в форме *longa*. Поэтому записываем форму существительного *корень* в *Nominatīvus singularis* — *radix*, а после него — прилагательное *длинный* в форме этого же падежа и числа — *longa*. В итоге получаем словосочетание ***radix longa***, в котором существительное и прилагательное согласуются в женском роде, именительном падеже и единственном числе.

При согласовании прилагательного *чёрный* с существительным *отвар* прежде всего обращаем внимание на то, что в латинском языке данное существительное среднего рода. Поэтому для него выбираем форму среднего рода прилагательного — *nigrum*. Поскольку в данном случае, как и в предыдущем, существительное и прилагательное выступают в именительном падеже единственного числа, то в итоге получается форма ***decoctum nigrum*** — *чёрный отвар*.

Чтобы получить латинский эквивалент словосочетания *снотворный порошок*, сначала определяем форму латинского прилагательного. Таковой для существительного мужского рода *pulvis* должна быть форма *somnifer*. Как и в предыдущих случаях, существительное и прилагательное выступают в именительном

падеже единственного числа, поэтому их сочетание примет форму *pulvis somnifer*.

Однако подобного рода сочетания существительного и прилагательного могут выступать и в других падежах, и чаще всего — в Genetivus singularis. Чтобы грамматически правильно оформить существительное и прилагательное в этом случае, нужно правильно определить тип склонения каждого слова и использовать нужные для данного случая окончания. Так, существительное *radix*, как явствует из его словарной формы, склоняется по 3-му склонению и принимает в Genetivus singularis форму *radicis*. Но прилагательное *longa* склоняется по образцу существительных 1-го склонения и поэтому в Genetivus singularis принимает форму *longae*. Итак, сочетание *radix longa* в Genetivus singularis принимает форму *radicis longae* — длинного корня.

В сочетании слов *decoctum niger* и существительное, и прилагательное склоняются по 2-му склонению, причем у прилагательного в Genetivus singularis выпадает гласная *-e*. В итоге данное словосочетание принимает форму *decocti nigri* — чёрного отвара.

В словосочетании *pulvis somnifer* существительное и прилагательное принадлежат к разным склонениям: *pulvis* — к 3-му, *somnifer* — ко 2-му с сохранением корневой гласной *-e*. В итоге в форме Genetivus singularis наше сочетание принимает форму *pulveris somniferi* — снотворного порошка.

§ 44. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

1. Прилагательные, которые в составе многословного термина выражают свойства лекарственной формы, записываются, как правило, в самом конце этого термина:

Extractum Aloës fluidum — жидкий экстракт алоэ

Solutio Vitamini E oleosa — масляный раствор витамина E

Tabulettae Aspirini obductae — таблетки аспирина, покрытые оболочкой

Однако в терминах с существительными-названиями лекарственных форм **lamella, membranula, mixtura, species, spongia, suppositorium** прилагательные следуют сразу за существительными:

Lamellae (Membranulae) ophthalmicae — глазные пленки

Mixtura sicca pro infantibus — сухая микстура для детей

Spongiae haemostaticae cum Kanamycino — гемостатические губки с канамицином

Species antiasthmaticaе — противоастматический сбор

Suppositoria rectalia cum Ichthyolo — ректальные суппозитории с ихтиолом

2. Прилагательное «масляный» *oleosus, a, um* используется вместо предложной конструкции «в масле»:

раствор камфоры в масле = масляный раствор камфоры — Solutio Camphorae oleosa

раствор ретинола в масле = масляный раствор ретинола — Solutio Retinoli oleosa

Однако если называется конкретное название масла-растворителя, то употребляется конструкция с предлогом **in**:

Раствор камфоры в оливковом масле — *Solutio Camphorae in oleo Olivarum*

3. Некоторые определения передаются на латинский язык разными прилагательными в зависимости от сочетаемости с теми или иными существительными. Так, определение «жидкий» переводится прилагательными 1) *fluidus, a, um* (в сочетании с существительными *extractum* и *Immunoglobulinum*); 2) *liquefactus, a, um* — в сочетании с названиями *Acidum carbolicum* и *Phenolum*); 3) *liquidus, a, um* — в сочетании с названиями *Echinacium, Haematogenum, Naphthalanum, pih*. Следует хорошо усвоить подобного рода вариативность употребления латинских прилагательных и правильно выбирать нужный эквивалент их, ибо лексическая неточность в оформлении фармацевтического термина, как грамматическая и орфографическая, в фармацевтической терминологии неприемлемы.

§ 45. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I–II СКЛОНЕНИЙ

Прилагательные данной группы могут быть неизменяемыми и производными, т. е. образованными (чаще всего с помощью приставок и суффиксов) от производящих основ других слов. Например, прилагательные *albus, a, um* (белый), *purus, a, um* (чистый), *sanus, a, um* (здоровый) — неизменяемые, они включают только основу и родовые окончания. А вот прилагательные *amylaceus, a, um* (крахмальный), *boricus, a, um* (борный), *gelatinosus, a, um* (желатиновый) — производные, образованные с помощью суффиксов от производящих основ существительных, как это показано ниже в таблице.

Суффиксы прилагательных I–II склонений

Исходное слово	Основа слова	Суффикс и его значение	Производное прилагательное
Amylum, i n крахмал charta, ae f бумага	amyl- chart-	-ace- (материал, вещество)	amylaceus, a, um крахмальный chartaceus, a, um бумажный
Camphora, ae f камфора Cera, ae f воск	camphor- cer-	-at- (имеющий в составе)	camphoratus, a, um камфорный ceratus, a, um вощёный
aether, eris m эфир cinus, eris n пепел	aether- ciner -	-e- (вещество и его свойства)	aethereus, a, um эфирный cinereus, a, um серый (как пепел)
Borum, i n бор hepar, atis n печень	bor- hepat-	-ic- (отношение к веществу/материалу)	boricus, a, um борный hepaticus, a, um печёночный
bos, bovis m, f корова, бык crystallus, i f кристалл	bov- crystall-	-in- (отношение к веществу/материалу)	bovinus, a, um коровий, бычий crystallinus, a, um кристаллический
oleum, i n масло spiritus, us m спирт	ole- spiritu-	-os- (большое количество вещества, связь с ним)	oleosus, a, um масляный spirituosus, a, um спиртовой

§ 46. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 2)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
-cyt- от греч. <i>cýtos</i> (<i>kýtos</i>) клетка	средства, корректирующие метаболические процессы на клеточном уровне	<i>Cytisīnum, i n</i> <i>Cytochrōmum, i n</i>
-form- от лат. <i>formīca</i> , ае f муравей	производные муравьиной кислоты (<i>Acīdum formicūm</i>)	<i>Chloroformium, i n</i> <i>Iodoformium, i n</i> <i>Formalīnum, i n</i>
-fura- от лат. <i>furfur</i> , <i>ŭris m</i> кожа, шелуха	противомикробные средства	<i>Furacilīnum, i n</i> <i>Furadonīnum, i n</i>
-ichthy- от греч. <i>ichthýs</i> рыба: вещество ихтиол (аммониевая соль сульфокислот сланцевого масла) — это продукт сухой перегонки сланцев — остатков ископаемых рыб	противовоспалительные средства	<i>Ichthyōlum, i n</i> <i>Ichthysulfōnum, i n</i>
-poly- от греч. <i>polýs</i> множественный	понятие множественности компонентов или действия	<i>Polyamīnum, i n</i> <i>Polyglucīnum, i n</i>
-rheo- от греч. <i>rhéō</i> течь, протекать	средства, улучшающие кровоток	<i>Rheoglumānum, i n</i> <i>Rheopolyglucīnum, i n</i>

§ 47. УПРАЖНЕНИЯ

1. Согласуйте прилагательные с существительными в именительном и родительном падежах единственного числа. Просклоняйте выделенные словосочетания во всех падежах единственного и множественного числа:

Белая глина; чистая кислота; концентрированный раствор; большая таблетка; чёрный кристалл; снотворный мак; серая мазь; красная ягода; крахмальная капсула; жёлтый вазелин; густой сироп

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на русский язык:

Solutio Formaldehydi seu Formalīnum; Oleum Olivārum sterilisātum; Membranūlae cum Cytisīno; Linimentum Chloroformii compositum; Tabulettae Tetracyclīni obductae; Rheopyrīnum in tabulettis; Extractum Aloës fluīdum; Pix liquīda Betūlae; Linimentum balsamicum Wischnevsky

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

Гранулы фуразолидона; водный раствор «Цититон» в ампулах; микрокристаллический порошок йодоформа; мазь ихтиола в банках; реополиглюкин с глюкозой; раствор полибиолоина в темной склянке; таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой; смесь фуропласта с хлороформом; масло мяты перечной; поливитамины для взрослых; красные ягоды малины для сиропа; таблетки белого стрептоцида

4. Запишите латинские эквиваленты терминов, обращая внимание на орфографию каждого слова:

глюкоза, ихтиол, йодоформ, мята, полибиолин, поливитамин, реопирин, реополиглюкин, тетрациклин, формалин, формальдегид, фуразолидон, фуропласт, хлороформ, цитизин, цититон

§ 48. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

acidum, i n кислота	liquor, oris m жидкость
albus, a, um белый	magnus, a, um большой
amylaceus, a, um крахмальный	microcrystallinus, a, um микрокристаллический
aquosus, a, um водный	mixtio, onis f смесь
balsamicus, a, um бальзамический	niger, gra, grum тёмный, чёрный
Chloroformium, i n хлороформ	obductus, a, um покрытый оболочкой
cinereus, a, um серый	Papaver, eris n мак
compositus, a, um сложный	piperitus, a, um перечный
concentratus, a, um концентрированный	pix, picis f смола
crystallus, i f кристалл	Pix liquida дёготь
Cytisinum, i n цитизин	Polybiolinum, i n полибиолин
Cytitonum, i n цититон	Polyglucinum, i n полиглюкин
flavus, a, um жёлтый	polyvitaminum, i n поливитамин
fluidus, a, um жидкий (экстракт)	purus, a, um чистый
Formaldehydum, i n формальдегид	Rheopyrinum, i n реопирин
Formalinum, i n формалин	Rheopolyglucinum, i n реополиглюкин
Furazolidonum, i n фуразолидон	ruber, bra, brum красный
Furoplastum, i n фуропласт	Rubus, i m ежевика
Glucosum, i n глюкоза	~ idaeus малина
granulum, i n гранула	seu или
Ichthyolum, i n ихтиол	somnifer, era, erum снотворный
idaeus, a, um идейский (от названия горного массива в Малой Азии)	spissus, a, um густой
Iodoformium, i n йодоформ	sterilisatus, a, um простерилизованный
linimentum Wischnevsky линимент Вишневского	Streptocidum, i n стрептоцид
liquidus, a, um жидкий (смола)	vitrum, i n склянка, стакан

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Corvus albus.** — Белая ворона.
2. **Malus mala — mala mala.** — Плохая яблоня — плохие яблоки.
3. **Pro publico bono.** — Для общего блага.
4. **Tabula rasa.** — Чистая (букв.: стёртая) доска, т. е. нулевые знания.
5. **Terra incognita.** — Неведомая земля, т. е. нечто совершенно неизвестное.

ЗАНЯТИЕ 6

ГЛАГОЛ. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛОВ 1–4 СПРЯЖЕНИЙ. ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. 3-Е ЛИЦО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (PRAESENS INDICATIVI ACTIVI ET PASSIVI). ГЛАГОЛ-СВЯЗКА ESSE В PRAESENS INDICATIVI. ОСНОВА СУПИНА И ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 49. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА. НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА И ДЕЛЕНИЕ ГЛАГОЛА ПО СПРЯЖЕНИЯМ

В латинском языке, как и в русском, глаголы изменяются по лицам, числам, временам, а также имеют категории наклонения и залога.

Из трёх лиц латинского глагола в курсе фармацевтической латыни изучается только 3-е лицо единственного и множественного числа. Глагольные формы в этих лицах изучаются в изъявительном наклонении или индикативе (*Indicativus*) и в сослагательном наклонении или конъюнктиве (*Conjunctivus*). Изучаются также формы повелительного наклонения или императива (*Imperativus*).

Важной грамматической характеристикой глагола в латинском языке является его неопределенная форма или инфинитив (*Infinitivus*). В частности, по этой форме, а точнее, по её окончанию, определяется тип спряжения латинского глагола, которых четыре:

Спряжение	Окончание инфинитива	Пример	Перевод
1	-āre	signāre	обозначать
2	-ēre	miscēre	смешивать
3	-ĕre	dividĕre diluĕre recipĕre	делить, разделять разводить брать, получать
4	-īre	audīre	слушать

Таким образом, общим элементом для глаголов всех спряжений является окончание **-re**, а гласная перед буквой **-r-** принадлежит собственно основе настоящего времени. Окончания инфинитива, характерные для каждого спряжения, которые представлены во второй колонке таблицы, входят в словарную форму глагола.

§ 50. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Словарная форма глагола состоит из четырех элементов. Первый элемент — это форма первого лица единственного числа настоящего времени (*Praesens*), имеющая всегда окончание **-o**: *signo* (я обозначаю), *misceo* (я смешиваю), *divido* (я разделяю), *diluo* (я развожу), *recipio* (я получаю), *audio* (я слушаю). Окончание **-o** обычно прибавляется к основе глагола (см. ниже §51), однако в первом лице единственного числа глаголов 1 спряжения гласная основы **-ā** сливается с окончанием **-o** в одну гласную **-o**.

Вторым элементом словарной формы глагола является первое лицо единственного числа перфекта (*Perfectum*) — прошедшего совершенного времени.

Этот элемент всегда имеет окончание **-i**: *signāvi* (я обозначил), *miscui* (я смешал), *recēpi* (я взял), *divīsi* (я разделил), *dilui* (я развел), *audīvi* (я слышал). В фармацевтической номенклатуре и в рецептах формы перфекта не употребляются, их можно встретить в текстах и афоризмах.

Третий элемент словарной формы глагола — это так называемый супин (*Supīnum*). Супин всегда имеет окончание **-um** (чаще всего **-tum**, реже **-sum**): *signātum*, *mixtum*, *divīsum*, *dilūtum*, *receptum*, *audītum*. Форма супина на русский язык не переводится, она служит для образования причастий и отглагольных существительных, обозначающих какие-то действия, процессы или результаты действий.

Последний, четвертый элемент словарной формы — инфинитив (*Infinitivus*) или окончания инфинитива с указанием типа его спряжения: *āre* 1, *ēre* 2, *ĕre* 3, *īre* 4.

Итак, в несокращенном виде словарная форма глагола представлена следующим образом:

signo, *signāvi*, *signātum*, *signāre* 1 — обозначать
audio, *audīvi*, *audītum*, *audīre* 4 — слушать

Именно так следует давать словарную форму глагола при устном ответе. В письменном варианте словарной формы второй, третий и четвертый элементы обычно сокращаются, особенно у стандартных глаголов 1 и 4 спряжений, у которых 2-й и 3-й элементы имеют стандартные окончания **-āvi**, **-ātum** (1 спр.) и **-īvi**, **-ītum** (4 спр.):

signo, *āvi*, *ātum*, *āre* 1 — обозначать
audio, *īvi*, *ītum*, *īre* 4 — слушать

Полностью все элементы словарной формы (за исключением окончания инфинитива) отражаются у нестандартных глаголов 1 спряжения (*do*, *dedi*, *datum*, *are* 1 — выдавать), а также у глаголов 2 и 3 спряжений:

misceo, *miscui*, *mixtum*, *ēre* 2 — смешивать
diluo, *dilui*, *dilūtum*, *ĕre* 3 — разводить
divīdo, *divīsi*, *divīsum*, *ĕre* 3 — делить, разделять
recipio, *recēpi*, *receptum* *ĕre* 3 — брать, получать

§ 51. ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Основа настоящего времени используется для образования личных форм настоящего и других времён глагола, а также для образования причастий настоящего времени. У глаголов 1, 2, 4 спряжений основа определяется путем отбрасывания от формы инфинитива окончания **-re**, а у глаголов 3 спряжения — отбрасыванием окончания **-ĕre**.

Спряжение	Инфинитив	Основа
1	<i>signāre</i>	<i>signā-</i>
2	<i>miscēre</i>	<i>miscē-</i>
3	<i>dividĕre</i> <i>diluĕre</i>	<i>divīd-</i> <i>dīlu-</i>
4	<i>audīre</i>	<i>audī-</i>

Таким образом, у глаголов 1-го спряжения основа всегда заканчивается на гласную **-ā**, у 2-го спряжения — на гласную **-ē**, у 4-го спряжения — на гласную **-ī**. У глаголов 3-го спряжения основа большинства глаголов заканчивается на согласную, изредка — на гласную **-u**.

У глагола *recipere*, который принадлежит к особой подгруппе глаголов 3 спряжения, основа определяется не по форме инфинитива, а по первому элементу словарной формы: *recipio* → основа *recipi-*. В эту подгруппу входят многие частотные глаголы, например *брать* (*capio, seri, captum, ere 3*) и *делать* (*facio, feci, factum, ere 3*).

§ 52. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATIVI ACTIVI)

Данные формы образуются путём добавления к основе настоящего времени окончания **-t** для 3-го лица единственного числа, окончания **-nt** для 3-го лица множественного числа. У глаголов 1-го и 2-го спряжений эти окончания присоединяются непосредственно к основе. У глаголов 3-го спряжения (с основой на согласную и на гласную **-u**) перед окончанием **-t** 3-го лица единственного числа вставляется соединительная гласная **-i-**, а перед окончанием **-nt** 3-го лица множественного числа вставляется соединительная гласная **-u-**. У глаголов 4-го спряжения в 3-м лице единственного числа окончание прибавляется непосредственно к основе, а во множественном числе между гласной основы **-ī-** и окончанием **-nt** вставляется гласная **-u-**. Эта же гласная в 3-м лице множественного числа вставляется у глаголов типа *capio, facio, recipio*:

Спряжение	Инфинитив	Основа	3-е лицо ед. ч.	3-е лицо мн. ч.
1	signāre обозначать	signā-	signat — он (она, оно) обозначает	signant — они обозначают
2	miscēre смешивать	miscē-	miscet — он (она, оно) смешивает	miscent — они смешивают
3	dividēre делить	divīd-	divīdit — он (она, оно) делит	divīdunt — они делят
	dīluēre разводить	dīlu-	dīluit — он (она, оно) разводит	dīluunt — они разводят
	capere брать	capī-	capit — он (она, оно) берёт	capiunt — они берут
4	audire слушать	audī-	audit — он (она, оно) слушает	audiunt — они слушают

§ 53. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATIVI PASSIVI)

Данные формы образуются путем добавления к основе настоящего времени окончания **-tur** для 3-го лица единственного числа и окончания **-ntur** для 3-го лица множественного числа. При этом соблюдаются те же правила для каждого спряжения, которые были изложены выше применительно к действительному залогу, только окончания этого залога заменяются окончаниями страдательного залога и соответственно меняется перевод:

Спряжение	Инфинитив	Основа	3-е лицо ед. ч.	3-е лицо мн. ч.
1	signāre обозначать	signā-	signātur — он (она, оно) обозначается	signantur — они обозначаются
2	miscēre смешивать	miscē-	miscētur — он (она, оно) смешивается	miscentur — они смешиваются
3	dividēre разделять	divīd-	dividitur — он (она, оно) разделяется	dividuntur — они разделяются
	diluēre разводить	dilu-	diluītur — он (она, оно) разводится	diluuntur — они разводятся
3	capēre брать	capī-	capitur — он (она, оно) берётся	capiuntur — они берутся
4	audīre слушать	audī-	audītur — он (она, оно) слушается	audiuntur — они слушаются

§ 54. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTĪVI)

Образуется от основы настоящего времени глагола путем добавления суффиксов **-ns** в Nom.sing. и **-ntis** в Gen. sing. у глаголов 1-го и 2-го спряжений и **-ens/-entis** у глаголов 3 и 4 спряжений:

Глагол в инфинитиве и его спряжение	Основа глагола	Причастие в Nom.sing. и Gen. sing.:	Причастие в словарной форме	Перевод причастия на русский язык
signāre 1 обозначать	signā-	signans, signantis	signans, ntis	обозначающий, ая, ее; тот, который обозначает
miscēre 2 смешивать	miscē-	miscens, miscentis	miscens, ntis	смешивающий, ая, ее; тот, который смешивает
dividēre 3 разделять	divīd-	divīdens, dividentis	divīdens, entis	разделяющий, ая, ее; тот, который разделяет
diluēre 3 разводить	dilu-	diluens, diluentis	diluens, entis	разводящий, ая, ее; тот, который разводит
facēre 3 делать	facī-	faciens, facientis	faciens, entis	делающий, ая, ее; тот, который делает
audīre 4 слушать	audī-	audiens, audientis	audiens, entis	слушающий, ая, ее; тот, который слушает

Как показывает окончание **-is** данных причастий в Genetivus singularis, они склоняются по образцу существительных III склонения. Подробно о склонении причастий настоящего времени действительного залога будет рассказано в одном из последующих занятий.

Следует обратить внимание на то, что очень многие латинские причастия настоящего времени действительного залога были заимствованы в европейские языки непосредственно из латыни или через посредство другого языка, в котором процесс ассимиляции латинской лексики прошел раньше. В частности, немало заимствованной лексики, в которой угадывается латинский Participium praesentis activi, содержит и современный русский язык: агент, аспирант, ассистент, доцент, лаборант, латентный, пациент, президент, рекуррентный, реципиент, студент и т. д. Мало того, в русском языке по образцу формы и значения такой лексики возникают оригинальные слова-неологизмы с характерным окончанием **-нт**: дежурант, подписант, продавант, покупант, пресмыкант, фигурант и т. д.

При оформлении на латинском языке существительных, имеющих в русском эквиваленте окончания **-ант** или **-ент** и восходящих к латинскому *Participium praesentis actīvi* нужно соблюдать следующую дифференциацию.

Если термин выражает название действующего лица, то он оформляется как субстантивированное причастие мужского рода:

лаборант — *labōrans, ntis m*

пациент — *patiens, entis m*

реципиент — *recipiens, entis m*

Если же термин выражает вещество, предмет или орудие действия (и таких терминов большинство), то он оформляется как существительные среднего рода с окончанием **-um**:

депрессант — *depressantum, i n*

консервант — *conservantum, i n*

репеллент — *repellentum, i n*

сорбент — *sorbentum, i n*

NB! В групповых названиях лекарственных препаратов сохраняется 3-е склонение: антиагрегант — *antiaggrēgans, ntis n*; антикоагулянт — *anti-coagulans, ntis n*.

§ 55. ОСНОВА СУПИНА И ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*PARTICIPĪUM PERFECTĪ PASSĪVI*)

Основа третьего элемента словарной формы глагола — супина — используется для образования причастия прошедшего времени страдательного залога (*Participium perfecti passivi*). Эта основа определяется путем отбрасывания от формы супина окончания **-um**. Затем к данной основе прибавляются родовые окончания **-us, -a, -um**:

Словарная форма глагола	Супин	Основа супина	Причастие прошедшего времени и его перевод
<i>signo, āvi, ātum, āre 1</i>	<i>signātum</i>	<i>signāt-</i>	<i>signātus, a, um</i> — обозначенный, ая, ое
<i>misceo, miscui, mixtum, ēre 2</i>	<i>mixtum</i>	<i>mixt-</i>	<i>mixtus, a, um</i> — смешанный, ая, ое
<i>divido, divisi, divisum, ěre 3</i>	<i>divisum</i>	<i>divis-</i>	<i>divisus, a, um</i> — разделённый, ая, ое
<i>diluo, dilui, dilutum, ěre 3</i>	<i>dilutum</i>	<i>dilut-</i>	<i>dilutus, a, um</i> — разведённый, ая, ое
<i>facio, feci, factum, ěre 3</i>	<i>factum</i>	<i>fact-</i>	<i>factus, a, um</i> — сделанный, ая, ое
<i>audio, iŕvi, itum, ĩre 4</i>	<i>auditum</i>	<i>audīt-</i>	<i>audītus, a, um</i> — услышанный, ая, ое

Таким образом, причастие прошедшего страдательного залога выступает в форме прилагательных 1–2 склонений с окончаниями **-us, -a, -um** и точно так же склоняется.

В современной русской фармацевтической терминологии нередко встречаются существительные с окончанием **-ат**, которые являются ассимилированными латинскими причастиями прошедшего времени страдательного залога среднего рода, перешедшими в категорию существительных и утратившими латинское окончание:

дистиллят ← *destillātum, i n* ← *destillātus, a, um* ← *destillāre* дистиллировать;

концентрат ← *concentrātum, i n* ← *concentrātus, a, um* ← *concentrāre* концентрировать;

ректификат ← *rectificātum, i n* ← *rectificātus, a, um* ← *rectificāre* проводить ректификацию;

рецепт ← *receptum, i n* ← *receptus, a, um* ← *recipĕre* брать, получать.

§ 56. ГЛАГОЛ-СВЯЗКА ESSE В PRAESENS INDICATĪVI

Глагол *esse* — «*быть, являться, существовать*» — в формах настоящего времени часто встречается как в профессиональных текстах, так и в афоризмах. Его словарная форма — *sum, fui, -, esse*. В ней представлены форма 1-го лица настоящего времени (*sum*), форма 1-го лица прошедшего (*fui*) и инфинитив *esse*. Как видим, данный глагол принадлежит к нестандартным глаголам, о чём свидетельствуют и его словарная форма, и окончание формы 1-го лица. Употребляется данный глагол только в действительном залоге, его спряжение в формах настоящего времени представлено ниже в таблице:

Лицо	Singulāris	Лицо	Plurālis
1	sum (я есть)	1	sumus (мы есть)
2	es (ты есть)	2	estis (вы есть)
3	est (он, она, оно есть)	3	sunt (они есть)

В современном русском языке, а также в белорусском и украинском, употребляется только одна форма от глагола *быть* — «*есть*» для всех лиц (ср.: бел. ёць), и эта форма в предложении часто пропускается. Однако в современных западноевропейских языках активно употребляются все шесть форм эквивалентного глагола-связки, как это наблюдается и в латинском. В некоторых афоризмах закрепился текст без глагола-связки *esse*, ср.: *Nulla regūla (est) sine exceptiōne* — нет правила без исключения.

С другой стороны, вот начало студенческого гимна «*Gaudeāmus*»: *Gaudeāmus igitur, iuvenes dum sumus!* — Итак, давайте веселиться, пока мы молоды! Здесь, как видим, ситуация наоборот: в латинском тексте глагол-связка *sumus* присутствует, а в русском переводе она пропущена.

В латинских предложениях формы **est** и **sunt** могут выступать как самостоятельное сказуемое, или как глагол-связка в составе именного составного сказуемого. В последнем случае в русском эквиваленте предложения вместо глагола-связки *есть* обычно ставится дефис, ср.:

In officīna solutio Furaculīni est. — В аптеке есть (имеется) раствор фурацилина.

Salvia officinālis est planta. — Шалфей лекарственный — растение.

§ 57. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В латинском языке порядок слов в предложении более свободный, чем в русском, что связано с наличием в латыни развитой системы падежных и глагольных окончаний. Поэтому роль или значение слова не столь жёстко зависит от того места, которое оно занимает в предложении, как это наблюдается, например, в английском или других языках, где имена утратили систему падежных окончаний. Тем не менее, в простом латинском повествовательном предложении, как правило, на первом месте принято ставить группу подлежащего: на первом месте находится само подлежащее, а затем его определение. В группе сказуемого сначала идет дополнение и его определение, а сказуемое обычно ставится в конце предложения. Например:

Pharmacopōlae aegrōtis formas medicamentōrum varias praeparant. — Фармацевты готовят больным различные виды лекарств.

Сделаем синтаксический анализ данного предложения. Итак:

Pharmacopōlae — подлежащее в форме Nom. plur.; aegrōtis — непрямое дополнение в форме Dat. plur.; formas — прямое дополнение в форме Acc. plur.; medicamentōrum — несогласованное определение в форме Gen. plur.; varias — согласованное определение в форме Acc. plur.; praeparant — сказуемое в форме 3-го лица мн. ч. Praes. ind. act.

Если в предложении имеется глагол в форме повелительного наклонения, то эта форма занимает первое место в предложении:

Praepara aegrōto tincturam Valeriānae. — Приготовь больному настойку валерианы.

Личные местоимения в качестве подлежащего в латинском предложении, как правило, пропускаются, ср.:

Cogito, ergo sum. — Я мыслю, следовательно, я существую.

§ 58. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 3)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
bil-, bili- от лат. bilis, is f желчь	средства для повышения желчеотделения или для диагностики желчных путей	Bilignostum, i n Bilimīnum, i n
chol-, chole от греч. cholé желчь	средства, влияющие на желчеотделение	Allochōlum, i n Cholagōgum, i n
-cid- от лат. occidēre убивать	антимикробное и антипаразитическое действие	Streptocīdum, i n fungicīda, ōrum n
gnost- от греч. gnostós познаваемый	диагностические средства	Acignostum, i n Bilignostum, i n
hist-, hista-, histi- от греч. histós ткань	противогистаминные средства и средства, регулирующие метаболические процессы	Histamīnum, i n Histadīnum, i n Histimētum, i n
strept- от греч. streptós изогнутый	средства различной направленности	Streptocīdum, i n Streptodecāsum, i n
vir- от лат. virus, i n яд	противовирусные препараты	Acyclovīrum, i n Nevirapīnum, i n

§ 59. УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы 3-го лица единственного и множественного числа Praesens indicatīvi actīvi et passīvi, а также причастия настоящего и прошедшего времени от перечисленных ниже глаголов; переведите все образованные формы на русский язык:

называть, производить, добавлять, готовить, брать, применять, принимать, прописывать

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. Ex viro viperarum remedia varia conficiuntur. 2. Decocta praeparata in vitris nigris servantur. 3. Medicus aegroto Acyclovirum et remedia antipyretica praescribit. 4. Capsulae amyloaceae aliter oblatae nominantur. 5. Tinctura Leonuri in aegrotos

similiter atque praeparata Valeriana agit. 6. In officina sunt multa remedia in forma tabulettarum.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Аллохол и холосас — желчегонные средства. 2. Билигност применяется при (= в) диагностике заболеваний желчного пузыря. 3. Антибиотики не действуют на вирусы. 4. Больной принимает микстуру, приготовленную из лекарственных растений. 5. Аллергии лечатся антигистаминными препаратами. 6. Фармацевт процеживает настой и добавляет очищенную воду. 7. Пациент берет стакан с водой и таблетку антидепрессанта.

§ 60. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Глаголы

addo, addidi, additum, ere 3 добавлять
adhibeo, adhibui, adhibitum, ere 2 применять
ago, egi, actum, ere 3 действовать
colo, avi, atum, are 1 цедить, процеживать
conficio, confeci, confectum, ere 3 изготавливать, производить
curo, avi, atum, are 1 лечить, заботиться
nomino, avi, atum, are 1 называть
praeparo, avi, atum, are 1 готовить, приготавливать
praescribo, praescripsi, praescriptum, ere 3 прописывать
recipio, recepi, receptum, ere 3 брать, получать
servo, avi, atum, are 1 хранить, сохранять
sum, fui, -, esse быть
sumo, sumpsi, sumptum, ere 3 принимать (лекарство)

Другие слова

Acyclovirum, i n ацикловир	cholagogus, a, um желчегонный
aegrötus, i m больной	Cholosasum, i n холосас
aliter иначе, по-другому	diagnostica, ae f диагностика, распознание болезней
allergia, ae f аллергия, повышенная чувствительность к веществам-аллергенам	felleus, a, um желчный (пузырь)
Allocholum, i n аллохол	forma, ae f форма
antibioticum, i n антибиотик	gelatinosus, a, um желатиновый
antibioticus, a, um антибиотический, направленный против болезнетворных микроорганизмов	medicatus, a, um медицинский, лекарственный
antidepressantum, i n антидепрессант	medicus, i m врач
antihistaminicus, a, um противогистаминный, антигистаминный	morbus, i m болезнь, заболевание
antipyreticus, a, um жаропонижающий	multus, a, um многочисленный, многой
Bilignostum, i n билигност	non не
	oblata, ae f облатка, крахмальная капсула
	officina, ae f аптека

patiens, ntis m пациент
pharmacopōla, ae m фармацевт
praeparātum, i n препарат
praeparātus, a, um приготовленный
purificātus, a, um очищенный (вода)
remedium, i n лекарственное средство
similiter подобным образом

~ **atque** подобно тому как
varius, a, um различный,
 разнообразный
vesīca, ae f пузырь (желчный)
virus, i n вирус
vipēra, ae f змея, гадюка
vitrum, i n стакан, склянка

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Cogito, ergo sum.** — Я мыслю, следовательно, я существую.
2. **Dixi et animam levavi.** — Я сказал и облегчил душу.
3. **Dum spiro, spero.** — Пока живу (букв.: дышу), надеюсь.
4. **Feci, quod potui.** — Я сделал всё, что смог.
5. **Medicus curat, natura sanat.** — Врач лечит, а природа исцеляет.

ЗАНЯТИЕ 7

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATIVUS). КОНЪЮНКТИВ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО И СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГОВ (CONJUNCTIVUS PRAESENTIS ACTIVI ET PASSIVI). ГЛАГОЛ FIERI В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ФОРМУЛИРОВКАХ

§ 61. ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (IMPERATIVUS)

Повелительное наклонение в латинском языке имеет, как и в русском, две формы.

Первая выражает приказ или распоряжение, которые обращены ко 2-му лицу единственного числа (Imperativus singularis): *miscere* — смешай!

Вторая выражает приказ или распоряжение, которые обращены ко 2-му лицу множественного числа (Imperativus pluralis): *miscete* — смешайте!

Форма Imperativus singularis образуется путем отбрасывания от инфинитива окончания **-re** во всех спряжениях:

Спряжение	Инфинитив	Imperativus singularis
1	signāre	Signa! — Обозначь!
2	miscēre	Misce! — Смешай!
3	dividēre	Divide! — Раздели!
3	diluēre	Dilue! — Разведи!
3	recipēre	Recipe! — Возьми!
4	audīre	Audi! — Слушай!

Форма Imperativus pluralis образуется путем прибавления к основе настоящего времени окончания **-te** у глаголов всех спряжений. При этом у глаголов 3-го спряжения перед окончанием **-te** выступает краткая гласная **-i-**:

Спряжение	Инфинитив	Основа	Imperatīvus plurālis
1	signāre	signā-	Signāte! — Обозначьте!
2	miscēre	miscē-	Miscēte! — Смешайте!
3	dividēre	divid-	Dividite! — Разделите!
3	diluēre	dilu-	Diluite! — Разведите!
3	recipēre	recipi-	Recipite! — Возьмите!
4	audīre	audī-	Audite! — Слушайте!

В фармацевтике и рецептуре употребляются обычно формулировки с Imperatīvus singulāris. Imperatīvus plurālis можно встретить в изречениях и в текстах.

§ 62. ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ КОНЪЮНКТИВА (CONJUNCTĪVUS PRAESENTIS ACTĪVI ET PASSĪVI)

Термин «сослагательное» является переводом по частям (в лингвистике это называют *калькой*) латинского названия **conjunctīvus**, что в переводе буквально значит «соединительный»: в латинском языке это наклонение употреблялось прежде всего для соединения придаточных предложений с главными. Однако в независимых предложениях это наклонение также употреблялось для передачи распоряжений, приказаний и других форм волеизъявления. Именно в такой функции мы будем рассматривать конъюнктив в предложениях с фармацевтическим содержанием.

Формы конъюнктива, как и индикатива, в современной фармацевтике употребляются в основном в 3-м лице единственного и иногда множественного числа. В формах Conjunctīvus praesentis actīvi et passiv используются те же окончания, что и в формах индикатива, т. е. **-t (-tur)** для 3-го лица единственного числа и **-nt (-ntur)** для множественного. Однако эти окончания прибавляют к измененным основам: у глаголов 1-го спряжения гласная основы **-ā** меняется на **-ē**, а у глаголов остальных спряжений к основе добавляется гласная **-ā**. Следует также обратить внимание на способ перевода этих форм на русский язык, особенно в страдательном залоге:

Conjunctīvus praesentis actīvi

Спряжение	Инфинитив и основа	3-е лицо един. числа	3-е лицо множ. числа
1	signāre signā-	signet — пусть он (она, оно) обозначает	signent — пусть они обозначают
2	miscēre miscē-	misceat — пусть он (она, оно) смешивает	misceant — пусть они смешивают
3	dividēre divid-	divīdat — пусть он (она, оно) делит (разделяет)	divīdant — пусть они делят (разделяют)
3	diluēre dilu-	diluat — пусть он (она, оно) разводит	diluant — пусть они разводят
3	recipēre recipi-	recipiat — пусть он (она, оно) берет (получает)	recipiant — пусть они берут (получают)
4	audīre audī-	audiat — пусть он (она, оно) слушает	audiant — пусть они слушают

Conjunctivus praesentis passivi

Спряжение	Инфинитив и основа	3-е лицо един. числа	3-е лицо множ. числа
1	signāre signā-	signētur — пусть он (она, оно) обозначается (пусть его обозначают)	signēntur — пусть они обозначаются (пусть их обозначают)
2	miscēre miscē-	miscēatur — пусть он (она, оно) смешивается (пусть его смешивают)	miscēantur — пусть они смешиваются (пусть их смешивают)
3	dividēre divid-	dividātur — пусть он (она, оно) делится (разделяется) (пусть его разделяют)	dividantur — пусть они делятся (разделяются) (пусть их разделяют)
3	diluēre dilu-	diluātur — пусть он (она, оно) разводится (пусть его разводят)	diluantur — пусть они разводятся (пусть их разводят)
3	recipēre recipi-	recipiātur — пусть он (она, оно) берётся (пусть его/её берут)	recipiantur — пусть они берутся (пусть их берут)
4	audīre audī-	audiātur — пусть он (она, оно) слушается (пусть его слушают)	audiantur — пусть они слушаются (пусть их слушают)

Следует иметь в виду, что в рецептуре некоторые глаголы в Conjunctivus praesentis passivi переводится на русский язык формой однословного распоряжения:

Глагол в словарной форме	Conjunctivus. praes. pass.	Перевод
do, dedi, datum, are 1 выдавать	detur dentur	Выдать! (Пусть будет выдано) Выдать! (Пусть будут выданы)
misceo, miscui, mixtum, ēre 2 смешивать	miscēatur	Смешать! (Пусть будет смешано)
sterilīso, āvi, ātum, āre 1 стерилизовать	sterilisētur	Простерилизовать! (Пусть будет простерилизовано)
signo, āvi, ātum, āre 1 обозначать	signētur	Обозначить! (Пусть будет обозначено)
repēto, repetīvi, repetitum, ēre 3 повторять	repetātur	Повторить! (Пусть будет повторено)

NB! Важно запомнить, что после формы Conjunctivus praesentis passivi всегда употребляется именительный падеж существительного:

Выдать настойку (Пусть будет выдана настойка) — Detur tinctūra.

Простерилизовать раствор (Пусть будет простерилизован раствор) — Sterilisētur solutio.

§ 63. КОНЬЮНКТИВ ГЛАГОЛА FIĀRI В РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ

Глагол fio, fiĕri (получаться, образовываться) является нестандартным глаголом, как показывают форма и значение его инфинитива. Кроме того, в одних временных формах он спрягается в действительном залоге, а в других — в страдательном, однако всегда сохраняет значение страдательного залога. Он употребляется в Conjunctivus praesentis activi в 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа:

3-е л. ед. ч. — **fiat** — пусть получится

3-е л. мн. ч. — **fiant** — пусть получатся

Данные формы всегда выступают в составе стандартных рецептурных формулировок, которые начинаются формой повелительного наклонения **Misce** и передают распоряжение образовать ту или иную лекарственную форму:

Misce, fiat linimentum. — Смешай, пусть получится линимент.

Misce, fiat pasta. — Смешай, пусть получится паста.

Misce, fiat pulvis. — Смешай, пусть получится порошок.

Misce, fiat unguentum. — Смешай, пусть получится мазь.

Misce, fiant species. — Смешай, пусть получится сбор.

В последней формулировке существительное *species* выступает в форме *Nominativus pluralis* (об особенностях формы и значения этого слова уже упоминалось выше, см. § 19), поэтому и глагол употребляется в форме множественного числа **fiant**.

В приведенных выше формулировках можно также использовать союз **ut** — чтобы. В этом случае данный союз вводит придаточные цели:

Misce, ut fiat linimentum. — Смешай, чтобы получился линимент.

Misce, ut fiat pasta. — Смешай, чтобы получилась паста.

Misce, ut fiat pulvis. — Смешай, чтобы получился порошок.

Misce, ut fiat unguentum. — Смешай, чтобы получилась мазь.

Misce, ut fiant species. — Смешай, чтобы получился сбор.

Важно обратить внимание на то, что после глагольных форм *fiat/fiant* всегда следует падеж **Nominativus**.

§ 64. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 4)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
aesthes-, aesth-, asthes-, esthes- от греч. <i>aísthesis</i>	местноанестезирующие средства	<i>Aesthocīnum, i n</i> <i>Anaesthesīnum, i n</i> <i>Bellasthesīnum, i n</i>
alg- от греч. <i>álgos</i> боль	анальгезирующие (обезбаливающие) средства	<i>Analgīnum, i n</i> <i>Baralgīnum, i n</i>
cain- от названия южноамериканского растения <i>coca</i> , из листьев которого был выделен <i>кокаин</i> — один из первых известных местноанестезирующих средств	местноанестезирующие средства	<i>Lidocaīnum, i n</i> <i>Novocaīnum, i n</i> <i>Ultracaīnum, i n</i>
dol- от лат. <i>dolor, ōris m</i> боль	анальгезирующие (обезбаливающие) средства	<i>Aldolōrum, i n</i> <i>Panadolūm, i n</i>
sept- от греч. <i>septikós</i> гнилостный	противомикробные и антисептические средства	<i>Pantoseptum, i n</i> <i>Septocīdum, i n</i>

§ 65. УПРАЖНЕНИЯ

1. Запишите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык:

1. *Da aegrōto balsāmum «Stella auraria».*
2. *Diluātur infūsum et addātur succus Rubi idaei ex lagēna.*
3. *Intraducātur puĕro serum antitetanīcum concentrātum.*
4. *Recīpe suppositoria «Anaesthesōlum» et adhībe secundum praescriptum.*
5. *Steri-*

lisētur oleum Olivārum et servētur in lagēnis bene obturātis. 6. Panadōlum et Baralgīnum ut remedia analgetīca, Anaesthesīnum et Novocaīnum autem ut remedia anaesthetīca adhibentur. 7. Detur solutio Septocīdi in ampullis.

2. Запишите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык:

1. Возьми траву тысячелистника и листья перечной мяты. 2. Пусть больной примет таблетку анальгина. 3. Выдать противоастматический сбор в бумажном или полиэтиленовом мешочке. 4. Смешать настой алтея с сиропом солодки. 5. Растворить порошок в воде и добавить простерилизованное персиковое масло. 6. Ввести больному ультракаин или другой необходимый анестетик. 7. Проведи отвар и банку с отваром храни в тёмном и прохладном месте.

3. Запишите латинские эквиваленты терминов, обращая внимание на орфографию каждого слова:

новокаин, белластезин, панадол, септоцид, лидокаин, гистамин, ацигност, аллохол, билимин, стрептоцид, эстоцин

§ 66. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Acignostum, i n ацигност

alter, ěra, ěrum другой

Althaea, ae f алтей

amārus, a, um горький

ampulla, ae f ампула

Anaesthesīnum, i n анестезин

Anaesthesōlum, i n анестезол

anaesthetīcum, i n анестетик

anaesthetīcus, a, um анестетический, местнообезболивающий

analgetīcus, a, um аналгетический, болеутоляющий

Analgīnum, i n анальгин

antiasthmaticus, a, um противоастматический

antitetanicus, a, um противостолбнячный

aurarius, a, um золотой

autem также

balsānum, i n бальзам

Baralgīnum, i n баралгин

Bellasthesīnum, i n белластезин

bene хорошо

Bilimīnum, i n билимин

chartaceus, a, um бумажный

diluo, ui, ūtum, ěre 3 разводить, разбавлять

do, dedi, datum, dare 1 давать, выдавать

frigīdus, a, um прохладный, холодный

Histaminum, i n гистамин

intradūco, intraduxi, intraductum, ěre 3 вводить

lagēna, ae f бутылка

Lidocaīnum, i n лидокаин

Liquiritia, ae f (= Glycyrrhiza, ae f) лакричник (= солодка)

locus, i m место

Millefolium, i n тысячелистник

misceo, miscui, mixtum, ěre 2 смешивать

necessarius, a, um необходимый

Novocaīnum, i n новокаин

obsūrus, a, um тёмный (место)

obturātus, a, um закрытый

Panadōlum, i n панадол

polyaethylenīcus, a, um полиэтиленовый

praescriptum, i n инструкция

puer, ěri m мальчик

saccūlus, i m мешочек

secundum (+Acc) в соответствии с

Septocīdum, i n септоцид

serum, i n сыворотка

solvo, solvi, solūtum, ěre 3 растворять

species, ērum f (plur.) сбор
stella, ae f звезда
sterilīso, āvi, ātum, āre 1 стерилизовать

Streptocīdum, i n стрептоцид
Strychnos, i f чилибúха
Ultracāinum, i n ультракаин
ut как

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Audiātur et altēra pars.** — Пусть будет выслушана и другая сторона.
2. **Divīde et impēra!** — Разделяй и властвуй!
3. **Festīna lente.** — Спеша медленно.
4. **Nota bene!** — Заметь хорошо, т. е. обрати особое внимание.
5. **Ne noceas, si juvāre non potes.** — Не вреди, если не можешь помочь.

ЗАНЯТИЕ 8

III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ LIQUOR. СУФФИКСЫ -OR-, -SOR-, -TOR- В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 67. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Выше (§ 19) уже отмечались отличительные признаки существительных III склонения. Основным маркером этого склонения — окончание **-is** в *Genetivus singularis*. Характерной чертой данного склонения является также наличие так называемых неравносложных существительных, составляющих большую часть III склонения. В целом же существительные III склонения — самые многочисленные среди существительных всех склонений, они также отличаются большим разнообразием формы и вариативностью падежных окончаний. Поэтому при изучении элементов грамматики латинского языка им традиционно уделяется больше внимания. В частности, подробно рассматриваются родовые окончания существительных данного склонения, поскольку знание этого материала существенно помогает учащимся правильно согласовать прилагательные с существительными. Рассмотрим вначале морфологические признаки существительных мужского рода III склонения в *Nominativus singularis* и модели их перехода к *Genetivus*.

§ 68. РОДОВЫЕ ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Группу данных окончаний можно разбить на две подгруппы. Первая из них включает 3 окончания с гласной **-e**, а вторая — 3 окончания с гласной **-o**.

Окончание Nom. sing.	Окончание Gen. sing.	Пример словарной формы	Исключения
-er	-ēris -ēris	aether, ēris m эфир zoster, ēris m — опоясывающий (= опоясыватель)	gaster, tris f желудок Papāver, ēris n мак Piper, ēris n перец tuber, ēris n клубень

Окончание Nom. sing.	Окончание Gen. sing.	Пример словарной формы	Исключения
-es	-ēdis -ētis -ītis	pes, pedis m стопа herpes, ētis m герпес stipes, ītis m стебель	
-ex	-īcis	cortex, īcis m кора	lex, legis f закон
-o	-īnis	sapo, ōnis m мыло	
-or	-ōris	liquor, ōris m жидкость	arbor, ōris f дерево cor, cordis n сердце
-os	-ōris	flos, floris m цветок	os, oris n рот os, ossis n кость

§ 69. Типы III склонения. СОГЛАСНЫЙ ТИП СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В зависимости от разновидности падежных окончаний существительные III склонения условно делятся на три типа склонения: согласный, гласный и смешанный.

В согласный тип входят неравносложные существительные всех родов, основа которых заканчивается на одну согласную (отсюда и условное название этого типа — согласный). Если под этим углом зрения посмотреть на представленную выше таблицу существительных мужского рода, то окажется, что практически все они относятся к согласному типу, и только некоторые существительные-исключения относятся к другим типам, которые будут рассмотрены в последующих занятиях.

Отличительными чертами согласного типа являются следующие падежные окончания:

- 1) окончание **-e** в Ablatīvus singulāris;
- 2) окончание **-um** в Genetīvus plurālis;
- 3) окончание **-a** в Nominatīvus et Accusatīvus plurālis у существительных среднего рода.

Остальные падежные окончания, за исключением Nominatīvus singulāris у мужского, женского и среднего рода, а также Nominatīvus и Accusatīvus singulāris у существительных среднего рода, стандартны. Нужно также отметить и запомнить, что у существительных мужского и женского рода в Nominatīvus и Accusatīvus plurālis одно окончание, т. е. **-es**, а у среднего — другое, т. е. **-a**.

Таблица падежных окончаний существительных согласного типа:

Падеж	singulāris		plurālis	
	m	f	m	f
Nom.	различные		-es	-a
Gen.	-is		-um	
Dat.	-i		-ībus	
Acc.	-em	= Nom.	-es	-a
Abl.	-e		-ībus	

Примеры склонения существительных по согласному типу:

	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	flos	radix	semen	flores	radices	semina
Gen.	floris	radicis	seminis	florum	radicum	seminum
Dat.	flori	radici	semini	floribus	radicibus	seminibus
Acc.	florem	radicem	semen	flores	radices	semina
Abl.	flore	radice	semine	floribus	radicibus	seminibus

§ 70. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ LIQUOR

Существительное liquor, ōris m обычно употребляется в значении «жидкость». Однако в ряде фармацевтических терминов оно имеет другое значение. Так, термин *Liquor Ammonii anisatus* переводится как «нашатырно-анисовые капли», хотя его буквальный перевод — *анисовая жидкость аммония*. Термин *Liquor Ammonii caustici* (= Solutio Ammonii caustici) в русском эквиваленте — *нашатырный спирт* (= *раствор аммиака*), буквальный же перевод — *раствор едкого аммония*.

Данное существительное употребляется в значении «раствор» в составе еще двух терминов, где встречаются латинские названия солей, в связи с чем эти термины будут рассмотрены в контексте изучения химических соединений.

§ 71. ЗНАЧЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ СУФФИКСА -OR- (-SOR-, -XOR-, -TOR-) В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Суффикс **-or** присоединяется к основе супина и образует существительные, обозначающие действующее лицо или предмет, с помощью которого выполняется какое-то действие:

Словарная форма глагола	Основа супина	Отглагольное существительное
inhibeo, inhibui, inhibĭtum, ēre 2 удерживать	inhibĭt-	inhibĭtor, ōris m ингибитор, вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию
protēgo, protexi, protectum, ěre 3 защищать, прикрывать	protect-	protector, ōris m протектор, вещество или иной фактор, защищающий какие-то структуры или функции организма
provideo, provĭsi, provĭsum, ēre 2 предвидеть, запасать	provĭs-	provĭsor, ōris m провизор, специалист с высшим фармацевтическим образованием (первоначально провизор в аптеке отвечал за обеспечение её лекарствами)
recipio, recĭpi, receptum, ěre 3 брать, получать	recapt-	receptor, ōris m рецептор (букв.: восприниматель) — анатомическое образование, преобразующее воспринимаемое раздражение в нервные импульсы
stimulo, āvi, ātum, āre 1 стимули- ровать, способствовать какому- то действию или процессу	stimulāt-	stimulātor, ōris m стимулятор, вещество или другой фактор, способствующий физиологическим, биохимическим или другим процессам в организме
flecto, flexi, flexum, ěre 3 сгибать	flex-	muscŭlus flexor, ōris m (мышца) сгибатель

§ 72. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 5)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
card- от греч. <i>cardía</i> сердце	седативные средства	<i>Cardiamīdum, i n</i> <i>Cardiovalēnum, i n</i>
cor-, cord- от лат. <i>cor, cordis</i> n сердце	седативные средства	<i>Corvalōlum, i n</i> <i>Cordānum, i n</i>
digi-, digit- от лат. <i>Digitālis, is f</i> наперстянка	сердечные гликозиды	<i>Cordigītum, i n</i> <i>Digitoxīnum, i n</i>
oss- от лат. <i>os, ossis</i> n кость	средства, способствующие регенерации костной ткани	<i>Fluossēnum, i n</i> <i>Ossīnum, i n</i>
oste(o-) от греч. <i>ostéon</i> кость	средства, способствующие регенерации костной ткани	<i>Osteochīnum, i n</i> <i>Osteogenōnum, i n</i>
val-, vale- от лат. <i>valēre</i> быть здоровым	седативные и сердечно-сосудистые средства	<i>Valocormīdum, i n</i> <i>Cardiovalēnum, i n</i>

§ 73. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Virus immunodeficientiae hominis*. 2. *Extractum depuratum ex foliis Digitālis purpureae siccis pro tabulettis Cordigīti*. 3. *Solutio Vasoprēni pro injectionibus in ampullis*. 4. *Valocardinum in flaconibus-guttatoribus*. 5. *Medicis hodiernis immunomodulatores et immunocorrectores satis noti sunt*. 6. *Solutio Ammonii caustici aliter Liquor Ammonii caustici nominatur et in loco frigido servatur*. 7. *Flores et semina plantarum multarum in curatione morborum late adhibentur*.

2. Дайте словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Раствор кордиамина хранится в шприц-тюбиках и во флаконах. 2. Активированный уголь — таблетки чёрного цвета без запаха и вкуса. 3. В лечении опоясывающего герпеса эффективно применяются мазь и крем ацикловира в тюбиках. 4. Слизь семени льна принимается как обволакивающее и смягчающее средство в лечении воспалений желудка. 5. Среди домашних лекарств, как правило, всегда содержатся седативные средства. 6. Врач прописывает жидкий экстракт травы пастушьей сумки. 7. Листья, семена, цветки, стебельки, корни и корневища деревьев и других растений нужны для приготовления лекарств*.

3. Запишите по-латыни:

ангиоприл, валокордин, дигитоксин, корвалол, остеохин, кардиовален, кардиамид, кордигит, вазопрен, флуоссен

§ 74. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

activātus, a, um активированный

alius, a, ud другой

Ammonium, i n аммоний

Angioprilum, i n ангиоприл

* При нескольких подлежащих разных родов именная часть составного сказуемого ставится в среднем роде, если ими обозначаются вещи или отвлеченные понятия.

arbor, ōris f дерево
bursa, ae f сумка
Bursa pastōris пастушья сумка
carbo, ōnis m уголь
Cardiamīdum, i n кардиамид
Cardiovalēnum, i n кардиовален
caustīcus, a, um едкий
color, ōris m цвет
contineo, continui, contentum, ēre 2
 содержать
Cordiamīnum, i n кордиамин
Cordigītum, i n кордигит
Corvalōlum, i n корвалол
cremor, ōris m крем
curatio, ōnis f лечение
depurātus, a, um очищенный
Digitālis, is f наперстянка
Digitoxīnum, i n дигитоксин
domestīcus, a, um домашний
e (ex) (+Abl.) из
efficacīter эффективно
emolliens, entis смягчающий
ex more как правило
flaco, ōnis m флакон
flos, floris m цветок
Fluossēnum, i n флуоссен
gaster, tris f желудок
guttātor, ōris m капельница
herpes, ētis m герпес
hodiernus, a, um современный
homo, īnis m человек
immunocorrector, ōris m иммунокор-
 ректор, препарат, корректирующий
 иммунные процессы
immunodeficientia, ae f иммунодефи-
 цит

immunomodulātor, ōris m иммуно-
 модулятор, препарат, корректиру-
 ющий иммунные процессы
inflammatio, ōnis f воспаление
inter (+Acc.) между, среди
late широко
Linum, i n лен
medicamentum, i n лекарство
molliens, ntis смягчающий
mos, moris m обычай, нрав
mucilāgo, īnis f слизь
necessarius, a, um необходимый,
 нужный
notus, a, um известный
obvolvens, entis обволакивающий
odor, ōris m запах
Osteochīnum, i n остеохин
pastor, ōris m пастух
praeparatio, ōnis f приготовление
purpureus, a, um пурпурный
sapor, ōris m вкус
satis достаточно, довольно, широко
sedativus, a, um седативный,
 успокоительный
semen, īnis n семя
semper всегда
siccus, a, um сухой
sine (+Abl.) без
spritz-tubūlus, i m шприц-тюбик
stīpes, ītis m стебель
tubūlus, i m тюбик
Valocardīnum, i n валокардин
Vasoprēnum, i n вазопрен
zoster, ēris m опоясывающий
 (= опоясыватель)

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Caecus non iudicat de colōre.** — Слепой не судит о цвете.
2. **Dura lex, sed lex.** — Суров закон, но это закон (закон есть закон).
3. **Honōris causa.** — Ради почета, ради уважения.
4. **O tempōra, o mores!** — О времена, о нравы!
5. **Plenus venter non studet libenter.** — Сытое брюхо к учению глухо.

ЗАНЯТИЕ 9
III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ
ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА
III СКЛОНЕНИЯ. СМЕШАННЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ
И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

§ 75. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА
3-ГО СКЛОНЕНИЯ

У существительных женского рода 3-го склонения наблюдается самое большое количество разновидностей окончаний именительного падежа единственного числа. Эти окончания и модели их перехода к родительному падежу представлены в следующей таблице:

Окончания в Nom.	Окончания в Gen.	Примеры	Исключения
-do	-īnis	longitūdo, īnis f длина	
-go	-īnis	Plantāgo, īnis f подорожник	
-io	-ōnis	injectio, ōnis f инъекция	turio, ōnis m почка (сосны)
-as	-ātis	cavitas, ātis f полость	pancreas, ātis n поджелудочная железа vas, vasis n сосуд sulfas, ātis m сульфат (все анионы на -as)
-es	-is	sedes, is f место (нахождения болезни)	Ribes, is n смородина
-is	-is (равносл.)	Digitālis, is f наперстянка	vermis, is m червь, глист
-is	-īdis (неравносл.)	Thermopsis, īdis f термописис	pulvis, ěris m порошок sanguis, īnis m кровь sulfis, ītis m (все анионы на -is)
-us	-ūtis	salus, ūtis f здоровье	
-ys	-ŷdis	Mays, ŷdis f маис, кукуруза	
согл. + s	согл. + tis	Bidens, ntis f череда helmins, nthis f глист pars, partis f часть	adeps, ĩpis m жир dens, dentis m зуб
гласн. + x (кроме -ex)	гласн. + cis	Borax, ācis f бура radix, ĩcis f корень Nux, Nucis f орех	anthrax, ācis m сибирская язва Echinopānax, ācis n заманиха

Nota bene! У существительного *Adōnis, īdis* (*горюцвет*) два рода — мужской и женский. По грамматическому признаку (см. таблицу выше) — это существительное женского рода. Однако, согласно греческой мифологии, Адонис был юношей, которого богиня Артемида превратила в цветок. Поэтому принято в словарной форме указывать два рода: *Adōnis, īdis m, f*.

§ 76. СМЕШАННЫЙ ТИП 3-ГО СКЛОНЕНИЯ

Данный тип 3-го склонения получил условное название «смешанный» из-за того, что в нём используются падежные окончания не только согласного, но и

третьего, так называемого «гласного» типа 3-го склонения, о котором речь пойдет в следующем занятии. Из этого типа склонения существительные согласного типа заимствуют окончание **-ium** в Genetivus plurālis. Склоняются же по смешанному типу следующие существительные:

1) равносложные существительные с окончанием **-es** или **-is** в Nominativus singularis: sedes, is f место заболевания; apis, is f пчела;

2) существительные, основа которых заканчивается на две согласные: infans, ntis m, f дитя, ребёнок; pars, partis f часть; os, ossis n кость

Таблица падежных окончаний существительных смешанного типа:

Падеж	Singularis			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	различные			-es		-a
Gen.	-is			-ium		
Dat.	-i			-ībus		
Acc.	-em (-im) = Nom.			-es = Nom. (-a)		
Abl.	-e (-i)			-ībus		

Примеры склонения существительных смешанного типа

Падеж	Singularis			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	infans	apis	os	infantes	apes	ossa
Gen.	infantis	apis	ossis	infantium	apium	ossium
Dat.	infanti	api	ossi	infantibus	apibus	ossibus
Acc.	infantem	apem	os	infantes	apes	ossa
Abl.	infante	ape	osse	infantibus	apibus	ossibus

§ 77. ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА **-SIS**, **-XIS** И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ **FEBRIS**, **TUSSIS**, **PERTUSSIS**

Равносложные существительные женского рода с окончанием **-sis** (dosis, is f доза; diagnōsis, is f диагноз и т. д.) и **-xis** (praxis, is f практика) являются латинизированными существительными греческого происхождения. Они склоняются по смешанному типу, однако имеют еще две характерные особенности:

- 1) окончание **-im** в Accusativus singularis;
- 2) окончание **-i** в Ablativus singularis.

Падеж	Singularis		Plurālis	
Nom.	dosis	praxis	doses	praxes
Gen.	dosis	praxis	dosium	praxium
Dat.	dosi	praxi	dosibus	praxibus
Acc.	dosim	praxim	doses	praxes
Abl.	dosi	praxi	dosibus	praxibus

По образцу существительных на **-sis** склоняются латинские существительные febris, is f лихорадка; tussis, is f кашель; pertussis, is f коклюш.

§ 78. ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *VAS, VASIS N*

Существительное *vas, vasis n (cocus)* в единственном числе склоняется по III склонению (согласному типу), а во множественном — по II, ср.:

в стеклянном сосуде — in vase vireo
в стеклянных сосудах — in vasis vitreis

§ 79. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 6)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
angi- от греч. angeion сосуд	средства, влияющие на сердечно-сосудистую систему (ангиотензины)	Angioprilum, i n Angisemum, i n
febr- от лат. febris, is f лихорадка	анальгетики-антипиретики	Febriacetum, i n Febrinilum, i n
helm-, helmin-, helmint(h)- от греч. helmins, helminthos паразитический червь	антигельминтные средства	Helmexum, i n Helmintoxum, i n
tuss- от лат. tussis, is f кашель	средства против кашля	Tussiglaucinum, i n Tussamagum, i n
vas- от лат. vas, vasis n сосуд	средства, влияющие на сердечно-сосудистую систему или применяющиеся для ее диагностики	Vasoprenum, i n Vasotrastum, i n
verm- от лат. vermis, is m червь	антигельминтные средства	Vermolfinum, i n Vermitoxum, i n

§ 80. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Medicus aegrōto tabulettam Vasopreni pro dosi praescribit. 2. Pharmacopōla mixturam contra tussim cum sirūpis Althaeae et Glycyrrhizae praeparat. 3. Tussis sicca et febris continua saepe sunt signa pneumoniae. 4. Vitra et vasa vitrea cum sanguinis analysi in loco frigido continentur. 5. Decoctum ex turionibus Pini ad bronchitides chronicas paratur. 6. Sub osteoporosi densitas ossium valde minuitur.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Эфир для наркоза хранится в герметично закупоренных флаконах из темного стекла. 2. Кодеин или по-другому «туссамаг с кодеином» принимают (= принимается) в порошках, таблетках или растворах. 3. Ангиоприл или капоприл — синтетический ингибитор ангиотензинпревращающего фермента (АТФ). 4. Из брикетов травы череды готовят (= готовится) настой для ванн. 5. Инвазии паразитических червей лечатся антигельминтными средствами. 6. Очищенное свиное сало — составная часть многих мазей. 7. Ягоды черной смородины содержат большое количество витамина С.

3. Запишите по-латыни:

вазапростан, гельминтокс, седотуссин, туссамаг, ангиоприл, вермитокс, вазопрен, череда, гельмекс, фебринил

§ 81. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ad (+Acc.) при, для	invasio, ōnis f инвазия, внедрение, вторжение в организм
adeps, ĩpis m жир (свиной), сало	minuo, minui, minūtum, ěre 3 уменьшать
aether, ěris m эфир	narcōsis, is f наркоз
analĳsis, is f анализ	obturātus, a, um закупоренный, закупоренный
Angioprilum, i n ангиоприл	os, ossis n кость
angiotensintransformans, ntis ангиотензинпревращающий	osteoporōsis, is f остеопороз, разрежение плотности костной ткани
antihelminthĳcus, a, um антигельминтный	parasitarius, a, um паразитарный, паразитический
balneum, i n ванна	paro, āvi, ātum, āre 1 готовить
Bidens, ntis f череда	pars, partis f часть
brikĕtum, i n брикет	Pinus, i f сосна
bronchĳtis, itĳdis f бронхит, воспаление бронхов	pneumonia, ae f пневмония
Capoprĳlum, i n капоприл	quantĳtas, ātis f количество
chronĳcus, a, um хронический	Ribes, is n смородина
Codeĳnum, i n кодеин	saepe часто
contĳnens, entis составной	sanguis, ĳnis m кровь
continuus, a, um постоянный	Sedotussĳnum, i n седотуссин
contra (+ Acc.) против	signum, i n знак, признак
densĳtas, ātis f плотность	sub (+Abl.) при, во время
depurātus, a, um очищенный	suillus, a, um свиной
dosis, is f доза	synthetĳcus, a, um синтетический
~ pro dosi доза на один прием, разовая доза	turio, ōnis m почка (сосны)
Febrinĳlum, i n фебринил	Tussamāgum, i n туссамаг
febris, is f лихорадка	tussis, is f кашель
fermentum, i n фермент	valde значительно
Helmexum, i n гельмекс	vas, vasis n сосуд
Helmintoxum, i n гельминтокс	Vasaprostānum, i n вазаппростан
hermetĳce герметически	Vasoprĕnum, i n вазопрен
inhibĳtor, ōris m ингибитор, вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию	vermis, is m червь
	Vermitoxum, i n вермитокс
	vitreus, a, um стеклянный
	vitrum, i n стекло

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amĳcus Plato, sed magis amĳca verĳtas.** — Платон мне друг, но истина дороже.
2. **Conditio sine qua non.** — Непременное условие.
3. **Consuetūdo est altĕra natūra.** — Привычка — вторая натура.
4. **Honōres mutant nores.** — Почести изменяют нравы.
5. **Quot homĳnes, tot sententiae.** — Сколько людей, столько и мнений.

ЗАНЯТИЕ 10
III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ
ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА
III СКЛОНЕНИЯ. ГЛАСНЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ
И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

§ 82. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА 3-ГО СКЛОНЕНИЯ

Существительные среднего рода 3-го склонения с точки зрения их родовых окончаний и с учётом употребления в фармацевтической терминологии можно систематизировать следующим образом:

Окончания в Nom.	Окончания в Gen.	Примеры	Исключения
-al	-ālis	anīmal, ālis n животное	
-ar	-āris	Nuphar, āris n кубышка (растение)	
-e	-is	Secāle, is n рожь	
-en	-īnis	semen, īnis n	lichen, ēnis m лишай ren, renis m почка (человека)
-ma (греч.)	-ātis	stigma, ātis n рыльце (кукурузы)	gemma, ae f почка (растения) struma, ae f зоб
-ur	ūris	Sulfur, ūris n сера	furfur, ūris m кожура, шелуха
-us	-ēris -ōris	genus, ēris n род corpus, ōris n тело	
-c	-tis	lac, lactis n молоко	
-l	-lis	mel, mellis n мёд	sal, salis m, n соль

Nota bene! 1. Существительное **sal** в единственном числе выступает в среднем роде, а во множественном — в мужском, ср.:

Sal carolinum factitium — карловарская соль искусственная

Но: *Sales Acīdi nitrīci* — соли азотной кислоты

2. У существительных среднего рода на **-ma** в *Datīvus* et *Ablatīvus plurālis* вместо окончания **-ibus** выступает окончание **-is**:

radīces cum rhizomātis — корни с корневищами

§ 83. ГЛАСНЫЙ ТИП 3-ГО СКЛОНЕНИЯ

Свое условное название данный тип 3-го склонения получил от преобладания гласной **-i-** в ряде падежных окончаний, а именно:

- 1) в *Ablatīvus singulāris* всех родов окончание **-i**;
- 2) в *Genetīvus plurālis* всех родов окончание **-ium**;
- 3) в *Nominatīvus* et *Accusatīvus plurālis* среднего рода окончание **-ia**.

В остальных падежах используются окончания, общие для согласного, смешанного и гласного типов.

По гласному типу склоняются:

1) существительные среднего рода, имеющие в *Nom. sing.* окончания **-al**, **-ar**, **-e** (*anīmal, ālis n* — животное; *exemplar, āris n* — пример; *mare, is n* — море);

2) прилагательные 3-го склонения (кроме прилагательных в форме сравнительной степени) (*brevis, e* — короткий);

3) причастия настоящего времени (*stimulans, ntis* — стимулирующий).

Существительные, склоняющиеся по гласному типу, в фармацевтической терминологии встречаются крайне редко. В то же время часто встречаются прилагательные и причастия; более подробно об их склонении будет рассказано в следующем занятии.

Таблица падежных окончаний существительных гласного типа:

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m	f n	m f	n
Nom.	различные		-es	-ia
Gen.	-is		-ium	
Dat.	-i		-ibus	
Acc.	-em	= Nom.	-es	= Nom. (-ia)
Abl.	-i		-ibus	

Примеры склонения существительных гласного типа

Падеж	Singularis			Pluralis		
	n	n	n	n	n	n
Nom.	animālis	exemplaris	maris	animalia	exemplaria	maria
Gen.	animālis	exemplāris	maris	animalium	exemplarium	marium
Dat.	animāli	exemplāri	mari	animalibus	exemplaribus	maribus
Acc.	animālis	exemplaris	maris	animalia	exemplaria	maria
Abl.	animāli	exemplāri	mari	animalibus	exemplaribus	maribus

§ 84. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 7)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
dorm- от лат. dormīre спать	снотворное средство	Dormicum, i n Novidormum, i n
hypn- от греч. hýpnos сон	снотворное средство	Hypnodormum, i n
nox-, noct- от лат. nox, noctis f ночь	снотворное средство	Eunoctinum, i n Normanoxum, i n
somn- от лат. somnus, i m сон	снотворное средство	Insomnium, i n Somnibrōmum, i n
sed- от лат. sedāre успокаивать	успокаивающее средство	Sedonālum, i n Valosedānum, i n
tranqui-, tranquil-, tranquill- от лат. tranquillus спокойный	успокаивающее средство	Tranquisānum, i n tranquilisātor, ōris m транквилизатор, успокаивающее (средство) Tranquillum, i n

§ 85. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык:

1. Oleum jecōris vitaminisātum in capsūlis gelatinōsis 2. Remedia hypnotīca patientībus ad somnum laesum seu insomniam praescribuntur. 3. Animalia domestīca interdum translatores morborum contagiosorum sunt. 4. Preparāta ex Secāli cornūto ex more ad morbos gynaecologicos adhibentur. 5. Sulfur depurātum cum pulvĕre radīcis Glycyrrhizae mixtum laxatīvum seu alīter laxans est remedium. 6. Somnibrōmum seu alīter Bromisovālum infantībus ad insomniam aut ad pertussim praescribītur. 7. Remedia hypnotīca et sedatīva una cum alcoholē non sumuntur.

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык:

1. Искусственная карловарская соль содержится в стеклянных банках. 2. Столбики с рыльцами кукурузы спрессовывают в форме гранул для отвара. 3. Люди, здоровые телом и духом, спят хорошо без снотворных средств. 4. Молочный сахар не растворяется в эфире. 5. Из кубышки жёлтой производят лютенурин, противомикробный препарат широкого спектра действия. 6. Мед с тёплым молоком — хорошее средство против бессонницы. 7. Из высушенных корневищ аира готовят настой для стимуляции пищеварительной системы.

3. Запишите по-латыни:

гипнодорм, дормик, транквизан, норманокс, новидорм, седонал, транквилизатор, валоседан, сомнибром

§ 86. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

actio, ōnis f действие

alcōhol, ōlis n алкоголь

animal, ālis n животное

ānīmus, ī m дух

antimicrobīcus, a, um противомикробный

aut или

bonus, a, um хороший

Bromisovālum, ī n бромизовал

Calāmus, ī m аир

calīdus, a, um горячий, тёплый

carolīnus, a, um карловарский

compresso, āvi, ātum, āre 1 спрессовать

contagiōsus, a, um заразный

cornūtus, a, um рогатый

corpus, ōris n тело

digestorius, a, um пищеварительный

Dormīcum, ī n дормик

dormio, dormīvi, dormītum, īre 4 спать

exsiccātus, a, um высушенный

factītius, a, um искусственный

gelatinōsus, a, um желатиновый

gynaecologicus, a, um гинекологический

Hypnodormum, ī n гипнодорм

hypnotīcus, a, um снотворный

infans, ntis m, f ребёнок, дитя

insomnia, ae f бессонница

interdum иногда

jecur, ōris n печень (рыб)

lac, lactis n молоко

laesus, a, um нарушенный

latus, a, um широкий, обширный

laxans, ntis слабительный

laxatīvus, a, um слабительный

Lutenurīnum, ī n лютенурин

Mays, ŷdis f маис, кукуруза

mel, mellis n мёд

mixtus, a, um смешанный

Normanoxum, ī n норманокс

Novidormum, i n новидорм
Nuphar, āris n кубышка
Oleum jecōris рыбий жир
pertussis, is f коклюш
prodūco, duxi, ductum, ěre 3 произ-
 водить
Sacchārum, i n сахар
 ~ **lactis** молочный сахар
sal, salis m, n соль
sanus, a, um здоровый
Secāle, is n рожь
Sedonālum, i n седонал
Somnibrōmum, i n сомнибром
somnus, i m сон

spectrum, i n спектр
stigma, ātis n рыльце
stimulatio, ōnis f стимуляция
stylus, i m столбик
Sulfur, ūris n сера
systema, ātis n система
tranquilisātor, ōris m транквилизатор
Tranquisānum, i n транквизан
translātor, ōris m переносчик
una вместе
Valosedānum, i n валоседан
vitaminisātus, a, um витаминизи-
 рованный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Barba crescit, caput nescit.** — Борода растёт, а голова не знает.
2. **Finis corōnat opus.** — Конец венчает дело.
3. **Homo est animal sociāle.** — Человек — общественное животное.
4. **Mens sana in corpore sano.** — В здоровом теле здоровый дух.
5. **Ubi mel, ibi fel.** — Где мёд, там и желчь (нет розы без шипов).

ЗАНЯТИЕ 11

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ТРЕМЯ, ДВУМЯ И ОДНИМ ОКОНЧАНИЕМ И ОСОБЕННОСТИ ИХ СКЛОНЕНИЯ. СКЛОНЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ И ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 8)

§ 87. Прилагательные 3-го склонения

Прилагательные III склонения по количеству родовых окончаний делятся на три подгруппы.

В первую подгруппу входят прилагательные, имеющие три родовых окончания: **-er** — для мужского, **-is** — для женского, **-e** — для среднего рода:

m	f	n
celer — быстрый	celēris — быстрая	celēre — быстрое
salūber — целебный	salūbris — целебная	salūbre — целебное

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную форму именительного падежа мужского рода и окончания женского и среднего родов этого же падежа: salūber, bris, bre — целебный; celer, ěris, ěre — быстрый. При этом словарная запись подсказывает, у каких прилагательных в женском и сред-

нем роде гласная **-e-** перед **-r** выпадает (у прилагательных типа *salūber*), а у ка-ких — остается (у прилагательных типа *celer*).

У прилагательных III склонения, как и у существительных, в Gen. sing. представлено окончание **-is**. Форма этого падежа совпадает с формой женского рода Nom. sing. Основа прилагательных 3-го склонения определяется по форме Genetivus singularis путем отбрасывания окончания **-is**:

		m		f		n
Nom.	<i>celer</i>	<i>salūber</i>	<i>celēris</i>	<i>salūbris</i>	<i>celēre</i>	<i>salūbre</i>
	↓	↓	↓	↓	↓	
Gen.	<i>celēris</i>	<i>salubris</i>	<i>celēris</i>	<i>salūbris</i>	<i>celēris</i>	<i>salūbris</i>
						основа: <i>celēr-</i> ; основа: <i>salūbr-</i>

Во вторую подгруппу входят прилагательные с окончанием **-is** для мужско-го и женского рода и **-e** — для среднего:

m f	n
<i>brevis</i> — короткий, короткая	<i>breve</i> — короткое
<i>rectālis</i> — ректальный, ректальная; прямокишечный, прямокишечная	<i>rectāle</i> — ректальное, прямокишечное

Словарная форма этих прилагательных состоит из полной формы имени-тельного падежа мужского и женского рода с окончанием **-is** и окончания сред-него рода **-e** в том же падеже:

rectālis, e — ректальный *solubīlis, e* — растворимый

Родительный падеж этих прилагательных, общий для всех родов, совпадает по форме с именительным падежом мужского и женского рода:

	m		f		n
Nom.	<i>rectālis</i>		<i>rectālis</i>		<i>rectāle</i>
		↙	↓	↘	
Gen.			<i>rectālis</i>		основа: <i>rectāl-</i>

Прилагательные данной подгруппы самые многочисленны среди прилага-тельных третьего склонения, в том числе и в фармацевтической терминологии. Многие из этих прилагательных употребляются в транслитерированных вариан-тах в русской терминологии. Сравните: вагинальный — *vaginālis, e*; стериль-ный — *sterīlis, e*; трансдермальный — *transdermālis, e*. Подобного рода терминов-транслитератов немало и в клинической терминологии: артериальный — *arteriālis, e*; бронхиальный — *bronchiālis, e*; бактериальный — *bacteriālis, e* и т. д.

Третью подгруппу составляют прилагательные с одним окончанием, общим для всех трех родов. Таких окончаний может быть четыре: **-ns**, **-s**, **-r**, **-x**, например:

recens — свежий, свежая, свежее
teres — круглый, круглая, круглое
tricolor — трёхцветный, трёхцветная, трёхцветное
simplex — простой, простая, простое

Словарная форма прилагательных данной подгруппы состоит из формы именительного падежа единственного числа, общей для всех родовых форм, и окончания родительного падежа единственного числа, форма которого тоже об-щая для всех трех родов:

Nominatīvus singulāris (m, f, n)	Genetīvus singulāris (m, f, n)	Словарная форма	Основа
recens — свежий, ая, ее	recentis	recens, ntis	recent-
teres — круглый, ая, ое	terētis	teres, ētis	terēt-
tricōlor — трехцветный, ая, ое	tricolōris	tricōlor, ōris	tricōlor-
simplex — простой, ая, ое	simplicis	simplex, ĩcis	simplic-

§ 88. ОСОБЕННОСТИ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ

Прилагательные 3-го склонения в единственном числе склоняются по гласному типу, т. е. в Abl. sing. принимают окончание **-i**. Во множественном числе прилагательные мужского и женского рода склоняются по смешанному типу, а среднего рода — по гласному:

Таблица падежных окончаний прилагательных 3-го склонения

Падеж	<i>singulāris</i>		<i>plurālis</i>	
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>f</i>
Nom.	различные		-es	-ia
Gen.	-is		-ium	
Dat.	-i		-ībus	
Acc.	-em	= Nom.	-es	= Nom. (-ia)
Abl.	-i		-ībus	

Примеры склонения прилагательных 3-го склонения

Падеж	<i>singulāris</i>		
	m	f	n
Nom.	salūber brevis recens	salubris brevis recens	salubre breve recens
Gen.	salubris brevis recentis	salubris brevis recentis	salubris brevis recentis
Dat.	salubri brevi recenti	salubri brevi recenti	salubri brevi recenti
Acc.	salubrem brevem recentem	salubrem brevem recentem	salubre breve recens
Abl.	salubri brevi recenti	salubri brevi recenti	salubri brevi recenti

Падеж	<i>plurālis</i>		
	m	f	n
Nom.	salubres breves recentes	salubres breves recentes	salubria brevia recentia
Gen.	salubrium brevium recentium	salubrium brevium recentium	salubrium brevium recentium
Dat.	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus
Acc.	salubres breves recentes	salubres breves recentes	salubria brevia recentia
Abl.	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus	salubrībus brevībus recentībus

§ 89. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

Прилагательные 3-го склонения согласуются с существительными по тем же правилам, что и прилагательные 1–2 склонений: по роду существительного подбирается родовая форма прилагательного и помещается на втором месте после данного существительного в том же роде, числе и падеже, например:

Словосочетание на русском языке	Словарная форма каждого слова	Образец согласования прилагательного с существительным	Полученное словосочетание
зелёный лист	лист folium, i n зеленый viridis, e	folium (n) viride (n)	folium viride
лесное растение	растение planta, ae f лесной silvester, tris, tre	planta (f) silvestris (f)	planta silvestris
свежие цветки	цветок flos, floris m свежий recens, ntis	flores(m) recentes (m)	flores recentes
простые пластыри	пластырь emplastrum, i n простой simplex, icis	emplastra (n) simplicia (n)	emplastra simplicia

§ 90. СКЛОНЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Причастия настоящего времени склоняются по образцу прилагательных 3-го склонения с окончанием **-ns**. В качестве примера рассмотрим причастия *stimulans, ntis* — стимулирующий и *repellens, entis* — отпугивающий:

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m f n	m f n	m f	n
Nom.	stimulans	repellens	stimulantes repellentes	stimulantia repellentia
Gen.	stimulantis	repellentis	stimulantium	repellentium
Dat.	stimulanti	repellenti	stimulantibus	repellentibus
Acc.	stimulantem (m f) stimulans (n)	repellentem (m f) repellens (n)	stimulantes repellentes	stimulantia repellentia
Abl.	stimulanti	repellenti	stimulantibus	repellentibus

§ 91. СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 3-ГО СКЛОНЕНИЯ

Самыми частотными суффиксами 3-го склонения являются суффиксы **-ā/-ār-**, которые присоединяются к производящей основе существительных или прилагательных:

Исходное слово	Производящая основа	Производное прилагательное
aequus, a, um равный	aequ-	aequālis, e одинаковый, равный
natūra, ae f природа	natur-	naturālis, e натуральный, естественный
rectum, i n прямая кишка	rect-	rectālis, e ректальный, прямокишечный
vulgus, i n толпа	vulg-	vulgāris, e обыкновенный

Суффиксы **-bīl-, -īl-**, с которыми образуются прилагательные от основ различных частей речи (чаще всего от глагольных основ) означают возможность быть объектом какого-то воздействия или иметь какое-то свойство:

solubīlis, e растворимый

subtīlis, e мелкий

sterīlis, e стерильный

utīlis, e полезный

Суффиксы **-ens-, -iens-** обозначают местность в узком или широком смысле слова:

arvensis, e полевой

minskiensis, e минский

chinensis, e китайский

morschiniensis, e моршинский

§ 92. О ВАРИАТИВНОСТИ ЛАТИНСКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ФОРМЫ НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые прилагательные при переводе на латинский язык названий растений могут выражаться по-разному в зависимости от сочетаемости с тем или иным существительным. Так, прилагательное *обыкновенный* может передаваться на латинский язык как *commūnis, e*, или как *vulgāris, e*:

Junipĕrus commūnis — можжевельник обыкновенный, но:

Thymus vulgāris — тимьян обыкновенный

В большинстве случаев в значении «обыкновенный» употребляется прилагательное *vulgāris, e*. Полезно запомнить тот минимум терминов, в которых употребляется вариант *commūnis, e*:

Amygdālus commūnis — миндаль обыкновенный

Junipĕrus commūnis — можжевельник обыкновенный

Ricīnus commūnis — клещевина обыкновенная.

Возможны и другие латинские варианты перевода понятия «обыкновенный», например, прилагательное *usitatissīmus, a, um* (букв.: самый употребительный): *Linum usitatissīmum* — лён обыкновенный.

§ 93. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 8)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
lax- от лат. <i>laxāre</i> ослаблять	слабительное средство	<i>Laxigālum, i n</i> <i>Regulaxum, i n</i>
neo- от греч. <i>néos</i> новый	новый или обновленный вариант	<i>Neomycīnum, i n</i> <i>Neodōlum, i n</i>
purg-, pur- от лат. <i>purgāre</i> очищать	слабительное средство	<i>Purgĕnum, i n</i> <i>Pursennīdum, i n</i>
sen-, senn- от лат. <i>Senna, ae f</i> сенна	слабительное средство	<i>Antrasennīnum, i n</i> <i>Senadexīnum, i n</i>

§ 94. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык следующие словосочетания и проклоняйте первые два в единственном и множественном числах:

антикоагуляционное средство; мелкое повреждение; растворимый порошок; равная часть; такая доза; аптечный сироп

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. *Multa remedia laxatīva ex foliis Sennae (alīter Cassiae) parantur.* 2. *Succi baccārum silvestrium recentium in praeparatiōne sirupōrum officinalium adhibentur.* 3. *Sal morschiniense laxans ex aquā minerāli morschiniensi conficītur.* 4. *Pursennīdum producītur in tabulettis obductis extractum Sennae continentibus.* 5. *Hirudīnes medicināles ad hypertensiōnem arteriālem et ut remedium anticoagulans adhibentur.* 6. *Emulsa seminālia et oleōsa distinguuntur.* 7. *Recīpe massam pilulārum et dividē in partes aequāles.*

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Касторовое масло производят из клещевины обыкновенной и применяют как слабительное средство. 2. Зелёное мыло входит (= включается) в состав мази Вилькинсона и других лекарственных средств. 3. Настой из высушенных молодых побегов багульника болотного готовят как отхаркивающее средство при бронхолегочных заболеваниях. 4. Препараты из лимонника китайского стимулируют центральную нервную систему. 5. Бриллиантовый зелёный во флаконах-капельницах применяют как антисептическое средство при мелких повреждениях кожи. 6. Врач прописывает стерильный раствор стрептоцида растворимого для внутримышечных инъекций. 7. Смешай, пусть получатся ректальные суппозитории числом 10.

4. Запишите в словарной форме:

лаксигал, антрасеннин, сенадексин, пурген, неодола, регулакс, неомицин

§ 95. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

aequālis, e равный
anticoagulans, ntis антикоагуляционный
antisepticus, a, um антисептический
Antrasenninum, i n антрасеннин
arteriālis, e артериальный
bronchopulmonālis, e бронхолегочный
Cassia, ae f кассия
centrālis, e центральный
chinensis, e китайский
commūnis, e 1) общий; 2) обыкновенный (миндаль, можжевельник, клещевина)
compositio, ōnis f состав
contīnens, ntis содержащий
cormus, i m молодой побег
cutis, is f кожа
distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3 различать
divīdo, vīsi, vīsum, ěre 3 делить, разделять
expectōrans, ntis отхаркивающий
fio, fiēri получаться
hirūdo, ĩnis f пиявка
hypertensio, ōnis f гипертензия, повышенное артериальное давление
inclūdo, clūsi, clūsum, ěre 3 включать
intramusculāris, e внутримышечный
laesio, ōnis f повреждение

Laxigālum, i n лаксигал
Ledum, i n багульник
medicinālis, e медицинский
minerālis, e минеральный
morschiniensis, e моршинский
Neodolum, i n неодола
Neomycinum, i n неомицин
nervōsus, a, um нервный
nitens, ntis бриллиантовый, блестящий
officinālis, e аптечный, лекарственный
oleōsus, a, um масляный
paluster, tris, tre болотный
pars, partis f часть
Purgenum, i n пурген
Pursennidum, i n пурсеннид
recens, ntis свежий
rectālis, e ректальный, прямокишечный
Regulaxum, i n регулакс
sapo, ōnis m мыло
Schizandra, ae f лимонник
seminālis, e семенной
Senadexinum, i n сенадексин
Senna, ae f сенна
silvester, tris, tre лесной
solubilis, e растворимый
sterilis, e стерильный
stimulo, āvi, ātum, āre 1 стимулировать

subtilis, e мелкий
talis, e такой
viride, is n зелень

Viride nitens бриллиантовый зелёный, бриллиантовая зелень
viridis, e зелёный
vulgāris, e обыкновенный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ars longa, vita brevis.** — Путь к мастерству долог, а жизнь коротка (Гиппократ).
2. **Miscere utile dulci.** — Смешивать приятное с полезным (Гораций).
3. **Sapienti sat.** — Умному достаточно, умный поймет с полуслова.
4. **Similia similibus curantur.** — Подобное лечится подобным (девиз гомеопатии).
5. **Volens — nolens.** — Волей — неволей, хочешь — не хочешь.

ЗАНЯТИЕ 12

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОБРАЗОВАНИЯ, СКЛОНЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ

§ 96. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФОРМЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ

Качественные прилагательные в латинском языке, как и в русском, имеют три степени сравнения — положительную, сравнительную и превосходную. Положительная степень соответствует словарной форме прилагательного, как показано ниже в таблице. Сравнительная степень прилагательных образуется от основы положительной степени путем присоединения суффикса **-ior** для мужского и женского родов и суффикса **-ius** для среднего рода:

Положительная степень	Основа	Сравнительная степень	
		m f	n
albus, a, um белый	alb-	albius более белый, более белая, белее	albius более белое, белее
niger, gra, grum чёрный	nigr-	nigrius более чёрный, более чёрная, чернее	nigrius более чёрное, чернее
brevis, e короткий	brev-	brevior более короткий, более короткая, короче	brevius более короткое, короче
simplex, icis простой	simpli-	simplior более простой, более простая, проще	simplicius более простое, проще

Склоняются формы сравнительной степени по согласному типу 3-го склонения:

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m f	n	m f	n
Nom.	brevior	brevius	breviores	breviora
Gen.	brevioris	brevioris	breviorum	breviorum
Dat.	breviori	breviori	brevioribus	brevioribus
Acc.	breviorem	brevius	breviores	breviora
Abl.	breviore	breviore	brevioribus	brevioribus

Основа прилагательных в форме сравнительной степени определяется по форме Genetivus singularis путем отбрасывания падежного окончания. Как видно из таблицы, основа прилагательных сравнительной степени совпадает с формой мужского и женского рода в именительном падеже единственного числа. Особенно тщательно нужно следить за правильным определением основы у среднего рода сравнительной степени, поскольку окончание **-ius** может внушать ошибочное мнение о принадлежности данной формы ко 2-му склонению.

§ 97. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФОРМЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Большинство прилагательных образуют превосходную степень путём добавления к основе положительной степени суффикса **-issim-** и родовых окончаний **-us, a, um**:

Положительная степень	Основа	Превосходная степень
purus, a, um чистый	pur-	purissimus, a, um самый чистый, чистейший, ая, ое
brevis, e короткий	brev-	brevissimus, a, um самый короткий, кратчайший, ая, ое
simplex, icis простой	simpliс-	simpliсissimus, a, um самый простой, простейший, ая, ое

У прилагательных, имеющих в мужском роде именительного падежа положительной степени окончание **-er**, превосходная степень образуется путем добавления к форме мужского рода положительной степени суффикса **-rim-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**:

Положительная степень	Форма мужского рода	Превосходная степень
niger, gra, grum чёрный	niger	nigerimus, a, um самый черный, чернейший, ая, ое
acer, cris, cre острый	acer	acerimus, a, um самый острый, острейший, ая, ое

У шести прилагательных 3-го склонения, имеющих в мужском и женском роде именительного падежа положительной степени окончание **-lis**, превосходная степень образуется путем добавления к основе положительной степени суффикса **-lissim-** и родовых окончаний **-us, a, um**:

Положительная степень	Основа	Превосходная степень
facilis, e лёгкий	facil-	facillimus, a, um самый лёгкий
difficilis, e тяжёлый	difficil-	difficillimus, a, um самый тяжёлый
similis, e похожий	simil-	simillimus, a, um самый похожий
dissimilis, e непохожий	dissimil-	dissimillimus, a, um самый непохожий
gracilis, e стройный	gracil-	gracillimus, a, um самый стройный
humilis, e низкий	humil-	humillimus, a, um самый низкий

Остальные прилагательные 3-го склонения, имеющие в мужском и женском роде именительного падежа положительной степени окончание **-lis**, превосходную степень образуют по общему правилу:

Положительная степень	Основа	Превосходная степень
utilis, e полезный	util-	utilissimus, a, um самый полезный, ая, ое

Прилагательные в форме превосходной степени склоняются точно так же, как и прилагательные в форме положительной степени с окончаниями **-us**, **-a**, **-um**, т. е. по 1-му или 2-му склонению. Согласование этих форм с существительными также происходит по уже известным правилам:

мельчайший порошок — pulvis subtilissimus
 самая сладкая ягода — bacca dulcissima
 чистейший вазелин — Vaselinum purissimum

§ 98. ОСОБЫЕ ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Прилагательные первой группы, у которых перед родовыми окончаниями **-us**, **-a**, **-um** размещается гласная, образуют степени сравнения следующим образом.

Сравнительная степень образуется с помощью слова *magis* (*более*) и родовой формы в положительной степени, а превосходная — с помощью слова *maxime* (*наиболее, более всего, самый*) и родовой формы в положительной степени:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
continuus, a, um постоянный	magis continuus, a, um более постоянный, ая, ое	maxime continuus, a, um самый постоянный, ая, ое
varius, a, um различный (разнообразный)	magis varius a, um более различный, ая, ое	maxime varius, a, um самый различный, ая, ое

Прилагательные *хороший, плохой, большой, малый* образуют сравнительную и превосходную степень от разных основ:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
bonus, a, um хороший, ая, ое	melior, ius лучший, ая, ее	optimus, a, um самый хороший, ая, ее
malus, a, um плохой, ая, ое	peior, ius (pejor, pejus) худший, ая, ее	peissimus, a, um самый плохой, ая, ое
magnus, a, um большой, ая, ое	maior, ius (major, majus) больший, ая, ое	maximus, a, um самый большой, ая, ое
parvus, a, um малый, ая, ое	minor, minus меньший, ая, ее	minimus, a, um самый малый, ая, ое

§ 99. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ В БОТАНИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

В ботанической номенклатуре встречаются названия, в которых формы прилагательных в сравнительной степени имеют значение положительной:

Ammi majus — амми большая
 Arctium majus — лопух большой
 Chelidonium majus — чистотел большой
 Centaurium minus — золототысячник малый
 Plantago major — подорожник большой
 Vinca minor — барвинок малый

В некоторых названиях формы превосходной степени не только теряют своё непосредственное грамматическое значение, но и приобретают иной смысловой оттенок:

Cucurbita maxīma — тыква крупноплодная

Linum usitatissimum — лён обыкновенный

§ 100. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ПАДЕЖЕЙ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ СО СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНЬЮ

В русском языке, если сравниваются качественные характеристики двух предметов, употребляется или родительный падеж, или союз «чем»:

Мёд полезнее сахара, или Мёд полезнее, чем сахар.

В латинском языке в первом, бессоюзном варианте вместо родительного падежа употребляется *Ablatīvus*:

Mel Sacchāro utilius est.

Второй вариант по синтаксису падежей в русском и латинском языках совпадает:

Mel utilius est, quam Sacchārum (= Mel utilius, quam Sacchārum est).

При выделении из какой-то группы предмета, обладающего самым высоким качеством, в русском языке употребляется предлог «из»:

Из всех напитков вода — самая полезная.

В латинском языке в этом случае предлог пропускается:

Omnium potiōnum aqua utilissīma est.

§ 101. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 9)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
api- от лат. <i>apis</i> , is f пчела	средства, полученные из продуктов жизнедеятельности пчёл	<i>Apilācum</i> , i n <i>Ariphōrum</i> , i n
myo- от греч. <i>mys</i> мышца	средства, влияющие на мышцы скелета и внутренних органов	<i>Myolastānum</i> , i n <i>Myorelaxīnum</i> , i n
rifa- условное название группы антибиотиков	принадлежность к антибиотикам группы рифамицинов	<i>Rifamycīnum</i> , i n <i>Rifathyroīnum</i> , i n
uro- от греч. <i>úrōn</i> моча	средства, влияющие на мочевыделительную систему и образование мочевых конкрементов	<i>Urodipīnum</i> , i n <i>Urolesānum</i> , i n <i>Uromidīnum</i> , i n

§ 102. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык все словосочетания и выделенные словосочетания просклоняйте в единственном и множественном числах:

низкое (более низкое, самое низкое) дерево; хорошее (лучшее, самое хорошее) лекарство; красная (более красная, самая красная) ягода; густой (более густой, самый густой) раствор; малая (меньшая, самая малая) доза; **полезный (более полезный, самый полезный) сок; простая (более простая, самая простая) система**

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Omnium aquarum aqua fontana sapidissima est. 2. Semina Cucurbitae maximae exsiccata et depurata ut remedium efficax contra Cestoda varia adhibentur. 3. Plantaglicidum in granulis ex extracto foliorum Plantaginis majoris aquoso conficitur. 4. Exprime succum ex baccis Oxycocci recentissimis et adde sirupum Sacchari. 5. Ut poeta Homerus dicit, medicus peritus est aestimabilior multis aliis viris. 6. Remedia amarissima sunt saepe remedia maxime necessaria et utilissima. 7. Medicamenta naturalia sunt non tam celeria in curatione, ut remedia synthetica, sed utiliora corpori sunt et complicationes non provocant.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Смешай, пусть получится мельчайший порошок. 2. Уролесан обладает спазмолитическим действием и уменьшает воспалительные явления в мочевых путях. 3. Настой травы чистотела большого применяют до еды как диуретическое, желчегонное, слабительное и болеутоляющее средство. 4. Миорелаксин вводят взрослым для полного расслабления дыхательных мышц во время операции. 5. Пчелиный мед (= мед пчел) — самое приятное лекарство как для детей, так и для взрослых. 6. Рифамицин — это антибиотик группы рифамицинов и выпускается (= производится) как раствор для инъекций в ампулах или во флаконах. 7. Простые средства иногда эффективнее лекарств, приготовленных из многих дорогих компонентов.

4. Запишите в словарной форме: апифор, апилак, миоластан, рифамицин, рифатируин, уродипин, уролесан, уромидин.

§ 103. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

aestimabilis, e ценный, достойный

уважения

ante (+acc.) до

Apilacum, i n апилак

Apiphorum, i n апифор

apis, is f пчела

celer, eris, ere быстрый

Cestoda, orum n цестоды, вид ленточных червей

Chelidonium, i n чистотел

chologogus, a, um желчегонный

cibus, i m пища

complicatio, onis f осложнение

componentum, i n компонент

Cucurbita, ae f тыква

dico, dixi, dictum, ere 3 говорить

diureticus, a, um диуретический, мочегонный

efficax, acis эффективный

exprimo, expressi, expressum, ere 3

выжимать

fontanus, a, um родниковый

grex, gregis m группа

habeo, ui, itum, ere 2 (+Acc.) иметь, обладать

Homerus, i m Гомер

humilis, e низкий

inflammatorius, a, um воспалительный

jucundus, a, um приятный

major, jus большой (подорожник, чистотел)

maxime больше всего

maximus, a, um крупный, крупноплодный (тыква)

Myolastanum, i n миоластан

Myorelaxinum, i n Миорелаксин

naturalis, e естественный, природный

omnis, e весь, всякий

operatio, ōnis f операция
Oxycoccus, i m клюква
perītus, a, um опытный
phaenomēnon, i n явление
Plantaglicīdum, i n плантаглюцид
Plantāgo, īnis f подорожник
poēta, ae m поэт
pretiōsus, a, um дорогой
provōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать
quam..., tam как..., так
relaxatio, ōnis f расслабление
respiratorius, a, um дыхательный
Rifamycīnum, i n рифамицин
Rifathyroīnum, i n рифатируин
sapīdus, a, um вкусный

sed но
simplex, ĩcis простой
spasmolytīcus, a, um спазмолитический
subtīlis, e мелкий
tam так
totus, a, um полный
urinarius, a, um мочевой
Urodipīnum, i n уродипин
Urolesānum, i n уролесан
Uromidīnum, i n- уромидин
utīlis, e полезный
via, ae f путь
vir, i m человек (мужчина)

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Eruditio aspēra optīma est.** — Строгое обучение самое хорошее.
2. **Medicīnā fructuosior ars nulla.** — Нет науки плодотворнее медицины (Плиний Старший).
3. **Omnium atrium profecto medicīna nobilissīma est.** — Из всех наук медицина, несомненно, самая благородная (Гиппократ).
4. **Feci, quod potui, faciant meliōra potentes.** — Я сделал, что смог, пусть другие сделают лучше.
5. **Optimum medicamentum quies est.** — Самое хорошее лекарство — это покой.

ЗАНЯТИЕ 13

IV И V СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ USUS В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ SPECIES В НАЗВАНИЯХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ СБОРОВ

§ 104. ПАДЕЖНЫЕ ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ IV СКЛОНЕНИЯ

Как уже упоминалось выше (§ 19), показателем IV склонения является окончание **-us** в Genetivus singularis. В данное склонение входят в основном существительные мужского рода:

audītus, us m слух *fructus, us m* плод *spirītus, us m* спирт

Средний род представлен немногими существительными, например:

cornu, us n рог *gelu, us n* холод, мороз, окоченение

Следует отметить, что последнее латинское существительное дало начало таким современным понятиям, как гель, желатин, желатиновый, желе.

Падежные окончания существительных IV склонения представлены ниже в таблице:

Падежные окончания существительных IV склонения

Падеж	Singularis		Pluralis	
	m	n	m	n
Nom.	-us	-u	-us	-ua
Gen.	-us	-us	-uum	-uum
Dat.	-ui	-u	-ībus	-ībus
Acc.	-um	= Nom. (-u)	-us	= Nom. (-ua)
Abl.	-u	-u	-ībus	-ībus

Примеры склонения существительных IV склонения

Падеж	Singularis		Pluralis	
	Nom.	fructus	cornu	fructus
Gen.	fructus	cornus	fructuum	cornuum
Dat.	fructui	cornu	fructibus	cornibus
Acc.	fructum	cornu	fructus	cornua
Abl.	fructu	cornu	fructibus	cornibus

К IV склонению относятся некоторые существительные женского рода. Следует запомнить прежде всего название растения *дуб* — *Quercus, us f.* Особенность данного существительного еще и в том, что в *Datīvus-Ablatīvus pluralis* его падежное окончание **-ūbus** вместо **-ībus**, т. е. **Quercūbus**.

Женского рода также существительные *acus, us f* игла (ср.: акупунктура иглоукалывание), *domus, us f* дом (родственная связь между этими словами, в латыни и русском уходит во тьму тысячелетий) и *manus, us f* кисть руки, рука (ср.: мануальный, манипуляция и др.).

Все эти существительные склоняются так, как существительные мужского рода (ср. выше образцы склонения).

§ 105. ВЫРАЖЕНИЕ СПОСОБА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКАРСТВ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ USUS

Формулировки, определяющие общий порядок (способ) употребления лекарственного средства, представляют собой предложные конструкции, состоящие обычно из предлога **ad** (+Acc.) — для (допускается также употребление предлога **pro** (+Abl.) с тем же значением), существительного **usus, us m** применение, употребление и прилагательного, уточняющего способ употребления лекарственного средства:

ad usum externum (= pro usu externo) — для наружного употребления

ad usum internum (= pro usu interno) — для внутреннего употребления

ad usum locālem (= pro usu locāli) — для местного употребления

ad usum parenterālem (= pro usu parenterāli) — для парентерального употребления

ad usum proprium (= pro usu proprio) — для собственного употребления

Формулировки с предлогами, в которых более подробно указан способ приема лекарства, будут рассмотрены в теме «Предлоги в фармацевтической терминологии».

§ 106. V СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

V склонение включает существительные женского рода, имеющие в Genetivus singularis окончание **-ēi**:

facies, ēi f лицо, поверхность *res, rei f* вещь, дело *scabies, ēi f* чесотка

Единственное исключение по роду — существительное **dies, ēi m** **день**, хотя в сочетании с порядковыми числительными оно выступает в женском роде (*dies prima* — *первый день*). Поэтому в словарной форме принято указывать и тот, и другой род: **dies, ēi m, f**.

Фонетическая особенность существительных V склонения — это долгий характер гласной **-ē** перед гласной **-i** в окончании Genetivus singularis.

Падежные окончания V склонения:

Падеж	Singularis	Pluralis
Nom.	-es	-es
Gen.	-ēi	-ērum
Dat.	-ēi	-ēbus
Acc.	-em	-es
Abl.	-e	-ēbus

Примеры склонения существительных V склонения

Падеж	Singularis	Pluralis
Nom.	species	species
Gen.	speciēi	speciērum
Dat.	speciēi	speciēbus
Acc.	speciem	species
Abl.	specie	speciēbus

Существительное **species** может употребляться в двух значениях:

- 1) в единственном и множественном числе — в значении «вид» (в ботанике);
- 2) только во множественном числе — в значении «лекарственный сбор».

Целесообразно запомнить названия наиболее употребляемых сборов:

Species amārae — горький сбор (сбор для возбуждения аппетита)

Species antiasthmaticae — противоастматический сбор

Species antihaemorrhoidales — противогеморроидальный сбор

Species carminativae — ветрогонный сбор

Species cholagogae — желчегонный сбор

Species diaphoreticae — потогонный сбор

Species diureticae seu urologicae — мочегонный или урологический сбор

Species laxantes (= laxativae) — слабительный сбор

Species pectorales — грудной сбор

Species sedativae — успокоительный сбор

Species stomachicae — желудочный сбор

Species (poly)vitaminosae — (поли)витаминный сбор

§ 107. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 10)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
erythr-, ery-, rythr- от греч. erythrós красный	1) средства, содержащие эритромицин 2) средства, полученные из эритроцитов	Erycyclīnum, i n Eryhaemum, i n Clarythromycīnum, i n
haem- от греч. haéma кровь	средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кроветворение	Haemodēsum, i n Haemostimulīnum, i n haemostatīcus, a, um
pyo- от греч. pύon гной	антисептические средства	Pyocīdum, i n Pyocillīnum, i n
rythm- от греч. rhythμός ритм	антиаритмические средства	Rythmodānum, i n Rythmonormum, i n
stat-, static- от греч. statikós останавливающий	прекращение (обструктивного) процесса	Atorvastatīnum, i n Lovastatīnum, i n
thromb-, tromb- от греч. thrómbos комок, сгусток	средства, влияющие на свертывание крови и агрегацию тромбоцитов	Thromboliquīnum, i n Thrombophōbum, i n Trombostōpum, i n

§ 108. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите сочетания прилагательных с существительными. Выделенные словосочетания просклоняйте в единственном и множественном числе:

разбавленный спирт, грудной сбор, парентеральное употребление, третий день, *горький плод*, противогеморроидальный сбор, острый мороз, хронический кариес, настоящее состояние, смертельный исход, *новый вид* (ботанический)

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Olea europaea arbor est, Olīva autem fructus Oleae europaeae est. 2. Recīpe plantas officināles necessarias et praepāra species amāras pro infantibus. 3. Res rudes plantārum in locis remotissimis saepe colliguntur. 4. Spirītus saponātus compositus ad usum externum adhibētur. 5. Thromboliquīnum seu Heparīnum est anticoagulantum actiōnis directae. 6. Aegrōtus vitrum cum infūso speciērum stomachicārum recīpit et paulātīm bibit. 7. Pyocīdum est medicamentum liquīdum et ad usum locālem in curatiōne stomatologicā adhibētur.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Листья крапивы и трава тысячелистника — эффективные естественные гемостатические средства. 2. Препарат эригем производят из эритроцитов крови человека. 3. Врач назначает (= прописывает) больному разовую и суточную дозу ритмодана. 4. После укуса животного с признаками бешенства человек получает (= принимает) антирабическую вакцину. 5. Противогеморроидальный сбор содержит листья сенны, кору крушины, траву тысячелистника, плоды кориандра и корень солодки. 6. Существуют два вида миндаля обыкновенного: миндаль горький и миндаль сладкий. 7. Водным отваром коры дуба иногда лечат ожоги.

4. Запишите в словарной форме:

тромболиквин, аторвасталин, ритмодан, пиоцид, эрициклин, кларитромицин, ритмонорм, ловостатин, тромбостоп, пиоциллин

§ 109. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

acūtus, a, um острый, едкий	letālis, e летальный, смертельный
Amygdālus, i f миндаль (дерево)	liquīdus, a, um жидкий
anticoagulantum, i n антикоагулянт, препарат, препятствующий свертыванию крови	locālis, e местный
antihaemorrhoidālis, e противогеморроидальный	Lovastatīnum, i n ловастатин
antirabīcus, a, um антирабический	morsus, us m укус
aquōsus, a, um водный	naturālis, e естественный, природный
Atorvastatīnum, i n аторвастатин	novus, a, um новый
bibo, bibi, –, ěre 3 пить	Olea, ae f олива (дерево)
caries, ěi f кариес	parenterālis, e парентеральный
chronīcus, a, um хронический	paulātīm медленно
Clarythromycīnum, i n кларитромицин	pectorālis, e грудной
collīgo, collēgi, collectum, ěre 3 собирать	post (+Acc.) после
combustio, ōnis f ожог	praesens, ntis настоящий
compositus, a, um сложный	pro die на день (суточная доза лекарства)
Coriandrum, i n кориандр	Pyocīdum, i n пиоцид
dies, ěi m, f день	Pyocillīnum, i n пиоциллин
dilūtus, a, um разбавленный	rabies, ěi f бешенство
directus, a, um прямой	remōtus, a, um отдалённый
dulcis, e сладкий	res, rei f дело, вещь, предмет
duo, duae, duo два	res rudes (= materiae rudes) сырьё
Erycyclīnum, i n эрициклин	rudis, e необработанный
Eryhaemum, i n эригем	Rythmodānum, i n ритмодан
erythrocytus, i m эритроцит	Rythmonormum, i n ритмонорм
europaeus, a, um европейский	saponātus, a, um мыльный
exītus, us m исход	spirītus, us m спирт
externus, a, um наружный	status, us m состояние
Frangūla, ae f крушина	stomachīcus, a, um желудочный
fructus, us m плод	stomatologīcus, a, um стоматологический
gelu, us n мороз, холод	tertius, a, um третий
haemostatīcus, a, um гемостатический	Thromboliquīnum, i n тромболиквин
Heparīnum, i n гепарин	Trombostōpum, i n тромбостоп
	Urtīca, ae f крапива
	usus, us m применение, употребление
	vaccīnum, i n вакцина

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amīcus certus in re incerta cernitur.** — Верный друг познается в беде.
2. **De gustibus non est disputandum.** — О вкусах не спорят.
3. **Est modus in rebus.** — Во всем должна быть мера.
4. **Manus manum lavat.** — Рука руку моет.
5. **Radīces litterārum amārae, fructus dulces.** — Корни наук горькие, а плоды сладкие.

Сводная таблица падежных окончаний существительных I–V склонений и прилагательных I–III склонений

Склонение	I		II		III		IV		V
Род	f	m	n		m	f	n		f
Nom. sing.	-ā	-us -er	-um -on		различные		-us	-u	-es
Gen. sing.	-ae	-i		-is		-us		-ēi	
Dat. sing.	-ae	-o		-i		-ui	-u	-ei	
Acc. sing.	-am	-um	= Nom. sing.	-em (-im)	= Nom. sing.	-um	= Nom. sing.	-em	
Abl. sing.	-ā	-o		-e (-i)		-u		-e	
Nom. plur.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es	
Gen. plur.	-ārum	-ōrum		-um (-ium)		-uum		-ērum	
Dat. plur.	-is	-is		-ībus		-ībus		-ēbus	
Acc. plur.	-as	-os	= Nom. plur.	-es	= Nom. plur.	-us	= Nom. plur.	-es	
Abl. plur.	-is	-is		-ībus		-ībus		-ēbus	

ЗАНЯТИЕ 14

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СВЕДЕНИЙ О ПРЕДЛОГАХ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 110. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПРЕДЛОГАХ

Предлоги в латинском языке употребляются чаще всего с *Accusativus* или с *Ablativus*. Есть предлоги, употребляющиеся с двумя этими падежами в зависимости от вопроса. Несколько предлогов употребляются с *Genetivus*.

Как и в других языках, каждый латинский предлог имеет много значений, но в пределах профессиональной направленности нашего курса мы в основном ограничимся теми значениями предлогов, которые употребляются в профессиональной фармацевтической литературе на латинском языке. Из таких же соображений мы исходим и при отборе предлогов, подлежащих изучению.

Следует также иметь в виду и такие особенности употребления латинских предлогов:

1) предложное управление в русском и латинском языках часто не совпадает, ср.:

для наркоза (родительный падеж) — *pro narcōsi (Ablativus)*

из листьев (родительный падеж) — *ex foliis (Ablativus)*

против кашля (родительный падеж) — *contra tussim (Accusativus)*

2) в эквивалентном термине на русском и латинском языках могут употребляться предлоги с несовпадающим значением, ср.:
от мозолей — *ad clavos* (букв.: «для мозолей»)
от обморожения — *contra congelatiōnem* (букв.: «против обморожения»)
на день — *pro die* (букв.: «для дня»).

§ 111. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ACCUSATĪVUS

С *Accusatīvus* употребляются следующие предлоги:

ad — для, при (обозначение патологических состояний): *ad bronchitīdem* — при бронхите; *ad usum internum/externum* — для внутреннего/наружного употребления (в остальных случаях для передачи понятия «для» употребляется предлог «**pro**»), см. ниже. Следует также помнить, что вместо формулировки «для внутреннего употребления» часто используется выражение «для приёма внутрь».

ante — до, перед: *ante cibum* — до еды

apud — у: *morbi allergīci apud infantes* — аллергические болезни у детей

contra — против: *contra tussim* — против кашля

inter — между: *inter duas doses medicamenti* — между двумя дозами лекарства

intra — в, внутрь, внутри: *injectio intra muscūlos* — инъекция в мышцы = внутримышечно; *intra venam/venas* — в вену/вены = внутривенно

retro — за, позади: *retro buccam* — за щекой

per — 1) на протяжении (о времени); 2) через: *per diem* — на протяжении дня; *per rectum* — через прямую кишку, ректально; *per se* — в (химически) чистом виде

post — после: *post pneumoniam* — после пневмонии

secundum — согласно с, в соответствии с: *secundum medici praescriptiōnem* — в соответствии с предписанием врача

super, supra — над, выше, сверху: *supra linteam* — сверху полотна

trans — через: *trans derma* — через кожу, трансдермально

NB! Понятие «от чего-то» в смысле «против чего-то» (от болей головы, от мозолей, от ангины и т. д.) в латинской фармацевтической терминологии, как уже упоминалось выше, выражается предлогами **ad** или **contra**. Латинские предлоги с буквальным значением «от» (*a, ab, de*) в этом случае не используются.

§ 112. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С AVLATĪVUS

cum — с: *cum radicibus* — с корнями

de — о: *de vitamīnis* — о витаминах

e, ex (последний вариант закрепился как преимущественный) — из: *ex herba* — из травы; *ex tempore* — по мере надобности (необходимости)

pro — для, на: *pro inhalatiōne* — для ингаляции; *pro cursu* — на курс лечения; *pro die* — на день; *pro dosi* — на один приём

sine — без: *sine cortice* — без коры

§ 113. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ДВУМЯ ПАДЕЖАМИ

Два предлога — **in** (в, на) и **sub** (под) могут употребляться с **Accusativus** и с **Ablativus**. При вопросе «Куда?» употребляется **Accusativus**, при вопросе «Где?» употребляется **Ablativus**:

в ампулу — *in ampullam* в ампуле — *in ampulla*
 под пластырь — *sub emplastrum* под пластырем — *sub emplaistro*

§ 114. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С GENETIVUS

Три предлога могут употребляться с **Genetivus**: **causa** — *по причине, из-за*; **gratia** — *для, ради*; **instar** — *наподобие, в виде, в форме*. Данные предлоги ставятся после существительного:

complicatiōnis causa — из-за осложнения
exempli gratia (e. g.) — например (букв.: «ради примера»)
globūli instar — наподобие шарика

§ 115. ПРЕДЛОГИ В КАЧЕСТВЕ ПРИСТАВОК

Латинские предлоги, за некоторыми исключениями, могут выступать в качестве приставок существительных, прилагательных и глаголов. При этом некоторые предлоги в той или иной мере меняют свою форму. Например, предлог **ad** может, в зависимости от последующей согласной, принимать формы **ac-**, **ap-**, **ar-**, **as-**, **at-**; предлог **cum** превращается в варианты **com-**, **con-**, **cor-**.

Исходное слово	Слово с приставкой
tussis, is f — кашель	pertussis, is f — 1) сильный кашель; 2) коклюш
nitras, ātis m — нитрат	subnītras, ātis m — основной нитрат
buccālis, e — щёчный	retrobuccālis, e — защёчный
musculāris, e — мышечный	intramusculāris, e — внутримышечный
sumo, sumpsi, sumptum, ěre 3 — принимать	assūmo, assumpsi, assumptum, ěre 3 — принимать внутрь
teneo, tenui, tentum, ěre 2 — держать	contineo, continui, contentum, ěre — 2 содержать

§ 116. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 11)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
emes- , emet- , от греч. émesis рвота, emetikós рвотный	противорвотные средства	Emesētum, i n Emetisānum, i n
enter- от греч. énteron кишка	средства для лечения кишечных заболеваний	Enterosalylum, i n enterosorbentum, i n
gastr- от греч. gastér, gastrós желудок	препараты для лечения заболеваний ЖКТ	Alugastrīnum, i n Gastrosōlum, i n
nause- , nausi- от лат. nausea, ae f тошнота из греч. náusia морская болезнь, тошнота	противорвотные средства	Anausīnum, i n Nauseālum, i n Nauselīnum, i n
ulc- от лат. ulcus, ěris n язва	препараты для лечения заболеваний ЖКТ	Ulcerānum, i n Ulcōsānum, i n

§ 117. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите предложные конструкции:

Аэрозоль для интраназального введения во флаконах; раствор для инъекций в ампулах; суспензия для приёма внутрь; порошок для раствора для наружного применения в пакетиках по 0,5 г; глазные капли во флаконах-капельницах; раствор в ампулах и одноразовых шприцах; измельчённое сырьё в фильтр-пакетах; сухая пористая масса в форме пластин; сироп во флаконах с приложением мерной ложки; доза лекарства на день и на курс лечения

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. Post remotionem ex gastrē materiārum irritantium ex tempore remedia obvolventia et constringentia adhibentur. 2. Medicamentum cito et practice complete in cavitate gastris adsorbetur. 3. Praeparatum Anasinum praecipue ad nauseam et vomitum cum disturbanceibus tractus gastrointestinalis praescribitur. 4. Enterosorbentum seu Carbo activatus inter cibi assumptiones sumitur. 5. Pulvis Polysorbi MП ad usum localem in vulnus sub fasciam semel pro die imponitur. 6. Aliae tabulettae sub linguam, aliae retro buccam, nonnullae autem per os sumuntur. 7. Aegrotus recipit apud pharmacopolam suppositoria cum extracto Belladonnae.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1. Ульцеран выпускают в форме лиофилизированного порошка для инъекционных растворов в ампулах в комплекте с растворителем. 2. Гастрозол легко проникает в париетальные клетки слизистой оболочки желудка и оказывает цитопротекторное действие. 3. Противорвотные препараты эметет и эметизан назначают внутривенно, внутримышечно, внутрь и ректально. 4. Для внутривенного введения содержимое ампулы разводят в стерильном растворе глюкозы. 5. В стерильных инъекционных растворах используются в чистом виде жирные масла, например оливковое масло и миндальное масло. 6. Препараты из цветков и травы ландыша майского применяют против болезней сердца. 7. В состав желудочного сбора включается корневище айра в порошке.

4. Запишите в словарной форме:

ульцеран, анавзин, гастрозол, эметизан, навзелин, энтеросорбент, навзеал

§ 118. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adsorbeo, adsorpsi, adsorptum, ēre 2

вбирать в себя, всасывать

aërosolum, i n аэрозоль

alius... alius один... другой

ana (+Acc.) по

Anasinum, i n анавзин

antivomicus, a, um противорвотный

apud (+Acc.) у, при

assumptio, ōnis f приём (внутри)

Belladonna, ae f красавка

bucca, ae f щека

cavitas, ātis f полость

cochlear, āris n ложка

cellula, ae f клетка

cito быстро

complete полностью

complexio, ōnis f комплект

concisus, a, um измельчённый, мелко нарезанный

contentus, us m содержимое

constringens, entis вяжущий
Convallaria, ae f ландыш
cor, cordis n сердце
cursus, us m курс
cytoprotectorius, a, um цитопротекторный, защищающий клетки
dissolūtor, ōris m растворитель
disturbatio, ōnis f нарушение
efficio, effēci, effectum, ěre 3 оказывать, производить (действие)
Emesētum, i n эметет
Emetisānum, i n эметизан
enterosorbentum, i n энтеросорбент
ex tempore по мере надобности
exempli gratia например
externus, a, um наружный
facile легко
fascia, ae f повязка
semel раз, один раз
fascicūlus, i m пакетик
fascis, is m пакет
filtrum, i n фильтр
filtrum-fascis, filtri-fascis m фильтр-пакет
gastrointestinalis, e желудочно-кишечный
Gastrosolum, i n гастрозол
gutta, ae f капля
impōno, imposui, impositum, ěre 3 накладывать
retro (+ Acc.) за, позади, сзади
injectabilis, e инъекционный
injector, ōris m шприц
inter (+ Acc) между
internus, a, um внутренний
intra (+Acc.) в, внутрь, внутри
intra musculōs в мышцы, внутримышечно
intra venam (venas) в вену (вены), внутривенно
intraductio, ōnis f введение
intranāsālis, e внутриносовой
lingua, ae f язык

lyophilisātus, a, um лиофилизированный
intravenōsus, a, um внутривенный
irritans, ntis раздражающий
lamīna, ae f пластина
majālis, e майский
materia, ae f вещество
ensorius, a, um измерительный, мерный
mucōsus, a, um слизистый
nausea, ae f тошнота
Nausealum, i n навзеал
Nauselinum, i n навзелин
nonnullus, a, um некоторый
ophthalmicus, a, um глазной
os, oris n рот
parietālis, e париетальный, относящийся к стенке органа
penētro, āvi, ātum, āre 1 проникать
per (+Acc.) через, посредством
per os через рот, перорально
per rectum через прямую кишку, ректально
per se в чистом виде
pinguis, e жирный
Polysorbum, i n полисорб
practice практически
praecipue по большей части, преимущественно
pro cursu на курс лечения
rectum, i n прямая кишка
remotio, ōnis f удаление
spongiōsus, a, um пористый
supplementum, i n приложение
tempus, ōris n время
tractus, us m тракт, путь
tunīca, ae f оболочка
Ulcerānum, i n ульцеран
uniusuālis, e одноразового пользования, одноразовый
vena, ae f вена
vomitus, us m рвота
vulnus, ěris n рана

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aliēna vitia in ocūlis habēmus, a tergo nostra sunt.** — Чужие недостатки у нас в глазах, а свои держим за спиной.

2. **De lingua stulta incommōda multa.** — Из-за глупого языка много неприятностей.

3. **Inter arma tacent musae.** — Во время войны музы молчат.

4. **Per aspēra ad astra.** — Через тернии к звёздам.

5. **Sine ira et studio.** — Без гнева и пристрастия, т. е. объективно.

ЗАНЯТИЕ 15

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 119. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Цифровые обозначения и названия наиболее употребительных латинских количественных числительных представлены ниже в таблице:

Современные обозначения количественных числительных	Римские цифры, обозначающие количественные числительные	Латинские названия количественных числительных
1 (один)	I	unus, a, um
2 (два)	II	duo, duae, duo
3 (три)	III	tres, tria
4 (четыре)	IV	quattuor
5 (пять)	V	quinque
6 (шесть)	VI	sex
7 (семь)	VII	septem
8 (восемь)	VIII	octo
9 (девять)	IX	novem
10 (десять)	X	decem
11 (одиннадцать)	XI	undēcim
12 (двенадцать)	XII	duodēcim
13 (тринадцать)	XIII	tredēcim
14 (четырнадцать)	XIV	quattuordēcim
15 (пятнадцать)	XV	quindēcim
16 (шестнадцать)	XVI	sedēcim
17 (семнадцать)	XVII	septendēcim
18 (восемнадцать)	XVIII	duodeviginti
19 (девятнадцать)	XIX	undeviginti
20 (двадцать)	XX	viginti
21 (двадцать один)	XXI	unus et viginti (= viginti unus)
30 (тридцать)	XXX	triginta
40 (сорок)	XL	quadraginta
50 (пятьдесят)	L	quingenta
60 (шестьдесят)	LX	sexaginta
70 (семьдесят)	LXX	septuaginta
80 (восемьдесят)	LXXX	octoginta

Современные обозначения количественных числительных	Римские цифры, обозначающие количественные числительные	Латинские названия количественных числительных
90 (девяносто)	XC	nonaginta
100 (сто)	C	centum
125 (сто двадцать пять)	CXXV	centum viginti quinque
200 (двести)	CC	ducenti, ae, a
300 (триста)	CCC	trecenti, ae, a
400 (четыреста)	CD	quadringenti, ae, a
500 (пятьсот)	D	quingenti, ae, a
600 (шестьсот)	DC	sescenti, ae, a
700 (семьсот)	DCC	septingenti, ae, a
800 (восемьсот)	DCCC	octingenti, ae, a
900 (девятьсот)	CM	nongenti, ae, a
1000 (тысяча)	M	mille
2000 (две тысячи)	MM	duo milia

NB! 1. В римских цифрах, как видно из таблицы, используются всего семь знаков: I = 1; V = 5; X = 10; L = 50; C = 100; D = 500; M = 1000. На основе этих знаков образуются все цифры путем их простого присоединения справа (увеличение числа) или слева (уменьшение числа).

2. Числительные от 11 до 17 включают конечный элемент — *dĕcim*, производный от числительного *decem* — десять.

3. Числа, составляющие десятки в соединении с 8 или 9 (18, 19, 28, 29 и т. д.) обозначаются через вычитание из следующего десятка:

18 = 20 – 2 — *duodeviginti* (букв.: два от двадцати)

29 = 30 – 1 — *undetriginta* (букв.: один от тридцати)

4. Двухзначные числа от 21 до 99 обозначаются двумя способами:

а) на первое место ставят число единиц, а затем через союз *et* — число десятков, например: 24 — *quattuor et viginti*;

б) на первое место ставят число десятков, а затем — без союза — число единиц, например: 24 — *viginti quattuor*.

5. В числительных более 100 большее числительное ставится впереди, а затем без союза следуют меньшие числительные в порядке постепенности, например, 225 — *ducenti viginti quinque* (для обозначения существительных мужского рода), *ducentae viginti quinque* (для обозначения существительных женского рода), *ducenta viginti quinque* (для обозначения существительных среднего рода).

6. Следует помнить, что римские цифры и в наше время, особенно за рубежом, употребляются для обозначения хронологических дат, страниц, томов книг, журналов и года их выпуска и т. д.

§ 120. СКЛОНЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Из количественных числительных склоняются: 1) *unus*, *a*, *um* (только в единственном числе); 2) *duo*, *duae*, *duo* (во множественном числе); 3) *tres*, *tria* (во множественном числе); 4) сотни от 200 до 900 включительно (во множественном числе); 5) *mille* (во множественном числе — *milia*). Склонение этих числительных представлено ниже в таблицах.

Склонение числительного unus, a, um «один»

Падежи	m	f	n
Nom.	unus	una	unum
Gen.	unīus	unīus	unīus
Dat.	uni	uni	uni
Acc.	unum	unam	unum
Abl.	uno	una	uno

Склонение числительного duo, duae, duo «два»

Падежи	m	f	n
Nom.	duo	duae	duo
Gen.	duōrum	duārum	duōrum
Dat.	duōbus	duābus	duōbus
Acc.	duos	duas	duo
Abl.	duōbus	duābus	duōbus

Склонение числительного tres, tria «три»

Падежи	m f	n
Nom.	tres	tria
Gen.	trium	trium
Dat.	tribus	tribus
Acc.	tres	tria
Abl.	tribus	tribus

Склонение числительных, обозначающих сотни ducenti, ae, a «двести»

Падежи	m	f	n
Nom.	ducenti	ducentae	ducenta
Gen.	ducentōrum	ducentārum	ducentōrum
Dat.	ducentis	ducentis	ducentis
Acc.	ducentos	ducentas	ducenta
Abl.	ducentis	ducentis	ducentis

Числительное *milia* — форма множественного числа числительного *mille* — склоняется как существительное III склонения среднего рода гласного типа в формах множественного числа:

Nom.	milia
Gen.	milium
Dat.	milībus
Acc.	milia
Abl.	milībus

**§ 121. СОГЛАСОВАНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ
С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ**

В русском языке, как известно, после числительных два, три, четыре название предмета ставится в родительном падеже единственного числа (*два порошка, три мази, четыре раствора*). Однако, начиная с пяти, существительное ставится в родительном падеже множественного числа (*пять таблеток, десять доз, сто миллилитров*).

В латинском языке количественные числительные, за исключением формы множественного числа числительного *mille* — *milia*, согласуются с рядом стоящими существительными в роде, числе и падеже:

duo suppositoria — два суппозитория

tres solutiōnes — три раствора

ducentae doses — двести доз

ducenta grammata — двести граммов

trecenta quinquaginta millilitra — триста пятьдесят миллилитров.

Существительные, употребляющиеся с несклоняемым числительным *mille*, ставятся в *Nominativus pluralis*:

mille homines — тысяча человек

mille ampullae — тысяча ампул.

Однако существительное, употребляющееся с числительным *milia*, ставится в *Genetivus pluralis*:

duo milia hominum — две тысячи человек

tria milia ampullarum — три тысячи ампул.

§ 122. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Русское название	Латинское название
первый	<i>primus, a, um</i>
второй	<i>secundus, a, um</i> (= <i>alter, ĕra, ĕrum</i>)
третий	<i>tertius, a, um</i>
четвертый	<i>quartus, a, um</i>
пятый	<i>quintus, a, um</i>
шестой	<i>sextus, a, um</i>
седьмой	<i>septimus, a, um</i>
восьмой	<i>octavus, a, um</i>
девятый	<i>nonus, a, um</i>
десятый	<i>decimus, a, um</i>
одиннадцатый	<i>undecimus, a, um</i>
двенадцатый	<i>duodecimus, a, um</i>
тринадцатый	<i>tertius decimus, a, um</i>
четырнадцатый	<i>quartus decimus, a, um</i>
пятнадцатый	<i>quintus decimus, a, um</i>
шестнадцатый	<i>sextus decimus, a, um</i>
семнадцатый	<i>septimus decimus, a, um</i>
восемнадцатый	<i>duodevicesimus, a, um</i>
девятнадцатый	<i>undevicesimus, a, um</i>
двадцатый	<i>vicesimus, a, um</i>
двадцать первый	<i>unus vicesimus, una vicesima, unum vicesimum</i> (= <i>vicesimus primus, vicesima prima, vicesimum primum</i>)
тридцатый	<i>trecesimus, a, um</i>
сороковый	<i>quadragesimus, a, um</i>
пятидесятый	<i>quingagesimus, a, um</i>
шестидесятый	<i>sexagesimus, a, um</i>
семидесятый	<i>septuagesimus, a, um</i>
восемидесятый	<i>octogesimus, a, um</i>

Русское название	Латинское название
девяностый	nonagesimus, a, um
сотый	centesimus, a, um
двухсотый	ducesimus, a, um
трёхсотый	trecentesimus, a, um
тысячный	millesimus, a, um
двухтысячный	secundus millesimus, secunda millesima, secundum millesimum
пятитысячный	quintus millesimus, quinta millesima, quintum millesimum
стотысячный	centesimus millesimus, centesima millesima, centesimum millesimum

Таким образом, латинские порядковые числительные по своей грамматической форме являются прилагательными I–II склонений, выступающими в падежных формах множественного числа.

Обозначаются порядковые числительные теми же символами, что и соответствующие количественные числительные.

В сложных порядковых числительных, состоящих из названий десятков, сотен и т. д., все цифры последовательно выражаются порядковыми числительными:

сто двадцать первый день — dies CXXI (centesimus vicesimus primus)

две тысячи одиннадцатый год — annus MMXI (secundus millesimus undecimus)

в две тысячи одиннадцатом году — anno MMXI (secundo millesimo undecimo).

§ 123. РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ-НАРЕЧИЯ

Особенность латинского языка — наличие в нём особой разновидности числительных — разделительных числительных и числительных-наречий.

Разделительные числительные отвечают на вопрос «по сколько?». Они существуют только во множественном числе, имеют родовые окончания -i, -ae, -a и соответственно склоняются по I и II склонениям:

Разделительные числительные	Русский перевод
singūli, ae, a	по одному, по одной
bini, ae, a	по два, по две
terni, ae, a	по три
quaterni, ae, a	по четыре
quini, ae, a	по пяти, по пять
seni, ae, a	по шести, по шесть
septēni, ae, a	по семи, по семь
octōni, ae, a	по восьми, по восемь
novēni, ae, a	по девяти, по девять
deni, ae, a	по десяти, по десять
vicēni, ae, a	по двадцати, по двадцать
sexagēni, ae, a	по шестидесяти, по шестьдесят
centēni, ae, a	по сто, по сотне
centēni vicēni	по сто двадцати (двадцать)

Разделительные числительные согласуются с существительными, подобно прилагательным, в роде, числе и падеже:

singūli pulvĕres — по одному порошку

binae tabulettae — по две таблетки

dena decigrammāta — по десять дециграммов.

Еще одна особенность употребления разделительных числительных состоит в том, что они заменяют обычные количественные числительные в соединении с существительными, которые употребляются только во множественном числе. Так, на латинский язык выражение *два (три, четыре) лекарственных сбора* следует перевести следующим образом:

binae (ternae, quaternae) species.

Числительные-наречия отвечают на вопрос «сколько раз?» и обозначают процесс кратности. Они, как и наречия, являются несклоняемой частью речи:

Числительные-наречия	Русский перевод
semel	один раз, единожды
bis	два раза, дважды
ter	три раза, трижды
quater	четыре раза, четырежды
quinq̄ies	пять раз
sexies	шесть раз
septies	семь раз
octies	восемь раз
novies	девять раз
decies	десять раз

§ 124. ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА В ПРОЦЕНТАХ

Само слово *процент* восходит к латинскому выражению *pro centum*, что буквально значит «на сотню». Сходное по структуре выражение *pro mille* «на тысячу» в русском языке также превратилось в одно слово — *промилле*.

Целые числа процентов выражаются количественными числительными, согласованными с существительным «pars» или «partes» (в словосочетании пропускается), и выражением *pro centum*:

1 % — una (pars) pro centum; 2 % — duae (partes) pro centum; 10 % — decem (partes) pro centum; 100 % — centum (partes) pro centum. Данная конструкция не изменяется по падежам в составе выражения, содержащего сведения о процентном количестве:

Solutio Lidocaini duae pro centum — 2 % раствор лидокаина

Solutiōnis Lincomycinī hydrochlorīdi triginta pro centum millilitrum unum — 1 миллилитр 30 % раствора линкомицина гидрохлорида

Проценты, выраженные десятичной дробью, оформляются следующим образом. В начале выражения идет количественное числительное, которое согласуется со словами *decīma* (для десятых), *centesīma* (для сотых), *millesīma* (для тысячных) и с существительными «pars» или «partes» (последние пропускаются), к которым добавляется выражение *pro centum*:

0,1% — decīma pro centum; 0,02% — duae centesīmae pro centum;

0,003 % — *tres millesimae pro centum*. Слово *один* (одна десятая/сотая/тысячная процента) в латинском тексте пропускается. Выражение «пять десятых» передается словом *dimidia*:

0,5 % — *dimidia pro centum*; 3,5 % — *tres partes et dimidia pro centum*. Но:

3,05 % — *tres partes et quinque centesimae pro centum*.

Как и в случае с обозначением на латинском языке целых чисел процентов, конструкция, обозначающая десятые/сотые/тысячные доли процента, не изменятся в составе многословного выражения сложного предложения:

Solutiōnis Thiamīni bromīdi duae decimae pro centum gramma unum — 1 грамм раствора тамина бромида 0,2 %

Solutiōnis Furacilīni duae centesimae pro centum grammata viginti — 20 граммов 0,02 % раствора фурацилина

Medīcus praescribit Solutiōnem Novocaīni viginti quinque centesimae pro centum in ampullis ana decem et viginti millilitra. — Врач прописывает 0,25 % раствора новокаина в ампулах по 10 и 20 мл.

§ 125. ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА ВЕЩЕСТВА

Количество вещества выражается в граммах или десятых, сотых и тысячных долях грамма (*gramma*, *ātis n* — грамм; *decigramma*, *ātis n* — дециграмм; *centigramma*, *ātis n* — сантиграмм; *milligramma*, *ātis n* — миллиграмм). Если доли грамма отсутствуют, то после целого числа ставится запятая и добавляется ноль.

1,0 (один грамм) — *gramma unum*

2,0 (два грамма) — *grammata duo*

10,0 (десять граммов) — *grammata decem*

20,5 (двадцать целых и пять десятых грамма) — *grammata viginti et dimidia*

0,1 (одна десятая грамма) — *decigramma unum*

0,2 (две десятые грамма) — *decigrammata duo*

0,01 (две сотые грамма) — *centigramma unum*

0,005 (пять тысячных грамма) — *milligrammata quinque*

Количество жидкого вещества обычно выражается в миллилитрах (*millilitrum*, *i n*):

1 миллилитр — 1 ml — *millilitrum unum*

3 миллилитр — 3 ml — *millilitra tria*

50 миллилитров — 50 ml — *millilitra quinquaginta*

При переводе с русского языка на латинский необходимо обратить внимание на то, что сначала пишутся миллилитры, граммы, дециграммы, сантиграммы, а затем относящееся к ним числительное.

Количество жидкого вещества до 1 миллилитра в рецептах дозируется в каплях (*gutta*, *ae f*), причем количество капель обозначается римской цифрой как в русском, так и в латинском тексте и записывается после формы существительного *guttam* (*Acc. sing.*) — если капля одна, формы *guttas* (*Acc. plur.*) — если капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставятся. Одна капля жидкого вещества равна 0,25 мл.

Возьми: Эвкалиптового масла III капли

Recipe: *Olei Eucalypti guttas III* (*guttas tres*)

Обозначения дробных чисел образуются следующим образом:

1) дроби с цифрой 1 в числителе составляются с помощью порядкового числительного, обозначающего число знаменателя, и слова pars: 1/6 — sexta pars (grammātis/millilītri); 1/9 — nona pars (grammātis/millilītri);

2) обозначения дробей с иными цифрами в числителе составляются с помощью количественного числительного, передающего цифру числителя и порядкового числительного в форме женского рода, согласованного с существительным partes и передающего цифру знаменателя: 3/5 — tres quintae (grammātis/millilītri); 5/9 — quinque nonae; 4/15 — quattuor quintae decimae.

§ 126. ЛАТИНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Приставка	Значение	Пример
un-, uni-	один, одно-	Unazīdum, i n уназид Unithiōlum, i n унитиол unicōlor, ōris одноцветный
bi-, duo-	два, дву-, двух-	Bicarmintum, i n бикарминт Duogestrālum, i n дуогестрал
tri-	три, трёх-	Trimecānum, i n тримекаин
quadri-, quadro-	четыре, четырёх-	quadripetālus, a, um четырёхлепестковый Quadropriūm, i n квадроприл
quin-, quinque-	пять, пяти-	Quinacīnum, i n квинакрин quinquelobātus, a, um пятидольный
septi-	семь, семи-	Septidrōnum, i n септидрон
octo-	восемь, восьми-	Octoestrōlum, i n октэстрол
deci-	десять, десяти-	Decilātum, i n децилат
undeci-, unde-	одиннадцать, одиннадцати-	Undecīnum, i n ундецин Undevītum, i n ундевит
centi-	сто	centigramma, ātis n сантиграмм
mille-, milli-	тысяча	milligramma, ātis n миллиграмм Millefolium, i n тысячелистник
semi-	полу-	semilente полумедленно, полупродолжительно
sesqui-	полтора-	sesquichlorātus, a, um полторахлористый

§ 127. ГРЕЧЕСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Приставка	Значение	Пример
mono-	один, одно-	Monomuscīnum, i n мономицин monobromātus, a, um однобромистый
di-	два, дву-, двух-	Dimedrōlum, i n димедрол
tri-	три, трёх-	Trimecānum, i n тримекаин
tetra-	четыре, четырёх-	tetrabōras, ātis m тетраборат
penta-, pento-	пять, пяти-	Pentagastrīnum, i n пентагастрин Pentovītum, i n пентовит
hexa-, hexo-	шесть, шести-	Hexamidīnum, i n гексамидин Hexobarbitālum, i n гексобарбитал
hepta-	семь, семи-	Heptavītum, i n гептавит

Приставка	Значение	Пример
octa-, octi-, octo-	восемь, восьми-	Octadīnum, i n октадин Octidipīnum, i n октидипин Octocaīnum, i n октокаин
deca-	десять, десяти-	Decamevītum, i n декамевит
hendēca-	одиннадцать, одиннадцати-	Hendecavītum, i n гендекавит
dodēca-	двенадцать, двенадцати-	Dodecavītum, i n додекавит
hemi-	половина, полу-	hemispherium, i n полушарие

§ 128. СОВРЕМЕННЫЕ КРАТНЫЕ И ДОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ МЕР, НАЗВАНИЯ КОТОРЫХ ВОСХОДЯТ К ЛАТИНСКИМ И ГРЕЧЕСКИМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ

В современной научной литературе употребляются в форме приставок кратные и дольные единицы мер, названия которых восходят к латинским и греческим числительным:

Название единицы	Цифровое выражение	Этимология
гига-	10^9	греч. gígas, gígantos <i>гигант, великан</i>
мега-	10^6	греч. mégas <i>большой</i>
кило-	10^3	франц. kilo из греч. chílioi <i>тысяча</i>
гекто-	10^2	греч. hekatón <i>сто</i>
дека-	10^1	греч. déka <i>десять</i>
деци-	10^{-1}	лат. decem <i>десять</i>
санти-	10^{-2}	франц. cent <i>сто</i> из лат. centum <i>сто</i>
милли-	10^{-3}	лат. mille <i>тысяча</i>
микро-	10^{-6}	греч. micrós <i>малый, небольшой</i>
нано-	10^{-9}	греч. nános <i>карлик</i>

§ 129. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 12)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
chon-, chondr- от греч. chónchos хрящ	средства, способствующие регенерации хрящевой ткани	Chondrolōnum, i n хондролон Chonsurīdum, i n хонсурид
muc(o)- от лат. mucus, i m слизь	отхаркивающие средства	Mucosānum, i n мукосан
neur(o)- от греч. neúrōn нерв	средства, действующие на ЦНС	Neurolaxum, i n нейролакс Neurofīnum, i n нейротин
norm(i)-, norm(o)- от лат. norma, ae f норма	препараты, восстанавливающие определенные функции	Normitēnum, i n нормитен Normodipīnum, i n нормодипин Normopressum, i n нормопресс
onc(o)- от греч. óncos опухоль	противоопухолевые средства	Oncocristīnum, i n онкокристиин Oncovīnum, i n онковин

§ 130. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на русский язык:

1. In nonnullis morbis septīma dies est dies crítica. 2. In ore homīnis adulti trīginta duo dentes sunt. 3. Sume remedium ter per diem, semel vel bis per noctem.

4. Numeralia Latīna atque Graeca in nominībus vitaminōrum saepe adhibentur. 5. Solutio septuagesimae quintae pro centum praeparāti Mucosāni seu alīter Ambroxōli pro inhalatiōne infantībus et adultis praescribitur. 6. Tabuletta Neurotīni alīter Pyriditōli decigramma unum medicamenti continet et per os bis in die assumitur. 7. Neurolaxum conficitur primo in tabulettis pondere decem aut viginti quinque milligrammātum, secundo in flaconībus volumīne milligrammātum ducentōrum cum sirūpo duae decimae pro centum, tertio in ampullis binōrum millilitrōrum cum solutiōne quindecim pro centum.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык, включая все цифровые обозначения:

1. Больной покупает в аптеке 0,08 % эликсир бромгексина во флаконах по 60, 100 и 120 мл. 2. Возьми 30 мл сиропа солодки и принимай по одной столовой ложке три раза в день. 3. Фармацевт готовит 180 мл настоя из шести граммов травы горичвета весеннего. 4. Смешай 10 мл 0,2 % раствора рибофлавина и шесть капель 0,01 % раствора цитраля. 5. Препарат хондролон производят из хрящей крупного (рогатого) скота в форме лиофилизированного порошка для инъекционных растворов. 6. Раздели пилюльную массу на три равные части и приготовь 15 пилюль. 7. Ягоды клюквы четырёхлепестковой обладают мочегонными и противомикробными свойствами, а клюквенный сок с мёдом применяют при гипертонии.

3. Зпишите в словарной форме:

хонсурид, мукосан, нормитен, онкокристин, нормодипин, онковин, нормопресс

§ 131. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Adōnis, īdis m, f горичвет

adultus, a, um взрослый

aequālis, e равный

Ambroxolum, i n амброксол

ana (+Acc.) по

armentum, i n крупный (рогатый) скот

assūmo, sumpsī, sumptum, ēre 3 при-

нимать внутри

atque а также

bis два раза, дважды

Bromhexinum, i n бромгексин

cartilāgo, īnis f хрящ

centum сто

Chondrolōnum, i n хондролон

Chonsuridum, i n хонсурид

Citrālum, i n цитраль

criticus, a, um критический

decem десять

decigramma, ātis n дециграмм

decimus, a, um десятый

dens, dentis m зуб

diureticus, a, um мочегонный

ducenti, ae, a двести

duo, duae, duo два

elixir, īris n эликсир

emo, empsi, emptum, ēre 3 покупать

escālis, e столовый

Graecus, a, um греческий

gramma, ātis n грамм

hypertonia, ae f гипертония

in die ежедневно, каждый день

inhalatio, ōnis f ингаляция

Latīnus, a, um латинский

milligramma, ātis n миллиграмм

millilitrum, i n миллилитр

Mucosānum, i n мукосан

Neurolaxum, i n нейролакс

Neurotīnum, i n нейротин

nomen, īnis n имя, название

Normitenum, i n нормитен

Normodipīnum, i n нормодипин
Normopressum, i n нормопресс
nox, noctis f ночь
numerāle, is n числительное
octoginta восемьдесят
Oncocristīnum, i n онкокристин
Oncovīnum, i n онковин
os, oris n рот
pondus, ěris n вес
primo во-первых
pro centum процент (букв.: на сотню)
proprietas, ātis f свойство
Pyriditōlum, i n пиридитол
quadripetālus, a, um четырёхлепест-
 ковый
quindēcim пятнадцать
quinque пять

quintus, a, um пятый
Riboflavīnum, i n рибофлавин
secundo во-вторых
semel один раз, единожды
septīmus, a, um седьмой
septuagesīmus, a, um семидесятый
sex шесть
sexaginta шестьдесят
ter три раза, трижды
tertio в третьих
tres, tria три
triginta тридцать
unus, a, um один
vel или
vernālis, e весенний
viginti двадцать
volūmen, ĩnis n объем

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Duōbus litigantībus tertius gaudet.** — Двое ссорятся — третий радуется.
2. **Primus inter pares.** — Первый среди равных.
3. **Septem unum non expectant.** — Семеро одного не ждут.
4. **Tertium non datur.** — Третьего не дано.
5. **Una hirundo non facit ver** — Одна ласточка не делает весны.

ЗАНЯТИЕ 16 МЕСТОИМЕНΙΑ. НАРЕЧИЯ. СОЮЗЫ

§ 132. МЕСТОИМЕНΙΑ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В фармацевтических выражениях и текстах можно встретить отдельные формы личных, указательных, относительных, соотносительных и возвратных местоимений.

Падежные формы личных местоимений:

Падежи	Падежные формы и их перевод			
Nom.	ego — я	nos — мы	tu — ты	vos — вы
Gen.	mei — меня	nostrī — нас nostrum — из нас	tui — тебя	vestri — вас vestrum — из вас
Dat.	mihi — мне	nobis — нам	tibi — тебе	vobis — вам
Acc.	me — меня	nos — нас	te — тебя	vos — вас
Abl.	me — мной	nobis — нами	te — тобой	vobis — вами

Как видим, в латинском языке существуют особые формы родительного падежа множественного числа, которые обычно употребляются в разговорной речи.

В переводах латинских предложных конструкций, кроме формы предложного падежа, употребляются формы и других падежей, ср.: *pro te* — *для меня*.

Выше (§ 57) уже отмечалось, что в латинском языке обычно пропускаются при глаголах личные местоимения. Особенностью латинского языка является и то, что в нём отсутствуют личные местоимения 3-го лица, — вместо них употребляются указательные местоимения.

Из форм возвратного местоимения **sui** — себя употребляется только форма аккузатива **se** в выражении **per se** (букв.: «через себя») — в чистом виде, химически чистый, однородный.

Из существующих в латинском языке нескольких форм указательных местоимений выделим две: **is, ea, id** и **hic, haec, hoc**. Обе формы переводятся на русский язык как «этот, эта, это», причём первая из них обычно выступает в соотносительном значении, т. е. предполагает последующее относительное местоимение — «тот, который». Эти же местоимения, как упоминалось выше, могут выступать в роли личного местоимения 3-го лица.

Склонение **is, ea, id** — этот, эта, это

	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	is	ea	id	ei (ii)	eae	ea
Gen.	ejus			eōrum	eārum	eōrum
Dat.	ei			eis (iis)		
Acc.	eum	eam	id	eos	eas	ea
Abl.	eo	ea	eo	eis (iis)		

Склонение **hic, haec, hoc** — этот, эта, это

	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	hic	haec	hoc	hi	hae	haec
Gen.	hujus			horum	harum	horum
Dat.	huic			his		
Acc.	hunc	hanc	hoc	hos	has	haec
Abl.	hoc	hac	hoc	his		

Склонение относительного местоимения **qui, quae, quod** — который, которая, которое

	Singularis			Pluralis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	qui	quae	quod	qui	quae	quae
Gen.	cujus			quorum	quarum	quorum
Dat.	cui			quibus		
Acc.	quem	quam	quod	quos	quas	quae
Abl.	quo	qua	quo	quibus		

Соотносительное местоимение **talis, e** — такой, -ая, -ое склоняется по образцу прилагательных III склонения с двумя окончаниями.

§ 133. НАРЕЧИЯ

Наречия в латинском языке по способу образования бывают двух типов:

- 1) наречия, образованные от прилагательных;
- 2) самостоятельные или изначальные наречия.

Наречия первой группы встречаются чаще всего. При этом наречия, образовавшиеся от прилагательных I–II склонений, имеют, как правило, конечный элемент **-e**:

Прилагательное	Производное наречие
asepticus, a, um — асептический	aseptice — асептически
exactus, a, um — точный	exacte — точно
frigidus, a, um — холодный	frigide — холодным образом, без нагревания

От некоторых прилагательных I–II склонений образуются причастия с окончанием **-o**:

Прилагательное	Производное наречие
citus, a, um — быстрый	cito — быстро
creber, bra, brum — частый	crebro — часто
rarus, a, um — редкий	raro — редко

Часть наречий образуется от основ существительных, прилагательных и глаголов с помощью суффикса **-tim**:

Словарная форма	Производящая основа	Производное наречие
pars, partis f — часть	part-	partim — частично
paulus, a, um — малый	paul-	paulatim — понемногу, постепенно
separare — отделять	separa-	sepatatim — отдельно

От прилагательных III склонения наречия образуются присоединением к основе суффикса **-iter-**, а у причастий настоящего времени — суффикса **-er**:

Прилагательное	Производное наречие
celer, eris, ere — быстрый	celeriter — быстро
simplex, icis — простой	simpliciter — просто
sterilis, e — стерильный	steriliter — стерильно
permanens, ntis — постоянный	permanenter — постоянно

Нередко в качестве наречий используются формы Accusativus singularis среднего рода прилагательных:

Исходная форма прилагательного	Форма Acc. sing. в качестве наречия
difficilis, e — тяжелый	difficile — тяжело
facilis, e — легкий	facile — легко
multus, a, um — многий	multum — много

Изначальные наречия обычно не сохраняют связи с основами прилагательных, ср.: longus, a, um — длинный, долгий, но: diu — долго; creber, bra, brum = frequens, ntis — частый, но: saepe — часто.

Примеры изначальных наречий

diu — долго	nunc — сейчас, теперь
deinde — затем, потом	saepe — часто

interdum — иногда

semper — всегда

В фармацевтической терминологии можно встретить также латинские наречия **statim** — немедленно, **cito** — быстро, **citissime** — как можно быстрее, срочно и латинское двухсловное наречие **quantum satis** — сколько нужно, сколько потребуется.

§ 134. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ

Степени сравнения наречий, которые образованы от прилагательных с окончаниями **-e**, **-o** или в форме Acc. sing., а также некоторые изначальные наречия образуют степени сравнения с помощью суффиксов **-ius** для сравнительной степени и **-issim** + окончание **-e** для превосходной степени.

У наречий, оканчивающихся на **-ile** положительной степени, превосходная степень образуется путем добавления к основе положительной степени суффикса **-ilm-** и окончания **-e**:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
diu — долго	diutius — дольше	diutissime — дольше всего
cito — быстро	citius — быстрее	citissime — быстрее всего
facile — легко	facilius — легче	facillime — легче всего
forte — сильно	fortius — сильнее	fortissime — сильнее всего

Наречия, морфологически связанные с прилагательными, которые меняют основу при образовании степеней сравнения, в сравнительной степени используют форму среднего рода сравнительной степени этих прилагательных (за исключением наречий *magnope* — очень и *multum* — много), а в превосходной степени — основу их превосходной степени с окончанием **-e**:

Положительная степень прилагательных	Положительная степень наречий	Сравнительная степень наречий	Превосходная степень наречий
bonus, a, um	bene — хорошо	melius — лучше	optime — лучше всего
malus, a, um	male — плохо	pejus — хуже	peissime — хуже всего
parvus, a, um	parum — мало	minus — меньше	minime — меньше всего

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
magnope — очень	magis — больше	maxime — больше всего
multum — много	plus — больше	plurimum — больше всего

Nota bene! Наречие **longe** может употребляться с превосходной степенью прилагательного в значении «самый» + значение превосходной степени:

Pulvis longe subtilissimus — самый мелкий порошок

Pulvis longe grossissimus — самый крупный порошок

§ 135. СОЮЗЫ

В фармацевтической терминологии обычно употребляются соединительный союз **et** — и, а также разделительные союзы **aut**, **seu**, **vel** со значением **или**. В употреблении последних трех союзов можно определить следующую закономерность.

Союз **aut** ставят между словами, когда обозначаются предметы, разные по своей форме и внутренней сущности, или различные по форме выражения дозы лекарственного вещества:

Mentha aut Eucalyptus — мята или эвкалипт; *Pulvĕris Collagenāsi 0,5 (decigrammāta quinquaginta) aut 250 ЕД (ducentae quinquaginta unitātes actiōnis)* — 0,5 грамма или 250 единиц действия порошка коллагеназы

Союз **seu** ставится между синонимами:

Glycyrrhiza seu Liquiritia — солодка или лакричник; *Acīdum ascorbinīcum seu Vitamīnum C* — аскорбиновая кислота или витамин С.

Союз **vel** ставится между словами, которые обозначают близкие по значению или действию предметы или вещества:

Tinctūra Valeriānae vel Tinctūra Convallariae — настойка валерианы или настойка ландыша; *Lidocaīnum vel Trimesaīnum* — лидокаин или тримекаин.

§ 136. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 13)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
cyst(o)- от греч. <i>kýstis</i> пузырь	воздействие на мочевыделительную систему	<i>Cystamīnum, i n</i> <i>Cystenālum, i n</i>
leuc(o)-, leuk(o)- от греч. <i>leukós</i> белый	средства, регулирующие метаболические процессы, связанные с лейкоцитами	<i>Leucogĕnum, i n</i> <i>Leukomycīnum, i n</i>
lys-, lysin- от греч. <i>lýsis</i> освобождение, распад, разложение	бактериолитическое действие	<i>Lysocīnum, i n</i> <i>Balýsum, i n</i>
lyt-, lytin-, -lyticus от греч. <i>lytikós</i> освобождающий, ведущий к разложению	освобождение от патогенного или патологического фактора	<i>Broncholytīnum, i n</i> <i>bacteriolyticus, a, um</i> <i>spasmolyticus, a, um</i>
ozo- от греч. <i>ózo</i> пахнуть	средства для лечения и профилактики инфекционных заболеваний	<i>Ozokerafinum, i n</i> <i>Ozokerafinum, i n</i>
plat(o)- от франц. <i>platine</i> платина из исп. <i>plátina</i> плоское серебро < греч. <i>platýs</i> плоский, широкий	препараты платины	<i>Cisplatīnum, i n</i> <i>Carboplatīnum, i n</i>
spasm(o)- от греч. <i>spasmós</i> спазм, судорога	антиспастические или противосудорожные средства	<i>Contraspasmīnum, i n</i> <i>Spasmalgōnum, i n</i>
spast-, spastic- от греч. <i>spastikós</i> втягивающий внутрь	антиспастические или противосудорожные средства	<i>Spastīnum, i n</i> <i>antispasticus, a, um</i>

§ 137. УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте в единственном и множественном числе сочетания: *hic pulvis subtilissimus, ea solutio dilūta, id emplastrum simplex*

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. *Cystamīnum facīle in aqua, difficīle autem in spirītu solvitur.* 2. *Hic pulvis albus crystallisātus cum odōre specifīco est Leucogĕnum, qui ut stimulātor leucopoēsis adhibētur.* 3. *Ozokerītum medicināle est massa ceriformis, quae Paraffīnum, olea min-*

eralia, pices et alias substantias continet. 4. Quae medicamenta non sanant, ea ferrum sanat; quae ferrum non sanat, ea ignis sanat; quae ignis non sanat, ea insanabilia reputare oportet. 5. Contere pulvorem Streptocōdi exactissime, ut fiat pulvis longe subtilissimus. 6. Misce, ut fiat mixtura, cui adde guttas V olei Anisi. 7. Cisplatinum praescribitur in forma solutionum ad usum parenteralem intra venas et in loco a luce defenso servatur.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на латинский язык:

1. Озокерафин применяется как противовоспалительное и болеутоляющее средство в форме брикетов для кожных аппликаций. 2. Лизоцим оказывает бактериолитическое действие, то есть разрушает полисахариды микробной оболочки. 3. Бализ обладает антибактериальной активностью в отношении стафилококков и стимулирует репаративные процессы в ранах. 4. Бронхолитин применяется как противокашлевое и бронхорасширяющее средство, а бронхолизин — как муколитическое и противовоспалительное средство. 5. В этой аптеке всегда имеются лекарства и лекарственные средства первой необходимости. 6. Сначала место укола смазывают антисептическим средством, а затем делают инъекцию. 7. Лекарства, которые хранятся дольше указанного срока, не лечат, а приносят вред.

4. Запишите по-латыни:

бронхолитин, лизоцим, бализ, озокерафин, спазмалгон, карбоплатин, цистамин, контраспазмин, озокералин, цистенал

§ 138. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

a, ab (+Abl.) от

activitas, ātis f активность

Anisum, i n анис

antibacterialis, e антибактериальный

antiphlogisticus, a, um противовоспалительный

antitussicus, a, um противокашлевый

applicatio, ōnis f аппликация, наложение, накладывание

bacteriolyticus, a, um бактериолитический, разлагающий бактерии

Balysum, i n бализ

Broncholsinum, i n бронхолизин

Broncholytinum, i n бронхолитин

bronchoectaticus, a, um бронхоэктативный, расширяющий бронхи

Carboplatinum, i n карбоплатин

ceriformis, e воскообразный

Cisplatimum, i n цисплатин

contero, contrivi, contritum, ere 3 растирать

Cystenalum, i n цистенал

defendo, defendi, defensum, ere 3

защищать

deinde затем

deleo, delēvi, delētum, ere 2 разрушать

difficile тяжело

diutius дольше

efficio, feci, fectum, ere 3 делать

epidermalis, e кожный

exactissime самым точным образом

facile легко

Ferrum, i n железо

hic, haec, hoc этот

id est то есть

ignis, is m огонь

in (+Acc.) в отношении

indicatus, a um указанный

insanabilis, e неизлечимый

involucrum, i n оболочка

is, ea, id этот

Leucogenum, i n лейкоген

Contraspasminum, i n контраспазмин
crystallisatus, a, um кристаллический
Cystaminum, i n цистамин
longe самый (+ форма превосходной степени)
lux, lucis f свет
Lysocimum, i n лизоцим
microbium, i n; microbion, i n микроб
mucohydricus, a, um муколитический
necessitas, atis f необходимость
noceo, nocui, nocitum, ere 2 вредить
non...sed не.... а
oportet следует, надлежит, надо
Ozokeraphinum, i n озокерафин
Ozokeralinum, i n озокералин
Ozokeritum, i n озокерит
Paraffinum, i n парафин
polysacharidum, i n полисахарид
primum сначала
primus, a, um первый

leucopoësis, is f лейкопоз
lino, livi, litum, ere 3 смазывать
processus, us m процесс
punctura, ae f укол
qui, quae, quod который
reparativus, a, um репаративный, восстановительный
reputo, avi, atum, are 1 считать, полагать
sano, avi, atum, are 1 лечить, исцелять
Spasmalgonum, i n спазмалгон
spatium, i n промежуток
spatium temporis срок
specificus, a, um специфический
Staphylococcus, i m стафилококк
stimulator, oris m стимулятор
substantia, ae f вещество
unguo, unxi, unctum, ere 3 натирать

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aut vincere, aut mori.** — Или победить, или умереть.
2. **Facile dictu, difficile factu.** — Легко сказать, тяжело сделать.
3. **Multum vinum bibere — non diu vivere.** — Много вина пить — долго не жить.
4. **Non est fumus absque igne.** — Нет дыма без огня.
5. **Qui non est nobiscum — adversus nos est.** — Кто не с нами, тот против нас.

ЗАНЯТИЕ 17

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, КИСЛОТ, ОКСИДОВ

§ 139. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Латинские названия химических элементов — это, как правило, существительные среднего рода II склонения:

Barium, i n — барий, **Chlorum, i n** — хлор, **Zincum, i n** — цинк

Исключение составляет словарная форма двух существительных: **Phosphorus, i m** — фосфор (единственный представитель мужского рода среди названий химических элементов) и **Sulfur, uris n** — сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент магний представлен в латинской номенклатуре двумя названиями: **Magnium, i n seu Magnesium, i n**. Подобным образом представлен и элемент фтор: **Fluorinum, i n seu Phthorum, i n**.

Следует также иметь в виду, что в зарубежной научной литературе приняты другие латинские названия некоторых химических элементов:

калий — Potassium, i n; натрий — Sodium, i n; ртуть — Mercurium, i n.

Кроме этого, в англоязычных изданиях название элемента сера (Sulfur) оформляется через «ph» — Sulphur, соответственным образом оформляется и частотный отрезок -sulph-.

Названия основных химических элементов, используемых в фармацевтической номенклатуре, представлены ниже в таблице; многие из этих названий уже знакомы студентам из школьного курса химии. Названия химических элементов принято записывать с большой буквы, как в словарной форме, так и в составе терминов.

Латинское название	Химический символ	Русское название	Происхождение латинского названия
Aluminium, i n	Al	алюминий	от лат. alūmen — квасцы
Argentum, i n	Ag	серебро	от лат. arguēre — быть ясным
Arsenicum, i n	As	мышьяк	от греч. arsén — сильный
Aurum, i n	Au	Золото	от лат. aūrum — золото
Barium, i n	Ba	барий	от греч. barýs — тяжёлый
Bismūthum, i n	Bi	висмут	от нем. Wismut (первоначально weisse Masse — белая масса)
Borum, i n	B	бор	от араб. baurag — бура
Bromum, i n	Br	бром	от греч. brómos — зловонный
Calcium, i n	Ca	кальций	от лат. calx — известь
Carboneum, i n	C	углерод	от лат. carbo — уголь
Chlorum, i n	Cl	хлор	от греч. chlorós — зеленый
Cuprum, i n	Cu	медь	от греч. названия острова Кипр (Cyprus)
Ferrum, i n	Fe	железо	от лат. ferrum — железо
Hydrargýrum, i n	Hg	ртуть	от греч. hydr — вода + argyrós — серебро
Hydrogenium, i n	H	водород	от греч. hydr – вода + genés — рождающий
Iōdum, i n	I	йод	от греч. iōdes – фиолетовый
Kalium, i n	K	калий	от араб. al-kali — зола растений
Lithium, i n	Li	литий	от греч. líthos — камень
Magnium, i n seu Magnesium, i n	Mg	магний	от греч. названия города Магнезия в Малой Азии
Mangānum, i n	Mn	марганец	от итал. manganese из греч. Magnesia
Natrium, i n	Na	натрий	от араб. natron из греч. nítron — сода
Nitrogenium, i n	N	азот	от греч. nítron — сода, селитра + genés — рождающий
Oxygenium, i n	O	кислород	от греч. oxýs — кислый + genes — рождающий
Plumbum, i n	Pb	свинец	от лат. plumbum — свинец
Phosphōrus, i m	Ph	фосфор	от греч. phos — свет + phóros — несущий
Silicium, i n	Si	кремний	от лат. silex — твердый камень
Sulfur, ūris n	S	сера	от лат. sulfur — сера
Zincum, i n	Zn	цинк	от нем. Zink — цинк

§ 140. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинские названия кислот состоят из двух слов: существительного кислота (*acidum, i n*), которое записывают с большой буквы, и определения кислоты — прилагательного II склонения с окончанием **-um**, согласующегося с существительным *acidum* в роде, числе и падеже: ***Acidum nitricum*** — **азотная кислота**. Названия этих прилагательных образуются по трём основным моделям. Две из них относятся к названиям кислородных и органических кислот, одна — к названиям бескислородных кислот.

Названия кислородных кислот с большим содержанием кислорода образуются по следующей модели:

основа наименования химического элемента или вещества	+ суффикс -ic-	+ окончание -um
---	----------------	-----------------

Например, серная кислота H_2SO_4 получает название *Acidum sulfuricum*, фосфорная кислота H_3PO_4 — *Acidum phosphoricum*.

NB! В названиях азотсодержащих кислот употребляется только часть основы существительного *Nitrogenium* — *nitr-*: азотная кислота HNO_3 — *Acidum nitricum*.

По первой модели образуются также тривиальные названия органических кислот: уксусная кислота CH_3COOH — *Acidum aceticum* (*acetum, i n* — уксус), молочная кислота $CH_3CH(OH)COOH$ — *Acidum lacticum* (*lac, lactis n* — молоко).

По второй модели образуются названия кислот, у которых содержание кислорода на единицу меньше:

основа наименования химического элемента	+ суффикс -os-	+ окончание -um
--	----------------	-----------------

Сернистая кислота H_2SO_3 — *Acidum sulfurosum*, азотистая кислота HNO_2 — *Acidum nitrosum*.

В химической номенклатуре можно встретить названия кислородных кислот, имеющих четыре степени окисления. Названия таких кислот образуются по следующей схеме:

$HClO_4$ — *Acidum perchloricum* — хлорная кислота

$HClO_3$ — *Acidum chloricum* — хлорноватая кислота

$HClO_2$ — *Acidum chlorosum* — хлористая кислота

$HClO$ — *Acidum hypochlorosum* — хлорноватистая кислота

По третьей модели образуются названия бескислородных кислот:

приставка hydro-	+ основа наименования химического элемента	+ суффикс -ic-	+ окончание -um
------------------	--	----------------	-----------------

Сероводородная кислота H_2S — *Acidum hydrosulfuricum*, соляная (хлористоводородная) кислота HCl — *Acidum hydrochloricum*.

NB! Для того, чтобы лучше ориентироваться в моделях образования латинских названий кислот, полезно запомнить следующее:

1) суффиксы **-ев-, -н-, -ов-** в русских прилагательных соответствуют суффиксу **-ic-** в латинских:

азотный — *nitricus, a, um*

липоевый — *lipicus, a, um*

салициловый — *salicylicus, a, um*

2) суффикс **-ист-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-ōs-** в латинских:

азот**ист**ый — *nitrōsus, a, um*

мышьяков**ист**ый — *arsenicōsus, a, um*

серн**ист**ый — *sulfurōsus, a, um*

3) суффиксоид **-водородн-** в русских прилагательных соответствует приставке **hydro-** в латинских:

серо**водород**ный — *hydrosulfuricus, a, um*

хлорист**оводород**ный — *hydrochloricus, a, um*

NB! Хлористоводородная кислота (*Acidum hydrochloricum*) имеет тривиальное название «соляная»; цианистоводородная (*Acidum hydrocyanicum*) — синильная. Последнюю кислоту иногда не совсем правильно называют цианистой.

§ 141. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ

Латинские названия оксидов, гидроксидов и пероксидов состоят из двух слов. На первом месте записывают в родительном падеже название химического элемента, на втором (с маленькой буквы) — групповое наименование оксида (оксида, гидроксида, пероксида) в именительном падеже:

Zinci oxidum — оксид цинка

Aluminii hydroxidum — гидроксид алюминия

Hydrogenii peroxidum — пероксид (перекись) водорода

Латинские эквиваленты слов оксид, гидроксид, пероксид — это существительные II склонения среднего рода: *oxidum, i n; hydroxidum, i n; peroxidum, i n*.

NB! Следует отметить, что в фармакопиях разных стран встречаются два различных способа построения латинских названий оксидов.

Один из них условно можно назвать международным, так как он является официальным в Международной фармакопее, хотя и не принят во всех национальных фармакопиях. Он утвержден в качестве основного в Беларуси, России, Украине и других странах СНГ.

В соответствии со «старым» способом, употреблявшимся повсеместно до принятия международного, названия оксидов, пероксидов и гидроксидов состоит из двух слов. На первом месте размещается название химического элемента в именительном падеже, а на втором — прилагательные **oxydātus, a, um** (букв.: окисный) для обозначения оксида, **peroxydātus, a, um** (букв.: перекисный) для обозначения пероксида и **hydroxydātus, a, um** (букв.: гидроокисный) для обозначения гидроксида, например:

Calcium oxydātum (букв.: окисный кальций) — оксид кальция

Hydrogenium peroxydātum (букв.: перекисный водород) — пероксид водорода

Calcium hydroxydātum (букв.: гидроокисный кальций) — гидроксид кальция

«Старый» способ оформления названий оксидов встречается не только в фармакопиях некоторых стран, но и в гомеопатической терминологии.

§ 142. НАЗВАНИЯ ЗАКИСЕЙ

Латинские названия закисей в национальных фармакопиях принято оформлять двумя способами. По «старому» способу, слово «закись» выражается при-

лагательным **oxydulātus, a, um** (букв.: закисный). Это прилагательное согласуется с существительным — наименованием химического элемента:

Nitrogenium oxydulātum (букв.: азот закисный) — закись азота

По «новому» способу понятие «закись» выражается словом «оксид» и располагается на втором месте после названия химического элемента, после чего в скобках римской цифрой обозначается число окисления: Nitrogenii oxǫdum (II) (букв.: оксид азота два).

§ 143. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ, СОДЕРЖАЩИЕ ХИМИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ (Ч. 14)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
-az-, -(a)zid-, -(a)zin-, -(a)zol-, -(a)zon- от греч. <i>ázotos</i> безжизненный	наличие атома азота в гетероциклических соединениях	Azaleptīnum, i n Phthivazīdum, i n Sulfapyridazīnum, i n Norsulfazōlum, i n Sibazōnum, i n
-benz- от араб. <i>bénzoa</i> ароматный сок	наличие бензольного кольца	Benzoehexonium, i n benzoīcus, a, um
-cyan- от греч. <i>kyanós</i> тёмно-синий	синильная кислота и её анионы или цианогруппа	Cyanocobalamīnum, i n cyanīdum, i n
-hydr-, -hyd- от греч. <i>hýdor</i> вода	наличие водорода, воды или гидроксильной группы	Hydrogenium, i n Formaldehydum, i n
-naphth- от греч. <i>náphtha</i> из персидского <i>naft</i> нефть	препараты, изготовленные из нефти или продуктов её переработки	Naphthalānum, i n Naphthyzīnum, i n
-oxy- от греч. <i>oxýs</i> кислый	наличие кислорода и его соединений	Oxyliđīnum, i n peroxyđum, i n
-phosph- от греч. <i>phosphóros</i> светоносный	наличие фосфора и его соединений	Phosphalēnum, i n Phosphothiamīnum, i n phosphas, ātis m
-phtha(l)- от назв. вещества Naphthalānum, из которого получают фталиевую кислоту (<i>Acīdum phthalīcum</i>)	препараты, содержащие производные фталиевой кислоты	Phthalazōlum, i n Phthazōlum, i n
-phthor(o)- от греч. <i>phthóros</i> разрушение	наличие соединений фтора	Phthoracizīnum, i n Phthorocortum, i n Phthorothānum, i n
-sulf(a)- от лат. <i>Sulfur, ūris n</i> сера	наличие серы и ее соединений	Sulfacŷlum, i n Sulfapyridazīnum, i n sulfīdum, i n
-thi- от греч. <i>theíon</i> сера	наличие атома серы в названиях тиосолей и тиокислот	Thiamīnum, i n Thiopentālum, i n
-yl- от греч. <i>hýle</i> вещество	наличие углеводородных радикалов	Benzylpenicillīnum, i n salicylīcus, a, um
-zep- (-zepām-) от названия Diazepānum, где <i>-az-</i> обозначает азот	наличие производных диазепамов в названиях транквилизаторов	Chlozepīdum, i n Nozepānum, i n

§ 144. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

Чистый и радиоактивный фосфор; осаждённая и очищенная сера; восстановленное железо и закись железа; простой и сложный свинцовые (= свинца) пластыри; безводная мышьяковистая кислота; цинковая (= цинка) мазь в тубиках; суспензия гидроокиси алюминия; белая осадочная ртуть; концентрированная соляная кислота; порошок лимонной кислоты; углерода диоксид или углеродный ангидрид или ангидрид угольной кислоты или оксид углерода IV; концентрированный раствор перекиси водорода или пергидроль; карбамида пероксид или гидроперит; чистый фенол или кристаллическая карболовая кислота

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. Paracetamolum, Coffeinum et remedia antihistaminica augent periculum effectus adjuncti Acidi acetylsalicylici. 2. Acidum hydrochloricum dilutum partem unam Acidi hydrochlorici puri et partes duas Aquae destillatae includit. 3. Inhalationes Oxygenii late adhibentur ad morbos varios, qui hypoxia comitantur. 4. Almagelum est unum e primis praeparatis antacidis, quorum componentum cardinale Aluminium hydroxidum est. 5. Magnesium oxidum seu Magnesium oxdatum Acidum hydrochloricum gastris irritum facit.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. Маалокс — комбинированный препарат в форме таблеток или суспензии, содержащий приблизительно одинаковые части алюминия гидроокиси и магния гидроокиси. 2. Спиртовой раствор йода или настойка йода применяется наружно (= для наружного употребления) как антисептическое, раздражающее и отвлекающее средство. 3. Фитин — сложный органический препарат фосфора в форме белого порошка, из которого делают таблетки. 4. Мышьяковистый ангидрид (= безводная мышьяковистая кислота или белый мышьяк) готовят в форме мелкого порошка и применяют как некротизирующее средство при кожных болезнях (= болезнях кожи) 5. Фосфотиамин по своим основным свойствам (= своими основными свойствами) не отличается от других синтетических препаратов витамина B₁.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты следующих названий:

азалептин, бензогексоний, цианокобаламин, оксилидин, фтазол, фторацизин, сульфацил, тиамин, нозепам, бензилпенициллин, фторотан, нафтизин, сульфацилпиридазин, тиопентал, хлозепид, формальдегид, норсульфазол, нафталан

§ 145. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

a, ab (+Abl.) от	aequālis, e одинаковый
abstrāhens, entis отвлекающий	Almagelum, i n альмагель
acetylsalicylicus, a, um ацетилсалици-	anhydricus, a, um безводный

ловый
adjunctus, a, um побочный
antacidus, a, um антацидный, понижающий кислотность
arsenicōsus, a, um мышьяковистый
augeo, auxi, auctum, ēre 2 увеличивать, повышать
Azaleptinum, i n азалептин
Benzoehexonium, i n бензогексоний
Benzylpenicillinum, i n бензилпенициллин
Carbamidum, i n карбамид
carbolicus, a, um карболовый
carbonicus, a, um 1) угольный; 2) углеродный
cardinalis, e основной
Chlozepidum, i n хлозепид
circiter приблизительно
citricus, a, um лимонный
Coffeinum, i n кофеин
combinatus, a, um комбинированный
comito, avi, atum, are 1 сопровождать
Cyanocobalaminum, i n цианокобаламин
destillatus, a, um дистиллированный
dioxidum, i n диоксид
distinguo, distinxi, distinctum, ēre 3 отличаться, различаться
effectus, us m эффект
emplastrum, i n пластырь
facio, feci, factum, ēre 3 делать
Formaldehydum, i n формальдегид
hydrochloricus, a, um хлористоводородный, соляной
Hydrogenium, i n водород
Hydroperitum, i n гидроперит
hydroxydum, i n гидроксид
hypoxia, ae f гипоксия, пониженное содержание кислорода в тканях организма

anhydrīdum, i n ангидрид
Iōdum, i n йод
irritans, ntis раздражающий
irritum facere нейтрализовать
irritus, a, um недееспособный, бездеятельный
Maaloxum, i n маалокс
Naphthalanum, i n нафталан
Naphthyzinum, i n нафтизин
necrotisans, ntis некрозирующий
Norsulfazolium, i n норсульфазол
Nozepamum, i n нозепам
organicus, a, um органический
Oxylidinum, i n оксилидин
oxidatus, a, um окисный
oxydulatus, a, um закисный
oxydum, i n оксид
Paracetamolium, i n парацетамол
Perhydrolum, i n пергидроль
periculum, i n опасность, риск
peroxydum, i n пероксид
Phenolum, i n фенол
Phosphothiaminum, i n фосфотиамин
Phthazolium, i n фтазол
Phthoracizinum, i n фторацизин
Phthorothanum, i n фторотан
Phytinum, i n фитин
praecipitatus, a, um осадочный, осаждённый
radioactivus, a, um радиоактивный
reductus, a, um восстановленный
spirituosus, a, um спиртовой
Sulfacylum, i n сульфацил
Sulfapyridazinum, i n сульфапиридазин
suus, a, um свой
Thiaminum, i n тиамин
Thiopentalium, i n тиопентал

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aquila muscas non captat.** — Орёл не ловит мух.
2. **Aurea mediocritas.** — Золотая середина.
3. **Ferro ignique.** — Огнем и мечом.

4. *Sero venientibus ossa.* — Поздно приходящим достаются кости.

5. *Sua sunt cuique vitia.* — У каждого свои недостатки.

ЗАНЯТИЕ 18

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ (Часть 1)

§ 146. НАЗВАНИЯ КИСЛОРОДОСОДЕРЖАЩИХ И БЕЗКИСЛОРОДНЫХ АНИОНОВ

Согласно современному Международному способу оформления названий химических веществ и соединений, латинские названия солей состоят из двух слов. На первом месте записывают с прописной буквы название катиона в родительном падеже, на втором — со строчной буквы название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия химических элементов или названия лекарственных веществ — существительные среднего рода II склонения.

Латинские названия анионов — это существительные II и III склонений. Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода — это неравносложные существительные мужского рода с окончанием **-as** в Nom. sing.: *sulfas, ātis m* — сульфат; *nitras, ātis m* — нитрат.

Анионы, у которых содержание кислорода на единицу ниже — это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием **-is** в Nom. sing.: *sulfis, ītis m* — сульфит; *nitris, ītis m* — нитрит.

Анионы, не содержащие кислорода — это существительные II склонения среднего рода с конечным элементом **-īdum**, состоящим из суффикса **-īd-** и окончания **-um**: *chlorīdum, i n* — хлорид; *sulfīdum, i n* — сульфид

Следует обратить внимание на то, что названия анионов на русском языке — это транслитерированные основы латинских существительных — названий анионов. Сравните:

сульфат — *sulfas, sulfāt-is*

сульфит — *sulfis, sulfīt-is*

сульфид — *sulfīdum, sulfīd-i*

Таким образом, по названию русского варианта аниона всегда легко записать его латинскую словарную форму.

Если в русских названиях солей катион и анион могут стоять или на первом, или на втором месте, то в латинских терминах катион всегда на первом месте, анион — на втором:

фосфат кодеина — *Codeīni phosphas*

калия арсенит — *Kalii arsēnis*

§ 147. «СТАРЫЙ» СПОСОБ ОФОРМЛЕНИЯ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

Оформление солей по «старому» способу было общепринятым в СССР до введения в действие в 1969 г. X Государственной Фармакопеи. Однако названия, оформленные по этому способу, можно встретить еще и сегодня (в частности, в последнем (2011 г.) издании известного справочника лекарственных средств

М. Д. Машковского), а, кроме того, этим способом продолжают пользоваться гомеопаты всех стран.

В соответствии с этим способом название соли состоит из двух слов — существительного и прилагательного. Первое место занимает существительное-катион в именительном падеже, второе — прилагательное в роли аниона, которое согласуется в роде, числе и падеже с существительным-катионом. При этом для образования прилагательных-анионов используются стандартные окончания, передающие химическое содержание данной группы соединений:

Стандартное окончание в латинском и русском вариантах	Предназначение	Примеры
-īcum (-кислый)	Для солей кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода и для оснóвных солей	Natrium sulfurīcum — серно-кислый натрий Aluminium subacetīcum — основной ацетат алюминия
-ōsum (-истокислый)	Для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода	Natrium sulfurōsum — сернистокислый натрий
-ātum (-истоводородный)	Для солей безкислородных кислот	Natrium sulfurātum — сернистоводородный натрий

Сравнительная таблица названий солей по «старому» и Международному способу:

Химическая формула	Старый способ	Международный способ
Na ₂ SO ₄	Natrium sulfurīcum	Natrii sulfas
Na ₂ SO ₃	Natrium sulfurōsum	Natrii sulfis
Na ₂ S	Natrium sulfurātum	Natrii sulfīdum

NB! Особо следует запомнить современные названия **Ferrōsi lactas** — лактат закиси железа и **Ferrōsi sulfas** — сульфат закиси железа.

§ 148. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -AETH-, -METH-, -MORPH-, -PHEN- (Ч. 15)

-aeth- от греч. aithér эфир, букв.: воздух, небо	наличие этильной группы	aether, ěris m Aethazōlum, i n Но: etacrynicus, a, um (исключение!)
-meth- от греч. méthy вино	наличие метильной группы	Methylēnum, i n Methylii salicylas, ātis m
-morph- от греч. Morphéus Морфей, бог сна и сновидений	болеутоляющие препараты, производные морфина	Aethylmorphīnum, i n Apomorphīnum, i n
-phen- от греч. pháino освещаю	наличие фенильной группы	Phenacetīnum, i n Phenobarbitālum, i n

§ 149. УПРАЖНЕНИЯ

1. Назовите на латинском языке следующие химические соединения:

Ацетат гидрокортизона; хлорид кальция; цианид ртути; пропионат тестостерона; гидрохлорид эфедрина; арсенит калия; этакридина лактат; натрия тет-

раборат; кальция гидрокарбонат; олеандомицина фосфат; меди цитрат; этакриновая кислота; сульфат закиси железа или пролонгированный гемофер

2. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

Таблетки окситетрациклина дигидрата; таблетки оротата кальция для детей; раствор натрия пара-аминосалицилата 3 % для инъекций; глазные плёнки с атропина сульфатом; порошок феноксиметилпенициллина для суспензии; раствор метиленового синего в растворе глюкозы; спиртовой раствор этакридина лактата; стабилизированный эфир для наркоза; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; раствор этакриновой кислоты в изотоническом растворе натрия хлорида; раствор арсенита калия или Фаулеров раствор мышьяка (= жидкость Фаулера мышьяковая); губка «Метуракол» в герметически укупоренных полиэтиленовых пакетах; осаждённый карбонат кальция; раствор перманганата калия для промывания желудка

3. Укажите словарную форму и переведите на русский язык:

1. Ad deminutiōnem effectuum adjunctōrum Kanamycīni sulfātis praescriptio Calcii pantothenātis commendatur. 2. Magnii carbōnas ad usum externum ut aspersione et ad usum internum ad aciditatem succi gastrici auctam adhibetur. 3. Ferrōsi lactas («vetus» forma praescriptiōnis — Ferrum lacticum oxydulatum) una cum Cupri sulfate et sanguine alimentario sicco compositiōnem tabulettarum «Haemostimulinum» format. 4. Suspensio Phenoxymethylpenicillini paratur in mixtione cum Acido citrico, Natrii benzoate, essentia Rubi idaei et Saccharo. 5. Apomorphini hydrochloridum ut remedium vomicum adhibetur ex necessitate evocatiōnis celerrimae e gastre materiārum toxicarum aut cibi malae qualitatis.

4. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

1. В случае тяжелых аллергических реакций гидрокортизона гемисукцинат вводится капельно. 2. «Калий пенистый» — это смесь калия цитрата и калия гидрокарбоната в пакетиках 3. Сульфат гентамицина — одно из наиболее эффективных лекарственных средств против тяжелых гнойных инфекций. 4. Препарат «Магний-плюс» — это таблетки шипучие, содержащие магния карбоната 0,1 грамма, магния лактата 0,2 грамма и некоторые витамины. 5. Мазь Конькова включает этакридина 0,3 г, рыбьего жира 34 г, мёда пчелиного 64 г, воды дистиллированной до 100 г.

5. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты следующих названий:

апоморфин, арсенит, висмут, гемисукцинат, гемостимулин, гентамицин, гидрокарбонат, дигидрат, канамицин, метиленовый, метуракол, морфолонг, оксизон, окситетрациклин, пантотенат, пара-аминосалицилат, полиэтиленовый, сахар, синий, феноксиметилпенициллин, этакридин, этакриновый, этилморфин, эфир

§ 150. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

acētas, ātis m ацетат
aciditas, ātis f кислотность
acidus, a, um кислый
ad (+Acc.) до

Aethazolum-natrium, i n этазол-натрий
aether, ěris m эфир
Aethylmorphinum, i n этилморфин
alimentarius, a, um пищевой

Aethacridinum, i n этакридин
Aethazolium, i n этазол
aspersio, ōnis f присыпка
Atropinum, i n атропин
auctus, a, um увеличенный
benzoas, ātis m бензоат
Bismuthum i n висмут
carbōnas, ātis m карбонат
casus, us m случай
chloridum, i n хлорид
citras, ātis m цитрат
coeruleus, a, um синий
commendo, āvi, ātum, āre 1 рекомен-
 довать
cyanidum, i n цианид
deminutio, ōnis f уменьшение
dihydras, ātis m дигидрат
effervescens, ntis пенный, шипучий
Ephedrinum, i n эфедрин
essentia, ae f эссенция
etacrynīcus, a, um этакриновый
Ferrōsum, i n закисное железо
formo, āvi, ātum, āre формировать
gastrīcus, a, um желудочный
Gentamycinum, i n гентамицин
gravis, e тяжелый
guttatim капельно
Haemostimulinum, i n гемостимулин
hemisuccinas, ātis m гемисукцинат
hydras, ātis m гидрат
hydrocarbōnas, ātis m гидрокарбонат
hydrochloridum, i n гидрохлорид
Hydrocortisonum, i n гидрокортизон
infectio, ōnis f инфекция
isotonīcus, a, um изотонический
Kanamycinum, i n канамицин
lactas, ātis m лактат
lactīcus, a, um молочный
Liquor arsenicālis Fowlēri фаулеров
 раствор мышьяка (= мышьяковая
 жидкость Фаулера)

allergīcus, a, um аллергический
arsēnis, itis m арсенит
Magnium, i n магний
Methuracolum, i n метуракол
Methylēnum coeruleum, i n метиле-
 новый синий
Morpholongum, i n морфолонг
Oleandomycinum, i n олеандомицин
orōtas, ātis m оротат
oxydulātus, a, um закисный
Oxytetracyclīnum, i n окситетрацик-
 лин
Oxyzōnum, i n оксизон
pantothenas, ātis m пантотенат
para-aminosalicylas, ātis m пара-
 аминосалицилат
perlutio, ōnis f промывание
permangānas, ātis m перманганат
Phenoxymethylpenicillinum, i n
 феноксиметилпенициллин
phosphas, ātis m фосфат
polyaethylenīcus, a, um полиэтилено-
 вый
praescriptio, onis f прописывание
propionas, ātis m пропионат
purulentus, a, um гнойный
reactio, ōnis f реакция
rentgenoscopia, ae f рентгеноскопия
salicylas, ātis m салицилат
spirituosus, a, um спиртовой
spongia, ae f губка
spumans, ntis шипучий
stabilisātus, a, um стабилизированный
sulfas, ātis m сульфат
sumens, ntis принимающий
 (лекарство)
tetraboras, ātis m тетраборат
Unguentum Konkōvi мазь Конькова
vetus, ēris старый

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Amat victoria curam. — Победа любит старание, т. е. победа любит, чтобы о ней позаботились.

2. Casus ordinarius/extraordinarius. — Обычный/необычный случай.

3. De lingua stulta veniunt incommōda multa. — Из-за глупого языка бывает много неприятностей.

4. Gravissimum est imperium consuetudinīs. — Самая тяжелая власть — это власть привычки.

5. Quod differtur, non aufertur. — Что откладывается на потом, то не выполняется.

ЗАНЯТИЕ 19

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ (Часть 2)

§ 151. ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ АНИОНОВ ОСНОВНЫХ, НАТРИЕВЫХ И КАЛИЕВЫХ СОЛЕЙ

Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки *sub-*, названия анионов кислых солей — с помощью приставки *hydro-*:

основной нитрат висмута — *Bismūthi subnītras*

гидрокарбонат натрия — *Natrii hydrocarbōnas*

Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис и с маленькой буквы наименования *-natrium* или *-kalium*: *Benzylpenicillīnum-kalium* — бензилпенициллин-калий или бензилпенициллина калиевая соль; *Sulfacylum-natrium* — сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль. В косвенных падежах обе части термина принимают одинаковые окончания:

Benzylpenicillīnum-kalium — *Benzylpenicillīni-kalii*

Sulfacylum-natrium — *Sulfacyli-natrii*

§ 152. ЛАТИНСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ВЕЩЕСТВ, КОТОРЫЕ ОФОРМЛЯЮТСЯ ПО ОБРАЗЦУ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

1. В латинском эквиваленте термина кофеин-бензоат натрия анион *бензоат* следует расположить в конце термина, т. е. так, как это принято в латинских названиях солей — *Coffeīnum-natrii benzoas*.

2. Названия сложных эфиров в русском варианте (амилнитрит, бензилбензоат, метилсалицилат, фенолсалицилат и др.) — это однословные термины, но их латинские эквиваленты состоят из двух отдельных частей наподобие катиона и аниона в названиях солей:

амилнитрит — *Amylii nitris*

бензилбензоат — *Benzylii benzoas*

метилсалицилат — *Methylī salicylas*

фенолсалицилат — *Phenylii salicylas*

этилхлорид — *Aethylii chlorīdum*

В этих названиях в качестве катиона выступают названия углеводородных и кислородных радикалов. Все они включают суффикс *-yl-* и окончание *-ium*:

Acetylium, i n — ацетил
Aethylium, i n — этил
Amylium, i n — амил
Formylium, i n — формил
Methylium, i n — метил
Phenylium, i n — фенил

По образцу сложных эфиров записывается по-русски и по-латыни наименование вещества хлоралгидрат — Chlorāli hydras (hydras, ātis m).

§ 153. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

Амилнитрит в ампулах; сложный линимент метилсалицилата; тиопентал-натрий с салицилатом натрия; эмульсия медицинского бензилбензоата; основной нитрат висмута с экстрактом красавки; глазные пленки с лидокаина гидрохлоридом; гематоген с аскорбиновой кислотой; раствор метилдофы с натрия бисульфитом и консервантом; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; гранулы этазола-натрия для детей; раствор основного ацетата алюминия или жидкость Бурова; порошок хлоралгидрата для раствора; основной галлат висмута; бензилпенициллина калиевая соль для инъекционных растворов

2. Укажите словарную форму и переведите на русский язык:

1. Methylii salicylas adhibetur per se et in mixtione cum Chloroformio et oleis Terebinthinae et Hyoscyami pro inunctione ad morbos articulationum et pleuritidem exsudativam. 2. Suspensio Phenoxymethylpenicillini includit Acidum citricum, Natrii benzoatem, essentiam Rubi idaei et Saccharum. 3. Benzylpenicillinum-natrium sub inductioe intramusculari cito in sanguinem adsorbetur. 4. In comparatione cum praeparatis antibacteriibus contemporaneis Phenylii salicylas est non tam efficax, sed id est oligotoxicum et complicaciones non provocat. 5. Coffeinum-natrii benzoas proprietatibus pharmacologicis analogicum est Coffeino, melius autem in aqua solvitur et citius ex organismo deducitur.

3. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Натриевая соль пара-аминосалициловой кислоты (= натрия пара-аминосалицилат) в сочетании с другими препаратами эффективна при различных формах и локализациях туберкулёза. 2. Под воздействием медицинского бензилбензоата погибают личинки и взрослые особи чесоточного клеща. 3. При приёме основного салицилата висмута язык принимающего этот препарат принимает чёрную окраску. 4. Оксациллина натриевая соль сохраняет активность в кислой среде желудка. 5. Сульфацил-натрий или сульфацил растворимый легко растворяется в воде, поэтому он применяется для инъекций и в виде глазных капель.

NB! Словосочетание «язык принимает чёрную окраску» следует перевести «язык становится чёрным». При этом глагол «становиться» — **fit, fieri** употребляется в 3 лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения (3 sing. — *fit*, 3 plur. — *fiunt*).

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты следующих названий:

амилнитрит, аминосалицилат, белена, бензилбензоат, бензилпенициллин, бисульфит, висмут, гематоген, гемисукцинат, гемостимулин, гидрокарбонат, гидрокортизон, дигидрат, живица, кофеин, лидокаин, метилдофа, метилсалицилат, метуракол, оксациллин, окситетрациклин, пантотенат, полиэтиленовый, сахар, сульфацил, тиопентал, феноксиметилпенициллин, хлоралгидрат, этазол

§154. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Acarīna, ae f клещ	Liquor Burōvi жидкость Бурова
acīdus, a, um кислый	localisatio, ōnis f локализация
Aethazōlum, i n этазол	melius хуже, плохо
alimentarius, a, um пищевой	Methyldōpha, ae f метилдофа
Amylii nitris m амилнитрит	Methylii salicylas, ātis m метилсалицилат
Amylium, i n амил	Methylium, i n метил
analogīcus, a, um аналогичный	nitras, ātis m нитрат
articulatio, ōnis f сустав	nitris, itis m нитрит
Barbitālum, i n барбитал	Oleum Terebinthīnae скипидар
Barbitālum-natrium, i n барбитал-натрий	oligotoxīcus, a, um малотоксичный
Benzylīi benzoas, ātis m бензилбензоат	ophthalmīcus, a, um глазной
Benzylum, i n бензил	Oxacillīnum, i n оксациллин
Benzylpenicillīnum, i n бензилпенициллин	Oxytetracyclīnum, i n окситетрациклин
bisulfis, itis m бисульфит	pereo, perii, peritum, ire погибать, гибнуть
Chlorālī hydras, ātis m хлоралгидрат	Phenylii salicylas, ātis m фенолсалицилат
Chlorālum, i n хлорал	Phenylium, i n фенол
circumjacentia, ium n среда	pleurītis, itidis f плеврит, воспаление плевры
Coffeīnum, i n кофеин	propionas, ātis m пропионат
Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m кофеин-бензоат натрия	proprietas, ātis f свойство
color, ōris m окраска, цвет	quamōbrem поэтому
combinatio, ōnis f сочетание	salicylas, ātis m салицилат
comparatio, ōnis f сравнение	scabies, eī f чесотка
complicatio, ōnis f осложнение	subacetas, ātis m основной ацетат
contemporaneus, a, um современный	subgallas, ātis m основной галлат
dedūco, deduxi, deductum, ěre 3 выводить	subnitras, ātis m основной нитрат
efficientia, ae f воздействие	subsalicylas, ātis m основной салицилат
etacrynīcus, a, um этакриновый	Sulfacylum, i n сульфацил
exsudatīvus, a, um экссудативный	Sulfacylum-natrium, i n сульфцил-натрий
hydras, ātis m гидрат	tam столь
Hyosciāmus, i m белена	Terebinthīna, ae f живица
individuum, i n особь	Testosterōnum, i n тестостерон
intamusculāris, e внутримышечный	
inunctio, ōnis f втирание	

larva, ae f личинка
Lidocaīnum, i n лидокаин

tuberculōsis, is f туберкулёз

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Abiens abi.** — Уходя, уходи.
2. **Acta est fabūla.** — Представление окончено.
3. **Capere emissarius.** — Козёл отпущения.
4. **Clavus clavo pellitur.** — Клин клином вышибают.
5. **Dum ferrum candet, tundito.** — Куй железо, пока горячо.

ЗАНЯТИЕ 20

НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ, ГОРМОНАЛЬНЫХ И ФЕРМЕНТНЫХ ПРЕПАРАТОВ. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

§ 155. НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ

Слово «витамины», которое было введено в медико-биологический лексикон в 1912 г. польским биохимиком К. Функом, буквально обозначает «жизненные амины» (от лат. *vita* жизнь + амины от лат. *amīnum* амин, одно из производных аммиака). Под витаминами понимают вещества, необходимые для поддержания жизненных функций. Называть витамины буквами латинского алфавита предложил в 1913 г. американский биохимик Эльмер Вернер Макколлум.

Традиционно латинские названия витаминов состоят из слова «витамин» — *vitamīnum* (*vitamīnum, i n*) и заглавной буквы латинского алфавита (А, В, С, D, Е, К, Р, U), которая выражает групповое название витамина. Эта буква сохраняется и в русском эквиваленте названия. В латинском варианте названия слово «витамин» записывается с большой буквы вместе с указанием названия конкретного витамина:

Vitamīnum A — витамин А; *Vitamīnum C* — витамин С.

Названия некоторых витаминов включают удвоенные латинские буквы:

Vitamīnum PP — витамин РР.

Названия химически родственных, но не однородных соединений принято обозначать добавлением порядкового номера к буквенному символу:

Vitamīnum B₁ — витамин В₁; *Vitamīnum B₂* — витамин В₂.

В то же время у каждого витамина имеется и словесное обозначение. Эти обозначения в большинстве случаев отражают химическое содержание витамина и реже — его терапевтическую направленность. При этом каждый витамин в фармацевтическом производстве выпускается в виде одного или нескольких химически родственных препаратов, как можно видеть ниже в сводной таблице названий витаминов. Отметим, что в ней приводится только часть названий выпускаемых препаратов каждого витамина. В таблицу не включаются и те названия витаминов, которые мало представлены в фармацевтике (В₈, В₁₃, Вх, F, H).

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
----------------------	--	---------

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
Vitamīnum A = Retinōlum (ретинол)	Retinōli acētas Retinōli palmītas	Ретинола ацетата Ретинола пальмитат
Vitamīnum B₁ = Thiamīnum (тиамин)	Thiamīni bromīdum Thiamīni chlorīdum Thiamīni nitras Phosphathiamīnum Cocarboxylāsum Benfotiamīnum	тиамина бромид тиамина хлорид тиамина нитрат фосфатиамин кокарбоксилаза бенфотиамин
Vitamīnum B₂ = Riboflavīnum (рибофлавин)	Riboflavīnum Riboflavīnum- mononucleotīdum Flavinātum	рибофлавин рибофлавин- моноклеотид флавинат
Vitamīnum B₃ (=B₅) = Pantothenātes (пантотенаты)	Calcii pantothenās (Calcium pantothenātum) Dexpanthenōlum	кальция пантотенат декспантенол
Vitamīnum B₄ = Cholīnum (холин)	Cholīni chlorīdum	холина хлорид
Vitamīnum B₆ = Pyridoxīnum (пиридоксин)	Pyridoxīni hydrochlorīdum Pyridoxalphosphātum	пиридоксина гидрохло- рид пиридоксальфосфат
Vitamīnum B₁₂ = Cyanoco- balamīnum (цианокобаламин)	Cyanocobalamīnum Oxycobalamīnum Cobamamīdum	цианокобаламин оксикобаламин кобамамид
Vitamīnum B₁₅ = Calcii pangāmas (кальция пангамат)	Calcii pangāmas	кальция пангамат
Vitamīnum Bc = Acīdum folīcum (фолиевая кислота)	Acīdum folīcum Calcium folinātum	фолиевая кислота кальция фолинат
Vitamīnum BT = Carnitīnum (карнитин)	Carnitīni chlorīdum	карнитина хлорид
Vitamīnum C = Acīdum ascorbi- nīcum (аскорбиновая кислота)	Acīdum ascorbinīcum Galascorbīnum	аскорбиновая кислота галаскорбин
Vitamīnum D₂ = Ergocal- ciferōlum (эргокальциферол)	Ergocalciferōlum	эргокальциферол
Vitamīnum D₃ = Cholecal- ciferōlum (холекальциферол)	Cholecalciferōlum Vigantōlum	холекальциферол вигантол
Vitamīnum E = Alpha-Tocopher- rōlum (альфа-токоферол)	Alpha-Tocopherōli acētas	альфа-токоферола ацетат
Vitamīnum K₁ = Phyto- menadiōnum (фитоменадион)	Phytomenadiōnum	фитоменадион
Vitamīnum K₃ = Vikasōlum (викасол)	Vikasōlum	викасол
Vitamīnum P = Flavonoīda (флавоноиды)	Rutīnum Quercetīnum	рутин кверцетин
Vitamīnum PP = Acīdum nico- tinīcum (никотиновая кислота)	Acīdum nicotinīcum Nicotinamīdum	никотиновая кислота никотинамид
Vitamīnum U₁ = Methylmethio- ninsulfonii chlorīdum (метилме-	Methylmethioninsulfonii chlorīdum	метилметионинсульфо- ния хлорид

Обозначения витамина	Названия препарата (препаратов) витамина	Перевод
тионинсульфония хлорид)		

Объяснение происхождения развернутого названия некоторых витаминов, в котором не отражается (или прямо не отражается) их химический состав, представлено в следующей таблице:

Развернутое название витамина	Объяснение происхождения слова
Retinōlum	От лат. retina, ae f сетчатка, так как при отсутствии данного витамина развивалась сухость сетчатки — ксерофтальмия. Отсюда второе название витамина А — Ахерофthōlum, аксерофтол (букв.: устрани- тель сухости сетчатки)
Pantothēnātes	Пантотенаты — соли пантотеновой кислоты, в названии которой упо- требляется греческое наречие pántothen всюду, со всех сторон, по- скольку данная кислота широко распространена в продуктах расти- тельного и животного происхождения
Cholīnum	От греч. cholé желчь, поскольку холин был впервые выделен из желчи
Carnitīnum	От лат. caro, carnis f мясо, поскольку карнитин впервые был выделен из мышечных волокон
Vikasōlum	Представляет собой комбинацию из начальных букв слов: Vitaminum K + solutio (раствор) или solubīlis (растворимый)
Flavonoīda	Флавоноид — одно из производных флавона (flavōnum), желтого пиг- мента растений (от лат. flavus желтый)
Rutīnum	От названия растения Ruta graveōlens (рута душистая), в листьях кото- рой был обнаружен биофлавоноид, отнесенный к группе витаминов Р
Quercetīnum	От лат. Quercus, us f дуб, поскольку флавоноид кверцетин впервые вы- делен из коры дуба
Tocopherōlum	От греч. tókos роды (токоферол необходим для нормального развития зародыша) + греч. phéro нести)

Следует иметь в виду, что в качестве витаминных препаратов употребляют- ся масла из плодов некоторых растений, а также поливитаминные сборы. Например, масло шиповника (Oleum Rosae), которое содержит токоферолы и ка- ротиноиды (от Daucus carōta морковь) — провитамины витамина А. Или вита- минный сбор № 1 (Species vitaminōsae № 1), содержащий смесь равных частей плодов шиповника и чёрной смородины (Fructus Rosae et Ribis nigri).

Названия синтетических поливитаминных препаратов состояются обычно с использованием частотного отрезка **-vit-**, который размещается в конце слова, являющегося существительным среднего рода 2-го склонения. В его первой ча- сти размещаются латинские (греческие) числительные или другие морфемы, за- имствованные из античных или современных языков:

- Heptavītum, i n — гептавит
- Tetravītum, i n — тетравит
- Undevītum, i n — ундевит
- Tetrafolevītum, i n — тетрафолевит
- Oligovītum, i n — олиговит
- Complivītum, i n — компливит

Однако нередко встречаются и названия без частотного отрезка *-vit-*:

Accōlum, i n — аккол

Vetorōnum, i n — веторон

§ 156. НАЗВАНИЯ ГОРМОНАЛЬНЫХ ПРЕПАРАТОВ

Гормоны — это группа биологически активных веществ, выделяемых железами внутренней секреции и поступающие непосредственно в кровь или лимфу. Термин ввёл в 1905 г. английский физиолог Эрнест Генри Старлинг. Его название (*hormōnum, i n*) происходит от греческого глагола *hormáo* приводить в движение, побуждать.

Названия гормональных препаратов обычно образуются или от названия органа, вырабатывающего гормон, или от названия органа, на который направлено действие гормона, например:

Insulīnum, i n (инсулин) — от названия *insūlae pancreatīcae (Largenhansi)* — островки поджелудочной железы (Ларгенганса), в которых вырабатывается гормон инсулин;

Thyreoidīnum, i n (тиреоидин) — от названия *glandūla thyreoidea* — щитовидная железа;

Hydrocortisōnum, i n (гидрокортизон) — от названия *cortex glandūlae adrenālis* — кора надпочечника.

В названиях препаратов женских половых гормонов используются частотные отрезки *-oestr- (-estr) u -gest-*.

В названиях препаратов мужских половых гормонов используются частотные отрезки *-andr-, -ster-, -test-, -bol-, -prost-*.

Подробнее сведения о частотных отрезках представлены ниже в таблицах.

§ 157. НАЗВАНИЯ ФЕРМЕНТНЫХ ПРЕПАРАТОВ

Термин *fermentum, i n* — *фермент* (букв.: бродильный элемент, элемент брожения) происходит от латинского глагола *fermentāre* бродить, который, в свою очередь, восходит к глаголу *fervēre* кипеть. Термин ввёл в научный обиход в начале XVII века голландский естествоиспытатель Иоханнес Баптист Ван-Гельмонт. В наше время под ферментами понимают специфические белки, способные во много раз ускорять химические реакции, протекающие в живых организмах, не входя при этом в состав конечных продуктов реакции.

Ферменты по-иному называют энзимами (*enzymum, i n* — энзим восходит к греческому *zýme* закваска, бродильное вещество). Отсюда в латинских названиях ферментных препаратов встречаются частотные отрезки *-(en)zym-/zy-: Solizymum, i n* (солизим), *Enzystalum, i n* (энзистал).

Большая часть латинских названий ферментных препаратов включает суффикс *-ās-*. Такие названия в латинском варианте являются существительными среднего рода с окончанием *-āsūm*, а в русском — существительными женского рода с окончанием *-аза*:

Collagenāsūm, i n — коллагеза

Cocarboxylāsūm, i n — кокарбоксилаза

Ribonucleāsūm, i n — рибонуклеаза.

NB! В следующих названиях вместо частотного отрезка **-as-** используется элемент **-az-**:

Lydazum, i n — лидаза
Nigedazum, i n — нигедаза
Ronidazum, i n — ронидаза.

В названиях ферментных препаратов, улучшающих процессы пищеварения, в качестве частотных отрезков используются основы названий главных ферментов пищеварительного тракта — **пепсина** (*Pepsīnum, i n*), **трипсина** (*Trypsīnum, i n*) и **панкреатина** (*Pancreatīnum, i n*).

§ 158. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В современных названиях лекарств, особенно в препаратах группы инсулина, а также в средствах от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний употребляются специальные обозначения, дающие информацию о продолжительности или интенсивности действия данного лекарства.

Чаще всего даётся информация о продолжительности (обычной, средней или максимальной) действия лекарства.

Замедленность или продолжительность действия обозначается латинским наречием **lente** медленно (от *lentus, a, um* — медленный, замедленный), или прилагательным **prolongātum** (от *prolongātus, a, um* — продлённый): *Insulīnum lente MC, Kalipōzum prolongātum*.

В качестве эквивалентов этих латинских слов употребляются:

франц. **depot** (от лат. *deposītus, a, um* — отложенный);

англ. **long** (от лат. *longus, a, um* — длительный);

англ. **prolong** (от лат. *prolongātus, a, um* — продленный);

англ. **retard** (от лат. *retardātus, a, um* — замедленный):

Andocōrum depot, Adamōnum long, Maucōrum retard.

Обозначение **depot** встречается также как приставочный элемент, который пишется вместе с основным словом или через дефис. В таких случаях обычно выступает вариант **depo**: *Depo-Medrōlum, Depovernīlum, Depo-Provēra*.

Средняя продолжительность действия обозначается латинским наречием **semilente** полумедленно (*semi* полу + *lente*): *Insulīn(um) semilente*.

Максимальная длительность действия обозначается сочетанием латинских приставок **supra-** или **ultra-** со значением «верхний, крайний, предельный» и слова **lente**: *Insulīnum supralente, Insulīnum ultralente*.

Приставки **supra-**, **ultra-** употребляются и в англоязычных аналогах указанных выше обозначений — словах **ultralong** и **ultratard** (лат. *longus, a, um* долгий, продолжительный и *tardus, a, um* медленный, замедленный): *Insulīn Ultralong SMC, Insulīn Ultratard HM*.

Латинские прилагательные **forte** (лат. *fortis, e* — крепкий, сильный) и **mite** (лат. *mitis, e* — мягкий, слабый) обозначают более сильное или более мягкое фармацевтическое действие за счёт большей или меньшей концентрации лекарственного средства, ср.:

Sustac-forte (таблетка содержит 6,4 мг нитроглицерина)

Sustac-mite (таблетка содержит 2,6 мг нитроглицерина)

Для обозначения минимальной продолжительности действия употребляется приставка **mini-** (от лат. *minimus*, a, um — самый малый), максимально быстрого действия — приставка **maxi-** (от лат. *maximus*, a, um — максимальный, самый большой): *Insulinum minilente*, *Insulinum maxirapid*. Эквивалентом обозначения **forte** в английских и французских названиях является слово **rapid** (от лат. *rapidus*, a, um быстрый): *Insulin rapid*, *Insulin Maxirapid*.

§ 159. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (Ч. 16)

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
-andr- от греч. <i>anér, andrós</i> мужчина	препараты мужских половых гормонов (андрогены)	<i>Methylandrostendiolum</i> , i n
-as- условный буквенный символ для обозначения ферментных препаратов	названия различных ферментных препаратов	<i>Ribonucleasum</i> , i n
-bol- от греч. <i>anabolé</i> бросок вверх, подъем	анаболики — синтетические гормональные препараты, вызывающие усиленный синтез белка	<i>Phenobolinum</i> , i n
-cort-, -cortic- от лат. <i>cortex, ĩcis m</i> кора (надпочечника)	препараты гормонов коры надпочечника	<i>Cortisonum</i> , i n <i>Corticotropinum</i> , i n
-gēnus, a, um от греч. суффикса -genés- 1) рождающий, производящий; 2) происходящий	указание причины или цели порождающего действия (процесса)	<i>androgēna, ōrum n</i> <i>oestrogēna, ōrum n</i>
-gest- от лат. <i>gestāre</i> носить плод, быть беременной	препараты гормона желтого тела	<i>Progesteronum</i> , i n
-en(zy)-, -zym-, -zyn-, -zy- от греч. <i>zýme</i> закваска, бродильное вещество	препараты, улучшающие процессы пищеварения	<i>Enzystalum</i> , i n <i>Solizymum</i> , i n <i>Panzynormum</i> , i
-oestr- от греч. <i>oístros</i> страсть	препараты женских половых гормонов	<i>Synoestrolum</i> , i n
-pancreat-, pancre- от лат. <i>pancreas, ātis n</i> поджелудочная железа (из греч. <i>pas, pantós</i> весь + греч. <i>kréas</i> мясо)	препараты, улучшающие процессы пищеварения	<i>Pancreoflātum</i> , i n <i>Pancreatinum</i> , i n
-peps-, -pept- от греч. <i>répsis</i> пищеварение; греч. <i>peptikós</i> пищеварительный	препараты, улучшающие процессы пищеварения	<i>Pepsidilum</i> , i n <i>Peptoranum</i> , i n
-prosta- от лат. <i>prostāta, ae f</i> предстательная железа (из греч. <i>prostátes</i> стоящий впереди)	препараты — синтетические аналоги простагландинов — биологически активных веществ, причисляемых к гормонам	<i>Prostaglandinum</i> , i n <i>Prostandinum</i> , i n
-ster- от лат. <i>steroida, ōrum n</i> стероиды из греч. <i>stereós</i> твердый + греч. <i>eidés</i> подобный	препараты стероидных гормонов	<i>Testosteronum</i> , i n
-test- от лат. <i>testis, is m</i> яичко	препараты мужских половых гормонов	<i>Tetrosteronum</i> , i n

Частотный отрезок и его этимология	Химическая или фармакологическая информация	Примеры
-thyr(e)o- от лат. glandūla thyr(e)oidea, ae f щитовидная железа	препараты, действующие подобно гормонам щитовидной железы	Thyroliberīnum, i n Thyreoscombum, i n
-tryps-, -psin- от греч. thrýpsis расщепление	препараты, расщепляющие продукты распада белков	Chymopsīnum, i n Trypsīnum, i n
-vit- от лат. vita, ae f жизнь	названия витаминных препаратов	Hendevītum, i n

§ 160. УПРАЖНЕНИЯ

1. Запишите словарную форму, переведите на латинский язык термины и укажите в скобках рядом с развернутым названием витаминов их сокращённую форму:

Раствор ретинола пальмитата в масле (= масляный); фолиевая кислота в таблетках; инъекции кальция пантотената; порошок аскорбиновой кислоты в пакетиках для раствора для приёма внутрь; токоферола ацетат в ампулах для внутримышечного введения; 0,5 % раствор эргокальциферола в спирте (= спиртовой); таблетки метилметионинсульфония хлорида; порошок холина хлорида в хорошо укупоренных флаконах; таблетки ретард никотиновой кислоты

2. Запишите словарную форму и переведите на латинский язык термины с названиями гормональных и ферментных препаратов:

Гель эстрадиола в тубах и пакетиках; масляный раствор диэтилстильбэстрола в ампулах; таблетки метилтестостерона; масляные растворы феноболлина в ампулах; сублингвальные таблетки метиландростендиола; суспензия дезоксикортикостерона триметилацетата в ампулах; лиофилизированный порошок преднизолон гемисукцината для инъекционных растворов; глазная мазь гидрокортизона ацетата в тубиках; таблетки сомиллазы кишечнорастворимые; инсулин рапид для инъекций; суспензия свиного монокомпонентного цинк-инсулина; ампулы с раствором тестостерона энантата и тетростерона пропионата в персиковом масле

3. Укажите словарные формы и переведите на русский язык:

1. Panzynomum forte est dragée, continens Pancreatīnum, Lipāsum, Pepsīnum, Trypsīnum, Acīdum hydrochlorīcum et Acīda aminīca. 2. Ergocalciferōlum accēdit in organismum homīnis cum cibo, Cholecalciferōlum autem intra organismum scilicet sub cute producitur. 3. Cyanocobalamīnum continētur in quantitatē varia in praeparātis medicinalibus ex hepāte animalium acceptis. 4. Nigedazum continet fermentum actiōnis lipolytici et in forma tabulettarum enterosolubiliūm conficitur. 5. Oestradiolum in forma aetherum in textibus organismi practice non destruitur et cito et complēte adsorbētur.

4. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык:

1. Две латинские буквы «р» в названии витамина РР обозначают «предупреждающий пеллагру», которая является заболеванием кожи (= которая есть заболевание кожи), вызванное нехваткой в организме никотиновой кислоты. 2. Кора надпочечников вырабатывает большое количество стероидных гормонов,

которые называются кортикостероидами. 3. Конъюгированные эстрогены — это препараты, содержащие смесь эстрогенов природного происхождения. 4. Метилтестостерон является синтетическим аналогом тестостерона, обладающим биологическими и лечебными свойствами естественного гормона. 5. Для приготовления инъекции порошок лидазы из флакона растворяют в 1 мл изотонического раствора натрия хлорида.

5. Запишите латинские эквиваленты, соблюдая правила орфографии:

аминокислота, гидрокортизон, дезоксикортикостерон, диэтилстильбэстрол, лидаза, метилметионинсульфоний, метилтестостерон, метиландростендиол, панзинорм, пантотенат, тестостерон, токоферол, триметилацетат, феноболлин, цианокобаламин, энантат, эргокальциферол, эстрадиол, эстроген

§ 161. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

accēdo, accēdi, accessum, ěre 3

попадать, поступать внутрь

acceptus, a, um полученный

Acidum aminicum аминокислота

aminicus, a, um аминовый

analógus, i m аналог

animál, ālis n животное

ascorbīnicus, a, um аскорбиновый

biológicus, a, um биологический

Cholecalciferolum, i n холекальциферол

Cholinum, i n холин

conjugātus, a, um конъюгированный, соединённый

Corticosteroidum, i n кортикостероид

curatīvus, a, um лечебный

Cyanocobalaminum, i n цианокобаламин

Desoxycorticosteronum, i n дезоксикортикостерон

destruo, destruxi, destructum, ěre 3 разрушать

Diaethylstilboestrolum, i n диэтилстильбэстрол

dragée драже (нескл.), **dragées (plur.)**

enterosolubilis, e кишечнорастворимый

Ergocalciferolum, i n эргокальциферол

fermentum, i n фермент

folicus, a, um фолиевый

forte сильно

glandula suprarenalis надпочечник

habens, ntis обладающий

hepar, ātis n печень

hormonum, i n гормон

Hydrocortisonum, i n гидрокортизон

insufficiētia, ae f нехватка, недостаточность

Insulinum, i n инсулин

Latinus, a, um латинский

Lipasum, i n липаза

lipolyticus, a, um липолитический, расщепляющий жиры

littera, ae f буква

Lydazum, i n лидаза

Methylandrosterendiolum, i n метиландростендиол

Methylmethioninsulfonium, i n метилметионинсульфоний

Methyltestosteronum, i n метилтестостерон

naturalis, e естественный

nicotinicus, a, um никотиновый

Nigedazum, i n нигедаза

nomen, ĩnis n название

oenanthas, ātis m энантат

Oestradiolum, i n эстрадиол

oestrogenum, i n эстроген

organismus, i m организм

origo, ĩnis f происхождение

palmitas, ātis m пальмитат

Pancreatinum, i n панкреатин

pantothēnas, ātis m пантотенат

Panzynormum, i n панзинорм

gelum, i n гель
glandūla, ae f железа
Phenobolīnum, i n феноболин
praecāvens, ntis предотвращающий,
предупреждающий
Prednisolōnum, i n преднизолон
prodūco, duxi, ductum, ěre 3 вырабаты-
вать
propionas, ātis m пропионат
provocātus, a, um вызванный
rapid рапид, быстрого действия
retard ретард, замедленного действия
Retinōlum, i n ретинол
scilicet а именно
signo, āvi, tum, āre 1 обозначать
Somilazum, i n сомиллаза
steroidus, a, um стероидный

pellāgra, ae f пеллагра
Pepsīnum, i n пепсин
sublinguālis, e сублингвальный,
подъязычный
suillus, a, um свиной
suprarenālis, e надпочечный
textus, us m ткань
Testosterōnum, i n тестостерон
Tocopherōlum, i n токоферол
trimethylacētas, ātis m триметилаце-
тат
Trypsīnum, i n трипсин
tuba, ae f туба
unicompositus, a, um однокомпо-
нентный, монокомпонентный
Zinc-Insulīnum, i n цинк-инсулин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Asīnus asinōrum in saecūla saeculōrum.** — Осёл из ослов во веки веков.
2. **De mortuis aut bene, aut nihil.** — О мёртвых или хорошо, или ничего.
3. **Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro.** — Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги.
4. **In vestimentis non est sapientia mentis.** — Не в одежде ум человека.
5. **Memento mori.** — Помни о смерти.

ЗАНЯТИЕ 21

ЛАТИНСКАЯ БОТАНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. ПРАВИЛА КЛАССИФИКАЦИИ РОДОВЫХ И ВИДОВЫХ НАЗВАНИЙ. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ЛАТИНСКИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

§ 162. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЛАТИНСКОЙ БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Латинская ботаническая терминология включает названия растений и их частей. Научные названия растений унифицированы и используются на латинском языке в соответствии с правилами латинской грамматики и с учётом особенностей орфографии, которая нередко отражает особенности не только латинского, но и тех языков, из которых заимствовались и подвергались латинизации то или иное название. Большинство этих названий заимствовано из трудов древнегреческих и римских авторов, но имеются также названия из арабского, санскрита (книжного древнеиндийского), древнееврейского, языков индейцев Латинской Америки, новоевропейских и других языков. Например, *Althaea* (греч.) — алтей, *Quercus* (лат.) — дуб, *Sophōra* (араб.) — софора, *Samphōra* (санскрит) —

камфора, Cassia (древнеевр.) — кассия, Ipecacuãna (один из языков южноамериканских индейцев) — ипекакуана, Belladonna (итальян.) — белладонна, красавка.

§ 163. ПРАВИЛА КЛАССИФИКАЦИИ РОДОВЫХ И ВИДОВЫХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ

Образование и употребление латинских научных названий растений регулируется сводом правил — Международным кодексом ботанической номенклатуры. Последний такой кодекс был издан издательством «Наука» в Ленинграде в 1980 г. Названия растений в нем представлены в виде систематических классифицирующих групп — таксонов. Термин таксон — производный от термина таксономия (от греч. *táxis* расположение, порядок + греч. *nómos* закон) — обозначающего раздел систематики, изучающий принципы классификации животных и растений. Основные таксоны: царство — *regnum*; отдел — *divisio*; класс — *classis*; порядок — *ordo*; семейство — *familia*; род — *genus*; вид — *species*. Автором научной систематики растений по праву считается выдающийся шведский ученый Карл Линней (1707–1778). С выходом в свет в 1753 г. на латинском языке его книги «*Species plantarum*» («Виды растений») в биологии получил распространение бинаминальный (от лат. *binominālis* — состоящий из двух названий) или, по-другому, бинарный (от лат. *binarius* — двоичный) принцип называния растений. В соответствии с этим принципом название каждого растения состоит из двух частей.

Первая часть — родовое название (*nomen genericum*). Оно всегда выражается одним словом, — существительным в единственном числе или (редко) прилагательным, выступающим в роли существительного. Например:

Arnica, ae f — арника

Centaurea, ae f — василек (от *centaureus*, a, um — относящийся к кентавру)

Вторая часть — видовое название (*nomen specificum*). Это так называемый видовой эпитет или видовое определение. В его роли чаще всего выступает прилагательное, но возможны и такие формы видового определения, как родительный падеж существительного, сочетание существительных, несклоняемое слово и др. Всего, в зависимости от формы видового эпитета, можно выделить пять основных грамматических моделей ботанических названий:

Тип модели	Ботаническое название растения	Русский эквивалент ботанического термина	Форма видового эпитета
I	<i>Atrõra belladonna</i>	Красавка (белладонна) обыкновенная	Существительное в форме Nom. sing. (<i>belladonna</i> , ae f белладонна, красавка)
II	<i>Capsella bursa-pastõris</i>	Пастушья сумка	Существительное с несогласованным определением (<i>bursa</i> , ae f сумка; <i>pastor</i> , õris m пастух)
III	<i>Theobrõma cacao</i>	Шоколадное дерево	Несклоняемое существительное (<i>Cacão</i>)
IV	<i>Primõla veris</i>	Первоцвет весенний	Существительное в форме Gen. sing. (<i>ver</i> , <i>veris</i> n весна)
V	<i>Arnica montãna</i>	Арника горная	Прилагательное в роли согласованного определения (<i>montãnus</i> , a, um горный)

Следует отметить, что в конце ботанического названия растения обычно дается в сокращенном виде фамилия ученого, который впервые дал описание данного растения. Так, в конце многих названий имеется обозначение L., которое указывает, что автор описания данного растения — Линней Карл (Linnaeus Carolus): *Arnica montana* L.; *Atröpa belladonna* L.; *Primula veris* L.

§ 164. ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Оформление ботанических названий в фармацевтических терминах имеет ряд особенностей. Фармацевтическим названием растения в одних случаях может быть только родовое название, в других — видовое определение, которое оформляется с большой буквы, а в третьих — копия ботанического названия. Рассмотрим в связи с этим представленные выше пять основных моделей ботанического названия и правила перехода каждой модели в статус фармацевтического названия.

Если ботаническое название растения принадлежит к моделям I, II, III, то в фармацевтическом названии используется видовой эпитет:

Тип модели	Ботаническое название растения	Фармацевтический эквивалент ботанического названия растения	Пример фармацевтического термина
I	<i>Atröpa belladonna</i> — белладонна (красавка) обыкновенная	Belladonna — белладонна (красавка)	Radices Belladonnae — корни белладонны (красавки)
II	<i>Capsella bursa-pastöris</i> — пастушья сумка	Bursa pastöris — пастушья сумка	Herba Bursae pastöris — трава пастушьей сумки
III	<i>Theobröma cacão</i> — шоколадное дерево	Cacão — какао	Oleum Cacão — масло какао

Если же ботаническое название растения принадлежит к моделям IV и V, то его фармацевтическим эквивалентом будет название рода:

Тип модели	Ботаническое название растения	Фармацевтической эквивалент названия растения	Пример фармацевтического термина
IV	<i>Primula veris</i> — первоцвет весенний	Primula — первоцвет	Folia Primulae — листья первоцвета
V	<i>Arnica montana</i> — арника горная	Arnica — арника	Flores Arnicae — цветки арники

Действуют также и следующие закономерности:

1. Если из всех представителей данного рода растения в лечебных целях используется только один, то в фармацевтическом названии растения используется его родовое обозначение. Так, из рода *Calendula* в лечебных целях используется только *Calendula officinalis*, поэтому в фармацевтике употребляются названия *Flores Calendulae* (цветки календулы), *Tinctura Calendulae* (настойка календулы) и т. п.

2. Родовое название в фармацевтическом термине используется и в том случае, если различные виды одного и того же рода применяются в одних и тех же лекарственных целях. Например, растения *Viola tricolor* (фиалка трехцветная)

и *Viola arvensis* (фиалка полевая) используются как лекарственные средства-аналоги (как мочегонное и отхаркивающее). Поэтому используется, например, название *Herba Violae* — трава фиалки.

3. Видовое определение становится названием растительного сырья, если несколько видов растений относятся к одному роду, однако обладают различными фармакологическими свойствами. Например, *Artemisia absinthium* (полынь горькая) используется для возбуждения аппетита, а *Artemisia cina* (полынь цитварная) — как противоглистное и противовоспалительное средство. В этом случае в фармацевтике используются видовые названия. Например, *Herba Absinthii* — трава полыни, *Flores Cinae* — цветки цитварной полыни.

4. Полное ботаническое название используется в двух случаях.

Во-первых, если требуется определить, из какой разновидности растения изготовлено лекарственное средство. Например, *Oleum Menthae piperitae* — масло мяты перечной.

Во-вторых, если растение ядовито и препараты, полученные из него, обладают токсичностью. Например, *Herba Ledi palustris* — трава багульника болотного; *Herba Adonis vernalis* — трава горицвета весеннего.

Латинские фармацевтические названия растений могут и полностью не совпадать с их ботаническими эквивалентами. Обычно такое несовпадение объясняется тем, что в номенклатуре лекарственных средств сохраняется ботаническое название, которое употреблялось раньше, в то время как в современной ботанической номенклатуре появилось и стало официально признанным новое название. Рассмотрим несколько примеров таких несовпадений.

Ботаническое название растения	Фармацевтическое название растения	Пример употребления в фармацевтическом термине
<i>Brassica nigra</i> — горчица черная	<i>Sinapis, is f</i> — горчица	<i>Oleum Sinapis aethereum</i> — эфирное горчичное масло
<i>Claviceps purpurea</i> — спорынья, маточные рожки	<i>Secale cornutum</i> — спорынья	<i>Cornua Secalis cornuti</i> — рожки спорыньи
<i>Olea europaea</i> — маслина европейская	<i>Oliva, ae f</i> — оливка, маслина	<i>Oleum Olivarum</i> — оливковое масло

Последний пример напоминает о том, что названия деревьев не всегда совпадают по форме с названиями их плодов, о чем мы уже упоминали выше (см. занятие 4).

Нередко латинские ботаническое и фармацевтическое названия имеют общий русский эквивалент, однако он не соответствует латинским ботаническому и фармацевтическому аналогам ни по форме, ни по содержанию, ср.:

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Русский эквивалент
<i>Rubus idaeus</i>	<i>Rubus idaeus</i> (букв.: ежевика идейская)	малина
<i>Claviceps purpurea</i>	<i>Secale cornutum</i> (букв.: рождь рогатая)	спорынья
<i>Vaccinium vitis-idaea</i>	<i>Vitis idaea</i> (букв.: виноград идейский)	брусника

Иногда в ботанических названиях наблюдается отсутствие грамматического согласования между существительным и прилагательным, ср.:

Centaurea cyanus — василёк синий

Centaureum erythraea — золототысячник малый

Leonūrus cardiāca — пустырник сердечный

Polygōnum bistorta — горец змеиный

Подобного рода отсутствие согласования прилагательного с существительным можно объяснить двумя причинами:

1) видовой эпитет когда-то относился к другому роду; затем ботаники наименование рода заменили другим словом, а родовой эпитет остался неизменным;

2) слово, употреблявшееся прежде в качестве самостоятельного родового наименования, ботаники стали использовать в неизменной форме в качестве видовой эпитета.

§ 165. НАЗВАНИЯ БОТАНИЧЕСКИХ СЕМЕЙСТВ

В фармакогностической и справочной литературе ботаническое название растения обычно приводится вместе с названием его ботанического семейства (**nomen familiae botanicae**). Такое название представляет собой, как правило, субстантивированное прилагательное (т. е. прилагательное в форме существительного), которое выступает в женском роде прилагательного первой группы в именительном падеже множественного числа, так как формально согласуется с существительным *plantae* — растения. Такие названия образуются от основы родового названия с помощью суффикса **-ace-** и окончания **-ae** и записываются с большой буквы:

Родовое название	Основа	Название семейства	Перевод
Rosa — роза	Ros-	Rosaceae	розанные
Primūla — первоцвет	Primul-	Primulaceae	первоцветные
Solānum — паслен	Solan-	Solanaceae	пасленовые

Однако названия некоторых семейств имеют две формы. Первая из них содержит стандартный суффикс **-ace-** и окончание **-ae**, а вторая, более древняя форма, образована с помощью иных конечных словообразовательных элементов. Обе формы считаются равноценными для употребления. Вот некоторые из этих названий:

Стандартные названия		Альтернативные названия	
Латинский вариант	Русский эквивалент	Латинский вариант	Русский эквивалент
Apiaceae	сельдерейные	Umbelliferae	зонтичные
Asteraceae	астровые	Compositae	сложноцветные
Brassicaceae	капустные	Cruciferae	крестоцветные
Laminaceae	яснотковые	Labiatae	губоцветные
Roaceae	мятликовые	Gramineae	злаки

§ 166. НАЗВАНИЯ АЛКАЛОИДОВ И ГЛИКОЗИДОВ

Многие лекарственные растения служат сырьём для получения из них специфических химических веществ — алкалоидов и гликозидов, используемых в фармацевтике.

Название **алкалоиды (alcaloīda)** образовано соединением основы позднелатинского слова *alkali* (*alcali*) щелочь (из арабского *al-qali* зола), и суффикса

-oid-, восходящего к греческому существительному *eidos* — вид, образ, подобие. Алкалоиды — это группа азотосодержащих органических соединений преимущественно растительного происхождения, обладающих свойствами оснований и способностью воздействия на жизненно важные системы организма.

Название **гликозиды (glycosīda)** образовано соединением основы существительного *glucōsum* глюкоза (от греческого прилагательного *glykús* сладкий) и суффикса *-īd-*, восходящего к греческому существительному *eidos* — вид, образ, подобие. Гликозиды — это группа органических веществ преимущественно растительного происхождения, молекулы которых образованы углеродным элементом — гликоном (сахарной частью) и неуглеродным элементом агликоном (несахарной частью).

Латинские названия алкалоидов и гликозидов образуются, как правило, от основы существительного (названия рода или видового эпитета) путем прибавления суффикса *-īn-*:

Ботаническое название	Основа фармацевтического эквивалента-существительного	Название алкалоида или гликозида
<i>Ephēdra equisetīna</i> (эфедра хвощевая)	Ephedr-	Ephedrīnum, ī n эфедрин
<i>Strophanthus Kombe</i> (строфант Комбе)	Strophanth-	Strophanthīnum, ī n строфантин

§ 167. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ РАСТЕНИЙ

Названия частей растений (некоторые из них в ботанике принято называть органами) в словарной форме оформляют с маленькой буквы, а если это слово располагается в начале фармацевтического термина, то с большой. Ср.: *flos, floris m* — цветок; *Infūsum florum Arnīcae* — настой листьев арники; но: *Flores Chamomillae* — цветки ромашки.

Важнейшие названия частей растений:

Латинское название	Русский эквивалент	Латинское название	Русский эквивалент
<i>alabastrum, ī n</i>	бутон	<i>herba, ae f</i>	трава
<i>bacca, ae f</i>	ягода	<i>radix, īcis f</i>	корень
<i>caput, ītis n</i>	головка	<i>rhizōma, ātis n</i>	корневище
<i>caulis, is m</i>	стебель	<i>semen, īnis n</i>	семя
<i>cormus, ī m</i>	побег	<i>stigma, ātis n</i>	рыльце
<i>cortex, īcis m</i>	кора	<i>strobīlus, ī m</i>	шишка
<i>flos, floris m</i>	цветок	<i>stylus, ī m</i>	столбик
<i>folium, ī n</i>	1) лист; 2) хвоя	<i>tuber, ěris n</i>	клубень
<i>fructus, us m</i>	плод	<i>turio, ōnis m</i>	1) почка сосны; 2) турион, годовалый побег с листьями
<i>gemma, ae f</i>	почка (кроме почки сосны)		

NB! Слово *побег* в латинских фармацевтических терминах употребляется в единственном числе (*cormus*), а в русских эквивалентах — во множественном (побеги), ср.: багульника болотного побеги — *Cormus Ledi palustris*.

§ 168. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (ч. 17)

Частотный отрезок и его этимология	Фармакологическая или химическая информация	Примеры
camph- от лат. <i>camphōra</i> , ae f из древнеинд. <i>kampura</i> смола	Аналептические средства (греч. <i>analeptikós</i> — восстанавливающий, укрепляющий)	<i>Camphōra</i> , ae f <i>Camphonium</i> , i n <i>Camphomēnum</i> , i n
-ephedr-, eph-, -phedr- от греч. <i>ephédra</i> хвойник	Средства, вызывающие возбуждение адренорецепторов	<i>Theophedrīnum</i> , i n <i>Ephedrīnum</i> , i n
-anth- от греч. <i>ánthos</i> цветок	Принадлежность к растительным алкалоидам и гликозидам, обладающим широким спектром воздействия на организм	<i>Helianthus</i> , i m
glyc(y)- от греч. <i>glykús</i> сладкий		<i>Glycīnum</i> , i n <i>Glycyrrhiza</i> , ae f
phyll- от греч. <i>phýllon</i> лист		<i>Euphyllīnum</i> , i n
phyt- от греч. <i>phytón</i> растение		<i>Phytoferōlum</i> , i n <i>Phytolysīnum</i> , i n
stroph- от греч. <i>strophé</i> поворот, изгиб		<i>Strophanthus</i> , i m <i>Strophanthīnum</i> , i n
the(o)- 1) от греч. <i>theós</i> бог (в названии <i>Theobrōma</i>); 2) от латинизированного китайского <i>thea</i> чай		<i>Theobromīnum</i> , i n <i>Theodibaverīnum</i> , i n <i>Theophyllīnum</i> , i n <i>Thepaphyllīnum</i> , i n
-trōpus, a, um от греч. <i>trópos</i> направление	Направленность действия препарата	<i>myotrōpus</i> , a, um <i>nootrōpus</i> , a, um
thym- от лат. <i>thymus</i> , i m вилочковая железа из греч. <i>thýmos</i> тимьян, чабрец	Препараты, стимулирующие процессы иммунитета	<i>Thymalīnum</i> , i n <i>Thymōlum</i> , i n <i>Thymoptīnum</i> , i n

§ 169. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите модель ботанического названия и запишите фармацевтическое название растения, переведите последнее на русский язык:

Achillea millefolium, *Acōrus calāmus*, *Aralia mandshurīca*, *Arctostaphýlus uva-ursi*, *Betūla verrucōsa*, *Oryza satīva*, *Panax ginseng*, *Quercus robur*, *Sambūcus nigra*, *Strychnos nux-vomīca*, *Theobrōma cacāo*, *Thymus vulgāris*, *Tussilāgo farfāra*, *Vaccinium myrtillus*, *Vaccinium vitis-idaea*, *Viōla arvensis*, *Zea mays*

2. Определите фармацевтические эквиваленты приведенных ботанических названий и образуйте с этими эквивалентами термины:

1. *Adōnis vernālis* (трава, настой травы, сухой экстракт)
2. *Acōrus calāmus* (корневище порошковидное, настой корневищ)
3. *Artemisia absinthium* (трава, настой)
4. *Atrōpa belladonna* (листья, настой, сухой экстракт, густой экстракт)
5. *Brassīca nigra* (масло, семена, горчичники)
6. *Capsella bursa-pastōris* (трава, жидкий экстракт, настой травы)
7. *Cassia acutiforma* (листья, таблетки сухого экстракта)
8. *Cinchōna succirubra* (кора, настой)
9. *Clavīceps purpurea* (густой экстракт)
10. *Dryoptēris filix-mas* (корневище, эфирный экстракт)
11. *Humūlus lupūlus* (шишки)

12. *Ledum palustre* (побеги)
13. *Menyanthes trifoliata* (листья, настой листьев)
14. *Panax ginseng* (корень, настой)
15. *Primula veris* (порошковидные листья, корневище с корнями)
16. *Theobroma cacao* (масло для суппозиторий и шариков)
17. *Vaccinium myrtillus* (плоды, отвар плодов)

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на русский язык:

1. *Galanthaminum* est alcaloidum ex tuberibus *Galanthi Woronowi* elicatum, quod in aliis quoque speciebus *Galanthi* familiae *Amaryllidacearum* continetur. 2. *Atropinum* in forma *Atropini sulfatis* notum est a parte secunda saeculi XIX et efficaciter in regionibus variis medicinae nostri temporis adhibetur. 3. Pulvis antiasthmaticus (aliter species antiasthmaticae) includit 2 partes foliorum *Belladonnae*, partem 1 *Hyoscyami*, *Stramonii* partes 6, *Natrii nitratis* partem 1. 4. Multa alcaloidea venenata sunt, at dosibus parvis in organismum inducta therapeuticam actionem habent. 5. In pharmaceutica hodierna remedia omnia ad curationem hepatis et ductuum biliferorum destinata remedia hepatotropha nominantur.

4. Укажите словарную форму каждого слова и переведите предложения на латинский язык:

1. Среди названий частей растений встречаются названия бутон (например, два бутона софоры толстоплодной) и головка (например, три головки снотворного мака). 2. Строфантин-К — это смесь сердечных гликозидов, выделенных из семян строфанта Комбе. 3. Тималин принадлежит к группе препаратов, стимулирующих процессы иммунитета. 4. Бромкамфора или, иначе, камфора однобромистая оказывает успокаивающее действие, а, кроме того, улучшает сердечную деятельность. 5. Таблетки «Теопэк» и «Эуфиллин» являются пролонгированными лекарственными формами теофиллина, которые принимают после еды, и запивают водой.

NB! По-русски — «запивать чем-то что-то», а по-латыни — «выпить что-то тут же (после чего-то)»: запить таблетку водой — *bibere aquam statim (post tabulettam)*.

§ 170. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ И ИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТЯХ ДАННОГО ЗАНЯТИЯ

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
<i>Achillea millefolium</i> тысячелистник обыкновенный	<i>Millefolium</i> , i n тысячелистник
<i>Asorus calamus</i> аир болотный	<i>Calamus</i> , i m аир
<i>Adonis vernalis</i> горицвет весенний	<i>Adonis vernalis</i> горицвет весенний (<i>Adonis</i> , <i>idis</i> m, f — горицвет; <i>vernalis</i> , e — весенний)
<i>Aralia mandshurica</i> аралия маньчжурская	<i>Aralia</i> , ae f аралия
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> толокнянка обыкновенная, медвежье ушко	<i>Uva ursi</i> толокнянка, медвежье ушко <i>Uva</i> , ae f — виноград; <i>ursus</i> , i m — медведь
<i>Arnica montana</i> арника горная	<i>Arnica</i> , ae f арника

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
<i>Artemisia absinthium</i> полынь горькая	Absinthium, i n полынь горькая
<i>Atrōpa belladonna</i> красавка	Belladonna, ae f красавка
<i>Betūla verrucōsa</i> береза бородавчатая	Betūla, ae f береза
<i>Brassīca nigra</i> горчица черная	Sināpis, is f горчица
<i>Capsella bursa-pastōris</i> пастушья сумка	Bursa pastōris пастушья сумка (bursa, ae f — сумка; pastor, ōris m — пастух)
<i>Cassia acutiforma</i> кассия остролистная (сенна александрийская)	Senna, ae f сенна
<i>Centaurea cyānus</i> василек синий	Centaurea cyānus василек синий (Centaurea, ae f — василек; cyānus, a, um — синий)
<i>Centaurium erythraea</i> золототысячник малый	Centaurium, i n золототысячник
<i>Cinchōna succirūbra</i> хинное дерево (цинхона красносочковая)	Cinchōna, ae f (=China, ae f) цинхона, хина
<i>Clavīceps purpurea</i> спорынья	Secāle cornūtum спорынья (Secāle, is n — рожь; cornūtus, a, um — рогатый)
<i>Datūra stramonium</i> дурман обыкновенный	Stramonium, i n дурман
<i>Dryoptēris filix-mas</i> мужской папоротник	Filix mas мужской папоротник (Filix, īcis f — папоротник; mas, maris — мужской)
<i>Ephēdra equisetīna</i> эфедра хвощевая	Ephēdra, ae f эфедра, хвойник
<i>Galanthus Woronōwi</i> подснежник Воронова	Galanthus, i m подснежник
<i>Humūlus lupūlus</i> хмель обыкновенный	Humūlus, i m хмель
<i>Ledum palustre</i> багульник болотный	Ledum palustre багульник болотный (Ledum, i n — багульник; palustris, e — болотный)
<i>Leonūrus cardiāca</i> пустырник сердечный	Leonūrus, i m пустырник
<i>Matricaria chamomilla</i> ромашка аптечная	Chamomilla, ae f ромашка
<i>Menyanthes trifoliāta</i> вахта трёхлистная	Menyanthes, īdis f вахта
<i>Olea europaea</i> маслина европейская	Olīva, ae f оливка
<i>Oryza satīva</i> рис посевной	Oryza, ae f рис
<i>Panax ginseng</i> женьшень	Ginseng (нескл.) женьшень
<i>Papāver somnifērum</i> мак снотворный	Papāver, ēris n мак
<i>Polygōnum bistorta</i> горец змеиный	Bistorta, ae f змеевик
<i>Primūla veris</i> первоцвет весенний	Primūla, ae f первоцвет
<i>Quercus robur</i> дуб обыкновенный	Quercus, us f дуб
<i>Sambūcus nigra</i> бузина чёрная	Sambūcus, i f бузина
<i>Sophōra pachycarpa</i> софора толстоплодная	Sophōra pachycarpa софора толстоплодная (Sophōra, ae f — софора; pachycarpus, a, um — толстоплодный)
<i>Strophanthus Kombe</i> строфант Комбе	Strophanthus, i m строфант
<i>Strychnos nux-vomīca</i> чилибуха (рвотный орех)	Strychnos, i f чилибуха
<i>Theobrōma cacao</i> шоколадное дерево	Cacao (нескл.) какао
<i>Thymus vulgāris</i> тимьян обыкновенный	Thymus vulgāris тимьян обыкновенный (Thymus, i m — тимьян; vulgāris, e — обыкновенный)

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент
Tussilāgo farfāra мать-и-мачеха обыкновенная	Tussilāgo, īnis f мать-и-мачеха
Vaccinium myrtillus черника обыкновенная	Myrtillus i m черника
Vaccinium vitis-idaea брусника	Vitis idaea брусника (Vitis, is f — виноград; idaeus, a, um — идейский)
Viōla arvensis фиалка полевая	Viōla, ae f фиалка
Zea mays кукуруза обыкновенная	Mays, ŷdis f кукуруза

§ 171. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ (КРОМЕ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ)

actiōnes, um f (plur.) деятельность

(физиологическая)

aethereus, a, um эфирный

alabastrum, i n бутон

alcaloīdum, i n алкалоид

Amaryllidaceae, ārum f амариллисовые

at однако

Atropīnum, i n атропин

bibēre statim (выпить сразу) запивать (что-то)

bilifer, ěra, ěrum желчный

Bromcamphōra, ae f бромкамфора

Camphōra, ae f камфора

caput, ĩtis n головка (мака, чеснока)

cardiācus, a, um сердечный

charta, ae f бумага

Charta Sināpis горчичник

destinātus, a, um предназначенный

ductus, us m проток

elicio, elicui, elicĭtum, ěre 3 выделять, извлекать, добывать

elicĭtus, a, um выделенный

emendo, āvi. ātum, āre 1 улучшать, подправлять

Euphyllīnum, i n эуфиллин

familia, ae f семья, семейство

Galanthamīnum, i n галантамин

Galanthus, i m подснежник

globŭlus, i m шарик

glycosīdum, i n гликозид

hepar, ātis n печень

hepatotrōpus, a, um гепатотропный, направленный на печень

Hyoscyāmus, i m белена

immunitas, ātis f иммунитет

indŭco, induxi, inductum, ěre 3

вводить

inductus, a, um введенный

medicīna, ae f медицина

noster, tra, trum наш

notus, a, um известный

parvus, a, um малый, маленький

pertineo, pertinui, -, ěre 2 + ad

(+ Acc.) принадлежать к

pharmaceutica, ae f фармацевтика

praeterea кроме того

prolongātus, a, um пролонгированный

provenio, provēni, proventum, ĩre 4

встречаться

pulverātus, a, um порошкообразный

quoque также

regio, ōnis f область

saecŭlum, i n век, столетие

sedatīvus, a, um успокаивающий

Sināpis, is f горчица

statim тотчас, тут же

stimŭlans, ntis стимулирующий

Stramonium, i n дурман

strobĭlus, i m шишка

Strophanthīnum, i n строфантин

Theopĕcum, i n теопек

Theophyllīnum, i n теофиллин

therapeutĭcus, a, um

терапевтический, лечебный

Thymalīnum, i n тималин

tuber, ěris n клубень

unibromātus, a, um однобромистый, бромистый

venenātus, a, um ядовитый

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Edimus, ut vivamus, non vivimus, ut edamus.** — Мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть (Сократ).

2. **In dubio abstine.** — При сомнении воздержись.

3. **Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.** — Болезни лечат не красноречием, а лекарствами.

4. **Non curatur, qui curat.** — Не излечивается тот, у кого много забот.

5. **Nulla regula sine exceptione.** — Нет правила без исключения.

ЗАНЯТИЕ 22

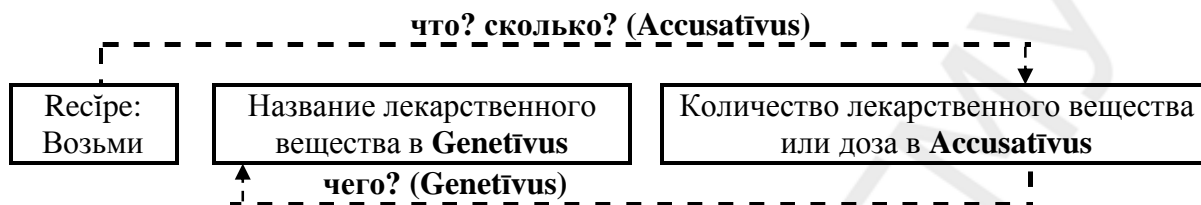
РЕЦЕПТ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

§ 172. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

Слово *рецепт* происходит от формы латинского причастия *gessertum* (букв.: взятое, полученное), производного от глагола *gessere* (брать, получать). Рецепттом называется специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядке приема лекарства. Наиболее распространенная форма рецепта — Рецептурный бланк для прописывания лекарства взрослым и детям, образец которого приводится ниже. Центральная часть этого и любого другого рецепта — его латинская часть. Это изложенное на латинском языке обозначение лекарственного препарата или перечень его компонентов, а также стандартные формулировки, относящиеся к изготовлению и отпуску препарата больному. По дидактическим соображениям все рецептурные формулировки в нашем образце рецепта приведены не в обычно сокращенной форме, а в полной.

Минздрав РБ		Код формы по ОКУД 5108805	
Наименование учреждения (штамп учреждения)		Медицинская документация Форма № 148-1/у-88	
РЕЦЕПТ № _____		Серия 1530-4 «_____» _____ 2004 г. (дата выписки рецепта)	
За полную стоимость	Бесплатно	Оплата: 50 %	10 %
1	2	3	4
Ф.И.О. больного _____			
(полностью)		ИОВ	Дети
Прочие			
Возраст _____			
Адрес или № медицинской карты амбулаторного больного _____			
Ф.И.О. врача _____			
(полностью)			
Руб.	Recipe:	Infusi radices Valerianaе ex 20,0 — 200 ml Infusi Leonuri 20 ml Misce. Da. Signa: Применять внутрь по одной столовой ложке 3 раза в день	
Подпись и личная печать врача		М.П.	
Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев (ненужное зачеркнуть)			

Латинская часть рецепта начинается словом *Recipe* (Возьми!) — обращением врача к фармацевту (**Invocatio** — обращение). Затем после двоеточия врач записывает названия лекарств и их количество (**Designatio materiārum** — обозначение веществ). При этом грамматические отношения слов в рецептурной строке строятся следующим образом:



Например, при прописывании 15 миллилитров настойки валерианы рецептурная строка принимает следующий вид:

Recipe: Tincturae Valerianae 15 ml

Если название лекарственного препарата представлено только в первой рецептурной строке, то такой рецепт считается простым, а способ прописывания препаратов сокращенным. Подобным образом прописывают те препараты, которые производятся на фармацевтических предприятиях и поступают в аптечную сеть в готовом виде. В этом случае говорят об официальном способе прописи лекарства (от лат. *officinālis*, *e* — находящийся в аптеке в готовом виде; *officīna*, *ae f* — аптека).

Лекарства, которые готовят в аптеках, для своего изготовления должны быть представлены в рецепте с перечислением всех основных компонентов. Такой способ прописывания лекарственных препаратов называется развёрнутым, а рецепт сложным. В данном случае говорят о магистральном способе прописи (от лат. *magistrālis*, *e* — принадлежащий магистру, мастеру, созданный мастером; (*magister*, *tri m* — учитель, мастер, магистр медицины). Кроме того, существует понятие «экстемпоральная рецептура». В этом случае имеется в виду экстемпоральное (от лат. *ex tempore* — по мере необходимости или исходя из необходимости) изготовление в аптеке лекарства по развернутой прописи рецепта в максимально краткое время.

Количество лекарственного вещества в тексте рецепта может выражаться в граммах (или его долях), миллилитрах, каплях и единицах действия. Целое количество граммов выражается обычной цифрой, к которой после запятой добавляется ноль (2,0; 5,0); доли грамма выражаются десятичной дробью (0,5; 1,25). Количество жидких веществ обычно выражается в миллилитрах — записью цифры и сокращения ml (10 ml; 25 ml). В каплях (*gutta*, *ae f*) прописываются жидкие вещества в количестве менее 1 мл. При этом количество капель обозначается римской цифрой и пишется после формы существительного *guttam* в *Acc. sing.*, если капля одна, и формы *guttas* в *Acc. plur.*, если количество капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставятся:

Recipe: Olei Menthae piperitae guttam I Возьми: Масла мяты перечной каплю I

Recipe: Olei Eucalypti guttas V Возьми: Эвкалиптового масла капель V

В единицах действия (ЕД) (*Unitātes Actiōnis*) прописываются некоторые антибиотики:

Recīpe: Bicillīni 300 000 ЕД
Recīpe: Streptomycīni sulfātis 150 000 ЕД

Возьми: Бициллина 3000000 ЕД
Возьми: Стрептомицина сульфата
150 000 ЕД

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равноценные обозначения МЕ (Международные единицы) или IU (*International Units*).

В простом рецепте во второй его строчке обычно записываются формулировки «Da» или «Detur» («Выдай» или «Выдать»), а затем «Signa» или «Signetur» («Обозначь» или «Обозначить»). Формы *Imperatīvus* и *Conjunctīvus* в приведенных формулировках являются равноценными по значению и их выбор зависит только от самого составителя рецепта. Словом «Signa» или «Signetur» латинская часть рецепта заканчивается. Дальше после двоеточия на русском языке записывается порядок приёма данного препарата или его назначение. Эти записи студенты смогут осознанно вносить в рецепт только после освоения курса фармакологии, поэтому в данном разделе они пропускаются. Итак, латинская часть простого рецепта принимает следующий вид:

Recīpe: Unguenti Decamīni 30,0
Detur. Signetur:

Возьми: Мази декамина 30,0
Выдать. Обозначить:

Recīpe: Tinctūrae Valeriānae 15 ml
Da. Signa:

Возьми: Настойки валерианы 15 мл
Выдай. Обозначь:

Для уточнения формы прописываемого препарата или его дозировки формулировка «Da» или «Detur» даётся в расширенном варианте: «Выдай (Выдать) такие дозы числом ... в таблетках (ампулах, капсулах и др.)» — *Da (Detur) tales doses numēro ... in tabulettis (ampullis, capsūlis* и т. д.):

Recīpe: Solutiōnis Lidocaīni 10 % —
2 ml
Da tales doses numēro 10 in
ampullis
Signa:

Возьми: Раствора лидокаина 10 % —
2 мл
Выдай такие дозы числом 10
в ампулах
Обозначь:

А сейчас на примере приведенного ниже сложного рецепта рассмотрим его структуру и порядок записи его составных частей.

Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятой воды 20 мл
Очищенной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

Recīpe: Natrii salicylātis 6,0
Natrii hydrocarbonātis 3,0
Aquae Menthae 20 ml
Aquae purificatae ad 100 ml
Misceatur. Detur.
Signetur:

В первой строчке после обращения к фармацевту — выражения **Recīpe:** — **Возьми:** всегда записывают основное лекарственное средство (**basis seu remediū cardināle**), оказывающее основное фармакологическое действие на организм больного. В нашем рецепте это **салицилат натрия**.

В следующей строке указывают вспомогательное средство (*remedium adjuvans*), фармакологическое действие которого усиливает или, наоборот, смягчает действие основного. В нашем случае это **гидрокарбонат натрия**.

Для того, чтобы улучшить вкус, запах, цвет лекарства, или уменьшить его раздражающее действие, фармацевту предлагают использовать следующий компонент сложного рецепта — исправляющее или корректирующее вещество (**remedium corrigens**). Это могут быть сахар, сиропы, мятная вода или другие сахаристые и ароматные вещества. Так, в нашем рецепте — это **мятная вода**.

На последнем месте в структуре сложного рецепта всегда ставится формообразующее средство (**remedium constituens**), которое придает лекарству желаемую лекарственную форму (раствор, мазь, порошок и т. д.), но фармакологического действия на организм практически не оказывает. Это может быть очищенная вода, вазелин или ланолин, масло какао и др. В нашем рецепте в этом качестве используется **очищенная вода**.

Нужно иметь в виду, что представленная схема сложного рецепта может иметь различные варианты в отношении первых четырех компонентов (два компонента и больше в роли **remedium cardinale**, отсутствие формообразующего компонента и др.).

После перечисления всех ингредиентов сложного рецепта, как правило, записываются одна из синонимичных формулировок «*Misce*» — «Смешай» или «*Misceatur*» — смешать. После этого обязательно записывают выражение «*Da*» или «*Detur*». Выражения «*Misce*» и «*Da*» обычно записывают рядом (*Misce. Da.*). Так же употребляются в паре формулировки «*Misceatur*» и «*Detur*» (*Misceatur. Detur.*).

Если нужно определить, какая лекарственная форма должна получиться в результате смешивания ингредиентов многокомпонентного рецепта, приводится расширенная формулировка «*Misce, fiat (fiant) ...*» — «Смешай, пусть получится (получатся) ...» или «*Misce, ut fiat (fiant ...)*» — «Смешай, чтобы получился (получилась, получилось) с указанием лекарственной формы, которая должна образоваться:

Misce, fiat pasta. — Смешай, пусть получится паста.

Misce, ut fiant species. — Смешай, чтобы получился сбор.

И, если необходимо, записывается формулировка «*Da (Detur) tales doses*» с указанием количества доз:

Recipe:	Vikasōli	0,005	Возьми:	Викасола	0,005
	Sacchāri	0,2		Сахара	0,2
	Misce, fiat pulvis			Смешай, пусть получится	
	Da tales doses numēro 12			порошок	
	Signa:			Выдай такие дозы числом 12	
				Обозначь:	

Если два или больше ингредиента лекарственного препарата выражаются в равном весовом количестве, то после записи первого ингредиента количество не указывается, — оно указывается только при последнем из ингредиентов, равном по количеству предыдущему, а перед цифрой ставится слово **ana** (по, поровну):

Recīpe:	Radīcis Althaeae	Возьми:	Корня алтея
	Radīcis Glycyrrhizae		Корня солодки
	Semīnis Lini ana 19,0		Семена льна по 19,0
	Foliōrum Eucalypti 2,0		Листьев эвкалипта 2,0
	Misce, ut fiant species		Смешай, чтобы получился сбор
	Detur. Signētur:		Выдать. Обозначить:

При оформлении латинской части рецепта следует помнить следующее:

1. Каждую новую строку рецепта начинают с заглавной буквы.
 2. Начальную букву каждой новой строки записывают строго под начальной буквой предыдущей, какие-либо записи под формулировкой **Recīpe** не допускаются (сравните форму каждого из приведенных выше рецептов!).

3. Если рецептурная строка не поместилась в одной строке, то её следует продолжить (с переносом, если это необходимо) в следующей строке, отступив от её начала на несколько букв.

4. С прописной (большой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия лекарственных средств, химических элементов, катионов и лекарственных растений.

5. Со строчной (малой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия частей растений, анионов, лекарственных форм, все прилагательные, предлоги и существительные, уточняющие порядок выдачи или приема лекарства (доза, число, употребление, склянка, наркоз, ингаляция, рентгенокопия и др.).

NB! Если лекарственная форма или другое существительное, которое в словарной форме оформляется с маленькой буквы, рассматривается как единая часть комплексного названия препарата, то прописная буква в её названии сохраняется. Например: Solutio Ammonii caustīci — cum Solutiōne Ammonii caustīci; Aqua Menthae — cum Aqua Menthae.

6. Глагольные формулировки **Misce/Misceatur** и **Signa/Signetur** имеют один и тот же общий смысл, но переводить их следует точно в соответствии с письменной грамматической формой. Отступление от данного правила будет оцениваться как полноценная ошибка.

7. Необходимо чётко различать латинские варианты перевода глагольной формулировки «Выдать». Если в тексте рецепта имеется только данная однословная формулировка (она обычно идет в паре с формой «Обозначить»), то её латинским эквивалентом является форма «Detur». Не забудем, кстати, что её буквальный перевод на русский язык — «Пусть будет выдано» или «Пусть выдается».

Если же в тексте рецепта представлена формулировка «Выдать такие дозы...», то здесь «Выдать» уже употребляется в значении «Пусть будут выданы такие дозы...», т. е. в форме 3 лица множественного числа — Dentur: Dentur tales doses.

8. Орфографические или иного рода ошибки, как и любые исправления, в тексте рецепта не допускаются!

9. При необходимости врач над латинской частью рецепта справа записывает следующие формулировки:

1. **Cito!** (Быстро!) или **Statim!** (Немедленно!)
2. **Repēte!** (Повтори!) или **Repetatur!** (Повторить!)
3. **Pro me** (Для меня) или **Pro auctōre** (Для автора, т. е. составителя рецепта).

§ 173. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму всех слов и переведите на русский язык:

1. Recīpe: Unguenti Xeroformii 3 % — 10 ml
Detur. Signētur:
2. Recīpe: Extracti Crataegi fluīdi 25 ml
Da. Signa:
3. Recīpe: Amidopyrīni
Phenacetīni ana 0,25
Dentur tales doses numēro 12 in tabulettis
Signētur:
4. Recīpe: Euphyllīni 0,1
Dimedrōli 0,125
Sacchāri 0,2
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 12 in capsūlis
Signa:
5. Recīpe: Chloroformii
Spirītus aethylīci 95 % ana 20 ml
Aethēris aethylīci 10 ml
Solutiōnis Ammonii caustīci guttas V
Misce. Da.
Signa:
6. Recīpe: Herbae Millefolii
Herbae Absinthii
Florum Chamomillae
Foliōrum Salviae
Foliōrum Menthae piperītae ana 10,0
Misce, fiant species
Da. Signa:
7. Recīpe: Speciērum antiasthmaticārum 100,0
Detur. Signētur:

2. Укажите словарную форму всех слов и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Почек берёзы 30,0
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Раствора коргликона 0,06 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
3. Возьми: Порошка листьев наперстянки 0,05
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:

4. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Теофиллина 0,2
Масла какао 2,0
Смешай, пусть получится ректальный суппозиторий
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
6. Возьми: Калия хлорида 3 мл
Инсулина 8 ЕД
Раствора магния сульфата 25 % — 10 мл
Раствора глюкозы 10 % — 250 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Слабительного сбора 100,0
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Фуразолидона
Новокаина по 0,25
Сока каланхоэ 49,0
Ланолина безводного 60,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
9. Возьми: Настойки чилибухи
Настойки перца стручкового по 12 мл
Резорцина 2,0
Этилового спирта 70 % до 70 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
10. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель
Смешай. Выдай.
Обозначь:

3. Укажите словарную форму всех слов и переведите на русский язык:

1. Radices Rauwolfiae serpentinae quantitatem magnam alcaloidorum continent, quae proprietates pharmacologicas pretiosas habent. 2. Succus Kalanchoes actionem antiphlogisticam localem efficit, purgationem vulnorum a textibus necrotisatis adjuvat et sanationem eorum stimulat. 3. Solutio Ammonii caustici adhibetur ut remedium praesens ad deductionem aegrotorum e statu syncopes. 4. Herba Millefolii, quae sub florescentia colligitur et exsiccatur, provenit passim in pratis siccis. 5. Nomen Graecum

aether ad littēram «stratum caeli superius» signat et solum in operibus virōrum chemiae doctōrum saecūli XIX *aether* ut nomen substantiae liquidae specificae appāret.

4. Укажите словарную форму всех слов и переведите на русский язык:

1. В фармакологической практике плоды растения «Фенхель обыкновенный» применяют как отхаркивающее и ветрогонное средство. 2. Листья дикорастущего растения крапивы двудомной семейства крапивных содержат витамин С, каротин, витамин К, минеральные соли и другие вещества. 3. Линимент перцово-аммиачный (= линимент перца стручкового аммиачный) содержит настойки стручкового перца 3 части, спирта камфорного 2 части, раствора аммиака 1 часть. 4. Порошок резорцина очень легко растворяется в воде и спирте, сравнительно легко в жирных маслах и глицерине. 5. Для приготовления суспензии фуразолидона содержимое флакона растворяют в теплой свежеекипяченной воде, которую наливают до метки 100 мерного стаканчика.

§ 174. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ad littēram буквально

adjūvo, ūvi, ūtum, āre 1 способствовать

aether, ěris m эфир

aethylicus, a, um этиловый

Amidopyrīnum, i n амидопирин

ammoniātus, a, um аммиачный

Ammonium, i n аммоний

appareo, apparui, apparitum, ěre 2
появляться

benzoicus, a, um бензойный

caelum, i n небо

calicūlus, i m стаканчик

camphorātus, a, um камфорный

Capsicum, i n перец стручковый

carminatīvus, a, um ветрогонный

Carotīnum, i n каротин

causticus, a, um едкий

chemia, ae f химия

Chloroformium, i n хлороформ

contentus, us m содержимое

Corglycōnum, i n коргликон

deductio, ōnis f выведение

Dimedrōlum, i n димедрол

dioicus, a, um двудомный

doctus, a, um обученный, ученый;

Euphyllīnum, i n эуфиллин

exsiccō, āvi, ātum, āre 1 высушивать

florescentia, ae f цветение

Foenicūlum, i n фенхель (укроп
обыкновенный или аптечный)

Furazolidōnum, i n фуразолидон

Glycerīnum, i n глицерин

infundo, infūdi, infusum, ěre 3
наливать

Insulīnum, i n инсулин

Kalanchoë, ěs f каланхоэ

Lanolīnum, i n ланолин

necrotisātus, a, um некротизированный, омертвевший

nota, ae f метка

Novocainum, i n новокаин

opus, ěris n труд, сочинение

passim повсюду

pharmacologicus, a, um фармакологический

Phenacetīnum, i n фенацетин

praesens, ntis срочный, быстродействующий

pratūm, i n луг

praxis, is f практика

provenio, provēni, proventum, ĩre 4
встречаться

purgatio, ōnis f очищение

Rauwolfia, ae f раувольфия

recenter fervefactus, a, um свежеекипяченный

relatīve сравнительно, относительно

Resorcīnum, i n резорцин

saecūlum, i n век, столетие
Salvia, ae f шалфей
sanatio, ōnis f оздоровление;
заживление
serpentinus, a, um змеиный
solum только
spontaneus, a, um дикорастущий
status, us m состояние
stratum, i n слой
Strychnos, i f чилибуха
superior, ius верхний

syncōpe, es f обморок
tepidus, a, um теплый
textus, us m ткань (тела)
Theophyllinum, i n теофиллин
undevicesimus, a, um девятнадцатый
Urtica, ae f крапива
Urticaceae, ārum f крапивные
(семейство)
vir doctus ученый
vulgāris, e обыкновенный (укроп)
Xeroformium, i n ксероформ

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amicus cognoscitur amore, more, ore, re.** — Друг узнается по любви, по нраву, по словам и по делам.
2. **Damnant, quod non intelligunt.** — Порицают то, чего не понимают.
3. **Errare humanum est.** — Человеку свойственно ошибаться.
4. **Mala herba cito crescit.** — Плохая трава быстро растет (дурной пример заразителен).
5. **Nulla aetas ad discendum sera.** — Учиться никогда не поздно.

ЗАНЯТИЕ 23

УПОТРЕБЛЕНИЕ ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS ПРИ ПРОПИСЫВАНИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В РЕЦЕПТАХ

§ 175. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ПОВОДУ ОФОРМЛЕНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATĪVUS В ТЕКСТЕ РЕЦЕПТА

Выше уже упоминалось о том, что в рецептурной строке глагольная форма **Recipe** определяет винительный падеж существительного, выражающего количество лекарственного вещества. Наиболее наглядно это определяется тогда, когда количество вещества выражено в каплях (**Recipe ... guttam I; Recipe ... guttas V**), поскольку граммы и его части в тексте рецепта не фиксируются, а подразумеваются.

Однако форма **Recipe** может также определять винительный падеж названия формы лекарственного вещества, если в прописи указывается не вес (объем) лекарства, а количество готовых лекарственных форм, которые нужно выдать лицу, представляющему рецепт фармацевту. Эти формы могут прописываться в **Accusativus singularis** или в **Accusativus pluralis** в соответствии с общепринятыми правилами, которые будут рассмотрены в данном занятии.

§ 176. ПРОПИСЫВАНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS

В **Accusativus singularis** прописывают:

- 1) аэрозоли, бальзамы, гели, кремы, линименты и мази, если в прописи указывается не вес (объем) лекарственного вещества, а количество лекарственных

форм, т. е. количество определенного вида ёмкостей, в которых заключена данная лекарственная форма. При этом название лекарственного препарата, состоящего, как правило, из многих компонентов, обычно заключено в кавычки, и такая форма его записи сохраняется и в латинском тексте. При данном способе оформления рецепта после *Recīpe* и двоеточия с большой буквы записывается в *Accusativus singularis* название лекарственной формы, затем слово «numĕro» (числом) и арабской цифрой количество лекарственных форм. Во второй строчке записываются стандартные глагольные формулировки *Da. Signa:* или *Detur. Signĕtur:* (выбор первой или второй пары формулировок зависит полностью от составителя рецепта). Приведем примеры рецептурной прописи каждой перечисленной выше лекарственной формы.

Возьми: Аэрозоль «Камфобен» числом 2 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Aĕrosōlum «Camphomĕnum» numĕro 2 Da. Signa:</i>
Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 2 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Balsānum «Stella auraria» numĕro 2 Detur. Signĕtur:</i>
Возьми: Гель «Фузидин» 2 % числом 1 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Gelum «Fusidīnum» 2 % numĕro 1 Da. Signa:</i>
Возьми: Крем «Никофлекс» числом 2 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Cremōrem «Nicoflexum» numĕro 2 Detur. Signĕtur:</i>
Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Unguentum «Psoriasīnum» numĕro 2 Da. Signa:</i>
Возьми: Линимент «Санитас» числом 1 Выдать. Обозначить:	<i>Recīpe: Linimentum «Sanītas» numĕro 1 Detur. Signĕtur:</i>

Если указывается весовое количество лекарства, то все перечисленные лекарственные формы оформляются в *Genetivus singularis*, а количество форм обычно вводится выражением «*Da (Detur) tales doses numĕro ...*»:

Возьми: Аэрозоля «Камфобен» 45 мл Выдай такие дозы числом 2 Обозначь:	<i>Recīpe: Aĕrosōli «Camphomĕnum» 45 ml Da tales doses numĕro 2 Signa:</i>
Возьми: Бальзама «Золотая звезда» 4,0 Выдать такие дозы числом 2 Обозначить:	<i>Recīpe: Balsāmi «Stella auraria» 4,0 Detur tales doses numĕro 2 Signĕtur:</i>
Возьми: Геля «Фузидин» 2 % — 15,0 Выдай. Обозначь:	<i>Recīpe: Geli «Fusidīnum» 2 % — 15,0 Da. Signa:</i>

Возьми: Крема «Никофлекс» 50,0 Recīpe: Cremōris «Nicoflexum» 50,0
Выдать. Обозначить: Detur. Signētur:

Возьми: Мази «Псориазин» 25,0 Recīpe: Unguenti «Psoriasinum» 25,0
Выдай. Обозначь: Da. Signa:

Возьми: Линимента «Санитас» 50,0 Recīpe: Linimenti «Sanitas» 50,0
Выдать. Обозначить: Detur. Signētur:

2) пластыри с указанием или без указания количества:

Возьми: Перцовый пластырь числом 3 Recīpe: Emplastrum Capsici numēro 3
Выдай. Обозначь Da. Signa:

Однако в прописи с указанием размеров пластыря, которые синтаксически играют роль винительного падежа по отношению к слову Recīpe, употребляется родительный падеж данной лекарственной формы:

Возьми: Бактерицидного лейкопла- Recīpe: Emplastri adhaesivi bactericidi
стыря 10×5 см 10×5 cm
Выдай. Обозначь: Da. Signa:

3) медицинские губки и пленки с указанием дозы данного лекарственного средства:

Возьми: Губку гемостатическую Recīpe: Spongiam haemostaticam
коллагеновую collagenicam
Выдай такие дозы числом 4 в Da tales doses numēro 4 in
полиэтиленовых пакетах fasciculis polyaethylenicis
Обозначить: Signētur:

Возьми: Пленку фибринную Recīpe: Membranulam fibrinosam
изогенную isogenam
Выдать такие дозы числом 3 в Dentur tales doses numēro 3 in
стеклянной пробирке vitro vitreo
Обозначить: Signētur:

4) медицинские карандаши с указанием количества или без него:

Возьми: Ментоловый карандаш Recīpe: Stilum Mentholi numēro 2
числом 2 Da. Signa:
Выдай. Обозначь

В справочной литературе встречаются прописи таблеток и суппозиторий в *Accusativus singularis*:

Возьми: Таблетку дигитоксина 0,01 Recīpe: Tabulettam Digitoxini 0,01
Выдай такие дозы числом 12 Da tales doses numēro 12
Обозначь: Signa:

Возьми: Суппозиторий с ихтиолом 0,2 Recīpe: Suppositorium cum Ichthyolo 0,2
Выдать такие дозы числом 10 Dentur tales doses numēro 10
Обозначить: Signētur:

Однако и таблетки, и суппозитории в последнее время обычно прописывают в *Accusativus pluralis*.

§ 177. ПРОПИСЫВАНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ACCUSATĪVUS PLURĀLIS

В **Accusatīvus plurālis** прописывают:

1) таблетки, драже, капсулы, губки и суппозитории с комбинированным составом, имеющие название, заключённое в кавычки: таблетки «Антиструмин», драже «Ундевит», капсулы «Эссенциале», губки «Метуракол», суппозитории «Нео-Анузол». В таких случаях после **Recīpe** идет название лекарственной формы в **Accusatīvus plurālis**, затем в **Nominatīvus singulāris** название лекарства, заключенное в кавычки, слово **numĕro** и цифровое обозначение количества:

Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50 Выдай. Обозначь	Recīpe: Tabulettas «Antistrumīnum» numĕro 50 Da. Signa:
Возьми: Драже «Ундевит» числом 50 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Dragées «Undevītum» numĕro 50 Da. Signa:
Возьми: Капсулы «Эссенциале» числом 20 Выдать. Обозначить:	Recīpe: Capsūlas «Essentiāle» numĕro 20 Detur. Signĕtur:
Возьми: Губки «Метуракол» числом 10 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Spongias «Methuracōlum» numĕro 10 Da. Signa:
Возьми: Суппозитории «Нео-Анузол» числом 10 Выдай. Обозначь	Recīpe: Suppositoria «Neo-Anusōlum» numĕro 10 Da. Signa:

2) таблетки, карамели, суппозитории (палочки, пессарии), глазные пленки, губки и салфетки с указанием действующего лекарственного вещества, которое вводится с помощью предлога **cum** или без него:

Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 6 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Tabulettas Phthalazōli 0,5 numĕro 6 Da. Signa:
Возьми: Карамели дикаина 0,015 числом 20 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Caramella Dicaīni 0,015 numĕro 20 Da. Signa:
Возьми: Губки антисептические с канамицином числом 3 Выдать. Обозначить:	Recīpe: Spongias antisepticas cum Kanamycīno numĕro 3 Detur. Signĕtur:
Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые оболочкой, числом 25 Выдай. Обозначь:	Recīpe: Tabulettas Tetracyclīni cum Nystatīno obductas numĕro 25 Da. Signa:
Возьми: Суппозитории с дипрофилли- ном 0,5 числом 10 Выдать. Обозначить:	Recīpe: Suppositoria cum Diprophyllīno 0,5 numĕro 10 Detur. Signĕtur:

Возьми: Глазные пленки с флореналем Recīpe: Lamellas ophthalmicas cum
 числом 30 Florenālo numēro 30

Выдай. Обозначь:

Da. Signa:

3) медицинские пиявки и горчичники:

Возьми: Пиявки медицинские
 числом 6

Recīpe: Hirudīnes medicināles numēro 6

Выдай. Обозначь

Da. Signa:

Возьми: Горчичники числом 10

Recīpe: Chartas Sināpis numēro 10

Выдать. Обозначить

Detur. Signētur:

§ 178. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму всех слов и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Вагинальные суппозитории «Осарбон» числом 18

Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Драже «Гендевит» числом 50

Выдать. Обозначить:

3. Возьми: Таблетки «Сустанк-форте» числом 25

Выдай. Обозначь:

4. Возьми: Аэрозоль «Пропосол» числом 1

Выдай. Обозначь:

5. Возьми: Крем «Долгит»

Выдай такие дозы числом 2

Обозначь:

6. Возьми: Капсулы «Бенспар» числом 100

Выдать. Обозначить:

7. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата, покрытые оболочкой, 0,125
 числом 25

Выдай. Обозначь:

8. Возьми: Аэрозоля орципреналина сульфата 15 % — 20 мл

Выдай. Обозначь:

9. Возьми: Губку гемостатическую коллагеновую

Выдать такие дозы числом 4 в полиэтиленовых пакетах

Обозначить:

10. Возьми: Глазные пленки с неомицином числом 8

Выдай. Обозначь:

11. Возьми: Салфетки с озокерафином числом 4

Выдай. Обозначь:

12. Возьми: Горчичники числом 10

Выдай в полиэтиленовом пакете

Обозначь:

13. Возьми: Мази «Левозин» 50,0
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Суппозитории с дипрофиллином 0,5 числом 10
Выдать. Обозначить:
15. Возьми: Кровоостанавливающий пластырь «Феракрил»
Выдать такие дозы числом 3
Обозначить:
16. Возьми: Палочки с димедролом 0,05 числом 10
Выдай. Обозначь:
17. Возьми: Пленку фибринную изогенную
Выдать такие дозы числом 5 в стеклянной банке
Обозначить:
18. Возьми: Линимент «Нафтальгин»
Выдай такие дозы числом 2 во флаконах
Обозначь:

2. Дайте словарную форму всех слов и переведите на русский язык:

1. Feracrŷlum est Ferri sal incomplētum in forma lamellae vitreae fragīlis, quod concretioēs cum sanguinis proteīnis formāre potest. 2. Effectus curatīvus Chartārum Sināpis praecipue reactionibus reflectoriis evocātur, quae ad irritatiōnem terminatiōnum nervōrum cutis fiunt. 3. Nomen «bacillus» in microbiologia genus microorganismōrum bacilliformium signat, qui endospōras formant. 4. In medicīna hodierna increscit quantitas medicamentōrum, quae in officīna sine recepto dantur. 5. Alcaloīda, glycosīda et remedia alia origīnis vegetabilis nomen accipiunt a nomīne plantārum, e quibus haec remedia conficiuntur.

3. Дайте словарную форму всех слов и переведите на латинский язык:

1. В составе линимента «Нафтальгин» присутствуют (= есть) метилсалицилат, анальгин, нефть нафталанская, смеси жирных спиртов и другие компоненты. 2. Название «Долгит» — синоним основного названия препарата «Ибупрофен». 3. Знание механизмов (= способов) действия является обязательным условием рационального использования современных лекарственных средств. 4. Пролонгированные инъекционные лекарственные формы (масляные растворы, суспензии и другие) вводят, как правило, внутримышечно. 5. Пленка с цитизином, содержащая 0,015 г препарата, ежедневно наклеивается на десну или на слизистую оболочку защёчной области.

§ 179. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

accipio, cēpi, ceptum, ěre 3 приобрести, принимать
bacilliformis, e палочкообразный
bacillus, i m палочка
Benspārum, i n бенспар
collagenicus, a, um коллагеновый
concretio, ōnis f сгусток

condicio, ōnis f условие
Cytisīnum, i n цитизин
Dimedrōlum, i n димедрол
Diprophyllīnum, i n дипрофиллин
Dolgītum, i n долгит
endospōra, ae f эндоспора
evōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать

Feracrȳlum, i n феракрил
fibrinōsus, a, um фибринный
fragīlis, e хрупкий
genus, ěris n род
gingīva, ae f десна
Hendevītum, i n гендевит
Ibuprofēnum, i n ибупрофен
incomplētus, a, um неполный
incresco, incrēvi, incrētum, ěre 3
 расти, увеличиваться
inglutīno, āvi, ātum, āre 1 наклеивать
irritatio, ōnis f раздражение
isogēnus, a, um изогенный
Laevosīnum, i n левозин
mappūla, ae f салфетка
microbiologia, ae f микробиология
microorganismus, i m микроорганизм
modus, i m способ
Naphthalānum, i n нафталанская
 нефть
Naphthalgīnum, i n нафталгин
necessarius, a, um необходимый,
 обязательный
Neomycīnum, i n неомицин

nervus, i m нерв
Oleandomycīnum, i n олеандомицин
Orciprenalīnum, i n орципрепалин
orīgo, ĩnis f происхождение
Osarbōnum, i n осарбон
potest может
principālis, e основной
Proposōlum, i n пропосол
proteīnum, i n белок
ratiōnalis, e рациональный
receptum, i n рецепт
reflectorius, a, um рефлекторный
regio, ōnis f область
retrobuccālis, e защѣчный
scientia, ae f знание
Sustāc(um)-forte, Sustāc(i)-forte n
 сустав-форте
synonŷmum, i n синоним
terminatio, ōnis f окончание
tunīca, ae f оболочка
usus, us m использование
vaginālis, e вагинальный
vegetabīlis, e растительный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor non est sanabilis herbis.** — Любовь не излечивается травами.
2. **Is plurimum habet, qui minimum cupit.** — Тот больше всего имеет, кто меньше всего желает.
3. **Odi non hominem, sed vitia ejus.** — Я ненавижу не человека, а его пороки.
4. **Si noles sanus, cures hydropicus.** — Не хочешь бегать здоровым — болезнь побегать заставит (Гораций).
5. **Usus est optimus magister.** — Опыт — наилучший учитель.

ЗАНЯТИЕ 24

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ТВЕРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ (ЧАСТЬ 1)

§ 180. ДЕЛЕНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ ПО ИХ АГРЕГАТНОМУ СОСТОЯНИЮ И СПОСОБУ ВВЕДЕНИЯ

По своему агрегатному состоянию все лекарства делятся на 4 основные группы: твердые (**formae medicamentorum durae**), мягкие (**formae medica-**

mentōrum molles), жидкие (**formae medicamentōrum fluīdae**), летучие (**formae medicamentōrum volatīles**). Фармацевтической характеристике каждой из этих групп отводится отдельное занятие.

В зависимости от способа введения в организм все лекарственные формы делятся на две основные группы: 1) **энтеральные** (греч. éteron кишка), которые вводятся через желудочно-кишечный тракт — **formae enterāles**; 2) **парентеральные** (греч. pará- около, рядом + enterālis), которые вводятся, минуя желудочно-кишечный тракт — **formae parenterāles**.

§ 181. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТВЕРДЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ

К твердым лекарственным формам относятся порошки, таблетки, гранулы, грануляты, брикеты, концентраты, лиофилизаты, драже, карамели, пастилки, пилюли, болюсы, капсулы, губки, пленки и пластинки, ампулы, припарки, лекарственные сборы, (лиофилизированные) микросферы.

1. Порошки — Pulvĕres (pulvis, ĕris m) — твердая лекарственная форма, характерным признаком которой является сыпучесть.

По составу ингредиентов (составных частей) порошки делятся:

1) на простые порошки — **pulvĕres simplīces**: **Acīdum boŕicum** (борная кислота), **Kalii permangānas** (калия перманганат);

2) сложные порошки — **pulvĕres composīti**: **Pulvis Glycyrrhizae composītum** (сложный порошок солодки), **Sal carolīnum factitium** (соль карловарская искусственная).

По степени измельченности порошки делятся:

1) на мельчайшие — **pulvĕres subtilissīmi**;

2) мелкие — **pulvĕres subtīles**;

3) крупные — **pulvĕres grossi**.

По способу употребления порошки делятся:

1) на порошки для внутреннего употребления — **pulvĕres ad usum internum**;

2) порошки для наружного употребления — **pulvĕres ad usum externum**.

По дозированию порошки делятся:

1) на порошки дозированные (делённые на дозы) — **pulvĕres divīsi**;

2) порошки недозированные (не делённые на дозы) — **pulvĕres indivīsi**.

По назначению прописываемых разовых доз порошки делятся:

1) на порошки на один прием — **pulvĕres pro dosi**;

2) порошки на день — **pulvĕres pro die**.

Вводятся порошки:

1) перорально, через рот — **per os**;

2) путем присыпки — **per aspersionem**;

3) путем вдувания — **per insufflationem**;

4) путем инъекций — **per injectiones**;

5) ректально, через прямую кишку — **per rectum**;

6) путем полоскания — **per gargarisma**.

Выдаются порошки:

1) в капсулах, закрытых крышечкой — **in capsulis operculatis**;

- 2) в бумажных капсулах — *in capsulis chartaceis*;
- 3) в вощёной бумаге — *in charta cerata*;
- 4) в парафинированной (пропитанной воском) бумаге — *in charta paraffinata*;
- 5) в пергаментной бумаге — *in charta pergaminata*.

2. Таблетки — *Tabulettae (tabuletta, ae f)* — твёрдые дозированные формы, которые производятся на фармацевтических предприятиях способом прессования порошкообразных веществ в виде плоских, двояковыпуклых, круглых, овальных дисков или пластинок. Во многих зарубежных фармакопеях они называются *compressi* (подразумеваются *pulvères compressi*), т. е. спрессованные порошки.

Выпускают таблетки, покрытые оболочкой (*tabulettae obductae*), и таблетки без оболочки (*tabulettae inobductae*). Для покрытия употребляют сахар, молочный сахар, декстрин, крахмал и др.

По способу употребления различают:

- 1) таблетки для подъязычного рассасывания — *tabulettae sublinguales*;
- 2) таблетки для защёчного рассасывания — *tabulettae retrobuccales*;
- 3) жевательные таблетки — *tabulettae masticatoriae*;
- 4) таблетки, растворимые в желудке — *tabulettae gastrosolubiles*;
- 5) таблетки, растворимые в кишечнике (кишечнорастворимые) — *tabulettae enterosolubiles*;
- 6) таблетки растворимые в воде или других жидкостях — *tabulettae solubiles seu solvellae*;
- 7) таблетки шипучие пенящиеся (при растворении в воде) — *tabulettae effervescentes seu spumantes*.

Прописывают таблетки развёрнутым или сокращённым способом. При развёрнутом способе после перечисления ингредиентов засывается формулировка: *Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis* и *Signa (Signentur)*.

При сокращённом способе форма «таблетка» в первой рецептурной строке оформляется в *Accusativus pluralis* и после слова «numero» указывается количество доз (см. предыдущее занятие). Существует и второй вид сокращённой прописи таблеток: в первой рецептурной строке записывают название и дозировку лекарственного средства, во второй — формулировку *Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis* и *Signa (Signentur)*.

3. Гранулы — *Granula (granulum, i n)* — зёрнышки различной формы, содержащие лекарственные и вспомогательные вещества. Прописываются сокращённым способом.

4. Грануляты — *Granulata (granulatum, i n)* — лекарственное или вспомогательное вещество в виде скопления гранул. Прописываются сокращённым способом.

5. Брикетты — *Briketa (briketum, i n)* — растительное сырьё, спрессованное в виде брикетов. Прописываются сокращённым способом.

6. Концентраты — *Concentrata (concentratum, i n)* — концентрированные формы лекарственных или вспомогательных веществ. Прописываются сокращённым способом.

7. Лиофилизаты — *Lyophilisata (lyophilisatum, i n)* — лиофилизированные порошки, получаемые путем лиофилизации — быстрого замораживания с

последующим быстрым обезвоживанием в высоком вакууме. Прописываются сокращенным способом.

8. Драже — Dragée (слово французского происхождения, которое не латинизируется и не имеет словарной формы, употребляется в форме единственного числа dragée или в форме множественного числа dragées) — небольшие шарики, получаемые путем многократного наслаивания лекарственных веществ на сахарные гранулы.

Драже обычно прописывают сокращенным способом, но встречается и развернутый способ, когда после перечисления ингредиентов записывается формулировка Da (Dentur) tales doses numero ... in dragée с последующим Signa (Signetur).

9. Карамели — Caramella (carāmel, ellis n) — твердые формы с включением лекарственного вещества, которые по форме и по вкусу похожи на кондитерские карамели и рассасываются в полости рта.

10. Пастилки — Pastilli (pastillus, i m) — полутвердые формы, получаемые в результате специальной обработки смеси лекарственного вещества с сахаром, мукой, слизью и некоторыми другими компонентами.

Карамели и пастилки прописываются сокращенным способом.

11. Пилули — Pilulae (pilūla, ae f) — дозированная лекарственная форма в виде обсыпанных порошком шариков, приготовленных из однородной пластической массы весом от 0,1 до 0,5 грамма.

12. Болюсы — Boli (bolus, i f) — пилули, вес которых больше 0,5 грамма.

Пилули и болюсы готовят в аптеках по развернутой рецептурной прописи ex tempore.

§ 182. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарные формы и переведите рецепты на латинский:

1. Возьми: Теобромин-натрия с салицилатом натрия 0,3
Фенобарбитала 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 6 в вощёной бумаге
Обозначь:
2. Возьми: Порошка ампициллина для суспензии 5,0
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0,2
Никотиновой кислоты
Димедрола по 0,01
Рибофлавина 0,03
Тиамин бромид
Пиридоксин гидроксид
Рутин по 0,02
Смешай, чтобы получился порошок
Выдай такие дозы числом 90
Обозначь:

4. Возьми: Ацетсалициловой кислоты
Фенацетина по 0,02
Фенобарбитала 0,025
Кофеина 0,05
Кодеина фосфата 0,01
Выдать такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить:
5. Возьми: Таблетки восстановленного железа 0,2, покрытые оболочкой,
числом 20
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Карамели с дикаином 0,015 числом 20
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Тиамин хлорида
Рибофлавина по 0,003
Никотиновой кислоты 0,02
Выдай такие дозы числом 50 в драже
Обозначь:
8. Возьми: Стрихнина нитрата 0,03
Пилульной массы сколько потребуется, чтобы образовались болусы
числом 20
Выдать. Обозначить:
9. Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Стрихнина нитрата
Безводной мышьяковистой кислоты по 0,03
Бромкамфоры 3,0
Кальция глицерофосфата 6,0
Экстракта и порошка солодки сколько нужно
Смешай, пусть получатся пилюли числом 60
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Хлороксида 2,0
Выдать такие дозы числом 10 в порошке
Обозначить:
12. Возьми: Драже аминазина 0,025 числом 12
Выдать. Обозначить:

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

Брикеты листьев эвкалипта; таблетки солизида, растворимые в кишечнике; бифенил гидронафтаат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; лиофилизированный дозированный порошок лизоамидазы; недозированные таблетки для приготовления шипучего напитка; гранулы этазола-натрия для детей; пролонгированный гемофер во флаконах; человеческий лейкоцитарный интерферон; растворимый сукцинат левомецетина; желудочные таблетки с экстрактом кра-

савки; лития оксибутират и тестостерона энантат в таблетках; розовая, суточная доза и доза на курс лечения таблеток «Прегэстрол» (в латинском эквиваленте дословно: таблетки «Прегэстрол» на 1 приём, на день и на курс лечения); корневища с корнями девясила; таблетки этакриновой кислоты; пилюли и болюсы, приготовленные по мере требования в аптеке; гранулят уралита-3 в банках по 200 г в комплексе с индикаторными бумажками и цветовой таблицей; лиофилизат порошка тромбина для растворов; порошок для ингаляции в ротадисках; измельчённое сырьё в картонных (= из картона) коробках, брикетах, фильтр-пакетах; 25 % концентрат эсмолола для инфузионных растворов в ампулах по 10 мл; жевательные таблетки «Монтелукаст» числом 7 по 0,005 г; гранулы оразы для раствора для приёма внутрь в пакетиках по 10 г и в банках по 65 г; порошок адренкортиктропного гормона в упаковках по 10 г и 100 г; кишечнорастворимые таблетки нигедазы по 15 г числом 30; брикет листьев брусники для настоя и брикет почечного чая (или листья ортосифона тычиночного)

§ 183. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adrenocorticotropus, a, um адрено-
кортикотропный

Aminazinum, i n аминазин

Ampicillinum, i n ампициллин

Antistruminum, i n антиструмин

Bephenium, i n бефений

bromidum, i n бромид

capsa, ae f коробка

carāmel, ellis n карамель

cerātus, a, um вощёный

charta crassa картон

chartūla, ae f бумажка

Chloxidum, i n хлорид

colorātus, a, um цветовой

complexus, us m комплекс

concentrātum, i n концентрат

crassus, a, um толстый

devinculum, i n упаковка

Dicaīnum, i n дикаин

divīsus, a, um дозированный

Esmololum, i n эсмолол

ex tempore по мере требования

glycerophosphas, ātis m глицерофос-
фат

Haemofērum, i n гемофер

humānus, a, um человеческий

hydrochloridum, i n гидрохлорид

hydronaphthoas, ātis m гидронафтоат

indicatorius, a, um индикаторный

indivīsus, a, um недозированный

infusionālis, e инфузионный

Interferonum, i n интерферон

Inūla, ae f девясил

Laevomycetinum, i n левомицетин

leucocyticus, a, um лейкоцитарный

lyophilisātum, i n лиофилизат

Lysoamidāsūm, i n лизоамидаза

masticatorius, a, um жевательный

Montelucastum, i n монтелукаст

Naphthammōnum, i n нафтамон

nephrologīcus, a, um почечный

Orazum, i n ораза

Orthosiphonum, i n ортосифон

oxybutyras, ātis m оксибутират

Phenacetinum, i n фенацетин

Phenobarbitālum, i n фенобарбитал

potio, ōnis f напиток

Praegoestrolum, i n прегэстрол

Pyridoxinum, i n пиридоксин

quantum satis сколько нужно

rotadiscus, i m ротадиск

Rutinum, i n рутин

Solizymum, i n солизим

stamineus, a, um тычиночный

stomachicus, a, um желудочный
(таблетка, сбор)

Strychninum, i n стрихнин

succinas, ātis m сукцинат

tabŭla, ae f таблица
thea, ae f чай
Theobromĭnum, i n теобромин

Thiamĭnum, i n тиамин
Thrombĭnum, i n тромбин
Uralĭtum, i n уралит

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ab imo pectōre.** — От глубины души.
2. **Gratis.** — Бесплатно.
3. **Omnia praeclāra rara.** — Все прекрасное редко встречается.
4. **Pericŭlum est in mora.** — Опасность в промедлении.
5. **Procul ex ocŭlis, procul ex mente.** — С глаз долой — из сердца вон.

ЗАНЯТИЕ 25

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ТВЕРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ (Часть 2)

§ 184. ТВЕРДЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ (продолжение)

1. **Губки** — **Spongiae (spongia, ae f)** — сухие пористые массы мягкой консистенции в виде пластин или кусков, которые содержат лекарственные вещества и оказывают гемостатическое, антисептическое или склеивающее действие. Прописываются сокращённым способом в *Accusativus*.

2. **Плѐнки и пластинки** — **Lamellae seu membranŭlae (lamella, ae f; membranŭla, ae f)** — содержат на полимерной основе лекарственные вещества и прикладываются к больному месту. Чаще всего используются глазные плѐнки (*lamellae/membranŭlae ophthalmicae*) и стоматологические пластинки (*lamellae*) с указанием лекарственного вещества. Прописываются сокращённым способом.

3. **Припарки** — **Cataplasmāta (cataplasma, ātis n)** — полутвёрдые препараты, используемые для нанесения на кожу. Вызывают прилив крови, улучшают микроциркуляцию, оказывают противовоспалительное и антисептическое действие. Выписываются сокращённым способом.

4. **Салфетки** — **Mappŭlae (mappŭla, ae f)** — полутвёрдые формы в виде салфеток, насыщенных действующим веществом или веществами; предназначены для остановки кровотечения или впитывания жидких субстанций.

5. **Капсулы** — **Capsŭlae (capsŭla, ae f)** — желатиновые или крахмальные оболочки дозированных лекарственных средств различной консистенции. В капсулы заключаются для проглатывания лекарственные вещества, имеющие неприятный вкус или обладающие раздражающим действием. По форме оболочки различаются 4 разновидности капсул:

1) мягкие или эластичные желатиновые капсулы — *capsŭlae molles seu gelatinŏsae elasticae*;

2) твёрдые желатиновые капсулы — *capsŭlae gelatinŏsae durae*;

3) желатиновые капсулы с крышечкой — *capsŭlae gelatinŏsae operculatae*;

4) крахмальные капсулы или облатки — *capsŭlae amylaceae seu oblatae*.

Капсулы с лекарственными средствами прописывают или в сокращённом виде, т. е. в *Accusativus plurālis* (см. занятие 23), или же в первой строке указыва-

ется лекарство, а во второй даётся формулировка *Da (Dentur) tales doses numero ... in capsulis*.

6. Лекарственные сборы — Species (species, ěrum f) — смеси резанного или измельчённого растительного лекарственного сырья. Прописывают сокращённым или развернутым способом. Основные виды лекарственных сборов были представлены выше в теме «IV и V склонения существительных» (§ 106).

§ 185. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму всех слов и переведите на русский язык:

1. *Cortisōnum in hepāte biotransformatiōni subjicitur cum formatiōne Hydrocortisōni actīvi*. 2. *Praeparātum Oblecōlum producitur in forma lamellārum collagenicārum cum additiōne olei Hippophaēs*. 3. *Ad combustiōnes profundas ut aspersio Terilytīnum adhibētur et deinde mappūla imponitur, paulum 0,25 % Solutiōne Novocaīni umectāta*. 4. *Species antihæmorrhoidāles continent ana 20 grammāta foliōrum Sennae, corticis Frangūlae, herbae Millefolii, fructuum Coriandri, radīcis Glycyrrhizae*. 5. *Capsūla gelatinōsa seu amyacea est involūcrum, quod medicamenta irritantia atque gustum insuāvem habentia tegit*.

2. Дайте словарную форму всех слов и переведите на латинский язык:

1. Припарки вызывают прилив крови, улучшают её микроциркуляцию, оказывают противовоспалительное и антисептическое действие. 2. Препарат «Метуракол» выпускают в форме мелкопористых пластин белого цвета из сухого коллагена, в одном грамме которых содержатся 0,05 г метилурацила. 3. Препарат «Биостим» производят в капсулах по 0,001 г и применяют для профилактики хронических рецидивирующих инфекций органов дыхания. 4. При внутримышечной имплантации препарат «Радотер» продолжительное время сохраняется в организме и оказывает пролонгированное действие. 5. Полимиксина сульфат хорошо сочетается с другими антибиотиками, действующими на грамположительные микроорганизмы.

3. Дайте словарную форму всех слов и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Почек сосны
Листьев мать-и-мачехи по 30,0
Смешай, пусть образуется сбор
Выдать в коробочке
Обозначить:
2. Возьми: Кору крушины
Цветков ромашки
Цветков липы
Сухих ягод калины по 15,0
Смешай, пусть образуется сбор
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Пленки с пилокарпина гидрохлоридом числом 30
Выдать. Обозначить:

4. Возьми: Поливитаминного сбора 100,0
Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Припарки белой глины 100,0
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Губку антисептическую с гентамицином
Выдать такие дозы числом 4 в стеклянной пробирке
Обозначить:
7. Возьми: Капсулы олететрина 0,25 числом 8
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Оксациллина-натрия 0,25
Выдай такие дозы числом 40 в желатиновых капсулах
Обозначь:
9. Возьми: Мочегонного сбора 50,0
Выдать. Обозначить:
10. Возьми: Платифиллина гидротартрата 0,005
Папаверина гидрохлорида 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в желатиновых капсулах с крышечкой
(= закрытых крышечкой)
Обозначь:

§ 186. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

actīvus, a, um активный	grampositīvus, a, um грамположи-
additio, ōnis f добавление	тельный
affluxus, us m прилив	gustus, us m вкус
agens, ntis действующий	Hydrocortisōnum, i n гидрокортизон
Biostimum, i n биостим	hydrotartras, ātis m гидротартрат
biotransformatio, ōnis f биотранс-	implantatio, ōnis f имплантация,
формация	вживление
cataplasma, ātis n припарка	insuāvis, e неприятный
chronicus, a, um хронический	lamīna, ae f пластина
Collagēnum, i n коллаген	Methuracōlum, i n метуракол
congruo, congrui, -, ěre 3 соответ-	Methyluracilum, i n метилурацил
ствовать, сочетаться	microcirculatio, ōnis f микроциркуля-
Cortisōnum, i n кортизон	ция
deinde после, затем	Oblecōlum, i n облекол
diuretīcus, a, um мочегонный	Oletetrīnum, i n олететрин
diuturnus, a, um продолжительный	orgānum, i n орган
emendo, āvi, ātum, āre 1 улучшать	operculātus, a, um закрытый
Farfāra, ae f мать-и-мачеха	крышечкой
formatio, ōnis f образование,	Papaverīnum, i n папаверин
формирование	parvispongiōsus, a, um мелкопористый
gelatinōsus, a, um желатиновый	paulum немного
Gentamycīnum, i n гентамицин	Pilocarpīnum, i n пилокарпин

Pinus, i f сосна
Platyphyllium, i n платифиллин
Polymixinum, i n полимиксин
polyvitaminicus, a, um (= polyvitaminosus, a, um) поливитаминный
profundus, a, um глубокий
prophylaxis, is f профилактика
Radoterum, i n радотер
recidivans, ntis рецидивирующий
respiratio, onis f дыхание
scatula, ae f корбочка

subjicio, subjēci, subjectum, ěre 3
подвергать
tego, texti, tectum, ěre 3 покрывать
Terrilytinum, i n террилитин
Tilia, ae f липа
turio, onis m почка (сосны)
umectatus, a, um смоченный,
увлажненный
Viburnum, i n калина
vitreus, a, um стеклянный
vitrum, i n пробирка

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Dura necessitas.** — Суровая необходимость.
2. **Homo sum, humani nihil a me alienum esse puto.** — Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо.
3. **Intervalla lucida.** — Светлые промежутки.
4. **Nemo est iudex in propria causa.** — Никто не судья в собственном деле.
5. **Non progredi est regredi.** — Не идти вперед — значит идти назад.

ЗАНЯТИЕ 26

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ЖИДКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ (Часть 1)

§ 187. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Жидкие лекарственные формы — самые многочисленные и самые древние из лекарственных средств, их начали готовить из растительного и животного сырья ещё на заре человеческой истории. Известно, что лекарства в жидкой форме широко использовали для лечения больных античные врачи, в том числе Гиппократ (460–377 гг. до н. э.) и Клавдий Гален (130–200 гг.). Гален особенно активно занимался разработкой и изготовлением данной группы лекарств, благодаря чему в фармацевтическую терминологию вошли выражения «галеновы препараты» (*praeparata galenica*), к которым в наше время относят настойки, экстракты, линименты, сиропы, воды, масла, спирты, мыла, пластыри, горчичники. Употребляется также термин «неогаленовы препараты» (*praeparata neogalenica*), к которым относят водяные, водно-спиртовые и хлороформно-спиртовые экстракты из растительного сырья, максимально очищенные от балластных веществ и веществ побочного действия.

Жидкие лекарственные вещества принимаются перорально и парентерально (путем инъекций, полосканий, примочек, компрессов и др.). К важнейшим жидким лекарственным формам принадлежат растворы, суспензии, эмульсии, линименты, настои, отвары, капли, настойки, экстракты, слизи, микстуры, коллоидии, сиропы, лимонады, ароматические воды.

§ 188. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ

1. Растворы — Solutiōnes (solutio, ōnis f) — однородные смеси лекарственных средств и жидких растворителей.

В зависимости от растворителя растворы делятся:

- 1) на растворы водные — *solutiōnes aquōsae*;
- 2) растворы спиртовые — *solutiōnes spirituōsae*;
- 3) растворы масляные — *solutiōnes oleōsae*;
- 4) растворы глицериновые — *solutiōnes glycerinōsae*.

По своему назначению растворы делятся:

- 1) на растворы для инъекций — *solutiōnes pro injectionibus*;
- 2) растворы для наружного употребления — *solutiōnes ad usum externum*:
 - полоскания — *gargarismāta (gargarisma, ātis n)*;
 - лосьоны (жидкие средства для кожи) — *lotiōnes (lotio, ōnis f)*;
 - коллютории (промывания для рта) — *collutoria (collutorium, i n)*;
 - энемы или клизмы — *enemāta seu clysmāta (enēma, ātis n; clyisma, ātis n)*;
 - спринцевания — *perfontiōnes (perfontio, ōnis f)*;
 - растирания — *trituriōnes (trituriatio, ōnis f)*;
 - смазывания — *litūrae (litūra, ae f)*;
- 3) растворы для внутреннего употребления — *solutiōnes ad usum internum*;
- 4) растворы для анестезии — *solutiōnes ad anaesthesiam*;
- 5) плазмозаменяющие растворы — *solutiōnes plasmosubstituentes*.

2. Суспензии или взвеси — Suspensiōnes (suspensio, ōnis f) — жидкости, содержащие нерастворимые порошкообразные вещества. Суспензии получают, смешивая нерастворимые вещества с очищенной водой, маслами, глицерином. На этикетках с эмульсией обычно содержится надпись «Перед употреблением взболтать!». Существуют сухие суспензии (*suspensiōnes siccae*), из которых *ex tempore* готовят суспензии жидкие.

3. Эмульсии — Emulsa (emulsum, i n) — смеси воды и нерастворимых веществ (эфирных и жирных масел, смол, бальзамов). Существуют эмульсии маслянистые или ненастоящие (*emulsa oleōsa seu non vera*) и эмульсии семенные или настоящие (*emulsa seminalia seu vera*).

4. Линименты — Linimenta (linimentum, i n) — густые жидкости или жидкие мази, предназначенные для втирания в кожу. Их основа (*remedium constituens*) — растительные масла (*oleum Helianthi, oleum Amygdalārum, oleum Ricīni* etc.). Существуют официальные и магистральные линименты. Кроме обычных линиментов, бывают линименты-эмульсии (*linimenta-emulsa*) и линименты-суспензии (*linimenta-suspensiōnes*).

5. Настои — Infūsa (infūsum, i n) — водные извлечения из мягких частей лекарственного растительного сырья (листьев, цветов, лепестков, травы etc.), которые получают с помощью нагревания на кипящей водяной бане.

6. Отвары — Decocta (decoctum, i n) — водные извлечения из твёрдых и плотных частей лекарственных растений (коры, корней, корневищ etc.).

7. Настойки — Tinctūrae (tinctūra, ae f) — спиртовые, спиртово-водные или спиртово-эфирные вытяжки из растительного или животного сырья, полу-

ченные без нагревания и предназначенные для внутреннего и наружного применения.

§ 189. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на русский язык:

1. Solutiōnes Methylēni coerulei aquōsae seu glycerinōsae in venam intraducuntur sub intoxicationībus cyanīdis, Carbonei monox̄do et Hydrogenio sulfurāto (Hydrogenii sulfur̄do). 2. Tinctūra foliōrum Berberīdis vulgāris sumitur in quantitate ab 15 ad 20 guttas bis seu ter in die. 3. Emulsa sunt mixtiōnes aquae cum materiis insolubilibus (oleis aethereis pinguibusque, picibus, balsāmis). 4. Ad morbos cavitātis oris saepe gargarismāta infūsis Chamomillae seu Salviae praescribuntur. 5. Claudius Galēnus, medicus insignis Graecus Romanusque, praeparatōrum suōrum gratia locum honorabilem in historia artis pharmaceuticae obtinet.

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Для лечения гнойных ран водным 30 % раствором полиэтиленоксида-400 пропитывают стерильные марлевые повязки. 2. Линименты — это густые жидкости, произведенные на основе растительных масел, которые используют для втирания в кожу. 3. При внутривенном введении раствора нитроглицерина его раствор в ампулах разводят изотоническим раствором натрия хлорида. 4. Настойка «Биоженьшень», которая содержит до 10 % сухой биомассы известного медицинского растения, принимается в каплях, то есть 30–50 капель 2–3 раза в день. 5. На этикетках с эмульсиями обычно содержится надпись «Перед употреблением взболтать!»

3. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Возьми: Настойки полыни горькой
Настойки ревеня по 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
2. Возьми: Эмульсии касторового масла 150,0
Основного нитрата висмута 0,1
Сиропа сахарного 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
3. Возьми: Хлоралгидрата 1,0
Слизи крахмала 3,0
Воды очищенной 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
4. Возьми: Раствора цианокобаламина для инъекций 0,01 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:

5. Возьми: Отвара корня истода из 20,0 — 200 мл
Натрия гидрокарбоната 4,0
Нашатырно-анисовых капель 2 мл
Сиропа простого 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
6. Возьми: Суспензии цинк-инсулина аморфного 5 мл
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Микроцида
Рыбьего жира по 100,0
Смешай, пусть получится эмульсия
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Раствора глюкозы для инъекций 20 % — 10 мл
Добавь асептически раствора строфантина для инъекций 0,05 % —
0,5 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
9. Возьми: Спиртового раствора йода 5 % — 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10 мл
Смешай
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
10. Возьми: Настойки рвотного ореха 5 мл
Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

§ 190. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

agito, āvi, ātum, āre 1 взбалтывать
amorphus, a, um аморфный
Amylum, i n крахмал
anisatus, a, um анисовый
ante (+ Acc.) перед, до
ars, artis f искусство, наука
ars pharmaceutica фармацевтика
aseptice асептически
basis, is f основа
Berberis, idis f барбарис
Bioginsengum, i n биоженшень
biomassa, ae f биомасса
Carbonei monoxydum моноксид
углерода (угарный газ)

Claudius, i m Клавдий
coeruleus, a, um синий
cyanidum, i n цианид
ex more обычно
fascia, ae f повязка
Galēnus, i m Гален
gargarisma, ātis n полоскание
glycerinōsus, a, um глицериновый
gratia (+Gen.) благодаря
historia, ae f история
honorabilis, e уважаемый
Hydrogenium sulfuratum (= Hydro-
genii sulfidum) сероводород (газ)

imbuo, imbui, imbūtum, ěre 3 пропитывать

inscriptio, ōnis f надпись **insignis, e** выдающийся

insolubīlis, e нерастворимый

intoxicatio, ōnis f отравление

inunctio, ōnis f втирание

Liquor Ammōnii anisātus
нашатырно-анисовые капли

Methylēnum coeruleum метиленовый
синий

Methylēnum, i n метилен

Microcīdum, i n микроцид

monoxĭdum, i n монооксид

Nitroglycerīnum, i n нитроглицерин

Nux, Nucis f орех

obtineo, obtinui, obtentum, ěre 2
занимать

Polyaethylenoxīdum, i n полиэтиленоксид

Polygāla, ae f истод

quantitas, ātis f количество

~que = ~ + et: aethereis pinguibusque =
aethereis et pinguibus

scheda, ae f этикетка

Strophanthīnum, i n строфантин

sulfurātus, a, um серный

suus, a, um свой

Tannīnum, i n танин

tela, ae f марля

vomicus, a, um рвотный

Zinc-Insulīnum, i n цинк-инсулин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Cum duo faciunt idem, non est idem.** — Когда двое делают одно и то же, это не одно и то же.

2. **Ex necessitate.** — По необходимости.

3. **Nemo sapiens, nisi patiens.** — Никто не мудр, если не терпелив.

4. **Noli nocere!** — Не навреди!

5. **Tempus vulnera sanat.** — Время лечит раны.

ЗАНЯТИЕ 27

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. ЖИДКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ (Часть 2)

§ 191. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ЖИДКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

1. **Капли — Guttae (gutta, ae f)** — водные или маслянистые растворы лекарственных веществ, и в первую очередь сильнодействующих. В каплях эти вещества дозируются в количестве менее 1 миллилитра, средний вес капли — 0,05 мл. Употребляются капли или как компонент других жидких лекарственных средств при их изготовлении *ex tempore*, или как употребляемые капельно официнальные препараты для внутреннего и наружного употребления. В частности, официнальные капли для глаз имеют название *oculoguttae* (*oculogutta, ae f*), капли для носа — *nasoguttae* (*nasogutta, ae f*) или *naristillae* (*naristilla, ae f*), капли для ушей — *otoguttae* (*otogutta, ae f*) или *auristillae* (*auristilla, ae f*).

2. **Экстракты — Extracta (extractum, i n)** — концентрированные вытяжки из растительного сырья. По своей консистенции экстракты делятся:

1) на экстракты жидкие — *extracta fluida*;

2) экстракты густые — *extracta spissa*;

3) экстракты сухие — *extracta sicca*.

3. Слизи — *Mucilagines (mucilago, inis f)* — жидкие формы, которые получают путем обработки водой растительного сырья, содержащего слизистые вещества (*Gummi arabicum* — камедь аравийская, *Gummi Armeniaca* — камедь абрикосовая, *Amylum* — крахмал, *Semina Lini* — семена льна, *Radices Althaeae* — корни алтея etc.).

4. Микстуры — *Mixturae (mixtura, ae f)* — смеси двух и более лекарственных средств, находящихся во взвешенном или растворенном состоянии в жидкости. Употребляются также сухие микстуры (*mixturae siccae*).

5. Инъекции — *Injectiones (injectio, onis f)* — готовые стерильные растворы лекарственных средств, предназначенные для подкожного, внутримышечного, внутривенного и других введений. Производятся официально в ампулах, а также могут готовиться экстенпорально с обязательным указанием в рецепте формулировки «*Sterilisetur!*» или «*Sterilisa!*».

6. Масла — *Olea (oleum, i n)* — масляные экстракты из растительного или животного сырья.

7. Лимонады — *Limonata (limonatum, i n)* — сладкие, подкисленные жидкости, в состав которых входят лекарственные средства, сиропы и кислоты (лимонная, молочная, виннокаменная etc.). Лимонады обычно готовятся для детей.

8. Сиропы — *Sirupi (sirupus, i m)* — смеси экстрактов лекарственных растений с сахарным сиропом.

9. Соки — *Succi (succus, i m)* — смеси, содержащие обычно 85 % свежего сока плодов растений и 15 % этилового спирта.

10. Ароматные воды — *Aquae aromaticae (aqua, ae f; aromaticus, a, um)* — растворы дистиллированной воды с растительными экстрактами и маслами, обладающими устойчивым приятным запахом, например, мятная вода (*Aqua Menthae*), укропная вода (*Aqua Foeniculi*).

§ 192. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на русский язык:

1. *Methyldopha producitur in forma injectabili ut 5 % solutio in ampullis seu in flaconibus cum additioe Natrii bisulfitis et conservantorum.* 2. *Mixtura sicca contra tussim pro adultis continet extracti Thermopsisidis sicci 0,6, extracti radice Glycyrrhizae sicci, Natrii hydrocarbonatis et Ammonii chloridi ana 2,0, olei Anisi 0,05, Sacchari 10,0.* 3. *Duae seu tres guttae Amylii nitratis in offam gossypii impositae pro inhalatione ut antidotum adhibentur sub intoxicatione Acido hydrocyanico et salibus ejus.* 4. *Oculoguttae Norfloxacinii adhibentur ad usum localem ana 1 seu 2 guttas quater in die, ut otoguttae autem ana 4 guttas ter in die.* 5. *Quantitas necessaria sirupi Acedipröli 5 % pro infantibus determinatur cochleari mensorio cum gradibus 2,5 ml et 5 ml.*

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Раствор сферолизина в ампулах иногда вводят под кожу или в мышцы для снижения артериального давления при артериальных гипертензиях лёгкой степени тяжести. 2. 0,2 % сироп гидроксизина производится во флаконах по 200 мл и применяется как седативное, анксиолитическое и противорвотное сред-

ство. 3. Кордиамин или 25 % раствор диэтиламида никотиновой кислоты принимается внутрь по 15 капель на приём 2–3 раза в день, или вводится под кожу, внутримышечно и в вену по 1–2 мл 3 раза в день. 4. Бромгексин является основным компонентом комбинированного препарата «Бронхосан», который применяется в форме капель внутрь при острых и хронических бронхитах разной этиологии. 5. Пшеничный крахмал, крахмал кукурузы, крахмал риса и крахмал из клубней картофеля в горячей воде образуют коллоидный раствор под названием «крахмальная слизь».

3. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык рецепты:

1. Возьми: Хлоралгидрата 1,0
Крахмальной слизи
Дистиллированной воды по 25,0
Смешай. Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Настоя корня ипекакуаны из 0,4 — 180,0
Нашатырно-анисовых капель 2,0
Алтейного сиропа 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
3. Возьми: Густого экстракта мужского папоротника 6,0
Раздели на 6 равных частей
Выдай в желатиновых капсулах
Обозначь:
4. Возьми: Разбавленной чистой хлористоводородной кислоты 4,0
Пепсина 2,0
Простого сиропа 50,0
Дистиллированной воды 150 мл
Смешай, пусть образуется микстура
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Новокаина 0,5
Изотонического раствора хлорида натрия 200,0
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Раствора энантата тестостерона в масле 2 % — 1,0
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:
7. Возьми: Микстуры противоастматической 200 мл
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Слизь семян льна 150,0
Выдай по мере требования
Обозначь:

9. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи
Экстракта водяного перца жидкого
Экстракта пастушьей сумки жидкого по 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

10. Возьми: Семян миндалей сладких 5,0
Масла касторового 3,0
Воды дистиллированной до 50 мл
Смешай, пусть образуется эмульсия
Выдай. Обозначь:

§ 193. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Acediprōlum, i n ацедипрол
aetiologia, ae f этиология, учение о причинах заболеваний; причина заболевания
antidōtum, i n антидот, противоядие
anxiolyticus, a, um анксиолитический, устраняющий беспокойство
bisulfis, itis m бисульфит
Bronchosānum, i n бронхосан
colloīdus, a, um коллоидный
combinātus, a, um комбинированный
conservantum, i n консервант
Cordiamīnum, i n кордиамин
decrementum, i n снижение
determino, āvi, ātum, āre 1 определять
Diaethylamidum, i n диэтиламид
gossypium, i n вата
gradus, us m деление (на шкале); степень
gravitas, ātis f тяжесть
hydrocyanicus, a, um цианистоводородный (синильный) (о кислоте)

Hydroxyzīnum, i n гидроксизин
impositus, a, um нанесенный
interdum иногда
intoxicatio, ōnis f интоксикация
Ipecacuānha, ae f ипекакуана
levis, e лёгкий
Mays, ŷdis f кукуруза
Methyldōpha, ae f метилдофа
Norfloxacinum, i n норфлоксацин
oculogutta, ae f капля для глаза
offa, ae f кусок, пучок
Oryza, ae f рис
otogutta, ae f капля для уха
Polygōnum hydropiper, Polygōni hydropiperis n водяной перец
quater четыре раза (четырежды)
Solanum, i n картофель
Sphaerolysinum, i n сферолизин
tensio, ōnis f давление
Thermopsis, idis f термопсис
Triticum, i n пшеница

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ad Calendas Graecas.** — До греческих календ (календы — название первого дня каждого месяца у римлян; у греков не было такого понятия, поэтому смысл выражения — «никогда»).

2. **Contra factum non datur argumentum.** — Против факта нет аргументов.

3. **Ex libris.** — Из книг (экслибрис, символический рисунок с девизом — личный знак владельца книги).

4. **Fiat justitia, pereat mundus!** — Пусть свершится правосудие, даже если мир погибает!

5. **Labōres pariunt honōres.** — Труды рожают почести.

ЗАНЯТИЕ 28
СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ.
МЯГКИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ
ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 194. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О МЯГКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

1. Бальзамы — Balsāma (balsānum, i n) — мази, содержащие эфирные масла, смолы и применяющиеся для наружного употребления. Обладают антисептическими, разогревающими и дезодорирующими свойствами. Кроме мягких, существуют также жидкие формы бальзамов.

2. Мази — Unguenta (unguentum, i n) — лекарственные формы, которые имеют вязкую консистенцию и содержат менее 25 % порошковых веществ. Мази наносятся на кожу, рану, слизистую оболочку. По назначению мази разделяют на ушные, назальные, ректальные, вагинальные, мази для глаз, мази для ингаляций. По составу мази делятся на простые и сложные. По способу изготовления мази могут официальными и магистральными, т. е. могут производиться на фармацевтических предприятиях или готовиться в аптеке по рецепту врача.

3. Линименты или жидкие мази — Linimenta (linimentum, i n) — жидкие мази. В зависимости от степени своей вязкости или густоты линименты относят к мягким или жидким лекарственным формам. Как и мази, могут быть простыми и сложными, официальными и магистральными.

4. Пасты — Pastae (pasta, ae f) — густые мази, содержащие более 25 % порошкообразных веществ. Как мази и линименты, пасты могут быть официальными и магистральными.

5. Гели — Gela (gelum, i n) — желеобразные (студенистые) формы, представляющие собой дисперсные системы с жидкой дисперсной средой. Бывают только официальными и соответственно прописываются сокращённым способом.

6. Кремы — Cremōres (cremor, ōris m) — полужидкие препараты, менее вязкие, чем мази; в их состав, кроме лекарственных средств, входят масла, жиры и другие продукты. Как и гели, бывают только официальными и прописываются сокращённым способом.

7. Суппозитории (лекарственные свечи) — Suppositoria (suppositorium, i n) — лекарственные формы, твёрдые при комнатной температуре и расплавляющиеся при температуре тела. В зависимости от формы различают несколько разновидностей суппозиторий:

- 1) глобули — globŭli (globŭlus, i m) — сферической формы;
- 2) овули — ovŭla (ovŭlum, i n) — яйцеобразной формы;
- 3) пессарии — pessaria (pessarium, i n) — плоской формы с закругленным концом;
- 4) палочки — bacilli (bacillus, i m) — продолговатой формы.

Суппозитории, которые вводят *per rectum*, называются **suppositoria rectalia**; суппозитории, которые вводят *per vaginam*, называются **suppositoria vaginalia**, к ним относятся первые три указанные выше разновидности данной лекарственной формы.

Суппозитории-палочки вводятся в свищи, мочевыводящий канал, в полость носа. В рецептах указывается длина и диаметр палочек, которые готовятся в аптеке.

8. Пластыри — Emplastra (emplastrum, i n) — пластичные массы, которые размягчаются при температуре тела и прилипают к коже. Выпускаются промышленным способом.

§ 195. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на русский язык:

1. Ad morbos cutis aetiologiae non microbicae 0,5 % unguentum Prednisoloni imponitur in cutem strato tenui ter in die. 2. Sub curatiōne colitidis ulcerosae aetiologiae non specificae oleum Rosae inducitur per clyisma ana 50 ml quotidie aut alternis diebus. 3. Balsamum «Stella auraria» continet olea Eucalypti, Syzygii aromatici, Menthae piperitae, oleum aethereum plantarum variarum generis Cinnamomi aromatici et materias alias. 4. Unguentum contra congelationem includit Tincturae Capsici 7,4, Acidi formicici 0,3, 10 % Solutiōnis Camphorae oleosae ad usum externum 6,2, Olei Ricini 1,0, Solutiōnis Ammonii caustici 1,4, Sapōnis viridis 1,9, Lanolini anhydrici 1,3, Adipis suilli 9,4, Vaselini medicinalis 71,0. 5. Benzylīi benzoas medicinalis adhibetur ad curatiōnem scabiēi in forma 20 % emulsi nec non 10 % et 20 % geli seu unguenti.

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Сок алоэ готовят во флаконах из темного стекла и применяют наружно в форме примочек или орошений. 2. Крем «Тридерм», содержащий 0,064 % бетаметазона дипропионата, 0,1 % гентамицина и 1 % клотримазола, применяют наружно в качестве противовоспалительного, антиаллергического, антибактериального или фунгицидного средства. 3. Препарат «Бисакодил» в форме ректальных свечей назначают при хронических запорах и для очистки кишечника перед диагностическим исследованием. 4. 5 % мазь «Диэтон» обладает радиозащитными свойствами и применяется для защиты кожных покровов больных при лучевой терапии. 5. Препарат «Пимафукорт» производят в форме мазей, кремов и лосьонов, в 1 грамме или миллилитре которых содержится натамицина и гидрокортизона по 0,01 г и неомицина 3,5 г.

3. Дайте словарную форму и переведите рецепты:

1. Возьми: Ментола 1,0

Анестезина 3,0

Фолликулина 300 000 ЕД

Стрептоцида белого 4,0

Вазелинового масла 40,0

Смешай, пусть получится мазь

Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Экстракта красавки 0,015

Новокаина 0,01

Стрептоцида 0,1

Колларгола 0,01

Раствора адреналина гидротартрата 0,18 % — IV капли

Масла какао 3,0

Смешай, пусть получится ректальная свеча
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:

3. Возьми: Очищенного скипидара
Ксероформа по 15 мл
Метилсалицилата 10 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Суспензии гидрокортизона 2,5 % — 0,01
Тетрациклина гидрохлорида 0,1
Белой глины 0,5
Персикового масла сколько нужно
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Хинозола 0,03
Борной кислоты 0,1
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится шарик
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:
6. Возьми: Вагинальные pessaries с синтомицином 0,25 числом 10
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Перцовый пластырь числом 3
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Иодоформа 0,01
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится палочка длиной 6 см и диаметром 3 см
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить:
9. Возьми: Аммония хлорида
Сока солодки очищенного по 5 мл
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
10. Возьми: Кислоты салициловой 1,0
Цинка оксида
Крахмала пшеничного по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, пусть образуется паста
Выдай. Обозначь:

§ 196. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Adrenalīnum, i n адреналин	intestīnum, i n кишечник
alternis diēbus через день	longitūdo, īnis f длина
alternus, a, um попеременный, происходящий с перерывами	lotio, ōnis f лосьон
antiallergicus, a, um аллергический	Menthōlum, i n ментол
aromaticus, a, um ароматный	microbicus, a, um микробный
Betamethasōnum, i n бетаметазон	Natamycinum, i n натамицин
Bisacodilum, i n бисакодил	nebūla, ae f орошение
boricus, a, um борный	nec non а также
centimētrum, i n сантиметр	Oleum Terebinthinae скипидар (= масло живицы)
Chinosolum, i n хинозол	pessarium, i n пессарий
Cinnamomum aromaticum коричное дерево, разновидность коричника, из высушенной коры которого получают корицу	Pimafucortum, i n пимафукорт
Cinnamomum, i n коричник	Prednisolonum, i n преднизолон
Clotrimazolium, i n клотримазол	proprietas, atis f свойство
clyisma, atis n клизма	protectio, ōnis f защита
colitis, itidis f колит, воспаление ободочной кишки	qualitas, atis f качество
Collargolum, i n колларгол	quotidie ежедневно
collyrium, i n примочка	radiālis, e лучевой
congelatio, ōnis f обморожение	radioprotectorius, a, um радиозащит- ный
constipatio, ōnis f запор	rectificatus, a, um очищенный (жидкие вещества)
cutaneus, a, um кожный	Rosa, ae f шиповник
Diaethonum, i n диэтон	salicylicus, a, um салициловый
diagnosticus, a, um диагностический	scabies, ei f чесотка
diameter, tri f диаметр	Solutio Camphorae oleosa камфорное масло
dipropionas, atis m дипропионат	specificus, a, um специфический
evacuatio, ōnis f очистка (кишечника)	stratum, i n слой
exploratio, ōnis f исследование	Syzygium aromaticum сизигиум ароматный, гвоздичное дерево
Folliculinum, i n фолликулин	Syzygium, i n сизигиум
formicicus, a, um муравьиный	tenuis, e тонкий
fungicidus, a, um фунгицидный, противогрибковый	Terebinthina, ae f живица
fuscus, a, um тёмный	therapia, ae f терапия
hydrotartras, atis m гидротартрат	Tridermum, i n тридерм
integumentum, i n покров	ulcerosus, a, um язвенный

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Fiat lux!** — Да будет свет!
2. **O, sancta simplicitas!** — О, святая простота!
3. **Panem et circenses!** — Хлеба и зрелищ!

4. **Quod licet Jovi, non licet bovi.** — Что позволено Юпитеру, то не позволено быку.

5. **Quisque fortunae suae faber.** — Каждый — кузнец своего счастья (своей судьбы).

ЗАНЯТИЕ 29

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ. НЕСТАНДАРТНЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ОФОРМЛЕНИЯ И ПРОПИСЫВАНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 197. НЕСТАНДАРТНЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ, КОТОРЫЕ ВХОДЯТ В ФАРМАКОЛОГИЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ ПОСЛЕДНИХ ДЕСЯТИЛЕТИЙ

1. **Аэрозоли** — **Aërosōla (aërosōlum, i n)** — дисперсные системы, где дисперсионной средой является газ или газовая смесь, а дисперсной фазой чаще жидкость, реже твёрдые частицы. В системах подобного рода лекарственное вещество заключено в специальную упаковку и извлекается путём распыления. Аэрозоли предназначаются для местного (кожа, слизистые) или резорбтивного (при ингаляции) действия. Выписываются сокращённым способом.

2. **Спреи** — (**spray** — в переводе с английского обозначает букв.: «водяная пыль, брызги», а также «жидкость для распыления» или «распылитель»). Дисперсная система в спреях работает по принципу аэрозолей, а распыляются мелкие капли жидкости. Сам термин *spray* употребляется обычно в единственном числе и при условной латинизации считается существительным среднего рода в сочетании с латинскими прилагательными: *spray nasāle* — носовой спрей, *spray cutaneum* — кожный спрей. Спреи часто отождествляют с аэрозолями, ср. рецептурную пропись в справочнике М. Б. Интерлейба «Рецептурный справочник врача». М., 2007. С. 201:

Возьми: Аэрозоля беклометазона дипропионата 10 мл

Выдай. Обозначь: Назальный спрей — аэрозоль (дозированный)

3. **Шампуни** — **Lavatoria spumantia (lavatorium, i n моющее средство; spumans, ntis пенящийся)** — пенящиеся моющие средства с добавлением дезинфицирующих, инсектицидных и других компонентов).

4. **Лаки** — **Lacca** — (**laccum, i n**) — жидкости с лекарственным компонентом, после нанесения которых на какой-то участок тела образуется полутвёрдая плёнка.

5. **Имплантаты** — **Implantāta (implantātum, u n)** — специальные стержни или микрокапсулы с лекарственными компонентами, которые вводятся под кожу.

6. **Внутриматочные полимерные носители** — **Gestatōres intrauterīni polymēri (gestātor, ōris m носитель; intrauterīnus, a, um, e внутриматочный; polymērus, a, um полимерный)** — внутриматочные системы для контрацепции.

7. **Трансдермальные терапевтические системы** — **Systemāta transdermalia therapeutica (systema, ātis n система; transdermalis, e трансдермальный; therapeuticus, a, um терапевтический)** — устройства, которые обеспечивают ввод лекарств через кожу с помощью специальных пластырей.

Все перечисленные лекарственные формы изготавливаются промышленным путем и прописываются сокращённым способом. Однако в справочной и учебной литературе представлены практически только аэрозоли.

§ 198. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Шесть капсул левоноргестрела имплантируют под кожу во внутреннюю область плеча. 2. Препарат «Аморолфин» применяют наружно в виде (= в форме) лака для лечения и профилактики грибковых поражений кожи, вызванных дерматофитами и актиномицетами. 3. Лак «Циклопирокс» наносят тонким слоем на пораженный ноготь с помощью специальной кисточки в течение первого месяца через день. 4. Шампунь «Фенотрин» назначают при педикулезе волос головы у детей и взрослых. 5. Дозируемый аэрозоль «Ингакорт» в баллончиках по 6 мл содержит 120 доз и применяется для лечения бронхиальной астмы. 6. Внутриматочные полимерные носители по 50 мкг с контролируемым высвобождением лекарственного компонента применяют для контрацепции. 7. Полимерный слой трансдермальной терапевтической системы «Нитроперкутен» содержит 0,08 г нитроглицерина, который постепенно освобождается из полимерного слоя и поступает в организм. 8. Спрей «Кальцитонин» для интраназального введения принимают для процессов стимуляции отложения кальция и фосфатов в костных тканях. 9. Анальгетическое средство «Бупренорфин» в трансдермальной терапевтической системе «Транстек» высвобождается со скоростью 35, 52 или 70 мкг в час. 10. Альдоспрей — аэрозоль для наружного применения, содержащий 10 % мабупрофена, который применяют при воспалительных заболеваниях и болях в конечностях.

§ 199. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

accēdo, cessi, cessum, ěre 3 поступать

Actinomycēs, ětis, m актиномицет

affectus, a, um поражённый

Aldospray альдоспрей

Amorolfinum, i n аморолфин

asthma, ātis n астма

brachium, i n плечо

bronchiālis, e бронхиальный

Buprenorphinum, i n бупренорфин

Calcitoninum, i n кальцитонин

caput, itis n голова

celeritas, ātis f скорость

Ciclopiroxum, i n циклопирокс

contraceptio, ōnis f контрацепция

deliberatio, ōnis f высвобождение

depositio, ōnis f отложение

dermatophyton, i n дерматофит

dolor, ōris m боль

folliculus, i m баллончик

gestator, ōris m носитель

hora, ae f час

implanto, āvi, ātum, āre 1 имплантировать

Inhacortum, i n ингакорт

intranāsālis, e интраназальный

intrauterinus, a, um внутриматочный

laccum, i n лак

lavatorium, i n моющее средство

lavatorium spumans шампунь

Levonorgestrelum, i n левоноргестрел

libero, āvi, ātum, āre 1 освобождать

Mabuprofenum, i n мабупрофен

membrum, i n конечность

mensis, is m месяц

mycosis, is f грибковое поражение, микоз

Nitropercutēnum, i n нитроперкутен
ope (+ Gen.) с помощью
osseus, a, um костный
paulātim постепенно
pediculōsis, is f педикулёз, вшивость
penicillus, i m кисточка
per (+Acc.) в течение
Phenothrīnum, i n фенотрин
phosphas, ātis m фосфат
pilus, i m волос

polymērus, a, um полимерный
recensibilis, e контролируемый
specialis, e специальный
spray (нескл.) спрей
spumans, ntis пенящийся
systema, ātis n система
therapeutīcus, a, um терапевтический
transdermālis, e трансдермальный
Transtēcum, i n транстек
unguis, is m ноготь

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Atque hoc praeteribit.** — И это пройдет.
2. **Experto credite Roberto.** — Верьте опытному Роберту.
3. **Neminem cito laudaveris, neminem accusaveris.** — Никого поспешно не восхваляй, никого не обвиняй.
4. **Scio me nihil scire.** — Я знаю, что я ничего не знаю (Сократ).
5. **Sustine et abstine.** — Терпи и воздерживайся.

ЗАНЯТИЕ 30 СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§ 200. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

В рецептурной практике обычно используют общепринятые сокращения. Сокращаются названия лекарственных форм, частей растений и стандартные рецептурные формулировки с глаголами, существительными и прилагательными.

Сокращения обычно содержат 1, 2–4, реже 5–6 начальных букв слова, например: h., hb. — herba; liq. — liquor; past. — pasta; concentr. — concentratus.

Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются, например: cort. — cortex; empl. — emplastrum.

Никогда не сокращаются названия лекарственных растений, химических элементов и лекарственных средств.

Полностью обычно записывается и формулировка **Sterilisetur!**

Важнейшие рецептурные сокращения представлены в таблице:

Сокращение	Полное написание	Значение
āā	ana	по, поровну
adult.	adultus	взрослый
ac., acid.	acidum	кислота
ad us. ext.	ad usum externum	для наружного применения
ad. us. int.	ad usum internum	для внутреннего употребления
aēros.	aērosolum	аэрозоль
amp.	ampulla	ампула
antiasthm.	antiasthmaticus, a um	противоастматический
aq.	aqua	вода
aq. destill.	Aqua destillata	дистиллированная вода

Сокращение	Полное написание	Значение
aq. purif.	Aqua purificāta	очищенная вода
but.	butyrum	масло (твёрдое)
cm	centimētrum	сантиметр
comp., cps., cpt.	compositus, a, um	сложный
concentr.	concentrātus, a, um	концентрированный
cort.	cortex	кора
crem.	cremor	крем
D.	Da. Detur. Dentur	Выдай. Пусть будет выдано. Выдать. Пусть будут выданы.
D. t. d.	Da (Dentur) tales doses	Выдай (Выдать) такие дозы.
dec., dct.	decoctum	отвар
dep.	depurātus, a, um	очищенный (о твёрдых веществах)
dil.	dilūtus, a, um	разведенный
empl.	emplastrum	пластырь
emuls.	emulsum	эмульсия
extr.	extractum	экстракт
f.	fiat, fiant	пусть получится (получатся)
fl.	flos	цветок
fluid.	fluīdus, a, um	жидкий
fol.	folium	лист
fr.	fructus	плод
gran.	granūlum	гранула
gtt., gtts.	guttam, guttas	каплю, капли
h., hb.	herba	трава
in amp.	in ampullis	в ампулах
in caps. gel.	in capsulis gelatinosis	в желатиновых капсулах
in ch. cer.	in charta cerata	в вощеной бумаге
inf.	infusum	настой
infant.	infantes	дети
in flac.	In flaconibus	во флаконах
in obl.	in oblatis	в облатках
in tab.	in tabulettis	в таблетках
in vitr. nigr.	in vitro nigro	в тёмной склянке
lin., linim.	linimentum	линимент
liq.	liquor	жидкость
liquid.	liquīdus, a, um	жидкий
M.	Misce. Misceatur.	Смешай. Смешать.
M.D.S.	Misce. Da. Signa. Misceatur. Detur. Signetur.	Смешай. Выдай. Обозначь. Смешать. Выдать. Обозначить.
ml	millilitrum	миллилитр
mg	milligramma	миллиграмм
mixt.	mixtura	микстура
mucil.	mucilago	слизь
N.	numero	числом
obd.	obductus, a, um	покрытый оболочкой
ol.	oleum	масло (жидкое)

Сокращение	Полное написание	Значение
past.	pasta	паста
pil.	pilŭla	пилюля
piper.	piperĭtus, a, um	перечный
praec., pct., ppt.	praecipitātus, a, um	осаждённый
pro inject.	pro injectionĭbus	для инъекций
pulv.	pulvis	порошок
q. s.	quantum satis	сколько нужно
г., rad.	radix	корень
Rp.	Recĭpe	возьми
rectif.	rectificātus, a, um	очищенный (о жидкостях)
Rep.	Repĕte. Repetātur.	Повтори. Повторить.
rhiz.	rhizōma	корневище
S.	Signa. Signĕtur.	Обозначь. Обозначить.
sem.	semen	семя
sicc.	siccus, a, um	сухой
simpl.	simplex	простой
sir.	sirŭpus	сироп
sol.	solutio	раствор
sp., spec.	species	сбор
spir.	spirĭtus	спирт
Steril.	Sterilĭsa! Sterilisĕtur!	Простерилизуй! Простерилизовать!
steril.	sterĭlis	стерильный
supp.	suppositorium, suppositoria	суппозиторий, суппозитории
supp. rect.	suppositorium rectāle	ректальный суппозиторий
supp. vagin.	suppositorium vagināle	вагинальный суппозиторий
susp.	suspensio	суспензия
tab.	tabuletta, tabulettae tabulettam, tabulettas	таблетка, таблетки (им. п.) таблетку, таблетки (вин. п.)
tr.	tritus, a, um	тертый
t-ra, tinct.	tinctŭra	настойка
ung.	unguentum	мазь

§ 201. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите устно рецепты с сокращениями:

1. Rp.: Hb. Millefolii
Hb. Absinthii
Fl. Chamomillae
Fol. Salviae
Fol. Menthae piper. āā 10,0
M.f.sp.
D.S.:

2. Rp.: Aethēris pro narcōsi 35,0
Chinīni hydrochlorīdi 0,5
Spir. aethylīci 95 % — 3 ml
Ol. Persicōrum ad 60,0
M.D.S.:
3. Rp.: Tab. Natrii phthorīdi pro infant. 0,0011 — N 12
D.S.:
4. Rp.: Sol. Glucōsi 5 % — 250 ml
Sol. Novocaīni 0,5 % — 100 ml
M. Sterilisētur!
D.S.:
5. Rp.: Sarcōlīsīni 0,01
D.t.d. N. 25 in tab.
S.:
6. Rp.: Extr. Belladonnae 0,015
Novocaīni 0,1
Streptocīdi 0,1
Collargōli 0,1
Sol. Adrenalīni hydrochlorīdi 0,18 % — gtts. IV
Ol. Cacāo 3,0
M.f.supp.rect.
D. t. d. N. 12
S.:
7. Rp.: Aēros. «Camphomēnum» 30,0
D.S.:
8. Rp.: Crem. «Acyclovirum» 5 % — 2,0
D.S.:
9. Rp.: Mixt. antiasthm. Trascōvi 200 ml
D.S.:
10. Rp.: Ac. ascorbinīci 0,2
Ac. nicotinīci
Riboflavīni āā 0,25
Aq. dest. 100 ml
M.D.S.:
11. Rp.: Tab. «Mezymum-forte» N. 20
D.S.:
12. Rp.: Bariī sulfātis pro roentgēno 30,0
Aq. pro inject. 170 ml
M. Sterilisētur!
D.S.:

13. Rp.: Spasmolytīni 0,05
Suprastīni 0,025
Thiamīni bromīdi 0,01
Sacchāri 0,3
Coffeīni-natrii benzoātis 0,01
M.f.pulv.
D. t. d. N. 30
S.:

14. Rp.: Insulīni 10 ЕД
Methyluracīli 0,001
Riboflavīni 0,001
Sol. Natrii adenosintriphosphātis 0,1 % — 10 ml
M.D.S.:

2. Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращённой форме:

1. Возьми: Листьев мяты перечной
Плодов укропа
Корневища с корнями валерианы по 30,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Раствора глюкозы 40 % — 20 мл
Раствора аскорбиновой кислоты 5 % — 5 мл
Кокарбоксилазы 0,1
Раствора кальция глюконата 10 % — 10 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 300 000 ЕД
Левомецетина 5,0
Персикового масла
Пиридоксина гидрохлорида
Рибофлавина по 0,01
Тиамин бромид 0,05
Эмульсии кортизона 2,5
Ланолина
Вазелина по 50,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1,0
Бромид натрия 3,0
Настойки лимонника китайского 6 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
5. Возьми: Плодов шиповника

Плодов и листьев бузины
Цветков календулы
Шишек хмеля
Корневищ с корнями валерианы по 15,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай в бумажном мешочке
Обозначь:

6. Возьми: Оксалита 2,0
Выдать такие дозы числом 100 в ампулах
Обозначить:
7. Возьми: Таблетки «Холензим» числом 50
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Раствора церебролизина 5 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
9. Возьми: Плодов черники 100,0
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1
Физостигмина салицилата 0,03
Дистиллированной воды 10 мл
Смешать. Выдать в темной склянке
Обозначить:
11. Возьми: Настоя можжевельных ягод из 10,0 — 200 мл
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Ксероформа
Дегтя по 3,0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель
Смешай. Выдай.
Обозначь:
14. Возьми: Пепсина 2,0
Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл
Малинового сиропа до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

15. Возьми: Спиртового раствора прополиса 2 % — 2 мл
Глицерина 10,0
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Отвара листьев брусники из 20,0 — 200 мл
Выдай. Обозначь:
17. Возьми: Раствора новокаина 0,25 % — 100 мл
Раствора эуфиллина 2,4 % — 5 мл
Гидрокортизона 0,025
Мономицина 0,75
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
18. Возьми: Тертой камфоры 0,1
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в вощёной бумаге
Обозначь:
19. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,6 — 130 мл
Пертуссина 50 мл
Натрия бромида
Натрия бензоата по 3,0
Грудного эликсира 6,0
Смешай. Выдай. Обозначь:
20. Возьми: Бриллиантового зелёного 0,3
Этилового спирта 70 % — 10 мл
Очищенной воды 20 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
21. Возьми: Отвара коры первоцвета из 5,0 — 100 мл
Настоя травы фиалки трёхцветной из 6,0 — 100 мл
Сиропа корня солодки 20,0
Смешай. Выдай. Обозначь:
22. Возьми: Кокаина гидрохлорида 1,0
Тимола
Йодоформа по 1,0
Раствора формальдегида 1 мл
Оксида цинка 7,0
Вазелина 3,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
23. Возьми: Раствора но-шпы 2 % — 2 мл
Выдать такие дозы числом 50 в ампулах
Обозначить:

24. Возьми: Мази окопника 50,0
Выдай. Обозначь:

§ 202. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adenosintri-phosphas, ātis m аденозинтрифосфат	No-spa, ae f но-шпа
Calendūla, ae f календула	Oxalŷtum, i n оксалит
Camphomēnum, i n камфомен	pectorālis, e грудной
cerātus, a, um вощенный	Pepsinum, i n пепсин
Cerebrolysimum, i n церебролизин	Pertussimum, i n пертуссин
Cholenzymum, i n холензим	phthoridum, i n фторид
Cocainum, i n кокаин	Propolis, is f прополис
Cocarboxylasum, i n кокарбоксилаза	Physostigminum, i n физостигмин
Cortisonum, i n кортизон	sacculus, i m мешочек
Glycerinum, i n глицерин	Sambucus, i f бузина
glucōnas, ātis m глюконат	Sarcocollinum, i n сарколизин
Juniperus, i f можжевельник	Spasmolytinum, i n спазмолитин
Methyluracilum, i n метилурацил	Suprastinum, i n супрастин
Mezimum-forte, Mezimi-forte n мезим-форте	Symphytum, i n окопник
Monomycinum, i n мономицин	Thymolum, i n тимол
	tricolor, oris трёхцветный
	tritum, a, um тёртый

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor tussisque non celantur.** — Любовь и кашель не скроешь.
2. **De mortuis aut bene, aut nihil.** — О мёртвых или хорошо, или ничего.
3. **Homo bonus semper tiro.** — Хороший человек всегда простак.
4. **Ne Juppiter quidem omnibus placet.** — Даже Юпитер не способен всем угодить.
5. **Pulsate et aperiatur vobis.** — Стучите, и вам откроют.

ЗАНЯТИЕ 31

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ И ИХ ОРФОГРАФИИ (Часть 1)

§ 203. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК УСВОЕННЫХ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ (Часть 1)

Для того, чтобы хорошо подготовиться к итоговой контрольной работе по фармацевтическому разделу и проверить знание орфографии усвоенных частотных отрезков, студентам рекомендуется составить алфавитный список всех этих отрезков, расписать к ним примеры и исключения, если таковые имеются. Затем эту работу следует сравнить со списком частотных отрезков, приведенных ниже. Количество примеров названий лекарственных средств к этим отрезкам в двух таблицах, естественно, не является полным — дополнить его предлагается самим студентам в процессе подготовке к контрольной работе. В таблицах выделены

курсивом те частотные отрезки, которые могут служить источником орфографической ошибки. Работа с таблицами рассчитана на два двухчасовых занятия.

Частотный отрезок	Пример	Исключения
-aesth-, -aesthes-, -asthes-, -esthes-,	Aesthocīnum, i n Anaesthesīnum, i n Bellasthesīnum, i n Pavesthesīnum, i n	Aestifānum, i n
-aeth-	Aethazōlum, i n aether, ěris m	etacrynīcus, a, um
-alg-	Analgīnum, i n Baralgīnum, i n	
-andr-	Methylandrostandiōlum, i n	
-angi-	Angiopīlum, i n	
-anth-	Helianthus, i m Strophanthīnum, i n	Remantadīnum, i n
-api-	Apilācum, i n	
-as-	Ribonucleāsūm, i n	
-az-	Azaleptīnum, i n	
-(a)zid-	Dichlothiazīdum, i n Saluzīdum, i n	Adonisīdum, i n
-(a)zin-	Phthoracizīnum, i n Sulfadimezīnum, i n	adenosintriphosphorīcus, a, um Troxevasīnum, i n
-(a)zol-	Aethazōlum, i n Norsulfazōlum, i n	aërosōlum, i n (и все названия аэрозолей с конечным -ол или -оль в русском варианте); Chinosōlum, i n; Mycosolōnum, i, n; Oxycyclosōlum, i n Prednisolōnum, i n
-(a)zon-	Oxyzōnum, i n Sibazōnum, i n	Cortisōnum, i n Hydrocortisōnum, i n Dexamethasōnum, i n
-benz-	benzoas, ātis m Benzylpenicillīnum, i n	
-bil-, -bili-	Bilimīnum, i n	
-bol-	Phenobolīnum, i n	
-cain-	Benzocaīnum, i n Novocaīnum, i n	
-camph	Bromcamphōra, ae f Camphonium, i n	
-card-	Cardiamīnum, i n	
-chol-, -chole-	Allochōlum, i n Cholenzymum, i n	
-chon-, -chondr-	Chonsurīnum, i n Chondrolōnum, i n	
-cid-	Streptocīdum, i n	

Частотный отрезок	Пример	Исключения
-cillin-	Ampicillīnum, i n Benzylpenicillīnum, i n	Furacilīnum, i n
-cor-, cord-	Corvalōlum, i n Cordānum, i n	
-cort- -cortic-	Cortisōnum, i n Corticotropīnum, i n	
-cyan-	cyanīdum, i n Cyanocobalamīnum, i n	
-cycl(o)-	Cyclobarbitālum, i n Cyclopentālum, i n	
-cyclin-	Tetracyclīnum, i n Oxytetracyclīnum, i n	
-cyst-	Cystamīnum, i n	
-cyt-	Cytarabīnum, i n Cytochrōmum, i n	
-digi-, digit-	Digitōnum, i n Digitoxīnum, i n	
-dol-	Panadōlum, i n	
-dorm-	Novidormum, i n	
-emes-, -emet-	Emesēnum, i n Emetisānum, i n	
-enter-	Enterosorbentum, i n	
-en(zy)-	Enzystalum, i n	
-eph-, -ephedr-, -phedr-	Ephatīnum, i n Ephedrīnum, i n Theophedrīnum, i n	
-ery-, -erythr-, -rythr-	Erycyclīnum, i n Erythrānum, i n Clarythromycīnum, i n	
-febr-	Febrinīlum, i n	
-form-	Formalīnum, i n Iodoformium, i n	
-fung-, -fungi-, -fungin-	Myfungārum, i n Fungilīnum, i n Nitrofungīnum, i n	
-fura-	Furagīnum, i n	
-gastr-	Alugastrīnum, i n	
-gēnus, a, um	Haematogēnum, i n oestrogēna, ōrum n	
-gest-	Progesterōnum, i n	
-glyc(y)-	Glycerīnum, i n; Glycīnum, i n; Glycyrrhīza, ae f	
-gnost-	Bilignostum, i n	
-haem-	Haemodēsūm, i n haemostaticus, a, um	

Частотный отрезок	Пример	Исключения
-helm-, -helmin(t)-	Helmexum, i n Helmintoxum, i n	
-hist(o)-, -hista-, -histi-	Histadilum, i n Histaminum, i n Histimetum, i n	
-hydr-, -hyd-	Hydrogenium, i n Formaldehydum, i n	
-hypn-	Hypnodormum, i n	
-ichthy-	Ichthyolum, i n Ichthyosulfolum, i n	
-lax-	Regulaxum, i n	
-leuc-, -leuk-	Leucogenum, i n Leukerinum, i n	
-lys-, -lysin-	Lysiformium, i n Cerebrolysinum, i n	
-lyt-, -lytin-, -lyticus, a, um	Broncholytinum, i n Spasmolytinum, I n broncholyticus, a, um	
-menth-	Boromentholum, i n	
-meth-	Methacyclinum, i n Methylenum, i n	
-morph-	Aethylmorphinum, i n	
-muco-	Mucosinum, i n	
-my(o)-	Myolastinum, i n	
-myc(o)-	Mycoseptinum, i n Mycosolum, i n	Gramicidinum, i n
-mycin-	Erythromycinum, i n Synthomycinum, i n	
-naphth-	Naphthalinum, i n	
-nause-, -nausi-	Nausealum, i n Anasinum, i n	
-neo-	Neomycinum, i n	
-neuro-	Neulaxum, i n	
-noct-, -nox-	Eunocinum, i n Normanoxum, i n	
-norm(o-)	Normodipinum, i n	

§ 204. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Препарат «Эстоцин» обладает анальгетической и противокашлевой активностью, оказывает умеренное миотропное, спазмолитическое и холинолитическое действие. 2. Ремантадин, который применяют для раннего лечения и профилактики гриппа в период эпидемии, выпускают в форме таблеток для взрослых и сиропа для детей. 3. Термины «грамположительный», «грамотрицательный» и «грамицидин» связаны с фамилией датского учёного Христиана

Грама, автора метода окраски бактерий. 4. Аэрозоль «Оксициклозоль», в 70 миллилитрах которого содержится 0,35 г окситетрациклина гидрохлорида и 0,1 г преднизолонa, сочетает антибактериальное действие окситетрациклина с противовоспалительным и антиаллергическим эффектами преднизолонa. 5. Препарат «Дексаметазон» в терапевтических дозах относительно (= сравнительно) мало влияет (= оказывает действие) на обмен электролитов и обычно не вызывает задержки натрия и воды в организме.

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

0,025 % растворы строфантина для инъекций в ампулах по 1 мл; 10 % мазь ихтиосульфолa в банках по 25 г; раствор натрия аденозинтрифосфата 1 % для инъекций; аморфный порошок сухого адонизидa для приготовления таблеток; лиофилизированный порошок циклофосфана для инъекционных растворов во флаконах; ректальные суппозитории и микроклизмы с платифиллина гидротартратом; смесь 36 частей этилового спирта с 64 частями воды; инъекции метилсульфата метокамфония под кожу и в мышцы; таблетки микогептина по 100 000 ЕД; линимент синтомицина 1 % с новокаином 0,5 %; гранулы натрия пара-аминосалицилата для раствора для приёма внутрь в пакетах по 100 г; глазные пленки с фибринолизином по 400 000 ЕД; бензофуурокаин, разведённый 5 % раствором глюкозы; 4 % суспензия метилпреднизолонa для инъекций в ампулах по 2 мл

3. Запишите латинские эквиваленты, обращая внимание на орфографию частотных отрезков:

аденозинтрифосфат, адонизид, аминосалицилат, амидопирин, белластезин, бисульфит, бензонафтол, бензофуурокаин, витациклин, галантамин, гидрокарбонат, гидрокортизон, гипнодорм, гистаглобулин, глицерофосфат, грамицидин, дегидрометилтестостерон, дексаметазон, дезоксирибонуклеаза, дигидрат, дипрофиллин, дихлотиазид, ихтиосульфол, камфомен, коргликон, кофеин, ксероформ, лейкоген, лидаза, метокамфоний, метилпреднизолон, микогептин, морфоциклин, нафтамон, нитроглицерин, норсульфазол, платифиллин, преднизолон, синтомицин, строфантин, фибринолизин, циклофосфан

§ 205. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

adenosintri-phosphas, ātis m аденозинтрифосфат

Adonisīdum, i n адонизид

Aesthocīnum, i n эстоцин

Amidopyrīnum, i n амидопирин

auctor, ōris m автор

bacterium, i n бактерия

Bellasthesīnum, i n белластезин

Benzofurocaīnum, i n бензофуурокаин

Benzonaphthōlum, i n бензонафтол

bisulfis, ītis m бисульфит

Camphomēnum, i n камфомен

cholinolytīcus, a, um холинолитический, способствующий ослаблению нервных импульсов в клетках

coloratio, ōnis f окраска

commutatio, ōnis f обмен

combindo, āvi, ātum, are 1 сочетать

connexus, a, um (+ est) связанный

Cristiānus, i m Христиан

Cyclophosphānum, i n циклофосфан

danīcus, a, um датский

Dehydromethyltestosterōnum, i n дегидрометилтестостерон

Desoxyribonucleāsum, i n
 дезоксирибонулеаза
Dexamethasōnum, i n дексаметазон
Dichlothiazīdum, i n дихлотиазид
electrolŷtus, i m электролит
epidemia, ae f эпидемия
Fibrinolysīnum, i n фибринолизин
gramnegatīvus, a, um
 грамотрицательный
Gramus, i m Грам
grippus, i m; influenza, ae f грипп
Histaglobulīnum, i n гистаглобулин
Ichthyosulfōlum, i n ихтиосульфол
Methocamphonium, i n метокамфоний
methōdus, i f метод
Methylprednisolōnum, i n метилпред-
 низолон

methylsulfas, ātis m метилсульфат
microclysma, ātis n микроклизма
modīcus, a, um умеренный
Morphocyclīnum i n морфоциклин
Mycoheptīnum, i n микогептин
myotrōpus, a, um миотропный,
 действующий на мышцы
nomen, īnis n фамилия
Oxycyclosōlum, i n оксциклозол
periōdus, i f период
praecoх, ōcis ранний
Remantadīnum, i n ремантадин
retentio, ōnis f задержка
termīnus, i m термин
unītas, ātis f единица
Vitacyclīnum, i n витациклин

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Ab ovo usque ad mala.** — От яйца до яблок, т. е. от начала до конца (у римлян обед начинался с яиц и заканчивался яблоками).
- 2. Circūlus vitiōsus.** — Порочный круг.
- 3. Dies diem docet.** — День учит день (с каждым днем мы становимся мудрее).
- 4. Gutta cavat lapīdem non vi, sed saepe cadendo.** — Капля долбит камень не силой, а частым падением.
- 5. Unus pro omnībus et omnes pro uno.** — Один за всех и все за одного.

ЗАНЯТИЕ 32

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ И ИХ ОРФОГРАФИИ (Часть 2)

§ 206. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК УСВОЕННЫХ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ (Часть 2)

-oestr-	Octostrōlum, i n	
-onco-	Oncocristīnum, i n	
-oss-	Fluossēnum, i n	
-oste-	Osteogenōnum, i n	
-oxy-	Oxygenium, i n peroxydum, i n	Benzoylperoxīdum, i n Digitoxīnum, i n Pyridoxīnum, i n Polyaethylenoxīdum, i n Sulfadimethoxīnum, i n
-ozo-	Ozokerafīnum, i n	
-pan-, pant-	Panhexavītum, i n Pantocrīnum, i n	

-pancre-, -pancreat-	Pancreoflātum, i n Pancreatīnum, i n	
-peps-, -pept-	Pepsidīlum, i n Peptorānum, i n	
-phen-	Phenobarbitālum, i n	
-phosph-	phosphas, ātis m	
-phtha(l)-	Phthazōlum, i n Phthalazōlum, i n	
-phthor-	Phthoracizīnum, i n	
-phyll-	Euphyllīnum, i n	
-phyt-	Phytoferōlum, i n	
-platin-	Carboplatīnum, i n	
-poly-	Polyamīnum, i n	
-prosta-	Prostaglandīnum, i n	
-pur- -purg-	Pursennīdum, i n Purgēnum, i n	
-py(o)-	Pyocīdum, i n	
-pyr-	Amidopyrīnum, i n Pyromecaīnum, i n	Aspirīnum, i n
-rheo-	Rheoglumānum, i n Rheopolyglucīnum, i n	Remantadīnum, i n Resorcīnum, i n Revītum, i n
-rhythm- -rythm-	Rhythmiodarōnum, i n Rythmodānum, i n	
-rifa-	Rifamycīnum, i n	
-sed-	Sedonālum, i n	
-sen-, -senn-	Senadexīnum, i n Antrasennīnum, i n	
-sept-	Pantoseptum, i n	
-somm-	Insomnium, i n	
-spasm-	Spasmalgōnum, i n	
--spast-, -spastic-	Spastīnum, i n antispasticus, a, um	
-stat-, -static-	Lovastatīnum, i n haemostaticus, a, um	
-ster-	Testosterōnum, i n	
-strept-	Streptocīdum, i n	
-stroph-	Strophanthīnum, i n	
-sulf(a)-	Norsulfazōlum, i n	
-test-	Testoenātum, i n	
-the(o)-	Theobromīnum, i n Theophyllīnum, i n	Terebinthīna, ae f Terrilytīnum, i n; слова с приставкой -tetra-
-thi(o)-	Thiopentālum-natrium, i n Thiamīnum, i n	Triticum, i n; слова с предпоследним ударным слогом -ti- (Rutinum); слова с лат. корнем -corti(c)-: Cortisōnum, i n ; Hydrocortisōnum, i n; Desoxycorticosterōnum, i n

-thromb-	Thrombīnum, i n	
-thym-	Thymalīnum, i n	
-thyr(e)o-	Rifathyroīnum, i n Thyreoidīnum, i n	
-tranqui-, -tranquil-, -tranquill-	Tranquisānum, i n Tranquīlum, i n Tranquillīnum, i n	
-tryps(in)-, -ps(in)-	Trypsīnum, i n Chymopsīnum, i n	
-trōpus, a, um	myotrōpus, a, um	
-tuss-	Tussiglauclīnum, i n	
-ulc-, -ulcer-	Ulcosānum, i n Ulcerānum, i n	
-uro-	Urolesānum, i n	
-val-, -vale-	Valocormīdum, i n Cardiovalēnum, i n	
-vas-	Vasoprēnum, i n	
-verm-	Vermitoxum, i n	
-vir-	Acyclovīrum, i n	
-vit-	Hendevitum, i n	
-yl-	Aethylmorphīnum, i n Feracrȳlum, i n Paphencȳlum, i n Sulfacȳlum, i n Thrombotȳlum, i, n	слова на -урацил: Methyluracilum, i n Phthoruracilum, i n
-zep-, -zepam- -zym-, -zyn-	Chlozepīdum, i n Nozepāmum, i n Solizȳmum, i n Panzynormum, i n	

§ 207. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. В отношении химического строения синэстрол отличается от стероидных эстрогенных препаратов, но по биологическим и лечебным свойствам (= биологическими и лечебными свойствами) близок к ним. 2. Ритмодан или по-другому дизопирамид обладает отрицательным инотропным действием и уменьшает прохождение через клеточные мембраны ионов натрия. 3. Непосредственно перед применением содержимое флакона с фторобензотэфом растворяют в асептических условиях (= асептически) в 1 мл 95 % спирта и затем добавляют 19 мл стерильного изотонического раствора натрия хлорида. 4. Тромботил или по-другому фенилин принимают внутрь, учитывая степень концентрации в крови протромбина и других факторов свертывания. 5. Сульфадиметоксин относится (= принадлежит) к группе сульфаниламидных препаратов длительного действия и относительно медленно всасывается в желудочно-кишечный тракт. 6. Фтазин (его синоним фталилсульфапиридазин) эффективен при лечении тяжелых форм кишечных инфекций, сопряжённых с общей интоксикацией организма.

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

Суппозитории вагинальные с синтомицином 0,25 г; эритромицина фосфат в 5 % растворе глюкозы; свежеприготовленный раствор полиэтиленоксида; порошок трипсина кристаллического в герметически укупоренных ампулах и флаконах; 10 % раствор фитоменадиона в масле в капсулах; таблетки пиридоксальфосфата по 0,01 г и 0,02 г; мазь и линимент синафлана 0,025 %; 0,1 % растворы нафтизина в тубиках-капельницах по 1,5 мл; компрессы с желчью медицинской консервированной; порошок ацелизина для раствора для приёма внутрь в пакетиках по 0,2 г; 10 % раствор сульфокамфокаина для подкожного применения при сердечной и дыхательной недостаточности; раствор полиглюкина с глюкозой для инфузий; 15 % раствор поливинилпирролидона для внутрисуставного введения; эмульсия эритрофосфатида для внутримышечного введения в ампулах по 5 мл; капли эхинацеи пурпурной, содержащие 80 мл сока эхинацеи в 20 % растворе этанола; гранулы феноксиметилпенициллина во флаконах для суспензии; дитетрациклиновая глазная мазь в тубах по 3 г и 7 г.

3. Запишите латинские эквиваленты, обращая внимание на орфографию частотных отрезков:

апоморфин, аспирин, бензоилпероксид, вазопрен, винилин, диэтилстильбэстрол, метилурацил, окситетрациклин, остеогенон, озокерафин, пафенцил, пиоцид, пиромекаин, пиридоксальфосфат, полиэтиленоксид, ревит, резорцин, реополиглюкин, ритмонорм, рифампицин, рифатируин, салазодиметоксин, синтомицин, синэстрол, солизим, соматотропин, стрептокиназа, строфант, сульфадиметоксин, сульфокамфокаин, террилитин, теофиллин, тестэнат, тиамин, тимоген, тиоацетазон, тиофосфамид, транквисан, тромбоцитин, феноксиметилпенициллин, фитоферол, фталазол, фторобензотэф, фторурацил, хлозепид, эритрофосфатид, этазол-натрий, этакридин, этанол

§ 208. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Acelysīnum, i n ацелизин
Aethanōlum, i n этанол (= этиловый спирт)
cardiācus, a, um сердечный
cellulāris, e клеточный
chemīcus, a, um химический
chole, es f желчь
coagulatio, ōnis f свертывание
compressus, us m компресс
concentratio, ōnis f концентрация
conjugātus, a, um сопряжённый
conservātus, a, um консервированный
Disopyramīdum, i n дизопирамид
distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3
(в страд. залоге) отличаться
Ditetracyclīnum, i n дитетрациклиновый = дитетрациклин

diuturnus, a, um длительный
Echinacea, ae f эхинацея
Erythromycīnum, i n эритромицин
Erythrophosphatīdum, i n эритрофосфатид
ex ratiōne с учётом, учитывая
factor, ōris m фактор
immodīce непосредственно
infusio, ōnis f инфузия
inotrōpus, a, um инотропный, действующий на мышечные волокна миокарда
insufficiētia, ae f недостаточность
intestinālis, e кишечный
intraarticulāris, e внутрисуставной
iōnum, i n ион
membrāna, ae f мембрана

Naphthyzīnum, i n нафтизин
negatīvus, a, um отрицательный
oestrogēnus, a, um эстрогенный
pertineo, pertinui, -, ēre 2 относиться
Phenoxymethylpenicillīnum, i n
 феноксиметилпенициллин
Phenylīnum, i n фенилин
Phthalylsulfapyridazīnum, i n фта-
 лилсульфапиридазин
Phthazīnum, i n фтазин
Phthorbenzotēphum, i n фторбензотэф
Phytomenadiōnum, i n фитоменадион
Polyvinylpyrrolidōnum, i n поливи-
 нилпирролидон
Prothrombīnum, i n протромбин
purpureus, a, um пурпурный
Pyridoxalphosphātum, i n пиридо-
 ксальфосфат
quoad (+ Acc.) в отношении
ratio, ōnis f принятие во внимание,
 учёт
recenter praeparātus, a, um свеже-
 приготовленный

Rifathyroīnum, i n рифатируин
Salazodimethoxīnum, i n салазодиме-
 токсин
similis, e близок, близкий
Streptokināsum, i n стрептокиназа
structūra, ae f строение
subcutaneus, a, um подкожный
Sulfadimethoxīnum, i n сульфадиме-
 токсин
sulfanilamidum, i n сульфаниламид-
 ный препарат
Sulfocamphocainum, i n сульфокам-
 фокаин
Synaflānum, i n синаflan
Thioacetazōnum, i n тиоацетазон
Thrombotylum, in тромботил
totus, a, um общий
trans (+ Acc.) через
transītus, us m прохождение
Trypsīnum, i n трипсин
tubūlus-guttātor, tubūli-guttatōris m
 тубик-капельница

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Consensu omnium.** — С общего согласия.
2. **Dura necessitas.** — Суровая необходимость.
3. **Homīnem te esse memento.** — Помни, что ты человек.
4. **Pecunia non olet.** — Деньги не пахнут.
5. **Quod volūmus, credīmus libenter.** — Мы охотно верим в то, чего желаем.

ЗАНЯТИЕ 33

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОСОБЫХ СЛУЧАЕВ ОРФОГРАФИИ И СИНТАСИСА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 209. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ «S», «Z», «K»

Существует проблема выбора букв «s» или «z» в латинском варианте термина, поскольку буква «s» между гласными произносится аналогично букве «z», ср.: *Bromisovālum* — бромизовал, *Norsulfazōlum* — норсульфазол.

Естественно, идеальной была бы ситуация, если бы в русских эквивалентах употреблялась буква «с» в тех случаях, когда в латинских употребляется «s», а буква «з» тогда, когда в латинских — буква «z».

К сожалению, те, кто присваивает названия лекарственным средствам, нередко недооценивают орфографические аспекты латинских названий и не всегда

придерживаются орфографической точности в использовании общеизвестных частотных отрезков. Отсюда и разницей в названиях одного и того же препарата, выпущенного в разных странах или даже различными фармацевтическими предприятиями одной и той же страны.

Поэтому в отношении латинских терминов с элементами **sal/zal, san/zan, sid/zid, sil/zil, sin/zin, sim/zym, sol/zol, son/zon** каждому студенту следует обязательно сделать себе полный список слов-оппозиций с указанными выше вариантами сочетаний гласных с буквами **s** или **z**:

Oxyzōnum — но: Cortisōnum

Phthivazīdum — но: Adonisīdum

Orāzum — но: Penicillināsūm и т. д.

Такой же список нужно составить из слов типа Bromisovālum, в которых вместо ожидаемой буквы **z** употребляется буква **s**. Особенно тщательно следует усвоить орфографию латинских названий ферментных препаратов, где морфологически однотипные существительные, имеющие в русских эквивалентах конечный элемент **-аза**, в латинских названиях могут иметь окончания **-asum** или **-azum**, ср.: сомиллаза — Somilāsūm, нигедаза — Nigedāzum.

Следует также знать все слова, в которых употребляется латинская буква «**к**» вместо буквы «**с**»:

brikētum, Kalanchoë, Kalium, Kanamycīnum, Ozokerafinum, Ozokeralīnum, Streptokināsūm, Vikasōlum.

В словах **реоглюкин** и **реополиглюкин** в последнем слоге **-кин** представлена буква «**к**», а в латинских эквивалентах этих слов — буква «**с**»: Rheoglucinum, Rheopolyglucinum.

§ 210. СОЧЕТАНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СИСТЕМУ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ

Предметом особого внимания должны быть слова, в которых всего один раз встречаются орфографически сложные группы, не входящие в число стандартных частотных отрезков:

laev — Laevomycetīnum

platy — Platyphyllīnum

phthi — Phthivazīdum

Сюда же нужно отнести и те случаи, когда вне системы частотных отрезков употребляются:

-ae-: adhaesīvus, Aestifānum, Althaea, Crataegus, Faex, idaeus, praecipitātus, praeparātum, Praegoestrōlum, Praegnīnum

-oe-: coeruleus, Foenicūlum, oenanthas, Testoenātum

-y-: Amygdāla, cylindricus, etacrynīcus, Eucalyptus, Helichrysum, Hydrargyrum, Hyoscīnum, Hyoscyāmus, Lydazum, lyophilisātus, Naphthyzīnum, Nystatīnum, Physostigmīnum, stylus

-ph-: lyophilisātus, Phthivazīdum, Physostigmīnum, Tocopherolum

-rh-: antihaemorrhoidālis, Glycyrrhīza, Rheum, rhizōma

-th-: Absinthium, Althaea, Bismūthum, pantothenas, Phthorothānum, Synthomycīnum, Terebinthīna, therapeutīcus, Thermopsis

Полезно также сравнить и другие несовпадения в орфографии слов, одинаково звучащих (или почти одинаково). Например, слова **кофеин, нафтамон, рафинированный и танин** в латинских эквивалентах имеют удвоенный согласный **f, m** и **n** соответственно: Coffeīnum, Naphthammōnum, raffinātus, Tannīnum.

Нужно запомнить, что из всех терминов, имеющих в русском варианте окончание **-ферол**, только в одном из латинских эквивалентов этого окончания пишется **-pherōlum**: токоферол — **Tocopherōlum**. В остальных терминах пишется **-ferōlum**: фитоферол — Phytoferōlum; эргокальциферол — Ergocalciferōlum.

Частотный отрезок **-oxy-** в предпоследнем слоге названий лекарственных средств, встречаясь с суффиксами **-īn-** и **-īd-**, теряет гласную «y», которая переходит в «ī»: **Benzoylperoxīdum, Digitoxīnum**.

Известно, что окончание **-ат** в русских названиях анионов соответствует окончанию **-as, (ātis m)** латинских существительных. Однако иногда существительное с окончанием **-ат** является не анионом, а самостоятельным названием, и поэтому получает окончание **-um**, стандартное для названий лекарств:

церебролизат — Cerebrolysātum, i n

пиридоксальфосфат — Pyridoxalphosphātum, i n

тестэнат — Testoenātum, i n

К этой же группе примыкают транслитераты, восходящие к латинским причастиям прошедшего времени:

гранулят — granulātum, i n

концентрат — concentrātum, i n

лиофилизат — lyophilisātum, i n

§ 211. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ В РУССКИХ И ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ ТЕРМИНОВ

В фармацевтической терминологии нередко встречается ситуация, когда латинский вариант лекарственного средства значительно отличается от русского эквивалента и лексически, и по значению, и по структуре, ср.:

Русский вариант	Латинский вариант
брусника	Vitis idaea (букв.: «виноград идейский»)
дёготь	Pix liquida (букв.: «смола жидкая»)
касторовое масло	oleum Ricini (букв.: «масло клещевины»)
малина	Rubus idaeus (букв.: «ежевика идейская»)
нашатырно-анисовые капли	Liquor Ammonii anisatus (букв.: «анисовая жидкость аммония»)
нашатырный спирт	Solutio Ammonii caustici = Liquor Ammonii caustici (букв.: «раствор едкого аммония»)
скипидар	Oleum Terebinthinae (букв.: «масло живицы»)
Фаулеров раствор мышьяка	Liquor arsenicalis Fowleri (букв.: «мышьяковая жидкость Фаулера»)

Иногда различные по форме термины являются названиями — синонимами, ср.:

Aspirinum (аспирин) = Acidum acetylsalicylicum (ацетилсалициловая кислота)

Aestifānum (эстифан) = Extractum Echinaceae purpureae siccum (сухой экстракт эхинацеи пурпурной)

Immunālum (иммунал) = Succus Echinaceae purpureae (сок эхинацеи пурпурной).

Scopolamīnum (скополамин) = Hyoscīni hydrochlorīdum (гиосцина гидрохлорид)

Синонимичные названия имеют, в частности, все названия витаминов (см. § 155), напр.:

Vitamīnum C (витамин C) = Acīdum ascorbinīcum (аскорбиновая кислота)

Если русские названия эфиров — однословные слова, то их латинские эквиваленты строятся по образцу латинских названий катионов солей кислородных кислот:

амилнитрит — Amylii nitris

метилсалицилат — Methylii salicȳlas

фенилсалицилат — Phenylii salicȳlas

По образцу этих названий оформляются однословные названия и некоторых других веществ:

бензилбензоат — Benzylii benzoas

хлоралгидрат — Chlorāli hydras

Следует хорошо усвоить правильное оформление сложного термина кофеин-бензоат натрия, которое даже в справочных изданиях нередко даётся с ошибками. Правильная форма латинского эквивалента — Coffeīnum-natrii benzoas (Nom.), Coffeīni-natrii benzoātis (Gen.).

§ 212. УПРАЖНЕНИЯ

1. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

1. Наряду с 0,25 % водным раствором скополамина применяется пролонгированный препарат — раствор скополамина гидробромида 0,25 % с метилцеллюлозой, который выпускается во флаконах по 5 мл и 10 мл. 2. Фтивазид — желтый мелкокристаллический порошок со слабым запахом ванилина, без вкуса, который очень мало растворим в воде, мало — в спирте, легко — в неорганических кислотах и щелочах. 3. Дрожжи пивные очищенные сухие содержат витамин В₁ (не менее 0,014 г/л), витамин В₂ (не менее 0,003 г/л), белки и другие вещества. 4. Фторотан — бесцветная, прозрачная, подвижная, летучая жидкость с запахом хлороформа, сладким и жгучим вкусом, которая в смеси с кислородом или воздухом употребляется для наркоза. 5. Реополиглюкин способствует перемещению жидкости из тканей в кровеносные сосуды, что восстанавливает кровоток в мелких капиллярах. 6. Платифиллин в медицинской практике применяют в форме платифиллина гидротартрата и назначают внутрь, подкожно, ректально и местно в виде таблеток по 0,005 г; 0,2 % раствора в ампулах по 1 мл; суппозиториев ректальных по 0,01 г. 7. Аэрозоль «Фенкортозол», содержащий фенилсалицилат и гидрокортизона ацетат, применяется в качестве фотозащитного и противовоспалительного средства.

2. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

Таблетки этакриновой кислоты для приёма внутрь; линимент скипидарный сложный для растирания; растворы кофеин-бензоата натрия в шприц-тюбиках по 1 мл; мазь метилурацила в тубах по 80 г; гранулированный порошок смеси экстракта бессмертника сухого с молочным сахаром; 10 % раствор аммиака или 10 % нашатырный спирт для примочек; растворы эргокальциферола в масле и спирте; бефения гидроксинафтоат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; таблетки лития оксибутирата и тестостерона энантата; глазные капли левомицетина во флаконах по 5 мл и 10 мл; сбор ветрогонный (горький, грудной, желудочный, желчегонный, мочегонный, поливитаминный, противогеморройный, слабительный); лиофилизированный порошок пиридоксальфосфата для инъекционных растворов в ампулах по 0,005 г или 0,01 г (содержимое ампулы растворяют по мере требования в 1–2 мл воды для инъекций); мази с салицилатом физостигмина для лечения кератита; 10 % линимент рафинированной нафталанской нефти в воде; таблетки бромизовала для детей при бессоннице

3. Запишите латинские эквиваленты, обращая внимание на орфографию частотных отрезков:

алтей, бессмертник, бефений, боярышник, бромизовал, гидроксинафтоат, гиосцин, канамицин, концентрат, кофеин, лиофилизированный, литий, метилурацил, метилцеллюлоза, нефть нафталанская, нафтамон, нигедаза, оксибутират, ораза, пиридоксальфосфат, платифиллин, прегестрол, противогеморройный, ревеня, реоглюкин, реополиглюкин, танин, терапевтический, тестэнат токоферол, фенкортозоль, фенилсалицилат, физостигмин, фтивазид, фторотан, энантат, эстифан, эргокальциферол

§ 213. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

admōdum parum очень мало

aër, ãris m воздух

alcãli (нескл.) щелочь

antihaemorrhoidãlis, e противогеморройный

Bromisovãlum, i n бромизовал

capillãris, e капиллярный

Cerevisiae, ãrum f пиво

debilis, e слабый

decõlor, õris бесцветный

depurãtus, a, um очищенный
(дрожжи)

fermentum Cerevisiãrum дрожжи
пивные

fermentum, i n фермент

flavus, a, um желтый

granulãtus, a, um гранулированный

haud minus не менее

Helichrysum, i n бессмертник

hydroxynaphthoas, ãtis m гидроксинафтоат

juxta (+Dat.) наряду с

keratitis, itidis f кератит, воспаление
роговицы глаза

limpidus, a, um прозрачный

Lithium, i n литий

Methylcellulõsum, i n метилцеллюлоза

mobilis, e подвижный

motus, us m движение

motus sanguinis кровоток

Naphthalãnum, i n нефть нафталанская

non organicus, a, um неорганический

Phencortosõlum, i n фенкортозоль

photodefendens, ntis фотозащитный

Phthivazidum, i n фтивазид

Phthorothãnum, i n фторотан

Physostigmium, i n физостигмин

Pyridoxalphosphātum, i n пиридо-
ксальфосфат
raffinātus, a, um рафинированный
restituo, restitui, restitūtum, ěre 3
восстанавливать
Rheopolyglucīnum, i n реополиглю-
кин
sanguineus, a, um кровеносный
Scopolamīnum, i n скополамин

translocatio, ōnis f перемещение
trituratō, ōnis f растирание
urens, ntis жгучий
Vanilīnum, i n ванилин
vas capillāre капиллярный сосуд,
капилляр
vas, vasis n сосуд
volatilis, e летучий

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Homīnes amplius ocūlis, quam aurībus credunt.** — Люди больше верят глазам, чем ушам.
- 2. Morbīda facta pecus totum corrumpit ovīle.** — Одна паршивая овца все стадо испортит.
- 3. Per risum multum cognoscīmus stultum.** — Смех без причины — признак дурачины.
- 4. Si vis amāri, ama.** — Если хочешь, чтобы тебя любили, люби сам (сама).
- 5. Verum amīcum pecunia non parābis.** — Настоящего друга за деньги не купишь.

**АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ
И ИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
Achillea millefolium тысячелистник обыкновенный	Millefolium тысячелистник	Herba Millefolii
Asōrus calāmus аир болотный	Calāmus аир	Rhizomāta Calāmi
Adōnis vernālis горицвет весенний	Adōnis vernālis горицвет весенний	Herba Adonīdis vernālis
Althaea officinālis алтей лекарственный	Althaea алтей	Radīces Althaeae
Aralia mandshurīca аралия маньчжурская	Aralia аралия	Radīces Araliae
Arctostaphylos uva-ursi толокнянка обыкновенная, медвежье ушко	Uva ursi толокнянка, медвежье ушко	Folia Uvae ursi
Arnīca montāna арника горная	Arnīca арника	Flores Arnīcae
Artemisia absinthium полынь горькая	Absinthium полынь горькая	Herba Absinthii
Atrōpa belladonna красавка	Belladonna красавка	Folia Belladonnae
Berbēris vulgāris барбарис обыкновенный	Berbēris барбарис	Folia Berberīdis
Betūla verrucōsa береза бородавчатая	Betūla береза	Folia Betūlae
Bidens tripartīta черда трехраздельная	Bidens черда	Herba Bidentis
Brassīca nigra горчица черная	Sināpis горчица	Semīna Sināpis
Calendūla officinālis календула лекарственная, ноготки лекарственные	Calendūla календула, ноготки	Flores Calendūlae
Capsella bursa-pastōris пастушья сумка	Bursa pastōris пастушья сумка	Herba Bursae pastōris
Cassia acutifolia кассия остролистная	Senna сенна	Folia cum fructībus Sennae Fructus Sennae
Centaurea cyānus василек синий	Centaurea cyānus василек синий	Flores Centaureae cyāni
Centaureum erythraea золототысячник малый	Centaureum золототысячник	Herba Centaurii
Chelidonium majus чистотел большой	Chelidonium чистотел	Herba Chelidonii

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
<i>Cinchōna succirūbra</i> хинное дерево (цинхона красносочковая)	<i>Cinchōna</i> (= China) цинхона, хина	<i>Cortex Cinchōnae</i> <i>Cortex Chinae</i>
<i>Cinnamōmum camphōra</i> коричник камфорный (камфорное дерево)	<i>Camphōra</i> камфора	<i>Cornus Camphōrae</i>
<i>Claviceps purpurea</i> спорынья	<i>Secale cornutum</i> спорынья	<i>Cornua Secalis cornuti</i>
<i>Convallaria majalis</i> ландыш майский	<i>Convallaria</i> ландыш	<i>Herba Convallariae</i> <i>Folia Convallariae</i> <i>Flores Convallariae</i>
<i>Coriandrum sativum</i> кориандр посевной	<i>Coriandrum</i> кориандр	<i>Fructus Coriandri</i>
<i>Crataegus sanguinea</i> боярышник кроваво-красный	<i>Crataegus</i> боярышник	<i>Folia Crataegi</i> <i>Folia cum floribus Crataegi</i> <i>Fructus Crataegi</i> <i>Flores Crataegi</i>
<i>Cucurbita pepo</i> тыква обыкновенная	<i>Cucurbita</i> тыква	<i>Semina Cucurbitae</i>
<i>Datura stramonium</i> дурман обыкновенный	<i>Stramonium</i> дурман	<i>Folia Stramonii</i>
<i>Digitalis purpurea</i> наперстянка пурпурная	<i>Digitalis</i> наперстянка	<i>Folia Digitalis</i>
<i>Dryopteris filix-mas</i> мужской папоротник	<i>Filix mas</i> мужской папоротник	<i>Rhizomata Filicis maris</i>
<i>Echinacea purpurea</i> эхинацея пурпурная	<i>Echinacea</i> эхинацея	<i>Herba Echinaceae</i>
<i>Ephedra equisetina</i> эфедра хвощевая	<i>Ephedra</i> эфедра, хвойник	<i>Herba Ephedrae</i>
<i>Foeniculum vulgare</i> фенхель обыкновенный	<i>Foeniculum</i> фенхель, укроп	<i>Fructus Foeniculi</i>
<i>Frangula alnus</i> крушина ольховидная	<i>Frangula</i> крушина	<i>Cortex Frangulae</i>
<i>Galanthus Woronowi</i> подснежник Воронова	<i>Galanthus</i> подснежник	<i>Tubera Galanthi</i>
<i>Glycyrrhiza glabra</i> солодка голая (лакричник)	<i>Glycyrrhiza</i> солодка	<i>Radices Glycyrrhizae</i>
<i>Helichrysum arenarium</i> бессмертник песчаный	<i>Helichrysum</i> бессмертник	<i>Flores Helichrysi</i>
<i>Hippophae rhamnoides</i> облепиха крушиновая	<i>Hippophae</i> облепиха	<i>Fructus Hippophaes</i>
<i>Humulus lupulus</i> хмель обыкновенный	<i>Humulus</i> хмель	<i>Strobili Humuli</i>
<i>Hyoscyamus niger</i> белена черная	<i>Hyoscyamus</i> белена	<i>Folia Hyoscyami</i>

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
<i>Hypericum perforatum</i> зверобой продырявленный (обыкновенный)	<i>Hypericum</i> зверобой	Herba Hyperici
<i>Inula helenium</i> девясил высокий	<i>Inula</i> девясил	Flores Inulae
<i>Juniperus communis</i> можжевельник обыкновенный	<i>Juniperus</i> можжевельник	Fructus Juniperi
<i>Ledum palustre</i> багульник болотный	<i>Ledum palustre</i> багульник болотный	Cornus Ledi palustris
<i>Leonurus cardiaca</i> пустырник сердечный	<i>Leonurus</i> пустырник	Folia Leonuri Herba Leonuri
<i>Linum usitatissimum</i> лен обыкновенный	<i>Linum</i> лён	Semina Lini
<i>Matricaria chamomilla</i> ромашка аптечная	<i>Chamomilla</i> ромашка	Flores Chamomillae
<i>Mentha piperita</i> мята перечная	<i>Mentha piperita</i> мята перечная	Folia Menthae piperitae
<i>Menyanthes trifoliata</i> вахта трёхлистная	<i>Menyanthes</i> вахта	Folia Menyanthidis
<i>Olea europaea</i> оливка европейская	<i>Olea</i> оливка	Fructus Oleae europaeae
<i>Oryza sativa</i> рис посевной	<i>Oryza</i> рис	Fructus Oryzae
<i>Orthosiphon stamineus</i> ортосифон тычиночный (почечный чай)	<i>Orthosiphon</i> ортосифон	Folia Orthosiphonis
<i>Panax ginseng</i> женьшень	<i>Ginseng</i> (нескл.) женьшень	Radices Ginseng
<i>Papaver somniferum</i> мак снотворный	<i>Papaver</i> мак	Capita Papaveris
<i>Pinus sylvestris</i> сосна лесная (обыкновенная)	<i>Pinus</i> сосна	Turiones Pini
<i>Plantago major</i> подорожник большой	<i>Plantago</i> подорожник	Folia Plantaginis
<i>Polygonum bistorta</i> горец змеиный	<i>Bistorta</i> змеевик	Rhizomata Bistortae
<i>Polygonum hydropiper</i> горец перечный (водяной перец)	<i>Polygonum hydropiper</i> водяной перец	Herba Polygoni hydropiperis
<i>Polygonum aviculare</i> горец птичий (спорыш)	<i>Polygonum aviculare</i> спорыш	Herba Polygoni avicularis
<i>Primula veris</i> первоцвет весенний	<i>Primula</i> первоцвет	Radices Primulae
<i>Quercus robur</i> дуб обыкновенный	<i>Quercus</i> дуб	Cortex Quercus
<i>Rheum palmatum</i> (= <i>tanguticum</i>) ревень дланевидный (тангутский)	<i>Rheum</i> ревень	Radices Rhei

Ботаническое название	Фармацевтический эквивалент	Примеры фармацевтических терминов с частями (органами) растений
Rosa majālis (syn.: Rosa cinnamomea) шиповник майский (шиповник коричный, роза коричная)	Rosa шиповник	Fructus Rosae
Rubus idaeus малина	Rubus idaeus малина	Fructus Rubi idaei
Sambūcus nigra бузина черная	Sambūcus бузина	Flores Sambūci
Schizandra chinensis лимонник китайский	Schizandra chinensis лимонник китайский	Semīna Schizandrae chinensis
Sophōra pachycarpa софора толстоплодная	Sophōra pachycarpa софора толстоплодная	Alabastra Sophōrae pachycarpae
Strophanthus Kombe строфант Комбе	Strophanthus строфант	Semīna Strophanthi
Strychnos nux-vomīca чилибуха (рвотный орех)	Strychnos чилибуха Nux vomīca рвотный орех	Semīna Strychni Semīna Nucis vomīcae
Taraxācum officināle одуванчик лекарственный	Taraxācum одуванчик	Radīces Taraxāci
Theobrōma cacāo шоколадное дерево	Cacāo (нескл.) какао	Oleum Cacāo
Thermopsis lanceolāta термопсис ланцетовидный	Thermopsis термопсис	Herba Thermopsidis
Thymus serpyllum тимьян ползучий (чабрец)	Thymus чабрец	Herba Thymi
Thymus vulgāris тимьян обыкновенный	Thymus vulgāris тимьян обыкновенный	Herba Thymi vulgāris
Tilia cordāta липа сердцевидная	Tilia липа	Flores Tiliae
Tussilāgo farfāra мать-и-мачеха обыкновенная	Farfāra мать-и-мачеха	Folia Farfārae
Urtīca dioīca крапива двудомная	Urtīca крапива	Folia Urtīcae
Vaccinium myrtillus черника обыкновенная	Myrtillus черника	Fructus Myrtilli recentes Fructus Myrtilli sicci
Vaccinium vitis-idaea брусника	Vitis idaea брусника	Folia Vitis idaeae
Valeriāna officinālis валериана лекарственная	Valeriāna валериана	Rhizomāta cum radicibus Valeriānae
Viburnum opūlus калина обыкновенная	Viburnum калина	Cortex Viburni
Viōla arvensis фиалка полевая	Viōla фиалка	Herba Viōlae
Zea mays кукуруза обыкновенная	Mays кукуруза	Stylus cum stigmātis Maÿdis

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

- a, ab (+Abl.)** от
- Absinthium, i n** полынь
- accēdo, accēssi, accessum, ěre 3**
попадать, поступать внутрь
- acceptus, a, um** полученный
- accipio, cēpi, ceptum, ěre 3** приобре-
тать, принимать
- Acediprōlum, i n** ацедипрол
- acetylsalicylicus, a, um** ацетилсали-
циловый
- Acyclovīrum, i n** ацикловир
- aciditas, ātis f** кислотность
- acidum, i n** кислота
- Acidum aminicum, i n** аминокислота
- ~ **aceticum** уксусная кислота
- ~ **acetylsalicylicum** ацетилсалицило-
вая кислота
- ~ **arsenicicum** мышьяковая кислота
- ~ **arsenicosum** мышьяковистая
кислота
- ~ **ascorbicum** аскорбиновая кислота
- ~ **benzoicum** бензойная кислота
- ~ **boricum** борная кислота
- ~ **citricum** лимонная кислота
- ~ **folicum** фолиевая кислота
- ~ **glutaminicum** глутаминовая
(глутаминовая) кислота
- ~ **hydrochloricum** хлористоводород-
ная (соляная) кислота
- ~ **hydrocyanicum** цианистоводород-
ная (синильная) кислота
- ~ **hydrosulfuricum** сероводородная
кислота
- ~ **lacticum** молочная кислота
- ~ **nicotinicum** никотиновая кислота
- ~ **nitricum** азотная кислота
- ~ **nitrosum** азотистая кислота
- ~ **phosphoricum** фосфорная кислота
- ~ **salicylicum** салициловая кислота
- ~ **sulfuricum** серная кислота
- ~ **sulfurosus** сернистая кислота
- actio, ōnis f** действие
- actiones, um f (plur.)** деятельность
(физиологическая)
- activatus, a, um** активированный
- activus, a, um** активный
- ad (+Acc.)** при, для, до, к
- ad litteram** буквально
- additio, ōnis f** добавление
- addo, addidi, additum, ěre 3** добав-
лять
- adenosinriphosphas, ātis m** адено-
зинтрифосфат
- adeps, ĩpis m** жир (свиной), сало
- adhibeo, adhibui, adhibitum, ěre 2**
применять
- adjunctus, a, um** побочный
- adjuvo, ūvi, ūtum, āre 1** способство-
вать
- Adrenalinum, i n** адреналин
- adsorbeo, adsorpsi, adsorptum, ěre 2**
вбирать в себя, всасывать
- adultus, a, um** взрослый
- adultus, i m** взрослый
- aegrōtus, i m** больной
- aequālis, e** одинаковый, равный
- aerosolum, i n** аэрозоль
- aestimabilis, e** ценный, достойный
уважения
- Aethacridinum, i n** этакридин
- aether, ěris m** эфир
- aethereus, a, um** эфирный
- aethylicus, a, um** этиловый
- aetiologia, ae f** этиология, учение о
причинах заболеваний; причина
заболевания
- ago, egi, actum, ěre 3** действовать
- albus, a, um** белый
- alcaloidum, i n** алкалоид
- alcohol, ōlis n** алкоголь
- alimentarius, a, um** пищевой
- aliter** иначе, по-другому
- alius, a, ud** другой

alius ... alius один ... другой
Almagēlum, i n альмагель
Aloë, ës f алоэ
alternis diēbus через день
alternus, a, um попеременный,
 происходящий с перерывами
Althaea, ae f алтей
Aluminium, i n алюминий
amārus, a, um горький
Amaryllidaceae, ārum f амариллисо-
 вые
Ambroxōlum, i n амброксол
aminīcus, a, um аминовый
Ammonium, i n аммоний
ampulla, ae f ампула
Amygdāla, ae f миндаль (плод)
amylaceus, a, um крахмальный
Amylii nitris m амилнитрит
Amylum, i n крахмал
ana по (+ Acc.)
Anaesthesīnum, i n анестезин
Anaesthesōlum, i n анестезол
anaesthetīcus, a, um анестетический,
 местнообезболивающий
analgetīcus, a, um анальгетический,
 болеутоляющий
Analgīnum, i n анальгин
analýsis, is f анализ
Anausīnum, i n анавзин
anhydrīcus, a, um безводный
animal, ālis n животное
Anīsum, i n анис
antacīdus, a, um антацидный, пони-
 жающий кислотность
antiasthmaticus, a, um противоастма-
 тический
anticoagulans, ntis антикоагуляцион-
 ный
anticoagulantum, i n антикоагулянт,
 препарат, препятствующий свер-
 тыванию крови
antidōtum, i n антидот, противоядие
antihaemorrhoidālis, e противогемор-
 роидальный

antimicrobīcus, a, um противомик-
 робный
antiphlogistīcus, a, um противовоспа-
 лительный
antipyretīcus, a, um жаропонижаю-
 щий
antitetanīcus, a, um противостолб-
 нячный
apis, is f пчела
appareo, apparui, apparitum, ēre 2
 появляться
aqua, ae f вода
Aqua Amygdalārum миндальная вода
 ~ **Menthae** мятная вода
 ~ **Foenicūli** укропная вода
aquōsus, a, um водный
arbor, ōris f дерево
aromaticus, a, um ароматный
ars, artis f искусство, наука
ars pharmaceutīca фармацевтика
arteriālis, e артериальный
articulatio, ōnis f сустав
ascorbinīcus, a, um аскорбиновый
aspersio, ōnis f присыпка
Aspirīnum, i n аспирин
assumo, sumpsi, sumptum, ěre 3
 принимать внутрь
assumptio, ōnis f приём (внутри)
at однако
atque а также, также как
Atropīnum, i n атропин
augeo, auxi, auctum, ěre 2 увеличи-
 вать, повышать
aurarius, a, um золотой
aut или
autem а, же

В

bacca, ae f ягода
bacilliformis, e палочкообразный
bacillus, i m палочка
balsamicus, a, um бальзамический
balsamum, i n бальзам
Baralgīnum, i n баралгин

Barium, i n барий
Belladonna, ae f красавка
bene хорошо
benzoas, ātis m бензоат
Benzylum, i n бензил
Benzylī benzoas, ātis m бензилбензоат
Benzylpenicillinum, i n бензилпенициллин
Berbēris, īdis f барбарис
Betūla, ae f береза
bibo, bibi, - , ěre 3 пить
bilifer, ěra, ěrum желчный
bini, ae, a по два
biotransformatio, ōnis f биотрансформация
bis два раза, дважды
bisulfis, ītis m бисульфит
bolus, i f глина; болюс, вид пилюли
Boromentholum, i n бороментол
bromīdum, i n бромид
Bromisovālum, i n бромизовал
bronchītis, itīdis f бронхит, воспаление бронхов
bucca, ae f щека
butyrum, i n масло (твёрдое)

C

Cacāo (нескл.) какао
caelum, i n небо
Calcium, i n кальций
Camphomenum, i n камфомен
Camphōra, ae f камфора
Capsicum, i n перец стручковый
capsūla, ae f капсула
carbo, ōnis m уголь
carbōnas, ātis m карбонат
Carboneum, i n углерод
Carbonei monoxīdum монооксид углерода (угарный газ)
cardinālis, e основной
Cassia, ae f кассия
causticus, a, um едкий
cavitas, ātis f полость
celer, ěris, ěre быстрый

centum сто
ceriformis, e воскообразный
Cestōda, ōrum n цестоды, вид ленточных червей
Chamomilla, ae f ромашка
charta, ae f бумага
Charta Sināpis горчичник
chemia, ae f химия
chlorīdum, i n хлорид
Chloroformium, i n хлороформ
Cholecalciferolum, i n холекальциферол
chronicus, a, um хронический
cibus, i m пища
Cinnamōmum, i n коричник
Cinnamōmum aromaticum коричное дерево, разновидность коричника, из высушенной коры которого получают корицу
Cisplatinum, i n цисплатин
cito быстро
citricus, a, um лимонный
Claudius, i m Клавдий
clyisma, ātis n клизма
cochlear, āris n ложка
coeruleus, a, um синий
Coffeinum, i n кофеин
Coffeinum-natrii benzoas, Coffeīn-natrii benzoātis m кофеин-бензоат натрия
colitis, itīdis f колит, воспаление ободочной кишки
collagenicus, a, um коллагеновый
Collargolum, i n колларгол
colligo, collēgi, collectum, ěre 3 собирать
combustio, ōnis f ожог
comito, āvi, ātum, āre 1 сопровождать
commendo, āvi, ātum, āre 1 рекомендовать
comparatio, ōnis f сравнение
complēte полностью
complicatio, ōnis f осложнение
componentum, i n компонент
compositio, ōnis f состав

compositus, a, um сложный
concentratus, a, um концентрированный
concretio, ōnis f сгусток
conficio, confēci, confectum, ěre 3
 изготавливать, производить, выпускать
congelatio, ōnis f обморожение
conservantum, i n консервант
constringens, entis вяжущий
contagiōsus, a, um заразный
contĕro, contrīvi, contrītum, ěre 3
 растирать
contīnens, entis составной, содержащий
contineo, continui, contentum, ěre 2
 содержать
continuus, a, um постоянный
contra (+ Acc.) против
Convallaria, ae f ландыш
Cordigītum, i n кордигит
Coriandrum, i n кориандр
cornūtus, a, um рогатый
corpus, ōris n тело
cortex, ĩcis m кора
Cortisōnum, i n кортизон
Crataegus, i f боярышник
cremor, ōris m крем
criticus, a, um критический
crystallisātus, a, um кристаллический
Cucurbīta, ae f тыква
cum (+Abl.) с
Cuprum, i n медь
curatio, ōnis f лечение
curativus, a, um лечебный
cutis, is f кожа
cyanīdum, i n цианид
Cyanocobalamīnum, i n цианокобаламин
Cystamīnum, i n цистамин
Cytisīnum, i n цитизин

D

decem десять

decigramma, ātis n дециграмм
decīmus, a, um десятый
decoctum, i n отвар
dedūco, deduxi, deductum, ěre 3
 выводить
deductio, ōnis f выведение
defendo, defendi, defensum, ěre 3
 защищать
defensus, a, um защищенный
deinde после, затем
deminutio, ōnis f уменьшение
dens, dentis m зуб
densitas, ātis f плотность
depurātus, a, um очищенный (твердые вещества, эликсир)
destillātus, a, um дистиллированный
destinātus, a, um предназначенный
destruo, destruxi, destructum, ěre 3
 разрушать
determīno, āvi, ātum, āre 1 определять
dico, dixi, dictum, ěre 3 говорить
dies, ěi m, f день
difficile тяжело
Digitālis, is f наперстянка
diluo, ui, ūtum, ěre 3 разводить, разбавлять
dilūtus, a, um разбавленный, разведённый
dimidia, ae f половина
dimidium, i n половина
directus, a, um прямой
distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3
 отличать, различать
disturbatio, ōnis f нарушение
divīdo, vīsi, vīsum, ěre 3 делить, разделять
do, dedi, datum, dare 1 давать, выдавать
doctus, a, um обученный, учёный
domesticus, a, um домашний
dosis, is f доза
dragée драже (нескл.), в plur. dragées
ducenti, ae, a двести
ductus, us m проток

duo, duae, duo два

E

e (ex) (+ Abl.) из

effectus, us m эффект

efficaciter эффективно

efficax, ācis эффективный

efficio, effēci, effectum, ēre 3 оказы-
вать, производить (действие)

elicio, elicui, elicūm, ēre 3 выделять,
извлекать, добывать

elicūm, a, um выделенный

elixir, īris n эликсир

emplastrum, i n пластырь

emulsum, i n эмульсия

endospōra, ae f эндоспора

enterosolubilis, e кишечнораствори-
мый

enterosorbentum, i n энтеросорбент

Ergocalciferolum, i n эргокальцифе-
рол

essentia, ae f эссенция

et и

Eucalyptus, i f эвкалипт

europaes, a, um европейский

evōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать

ex more как правило, обычно

ex tempore по мере надобности,
по мере требования

exactissime самым точным образом

exprīmo, expressi, expressum, ēre 3
выжимать

exsiccātus, a, um высушенный

exsicco, āvi, ātum, āre 1 высушивать

exsudatīvus, a, um экссудативный

externus, a, um наружный

extractum, i n экстракт

F

facile легко

facio, feci, factum, ēre 3 делать

familia, ae f семья, семейство

Farfāra, ae f мать-и-мачеха

fascia, ae f повязка

fascicūlus, i m пакетик

fascis, is m пакет

febris, is f лихорадка

Feracrylum, i n феракрил

fermentum, i n фермент

Ferrōsum, i n закисное железо

Ferrum, i n железо

fio, fiēri получаться, становиться,
образовываться

flaco, ōnis m флакон

florescentia, ae f цветение

flos, floris m цветок

fluīdus, a, um жидкий (экстракт)

Foenicūlum, i n укроп, фенхель
(укроп обыкновенный или
аптечный)

folium, i n лист

fontānus, a, um родниковый

forma, ae f форма

Formaldehydum, i n формальдегид

Formalinum, i n формалин

formatio, ōnis f образование, форми-
рование

formicicus, a, um муравьиный

formo, āvi, ātum, āre 1 формировать,
образовывать

forte сильно

fragilis, e хрупкий

Frangūla, ae f крушина

frigīdus, a, um прохладный, холод-
ный

fructus, us m плод

Furacilinum, i n фурацилин

G

Galanthaminum, i n галантамин

Galanthus, i m подснежник

Galanthus Woronōwi подснежник
Воронова

Galēnus, i m Гален

gargarisma, ātis n полоскание

gaster, tris f желудок

gastricus, a, um желудочный

gastrointestinālis, e желудочно-кишечный
gelatinōsus, a, um желатиновый
gelum, i n гель
genus, ěris n род
Glucōsum, i n глюкоза
glycerinōsus, a, um глицериновый
glycosīdum, i n гликозид
Glycyrrhiza, ae f солодка
gossypium, i n вата
gradus, us m деление (на шкале); степень
Graecus, a, um греческий
granūlum, i n гранула
gratia (+Gen.) благодаря
gustus, us m вкус
gutta, ae f капля
guttātor, ōris m капельница
gynaecologīcus, a, um гинекологический

Н

habens, ntis обладающий
habeo, ui, ĩtum, ěre 2 иметь, обладать
Haemostimulīnum, i n гемостимулин
hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат
Hendevītum, i n гендевит
hepar, ātis n печень
Heparīnum, i n гепарин
hepatotrōpus, a, um гепатотропный, направленный на печень
herba, ae f трава
hic, haec, hoc этот
Hippophaë, ěs f облепиха
hirūdo, ĩnis f пиявка
historia, ae f история
hodiernus, a, um современный
Homērus, i m Гомер
homo, ĩnis m человек
honorabīlis, e уважаемый
hydrocarbōnas, ātis m гидрокарбонат
hydrochlorīcus, a, um хлористоводородный, соляной
hydrochlorīdum, i n гидрохлорид

Hydrocortisōnum, i n гидрокортизон
hydrocyanīcus, a, um цианистоводородный (синильный) (о кислоте)
Hydrogenium, i n водород
Hydrogenium sulfurātum (= Hydrogenii sulfīdum) сероводород (газ)
Hyoscyāmus, i m белена
hypertensio, ōnis f гипертензия
hypnotīcus, a, um снотворный
hypoxia, ae f гипоксия, пониженное содержание кислорода в тканях организма

I

idaeus, a, um идейский (от названия горного массива в Малой Азии)
ignis, is m огонь
immunocorrector, ōris m иммунокорректор
immunodeficientia, ae f иммунодефицит
immunomodulātor, ōris m иммуномодулятор
impōno, imposui, impositum, ěre 3 накладывать
impositus, a, um нанесённый
in (+Acc.) «куда?», + **Abl.** «где?» или «в чём?» в
in (+Acc.) в отношении, на
in die ежедневно, каждый день (= в день)
inclūdo, clūsi, clūsum, ěre 3 включать
incomplētus, a, um неполный
increSCO, incrēvi, incrētum, ěre 3 расти, увеличиваться
indūco, induxi, inductum, ěre 3 вводить
inductus, a, um введенный
infans, ntis m, f ребёнок, дитя
infūsum, i n настой
inhalatio, ōnis f ингаляция
injectabīlis, e инъекционный
injectio, ōnis f инъекция
insanabīlis, e неизлечимый

insecticīdum, i n инсектицид, вещество, уничтожающее насекомых
insignis, e выдающийся
insolubīlis, e нерастворимый
insomnia, ae f бессонница
insuāvis, e неприятный
Insulīnum, i n инсулин
inter (+Acc.) между, среди
interdum иногда
intestīnum, i n кишечник
intoxicatio, ōnis f интоксикация, отравление
intra (+Acc.) в, внутрь, внутри
intra venam (venas) в вену (вены), внутривенно
intradūco, intraduxi, intraductum, ěre 3 вводить
intraductio, ōnis f введение
intramusculāris, e внутримышечный
inunctio, ōnis f втирание
irritans, ntis раздражающий
irritatio, ōnis f раздражение
irritum facĕre нейтрализовывать
irritus, a, um недееспособный, бездеятельный
is, ea, id этот

J

jecur, ōris n печень (рыб)

K

Kalanchoë, ěs f каланхоэ
Kanamycīnum, i n канамицин

L

lactas, ātis m лактат
lactīcus, a, um молочный
laesus, a, um нарушенный
lagēna, ae f бутылка
lamella, ae f плѐнка
Lanolīnum, i n ланолин
late широко

Latīnus, a, um латинский
laxans, ntis слабительный
laxatīvus, a, um слабительный
Leonūrus, i m пустырник
Leucogĕnum, i n лейкоген
leucopoësis, is f лейкопоз, образование лейкоцитов
lingua, ae f язык
Linimentum Wischnevsky линимент Вишневского
linimentum, i n линимент, жидкая мазь
Lipāsum, i n липаза
lipolyticus, a, um липолитический, расщепляющий жиры
liquīdus, a, um жидкий
liquor, ōris m жидкость
Liquor Ammōnii anisātus нашатырно-анисовые капли
Liquor Ammōnii caustīci нашатырный спирт
Liquor Burōvi жидкость Бурова
littĕra, ae f буква
locālis, e местный
locus, i m место
longe самый (+ прилаг. в превосход. степ.)
lux, lucis f свет (+ прилаг. в полож. степ.)

M

Magnium, i n (Magnesium, i n) магний
magnus, a, um большой
major, jus большой (подорожник)
mappūla, ae f салфетка
massa, ae f масса
massa pilulārum пилюльная масса
materia, ae f вещество
maxīme больше всего
medicamentum, i n лекарство
medicīna, ae f медицина
medicinālis, e медицинский
medīcus, i m врач

mel, mellis n мед
melius лучше
membranŭla, ae f пленка
ensorius, a, um измерительный, мерный
Mentha, ae f мята
Methylōpha, ae f метилдофа
Methylēnum, i n метилен
Methylēnum coeruleum, i n метиле-
 новый синий
Mezŭmum-forte, Mezŭmi-forte n
 мезим-форте
microbĭcus, a, um микробный
microbiologia, ae f микробиология
microorganismus, i m микроорганизм
Millefolium, i n тысячелистник
milligramma, ātis n миллиграмм
millilitrum, i n миллилитр
minerālis, e минеральный
minuo, minui, minŭtum, ěre 3 умень-
 шать
misceo, miscui, mixtum, ěre 2 смешивать
mixtio, ōnis f смесь
mixtura, ae f микстура
mixtus, a, um смешанный
monoxĭdum, i n монооксид
morbus, i m болезнь, заболевание
morschiniensis, e моршинский
Mucosānum, i n мукосан
multus, a, um многочисленный, многий

N

narcōsis, is f наркоз
Natrium, i n натрий
naturālis, e естественный, природный
nausea, ae f тошнота
neq non а также
necessarius, a, um необходимый, нужный, обязательный
necrotisātus, a, um некротизированный, омертвевший
nervus, i m нерв

Neurolaxum, i n нейролакс
Neurotĭnum, i n нейротин
nicotinĭcus, a, um никотиновый
Nigedazum, i n нигедаза
niger, gra, grum тёмный, чёрный
nitens, ntis бриллиантовый, блестящий
nitras, ātis m нитрат
nitris, ĩtis m нитрит
noceo, nocui, nocĭtum, ěre 2 вредить
nomen, ĩnis n имя, название, фамилия
nomĭno, āvi, ātum, āre 1 называть
non не
non...sed не...а
nonnullus, a, um некоторый
Norfloxacinum, i n норфлоксацин
noster, tra, trum наш
notus, a, um известный
Novocainum, i n новокаин
nox, noctis f ночь
numerāle, is n числительное
numĕrus, i m число

O

obductus, a, um покрытый оболочкой
oblāta, ae f облатка, крахмальная капсула
Oblecōlum, i n облекол
obtineo, obtinui, obtentum, ěre 2
 занимать
obturātus, a, um закупоренный, укупоренный, закрытый
obvolvens, entis обволакивающий
oculogutta, ae f капля для глаза
odor, ōris m запах
Oestradiōlum, i n эстрадиол
offa, ae f кусок
officĭna, ae f аптека
officinālis, e аптечный, лекарственный
Olea, ae f олива (дерево)
oleōsus, a, um масляный
oleum, i n масло

Oleum Amygdalārum миндальное
масло

~ **Foenicūli** укропное масло

~ **Hippophaës** облепиховое масло

~ **jecōris** рыбий жир

~ **Olivārum** оливковое масло

~ **Persicōrum** персиковое масло

~ **Ricīni** касторовое масло

~ **Vaselīni** вазелиновое масло

~ **Terebinthīnae** скипидар (= масло
живицы)

Olīva, ae f оливка

olla, ae f банка

omnis, e весь, всякий

oportet следует, надлежит, надо

opus, ěris n труд, сочинение

organismus, i m организм

orīgo, ĩnis f происхождение

Oryza, ae f рис

os, oris n рот

os, ossis n кость

osteoporōsis, is f остеопороз, разре-
жение плотности костной ткани

otogutta, ae f капля для уха

Oxycoccus, i m клюква

oxydātum, i n оксидат

oxydātus, a um окисный

oxydulātus, a, um закисный

oxydum, i n оксид

Oxygenium, i n кислород

Ozokerītum, i n озокерит

Р

Panadōlum, i n панадол

Pancreatīnum, i n панкреатин

pantothēnas, ātis m пантотенат

Panzynormum, i n панзинорм

Paracetamōlum, i n парацетамол

Paraffinum, i n парафин

parenterālis, e парентеральный

paro, āvi, ātum, āre 1 готовить

pars, partis f часть

parvus, a, um малый, маленький

passim повсюду

pasta, ae f паста

patiens, ntis m пациент

paulātīm медленно, постепенно

paulum немного

Pepsīnum, i n пепсин

per (+Acc.) в течении; через, посред-
ством

pericūlum, i n опасность, риск

perītus, a, um опытный

Persicum, i n персик (плод)

pertussis, is f коклюш

pharmaceutica, ae f фармацевтика

pharmaceuticus, a um фармацевтиче-
ский

pharmacologīcus, a, um фармаколо-
гический

pharmacopōla, ae m фармацевт

Phenoxymethylpenicillīnum, i n

феноксиметилпенициллин

phthorīdum, i n фторид

pilūla, ae f пилюля

pinguis, e жирный

Pinus, i f сосна

piperītus, a, um перечный

pix, picis f смола

Pix liquīda деготь

planta, ae f растение

Plantagluccidum, i n плантаглюцид

Plantāgo, ĩnis f подорожник

pleurītis, itīdis f плеврит, воспаление
плевры

pneumonia, ae f пневмония

poēta, ae m поэт

polyaethylenīcus, a, um полиэтилено-
вый

Polysorbum, i n полисорб

pondus, ěris n вес

post (+Acc.) после

potest может

practīce практически

praecipue по большей части, пре-
имущественно

praesox, ōcis ранний

Praegoestrōlum, i n прегэстрол

praeparatio, ōnis f приготовление

praeparātum, i n препарат
praepāro, āvi, ātum, āre 1 готовить, приготавливать
praescribo, praescripsi, praescriptum, ěre 3 прописывать
praescriptio, ōnis f предписание
praescriptum, i n инструкция
pratun, i n луг
Prednisolōnum, i n преднизолон
pretiōsus, a, um дорогой, ценный
primo во-первых
primus, a, um первый
pro (+ Abl) для
pro centum процент (букв.: на сотню)
pro die на день (суточная доза лекарства)
pro dosi доза на один прием, разовая доза
prodūco, duxi, ductum, ěre 3 вырабатывать, производить
profundus, a, um глубокий
proteīnum, i n белок
provenio, provēni, proventum, ĩre 4 встречаться
provōco, āvi, ātum, āre 1 вызывать
provocātus, a, um вызванный
puer, ěri m мальчик
pulvis, ěris m порошок
purgatio, ōnis f очищение
purpureus, a, um пурпурный
Pursennīdum, i n пурсеннид
purus, a, um чистый
Pyocīdum, i n пиоцид
Pyriditōlum, i n пиридитол
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
Pyromecaīnum, i n пиромекаин

Q

quantitas, ātis f количество
quater четыре раза (четырежды)
quattuor четыре
Quercus, us f дуб
qui, quae, quod который
quindēcim пятнадцать

quinque пять
quoque также
quotidie ежедневно

R

radix, ĩcis f корень
Rauwolfia, ae f раувольфия
reactio, ōnis f реакция
recens, ntis свежий
receptum, i n рецепт
recipio, recēpi, receptum, ěre 3 брать, получать
rectālis, e ректальный, прямокишечный
reflectorius, a, um рефлекторный
regio, ōnis f область
remedium, i n лекарственное средство
remotio, ōnis f удаление
remōtus, a, um отдалённый
repūto, āvi, ātum, āre 1 считать, полагать
res, rei f дело, вещь, предмет
res rudes (= materiae rudes) сырьё
retro (+Acc.) за (что-то, чем-то)
Rheopyrīnum, i n реопирин
Rheum, i n ревень
rhizōma, ātis n корневище
Ribes, is n смородина
Riboflavīnum, i n рибофлавин
Ricīnus, i m клещевина
roentgēnum, i n рентген
Rosa, ae f шиповник
ruber, bra, brum красный
Rubus, i m ежевика
Rubus idaeus малина
rudis, e необработанный

S

Sacchārum, i n сахар
Sacchārum lactis молочный сахар
saecūlum, i n век, столетие
saepe часто
sal, salis m, n соль

Salvia, ae f шалфей
sanatiō, ōnis f оздоровление; заживление
sanguis, ĩnis m кровь
sano, āvi, ātum, āre 1 лечить, исцелять
sapīdus, a, um вкусный
sapo, ōnis m мыло
saponātus, a, um мыльный
Sarcolysīnum, i n сарколизин
satis достаточно, довольно, широко
scabies, eī f чесотка
scilicet а именно
Secāle, is n рожь
Secāle cornūtum спорынья
secundo во-вторых
secundum (+Acc.) в соответствии с
secundus, a, um второй
sedatīvus, a, um седативный, успокоительный, успокаивающий
semel один раз, единожды
semen, ĩnis n семя
seminālis, e семенной
Senna, ae f сенна
septīmus, a, um седьмой
septuagesīmus, a, um семидесятый
serpentīnus, a, um змеиный
serum, i n сыворотка
servo, āvi, ātum, āre 1 хранить, сохранять
seu или
sex шесть
sexaginta шестьдесят
siccus, a, um сухой
signo, āvi, tum, āre 1 обозначать
signum, i n знак, признак
silvester, tris, tre лесной
simplex, ĩcis простой
Sināpis, is f горчица
sine (+Abl.) без
sirūpus, i m сироп
solum только
solutio, ōnis f раствор
Solutiō Camphōrae oleōsa камфорное масло

Solutio Fowlēri фаулеров раствор
solvo, solvi, solūtum, ěre 3 растворять
Somnibrōmum, i n сомнибром
somnus, i m сон
Spasmolytīnum, i n спазмолитин
species, eī f вид, разновидность
species, ěrum f (plur.) сбор
specificus, a, um специфический
spirītus, us m спирт
status, us m состояние
stella, ae f звезда
sterilisātus, a, um простерилизованный
steriliso, āvi, ātum, āre 1 стерилизовать
stimulātor, ōris m стимулятор
stimūlo, āvi, ātum, āre 1 стимулировать
stomachīcus, a, um желудочный (таблетка, сбор)
stomatologīcus, a, um стоматологический
Stramonium, i n дурман
stratum, i n слой
Streptocīdum, i n стрептоцид
sub (+Abl.) при, во время
sub (+Acc, Abl.) под
subjicio, subjēci, subjectum, ěre 3 подвергать
substantia, ae f вещество
subtilis, e мелкий
succus, i m сок
suillus, a, um свиной
sulfas, ātis m сульфат
sulfīdum, i n сульфид
Sulfur, ūris n сера
sulfurātus, a, um серный
sum, fui, -, esse быть
sumo, sumpsi, sumptum, ěre 3 принимать (лекарство)
superior, ius верхний
suppositorium, i n суппозиторий, лекарственная свеча
suspensio, ōnis f суспензия
suus, a, um свой
syncōpe, es f обморок

synthetĭcus, a, um синтетический
Synthomycĭnum, i n синтомицин
Syzygium, i n сизигиум
Syzygium aromaticum сизигиум
ароматный, гвоздичное дерево

T

tabuletta, ae f таблетка
tam так; столь
tego, texi, tectum, ěre 3 покрывать
tempus, ġris n время
tenuis, e тонкий
ter три раза, трижды
Terebinthĭna, ae f живица
terminatio, ġnis f окончание
Terrilytĭnum, i n террилитин
tertio в третьих
Tetracyclĭnum, i n тетрациклин
textus, us m ткань
therapeutĭcus, a, um
терапевтический, лечебный
Thermopsis, ġdis f термопсис
Thiamĭnum, i n тиамин
Thromboliquĭnum, i n тромболиквин
tinctĭra, ae f настойка
tractus, us m тракт, путь
translĭtor, ġris m переносчик
tres, tria три
triginta тридцать
Trypsĭnum, i n трипсин
tuber, ěris n клубень
turio, ġnis m почка (сосны)
tussis, is f кашель

U

ulcerġsus, a, um язвенный
umectĭtus, a, um смоченный,
увлажнённый
una вместе
undevicesĭmus, a, um девятнадцатый
unguentum, i n мазь
Unguentum Konkġvi мазь Конькова

Unguentum Wilkinsġni мазь
Вилькинсона
unus, a, um один
usus, us m использование, применение,
употребление
ut как, в качестве
utilis, e полезный

V

valde значительно
Valeriĭna, ae f валериана
Validġlum, i n валидол
Valocardĭnum, i n валокардин
varius, a, um различный, разнообраз-
ный
vas, vasis n сосуд
Vaselĭnum, i n вазелин
Vasoprġnum, i n вазопрен
vegetabilĭs, e растительный
vel или
vena, ae f вена
venenĭtus, a, um ядовитый
vetus, ěris старый
viginti двадцать
vipġra, ae f змея, гадюка
vir, viri m человек, мужчина
vir doctus ученый
virġde, is n зелень
Virġde nitens бриллиантовый
зелёный, бриллиантовая зелень
virġdis, e зелёный
virus, i n вирус
vitaminisĭtus, a, um витаминизиро-
ванный
vitamĭnum, i n витамин
vitreus, a, um стеклянный
vitrum, i n склянка, банка; стакан;
стекло; пробирка
volġmen, ĭnis n объём
vomĭtus, us m рвота
vulgġris, e обыкновенный
vulnus, ěris n рана

Репозиторий БГМУ

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

А

- а, однако** at, autem
автор auctor, ōris m
аденозинтрифосфат adenosintri-
phas, ātis m
аденозинтрифосфорный adenosin-
triphosphoricus, a, um
адонизид Adonisīdum, i n
адреналин Adrenalīnum, i n
адренокортикотропный adrenocorti-
cotropus, a, um
азалептин Azaleptīnum, i n
азатиопропин Azathiopropīnum, i n
аир Calāmus, i m
активированный activātus, a, um
активность activitas, ātis f
актиномицет actinomycetes, ētis m
аллергический allergicus, a, um
аллергия allergia, ae f
аллохол Allocholūm, i n
алоэ, сабур Aloë, es f
алтей Althaea, ae f
алтейный см. алтей
альдоспрей Aldospray (нескл.)
алюминий Aluminium, i n
амидопирин Amidopyrīnum, i n
амил Amylium, i n
амилнитрит Amylii nitris, itis m
аминазин Aminazīnum, i n
аминовый aminicus, a, um
аминокислота Acidum aminicum
аминосалицилат aminosalicylas,
ātis m
аммиак см. аммоний
аммиачный ammoniatus, a, um
аммоний Ammonium, i n
аморолфин Amorolfīnum, i n
аморфный amorphus, a, um
ампициллин Ampicillīnum, i n
ампула ampulla, ae f
аналог analogus, i m
анальгетический, болеутоляющий
analgeticus, a, um
анальгин Analgīnum, i n
ангидрид anhydridum, i n
ангиоприл Angioprilum, i n
ангиотензинпревращающий angio-
tensintransformans, ntis
анестезин Anaesthesīnum, i n
анестезол Anaesthesolum, i n
анестетик anaestheticum, i n
анис Anīsum, i n
анисовый anisatus, a, um
анксиолитический, устраняющий
беспокойство anxiolyticus, a, um
антиаллергический antiallergicus,
a, um
антибактериальный antibacterialis, e
антибиотик antibioticum, i n
антигельминтный antihelminthicus,
a, um
антигистаминный antihistaminicus,
a, um
антидепрессант antidepressantum, i n
антикоагуляционный anticoagulans,
ntis
антипирин Antipyrim, i n
антипсориастикум Antipsoriaticum, i n
антирабический antirabicus, a, um
антисептический antisepticus, a, um
антиструмин Antistrumīnum, i n
антрасеннин Antrasennīnum, i n
анузол Anusolum, i n
апилак Apilacum, i n
апифор Apiphorum, i n
апоморфин Apomorphīnum, i n
апликация, наложение applicatio,
ōnis f
аптека officīna, ae f
аптечный, лекарственный
officinālis, e
арника Arnica, ae f
арсенит arsenis, itis m

артериальный arteriālis, e
асептически asepticē
аскорбиновый ascorbinicus, a, um
аспирин Aspirinum, i n
астма asthma, ātis n
аторвастатин Atorvastatinum, i n
атропин Atropinum, i n
ацелизин Acelysinum, i n
ацетат acētas, ātis m
ацетат основной subacētas, ātis m
ацетилпирин Acetylpyrinum, i n
ацетилсалициловый acetyl-salicylicus, a, um
ацигност Acignostum, i n
ацикловир Acyclovirum, i n
аэрозоль aërosolum, i n

Б

багульник (раст.) Ledum, i n
бактериолитический, разлагающий
бактерии bacteriolyticus, a, um
бактерицидный bactericidus, a, um
бактерия bacterium, i n
бализ Balysum, i n
баллончик folliculus, i m
бальзам balsamum, i n
банка olla, ae f
барбитал Barbitalum, i n
барбитал-натрий Barbitalum-natrium, i n
барбитала натриевая соль
см. барбитал-натрий
барий Barium, i n
без sine (+ Abl.)
безводный anhydricus, a, um
белена Hyoscyamus, i m
белластезин Bellasthesinum, i n
белок proteinum, i n
белый albus, a, um
бензил Benzylum, i n
бензилбензоат Benzylili benzoas, ātis m
бензилпенициллин Benzylpenicillinum, i n

бензилпенициллин-калий
Benzylpenicillinum-kalium, i n
бензилпенициллина калиевая соль
см. бензилпенициллин-калий
бензилпенициллин-натрий
Benzylpenicillinum-natrium, i n
бензилпенициллин-новокаин
Benzylpenicillinum-novocainum, i n
бензилсалицилат Benzylili salicylas, ātis m
бензоат benzoas, ātis m
бензогексоний Benzohexonium, i n
бензодиксин Benzodixinum, i n
бензоилпероксид Benzoylperoxidum, i n
бензойный benzoicus, a, um
бензонафтол Benzonaphtholum, i n
бензофурокаин Benzofurocainum, i n
берёза Betula, ae f
берёзовый см. берёза
беспар Beparum, i n
бессмертник Helichrysum, i n
бессонница insomnia, ae f
бесцветный decolor, oris
бетаметазон Betamethasolum, i n
бефений Verphenium, i n
бешенство rabies, ei f
бикарминт Bicarmintum, i n
билигност Bilignostum, i n
билимин Biliminum, i n
биоженьшень Bioginsengum, i n
биологический biologicus, a, um
биомасса biomassa, ae f
биостим Biostimum, i n
бисакодил Bisacodilum, i n
бисульфит bisulfis, itis m
бициллин Bicillinum, i n
благодаря gratia (+ Gen.)
близкий, близок similis, e
болезнь morbus, i m
болеутоляющий, анальгетический
analgeticus, a, um
болотный paluster, tris, tre
боль dolor, oris m
больной aegrötus, i m

большой (пол. ст.) *magnus*, a, um
большой (ср. степень) *major*, jus
болюс *bolus*, i f
борный *boricus*, a, um
бороментол *Boromentholum*, i n
боярышник *Crataegus*, i f
братъ, получать *recipio*, *recēpi*,
receptum, ěre 3
брикет *brikētum*, i n
бриллиантовый *nitens*, ntis
бриллиантовый зелёный, бриллиантовая зелень *Virīde nitens*
бромгексин *Bromhexinum*, i n
бромид *bromidum*, i n
бромизовал *Bromisovālum*, i n
бромкамфора *Bromcamphōra*, ae f
бронхиальный *bronchiālis*, e
бронхит, воспаление бронхов
bronchitis, itīdis f
бронхолёгочный *bronchopulmonālis*, e
бронхолизин *Broncholysinum*, i n
бронхолитин *Broncholytinum*, i n
бронхорасширяющий, бронхоэктазивный *bronchoēctaticus*, a, um
бронхосан *Bronchosānum*, i n
брусника *Vitis idaea*
бузина *Sambucus*, i f
буква *littera*, ae f
бумага *charta*, ae f
бумажка *chartula*, ae f
бумажный *chartaceus*, a, um
бупренорфин *Buprenorphinum*, i n
бура *Borax*, ācis m
бутон *alabastrum*, i n
быть, являться *sum*, *fui*, *esse*

В

в in (+Acc. «куда?», +Abl. «где?») или
 «в чём?»)
в вену/вены *intra venam/venas*
в виде = в форме
в день *in diē*
в качестве *ut*
в мышцы *in (intra) musculōs*

в отношении *in (+ Acc.)*; *quoad*
 (+ Acc.)
в течение *per (+ Acc.)*
в час *pro hora*
в чистом виде *per se*
в, внутрь *intra (+ Acc.)*
вагинальный *vaginālis*, e
вазапростан *Vasaprostānum*, i n
вазелин *Vaselinum*, i n
вазопрен *Vasoprenum*, i n
вакцина *vaccinum*, i n
валериана *Valeriana*, ae f
валидол *Validolum*, i n
валокардин *Valocardinum*, i n
валоседан *Valosedānum*, i n
ванилин *Vanillinum*, i n
ванна *balneum*, i n
введение *intraductio*, ōnis f
вводить *intradūco*, *intraduxi*,
intraductum, ěre 3
вена *vena*, ae f
вермитокс *Vermitoxum*, i n
весенний *vernālis*, e
ветрогонный *carminatīvus*, a, um
вещество *materia*, ae f; *substantia*, ae f
вещь *res*, rei f
взбалтывать *agito*, āvi, ātum, āre 1
взрослый *adultus*, a, um; *adultus*, i m
вид, разновидность *species*, ēi f
викасол *Vikasolum*, i n
винилин *Vinillinum*, i n
виноград *Vitis*, is f
вирус *virus*, i n
висмут *Bismuthum*, i n
витамин *vitaminum*, i n
витаминизированный *vitaminisātus*,
 a, um; *vitaminicus*, a, um
витациклин *Vitacyclinum*, i n
включать *inclūdo*, *clūsi*, *clūsum*, ěre 3
вкус *sapor*, ōris m
влиять = оказывать действие
внутренний *internus*, a, um
внутривенно см. в вену/вены
внутривенный *intravenōsus*, a, um
внутриматочный *intrauterinus*, a, um

внутримышечно см. в мышцы
внутримышечный intramusculāris, e
внутрисуставной intraarticulāris, e
внутри см. для внутреннего
 употребления
во время, при sub (+ Abl.)
вода aqua, ae f
вода горько-миндальная Aqua
 Amygdalārum amarārum
 ~ **миндальная** Aqua Amygdalārum
 ~ **мятная** Aqua Menthae
 ~ **укропная** Aqua Foenicūli
водный aquōsus, a, um
водород Hydrogenium, i n
водяной перец Polygōnum hydropiper,
 Polygōni hydropiperis n
воздействие efficientia, ae f
воздух aēr, aëris m
волос pilus, i m
восемь octo
восемьдесят octoginta
воспаление inflammatio, ōnis f
воспалительный inflammatorius,
 a, um
восстанавливать restitutio, restitui,
 restitūtum, ěre 3
восстановленный reductus, a, um
вощёный cerātus, a, um
врач medicus, i m
вредить nocere, nocui, nocitum, ěre 2
время tempus, ōris n
всасывать, вбирать в себя adsorbeo,
 adsorpsi, adsorptum, ěre 2
всегда semper
встречаться provenio, provēni,
 proventum, ĩre 4
втирание inunctio, ōnis f
выдавать do, dedi, datum, are 1
выделенный elicītus, a, um
вызванный provocātus, a, um
вызывать provoco, āvi, ātum, āre 1
вызывающий provocans, ntis
выпускать, производить produco,
 duxi, ductum, ěre 3
вырабатывать см. выпускать

высвобождать см. освобождать
высвобождение deliberatio, ōnis f
высушенный exsiccātus, a, um

Г

галантамин Galanthamīnum, i n
гастрозол Gastrosolum, i n
гексаметилентетрамин Hexamethylenetetramīnum, i n
гексаметоний Hexamethonium, i n
гексамид Hexamidum, i n
желатоза Gelatōsa, ae f
гелиомицин Heliomycinum, i n
гель gelum, i n
гельмекс Helmexum, i n
гельминтокс Helmintoxum, i n
гематоген Haematogenum, i n
гемисукцинат hemisuccīnas, ātis m
гемодез Haemodesum, i n
гемоконсервант haemoconservantum,
 i n
гемостатический haemostatīcus, a, um
гемостимулин Haemostimulīnum, i n
гемофер Haemofērum, i n
гемофобин Haemophobīnum, i n
гендевит Hendevitum, i n
гентамицин Gentamycinum, i n
герметически, герметично hermetice
герпес herpes, ētis m
гибнуть, погибать pereo, perii,
 peritum, ĩre
гидрат hydras, ātis m
гидробромид hydrobromidum, i n
гидрокарбонат hydrocarbōnas, ātis m
гидрокортизон Hydrocortisonum, i n
гидроксид hydroxydum, i n
гидроксизин Hydroxyzīnum, i n
гидроксинафтоат hydroxynaphthoas,
 ātis m
гидроксихлороквин Hydroxychloroquinum, i n
гидролизин Hydrolysinum, i n
гидронафтоат hydronaphthoas, ātis m

гидроокисный, водоокисный hydroxydātus, a, um
гидроокись см. гидроокисный
гидроперит Hydroperītum, i n
гидротартрат hydrotartras, ātis m
гидрохлорид hydrochlorīdum, i n
гидроцитрат hydrocītras, ātis m
гиосцин Hyoscīnum, i n
гипертензия hypertensio, ōnis f
гипертонический hypertonīcus, a, um
гипертония hypertonia, ae f
гипнодорм Hypnodormun, i n
гипозоль Hyposōlum, i n
гистаглобулин Histaglobulīnum, i n
гистамин Histamīnum, i n
глаз oculus, i m
глазная капля см. капля для глаза
глазной ophthalmīcus, a, um
гликозид glycosīdum, i n
глина bolus, i f
глицерин Glycerīnum, i n
глицерофосфат glycerophosphas, ātis m
глицирам Glycyrrāmum, i n
глюкоза Glucōsum, i n
глюконат glucōnas, ātis m
глутаминовый glutaminīcus, a, um
гнойный purulentus, a, um
голова caput, ītis n
головка (мака, чеснока) caput, ītis n
горичвет Adōnis, īdis m, f
гормон hormōnum, i n
горчица Sināpis, is f
горчичник Charta Sināpis
горчичник-пакет Charta Sināpis fasciculāta
горький amārus, a, um
горячий, тёплый calīdus, a, um
готовить, приготавливать paro, āvi, ātum, āre 1; praeparo, āvi, ātum, āre 1
Грам Gramus, i m
грамицидин Gramicidīnum, i n
грамм gramma, ātis n
грамотрицательный gramnegatīvus, a, um

грамположительный grampositīvus, a, um
гранула granūlum, i n
гранулированный granulātus, a, um
гранулят granulātum, i n
грибковое поражение, микоз mycōsis, is f
грипп grippus, i m; influenza, ae f
грудной pectorālis, e
группа grex, gregis m
губка spongia, ae f
густой spissus, a, um

Д

давление tensio, ōnis f
дактиномицин Dactinomycīnum, i n
датский danīcus, a, um
два duo, duae, duo
два раза, дважды bis
движение motus, us m
двудомный dioīcus, a, um
девясил Inūla, ae f
девятнадцатый undevicesīmus, a, um
дегидрометилтестостерон Dehydro-methyltestosterōnum, i n
дёготь Pix liquīda
дезоксикортикостерон Desoxycorticosterōnum, i n
дезоксирибонуклеаза Desoxyribonucleāsum, i n
действие actio, ōnis f
действовать ago, egi, actum, ěre 3
действующий agens, ntis
декамевит Decamevītum, i n
дексаметазон Dexamethasōnum, i n
делать facio, feci, factum, ěre 3
делать (инъекцию) efficio, effēci, effectum, ěre 3
деление (на шкале) gradus, us m
делить, разделять dividō, divīsi, divīsum, ěre 3
день dies, ēi m, f
дерево arbor, ōris f
дерматол Dermatōlum, i n

дерматофит dermatophyton, i n
десна gingīva, ae f
десять decem
дети infantes, ium m, f (plur.)
дециграмм decigramma, ātis n
деятельность (физиологическая)
 actiōnes, um f (plur.)
диагностика diagnostica, ae f
диагностический diagnosticus, a, um
диазепам Diazepamum, i n
диазолин Diazolinum, i n
диаметр diamēter, tri f
дибиомицин Dibiomycinum, i n
дигидрат dihydras, ātis m
дигидроэрготамин
 Dihydroergotaminum, i n
дигитоксин Digitoxinum, i n
дизопирамид Disopyramidum, i n
дикаин Dicainum, i n
дикорастущий spontaneus, a, um
димедрол Dimedrolum, i n
димэстрол Dimoestrolum, i n
диоксид dioxidum, i n
дипропионат dipropionas, ātis m
дипрофен Diprophenum, i n
дипрофиллин Diprophyllinum, i n
дистиллированный destillatus, a, um;
 purificatus, a, um
дитетрациклин Ditetraacyclinum, i n
дитетрациклиновый см. дитетра-
 циклин
дитя, ребёнок infans, ntis m f
диуретический, мочегонный
 diureticus, a, um
дифенин Dipheninum, i n
дихлотиазид Dichlothiazidum, i n
диэтиламид Diaethylamidum, i n
диэтилстильбэстрол
 Diaethylstilboestrolum, i n
диэтон Diaethonum, i n
длина longitudo, inis f
длительный, продолжительный
 diuturnus, a, um
для ad (+ Acc.); pro (+ Abl.)

для внутреннего употребления
 ad usum internum
для наружного употребления
 (применения), **наружно** ad usum
 externum
для приёма внутрь см. для внутрен-
 него употребления
до ad (+ Acc.)
до, перед ante (+ Acc.)
добавлять addo, addidi, additum, ěre 3
доза dosis, is f
~ на день (суточная) dosis pro die
~ на курс лечения dosis pro cursu
доза разовая (на приём) dosis pro
 dosi
дозированный, разделённый на
дозы divisus, a, um
долгит Dolgitum, i n
дольше diutius
домашний domesticus, a, um
дормик Dormicum, i n
дорогой pretiosus, a, um
драже dragée (нескл.)
дрожжи пивные fermentum
 Cerevisiarum
другой alter, ěra, ěrum (из двух); alius,
 a, ud (из многих)
дуб Quercus, us f
душа, дух animus, i m
дыхание respiratio, onis f
дыхательный respiratorius, a, um

Е

еда, пища cibus, i m
единица unitas, ātis f
едкий causticus, a, um
ежевика Rubus, i m
ежедневно, каждый день (= в день)
 in die, quotidie
естественный, природный naturalis, e

Ж

жгучий urens, ntis

жевательный masticatorius, a, um
желатин Gelatīna, ae f
желатиновый gelatinōsus, a, um
железа glandūla, ae f
железо Ferrum, i n
желудок gaster, tris f
желудочно-кишечный gastrointes-
 tinālis, e
желудочный stomachicus, a, um
 (таблетка, сбор); gastricus, a, um
 (сок)
желчегонный cholagōgus, a, um
желчный (пузырь) biliāris, e; felleus,
 a, um
желчь (консервированная) chole, es f
жёлтый flavus, a, um
живица Terebinthīna, ae f
животное animal, ālis n
жидкий 1) fluīdus, a, um (extractum);
 2) liquefactus, a, um (Acīdum
 carbolicum, Phenōlum);
 3) liquīdus, a, um (Haematogēnum,
 Naphthalānum, pix)
жидкость liquor, ōris m
жидкость Бурова Liquor Burōvi,
 Liquōris Burōvi m
жир (свиной) adeps, ĩpis m
жирный pinguis, e

З

заболевание, болезнь morbus, i m
задержка retentio, ōnis f
закисный oxydulātus, a, um
закись см. оксид
закрытый крышечкой operculātus,
 a, um
закупоренный, укупоренный
 obturātus, a, um
запах odor, ōris m
запивать (что-то) = выпить сразу
после чего-то bibo, bibi, ěre 3
 statim + post (+Acc.)
запор constipatio, ōnis f
затем, после deinde; **а затем** at deinde

защёчный retrobuccālis, e
защита protectio, ōnis f
звезда stella, ae f
зверобой Hypericum, i n
здоровый sanus, a, um
зелёный virīdis, e
зелень virīde, is n
знание scientia, ae f
золотой (звезда) aurarius, a, um

И

и et
ибупрофен Ibuprofēnum, i n
идейский (местность в Малой
Азии) idaeus, a, um
из e, ex (+ Abl.)
известный notus, a, um
измельчённый, мелконарезанный
 concīsus, a, um
изогенный isogēnus, a, um
изотонический isotonicus, a, um
или seu
иммунал Immunālum, i n
иммунитет immunitas, ātis f
имплантация, вживление
 implantatio, ōnis f
имплантировать implanto, āvi, ātum,
 āre 1
иначе, по-другому aliter
инвазия, внедрение invasio, ōnis f
ингакорт Inhacortum, i n
ингалипт Inhalyptum, i n
ингаляция inhalatio, ōnis f
ингибитор inhibitor, ōris m
индикаторный indicatorius, a, um
индометацин Indomethacinum, i n
иногда interdum
инотропный, действующий на
мышечные волокна миокарда
 inotropus, a, um
инсулин Insulinum, i n
интал Intalum, i n
интерферон Interferonum, i n

интоксикация, отравление intoxicatio, ōnis f
интраназальный, внутриносовой intranasālis, e
интратрахеальный intratracheālis, e
инфекция infectio, ōnis f
инфузионный infusionālis, e
инфузия, капельное вливание infusio, ōnis f
инъекционный injectabīlis, e
инъекция injectio, ōnis f
ион iōnum, i n
ипекакуана Ipecacuānha, ae f
искусственный factitiuus, a, um
исландский islandīcus, a, um
использование, применение, употребление usus, us m
использовать см. применять
исследование exploratio, ōnis f
истод Polygāla, ae f
исход, выход exītus, us m
ихтиол Ichthyōlum, i n
ихтиосульфол Ichthyosulfōlum, i n
ихтиосульфолон Ichthyosulfōnum, i n

Й

йод Iōdum, i n
йодид iodīdum, i n
йодоформ Iodoformium, i n

К

к ad (+Acc.)
как ut
как правило ex more
как..., так... quam... tam...
какао Casāo (нескл.)
каланхоэ Kalanchoë, ës f
календула Calendūla, ae f
калий Kalium, i n
калина Viburnum, i n
кальций Calcium, i n
кальцитонин Calcitonīnum, i n
камфомен Camphomēnum, i n

камфоний Camphonium, i n
камфора Camphōra, ae f
камфорный camphorātus, a, um
канамицин Kanamycīnum, i n
капельница guttātor, ōris m
капельно guttātīm
капилляр = капиллярный сосуд
капиллярный capillāris, e
капли нашатырно-анисовые Liquor Ammonii anisātus
капля gutta, ae f
капля для глаза oculogutta, ae f
капоприл Capoprīlum, i n
капсула capsūla, ae f
карамель carāmel, ellis n
карандаш stilus, i m
карбамид Carbamīdum, i n
карболовый carbolīcus, a, um
карбонат carbōnas, ātis m
карбоплатин Carboplatīnum, i n
кардиамид Cardiamīdum, i n
кардиовален Cardiovalēnum i n
кариес caries, ēi f
карловарский carolīnus, a, um
каротин Carotīnum, i n
картон (букв.: толстая бумага) charta crassa
картонный = из картона
картофель Solānum, i n
касторовый см. масло касторовое
качество qualītas, ātis f
кашель tussis, is f
кератит, воспаление роговицы глаза keratītis, itīdis f
кислород Oxygenium, i n
кислота acīdum, i n
кислота аденозинтрифосфорная Acīdum adenosintriphosphorīcum
~ **аминовая, аминокислота** Acīdum aminīcum
~ **аскорбиновая** Acīdum ascorbinīcum
~ **ацетилсалициловая** Acīdum acetylsalicylīcum
~ **бензойная** Acīdum benzoīcum
~ **борная** Acīdum borīcum

~ глутаминовая Acidum glutaminicum	колларгол Collargolum, i n
~ карболовая Acidum carbolicum	коллодий Collodium, i n
~ лимонная Acidum citricum	коллоидный colloïdus, a, um
~ молочная Acidum lacticum	комбинированный combinatus, a, um
~ муравьиная Acidum formicum	комплекс complexus, us m
~ мышьяковистая Acidum arsenicosum	комплект complexio, onis f
~ никотиновая Acidum nicotinicum	компонент componentum, i n
~ салициловая Acidum salicylicum	компресс compressus, us m
~ сероводородная Acidum hydrosulfuricum	конечность membrum, i n
~ соляная (хлористоводородная) Acidum hydrochloricum	консервант conservantum, i n
~ угольная Acidum carbonicum	консервированный conservatus, a, um
~ уксусная Acidum aceticum	контраспазмин Contraspasminum, i n
~ фолиевая Acidum folicum	контрацепция contraceptio, onis f
~ фосфорная Acidum phosphoricum	контролируемый recensibilis, e
~ цианистоводородная (синильная) Acidum hydrocyanicum	концентрат concentratum, i n
~ этакриновая Acidum etacrynicum	концентрация concentratio, onis f
кислый acidus, a, um	концентрированный concentratus, a, um
кисточка penicillus, i m	конъюгированный, соединённый conjugatus, a, um
китайский chinensis, e	кора cortex, icis m
кишечник intestinum, i n	корвалол Corvalolum, i n
кишечнорастворимый, растворимый в кишечнике enterosolubilis, e	коргликон Corglyconum, i n
кишечный intestinālis, e	кордиамин Cordiaminum, i n
кларитромицин Clarithromycinum, i n	кордигит Cordigitum, i n
клетка cellula, ae f	корень radix, icis f
клеточный cellulāris, e	кориандр Coriandrum, i n
клещ Acarina, ae f	корневище rhizoma, atis n
клещевина Ricinus, i m	коробка capsula, ae f
клотримазол Clotrimazolum, i n	коробочка scatula, ae f
клубень tuber, eris n	кортизон Cortisonum, i n
клюква Oxycoccus, i m	кортикостероид Corticosteroidum, i n
кодеин Codeinum, i n	костный osseus, a, um
кожа cutis, is f	который qui, quae, quod
кожный cutaneus, a, um	кофеин Coffeinum, i n
кокаин Cocainum, i n	кофеин-бензоат натрия Coffeinum-natrii benzoas, Coffeini-natrii benzoatis m
кокарбоксылаза Cocarboxylasum, i n	крапива Urtica, ae f
количество quantitas, atis f	крапивные (семейство) Urticaceae, arum f
коллаген Collagenum, i n	красавка Belladonna, ae f
коллагеновый collagenicus, a, um	красный ruber, bra, brum
	крахмал Amylum, i n
	крахмальный amylaceus, a, um

крем cremor, ōris m
кристалл crystallus, i f
кристаллический crystallisātus, a, um
кровеносный sanguineus, a, um
кровоостанавливающий
haemostaticus, a, um
кровоток = движение крови
кровь sanguis, ĩnis m
кроме того praeterea
крушина Frangŭla, ae f
ксероформ Xeroformium, i n
кубышка (раст.) Nuphar, āris n
кукуруза Mays, ŷdis f
кукурузный см. кукуруза
курс (лечения) cursus, us m

Л

лак laccum, i n
лаксигал Laxigālum, i n
лактат lactas, ātis m
ландыш Convallaria, ae f
ланолин Lanolĭnum, i n
латинский Latĭnus, a, um
левозин Laevosĭnum, i n
левомицетин Laevomycefĭnum, i n
левоноргестрел Levonorgestrĕlum, i n
легко facile
ледяной glaciālis, e
лейкоген Leucogĕnum, i n
лейкопластырь (= пластырь липучий) emplastrum adhaesĭvum
лейкоцитарный leucocytĭcus, a, um
лекарственное средство remedium, i n
лекарственный medicātus, a, um;
medicinālis, e; officinālis, e (Salvia)
лекарство medicamentum, i n
лён Linum, i n
летучий volatĭlis, e
лечебный curatĭvus, a, um
лечение curatio, ōnis f
лечить, заботиться curo, āvi, ātum, āre l
лёгкий levis, e

лидаза Lydāzum, i n
лидокаин Lidocaĭnum, i n
лизенил Lysenĭlum, i n
лизоамидаза Lysoamidāsum, i n
лизоформ Lysoformium, i n
лизоцим Lysocĭnum, i n
лимонник Schizandra, ae f
лимонный citricus, a, um
линимент linimentum, i n
линкомицин Lincomycĭnum, i n
лиофилизат lyophilisātum, i n
лиофилизированный lyophilisātus, a, um
липа Tilia, ae f
липучий adhaesĭvus, a, um
лист folium, i n
литий Lithium, i n
личинка larva, ae f
ловастатин Lovostatĭnum, i n
ложка cochlear, āris n
локализация localisatio, ōnis f
лопатка scapŭla, ae f
лосьон lotio, ōnis f
лучевой radiālis, e
люди см. человек
лютенурин Lutenuřinum, i n

М

маалокс Maaloxum, i n
мабупрофен Mabuprofĕnum, i n
магний Magnium, i n; Magnesium, i n
мазь unguentum, i n
~ **Вилькинсона** Unguentum Wilkinsōni
майский majālis, e
мак Papāver, ěris n
малина Rubus idaeus
малиновый см. малина
мало, немного paulum
малый, маленький parvus, a, um
марлевый см. марля
марля tela, ae f
масло oleum, i n (жидкое); butŷrum, i n (твёрдое)

~ белены Oleum Hyoscyāmi
 ~ вазелиновое Oleum Vaselīni
 ~ какао Oleum (Butyrum) Cacāo
 ~ касторовое Oleum Ricīni
 ~ миндальное Oleum Amygdalārum
 ~ мятное (мяты перечной) Oleum
 Menthae (Menthae piperītae)
 ~ облепиховое Oleum Hippophaës
 ~ оливковое Oleum Olivārum
 ~ персиковое Oleum Persicōrum
 ~ подсолнечное Oleum Helianthi
 ~ терпентинное (скипидар) Oleum
 Terebinthīnae
 ~ укропное Oleum Foenicūli
 масляный oleōsus, a, um
 масса massa, ae f
 ~ пилюльная massa pilulārum
 мать-и-мачеха Farfāra, ae f
 мед mel, mellis n
 медицинский medicinālis, e;
 medicātus, a, um (Chole)
 медленно, постепенно paulātim
 медь Cuprum, i n
 мезим-форте Mezȳmum-forte,
 Mezȳmi-forte n
 мелкий subtilis, e
 мелкокристаллический microcrys-
 tallīnus, a, um
 мелкопористый parvispongiōsus,
 a, um
 мельчайший subtilissīmus, a, um
 мембрана membrāna, ae f
 ментол Menthōlum, i n
 мерный, измерительный dimensori-
 us, a, um; mensorius, a, um
 местно = для местного употребле-
 ния
 местный locālis, e
 место locus, i, m
 месяц mensis, is m
 метандростенолон Methandros-
 tenolōnum, i n
 метациклин Methacyclīnum, i n
 метил Methylium, i n
 метиландростендиол Methylandros-
 tendiōlum, i n
 метилдофа Methyldōpha, ae f
 метилен Methylēnum, i n
 метиленовый синий Methylēnum
 coeruleum, i n
 метилметионинсульфоний
 Methylmethioninsulfonium, i n
 метилпреднизолон Methylpredni-
 solōnum, i n
 метилсалицилат Methylii salicylas,
 ātis m
 метилсульфат methylsulfas, ātis m
 метилтестостерон Methyltestos-
 terōnum, i n
 метилурацил Methyluracīlum, i n
 метилцеллюлоза Methylcellulōsum,
 i n
 метилэстрадиол Methyloestradiōlum,
 i n
 метисазон Methisazōnum, i n
 метка nota, ae f
 метод methōdus, i f
 метокамфоний Methocamphonium, i n
 метуракол Methuracōlum, i n
 механизм см. способ
 мешочек saccūlus, i m
 микогептин Mycoheptīnum, i n
 микоз, грибковое поражение
 mycōsis, is f
 микозолон Mycosolōnum, i n
 микосептин Mycoseptīnum, i n
 микроб microbium, i n; microbion, i n
 микрограмм microgramma, ātis n
 микроройд Microiōdum, i n
 микроклизма microclysma, ātis n
 мелкокристаллический microcrys-
 tallīnus, a, um
 микроорганизм microorganismus, i m
 микроцид Microcidum, i n
 микстура mixtura, ae f
 миллилитр millilitrum, i n
 миндаль (дерево) Amygdālus, i f
 миндаль (плод) Amygdāla, ae f
 минеральный minerālis, e

миоластан Myolastānum, i n
миорелаксин Myorelaxīnum, i n
миотропный, действующий на мышцы myotrópus, a, um
многий, многочисленный multus, a, um
можжевельник Junipĕrus, i f
мозоль clavus, i m
молодой побег cormus, i m
молоко lac, lactis n
молочный lactīcus, a, um
монокомпонентный, однокомпонентный unicompositus, a, um
мономицин Monomycīnum, i n
монтелукаст Montelucastum, i n
мороз, холод gelu, us n
морфин Morphīnum, i n
морфолонг Morpholongum, i n
морфоциклин Morphocyclīnum, i n
моршинский morschiniensis, e
мох, лишайник lichen, ēnis m
мочевой urinarius, a, um
мочегонный diuretīcus, a, um
моющее средство lavatorium, i n
мужской mas, maris
муколитический mucolytīcus, a, um
мукосан Mucosānum, i n
муравьиный formicīcus, a, um
мыло sapo, ōnis m
мышца musculū, i m
мышьяк Arsenīcum, i n
мышьяковистый arsenicōsus, a, um
мышьяковый arsenicālis, e
мята Mentha, ae f

Н

на in (+ Acc., + Abl.); pro (+ Abl.)
на день pro die
на курс лечения pro cursu
на один приём, на приём pro dosi
надпись inscriptio, ōnis f
надпочечник, надпочечная железа glandūla suprarenālis
надпочечный suprarenālis, e

название nomen, ĩnis n
назначать см. прописывать
называть nomĭno, āvi, ātum, āre 1
наклеивать inglutĭno, āvi, ātum, āre 1
накожный epidermālis, e
наливать infundo, infūdi, infūsum, ěre 3
наносить, накладывать imprōno, imposui, impositum, ěre 3
наперстянка Digitālis, is f
напиток potio, ōnis f
например exempli gratia (e.g.); exempli causa
наркоз narcōsis, is f
наружно см. для наружного употребления
наружный externus, a, um
наряду juxta (+Dat.)
настой infūsum, i n
настойка tinctūra, ae f
настоящий, данный praesens, ntis
натамицин Natamycīnum, i n
натираание trituratĭo, ōnis f
натрий Natrium, i n
нафталан, нафталанская нефть Naphthalānum, i n
нафталанская нефть см. нафталан
нафталгин Naphthalgĭnum, i n
нафтамон Naphthammōnum, i n
нафтизин Naphthyzĭnum, i n
нашатырно-анисовые капли (жидкость аммония анисовая) Liqueur Ammonii anisātus
нашатырный спирт (раствор едкого аммония) Solutio Ammonii caustīci
не non
не менее haud minus
недозированный indivīsus, a, um
недостаточность, нехватка insufficientia, ae f
некоторый nonnullus, a, um
некрозирующий necrotĭsans, ntis
немного, мало paulum
необработанный rudis, e

необходимость necessitas, ātis f
**необходимый, нужный, обязатель-
 ный** necessarius, a, um
неодол Neodolum, i n
неомицин Neomycinum, i n
неорганический non organicus, a, um
непосредственно immodice
нервный nervosus, a, um
нехватка, недостаточность
 insufficientia, ae f
нигедаза Nigedazum, i n
низкий humilis, e
никотиновый nicotinicus, a, um
нистатин Nystatinum, i n
нитрат nitras, ātis m
нитрит nitris, itis m
нитроглицерин Nitroglycerinum, i n
нитроперкутен Nitropercutenum, i n
но sed
новидорм Novidormum, i n
новокаин Novocainum, i n
новорождённый neonatus, a, um;
 neonatus, i m
новый novus, a, um
ноготь unguis, is m
нозепам Nozepamum, i n
норманокс Normanoxum, i n
нормитен Normitenum, i n
нормодипин Normodipinum, i n
нормопресс Normopressum, i n
норсульфазол Norsulfazolium, i n
норсульфазол-натрий Norsulfazolium-natrium, Norsulfazoli-natrii n
носитель gestator, oris m
но-шпа No-spa, ae f
нужный, необходимый necessarius,
 a, um

О

обволакивающий obvolvens, ntis
обладать, иметь habeo, ui, itum, ere 2
обладающий habens, ntis
область regio, onis f
облепиха Hippophae, es f

обмен commutatio, onis f
обморожение congelatio, onis f
обозначать signo, avi, atum, are 1
оболочка involucreum, i n
оболочка (слизистая) tunica, ae f
образовывать, формировать formo,
 avi, atum, are 1
образовываться, получаться fio,
 fieri
общий communis, e; generālis, e
обыкновенный vulgaris, e;
 communis, e (Amygdalus)
обычай, нрав mos, moris m
обычно, как правило ex more
**обязательный, необходимый,
 нужный** necessarius, a, um
один unus, a, um
одинаковый, равный aequalis, e
однобромистый, монобромистый
 unbromatus, a, um
**одноразовый, одноразового пользо-
 вания** uniusuālis, e
ожог combustio, onis f
озокералин Ozokeralinum, i n
озокерафин Ozokerafinum, i n
озокерит Ozokeritum, i n
оказывать, производить (действие)
 efficio, effeci, effectum, ere 3
окопник Symphytum, i n
окраска coloratio, onis f
оксалит Oxalatum, i n
оксафенамид Oxaphenamidum, i n
оксациллин Oxacillinum, i n
оксациллин-натрий Oxacillinum-
 natrium, i n
оксациллина натриевая соль
 см. оксациллин-натрий
оксибутират oxybutyras, ātis m
оксид oxidum, i n
оксизон Oxizonum, i n
оксикорт Oxycortum, i n
оксилидин Oxylidinum, i n
окситетрациклин Oxytetracyclinum,
 i n
оксициклозоль Oxycyclosolum, i n

октэстрол Octoestrōlum, i n
олеандомицин Oleandomycīnum, i n
олететрин Oletetrīnum, i n
оливка Olīva, ae f
онковин Oncovīnum, i n
онкокристин Oncocristīnum, i n
операция operatio, ōnis f
опоясывающий (= опоясыватель)
 (герпес) zoster, ěris m
ораза Orazum, i n
орган orgānum, i n
организм organismus, i m
органический organīcus, a, um
орех Nux, Nucis f
оротат orōtas, ātis m
орошение nebūla, ae f
ортосифон Orthosiphōnum, i n
орципреналин Orciprenalīnum, i n
осадочный, осаждённый praecipitātus, a, um
осаждённый, осадочный praecipitātus, a, um
осарбон Osarbōnum, i n
освободить libĕro, āvi, ātum, āre 1
основа basis, is f
основной principālis, e; cardinālis, e
основный ацетат subacētas, ātis m
основный галлат subgallas, ātis m
основный нитрат subnītras, ātis m
основный салицилат subsalicŷlas, ātis m
особь individuum, i n
остеогенон Osteogenōnum, i n
остеохин Osteochīnum, i n
острый acūtus, a, um
от a, ab (+Abl.)
отвар decoctum, i n
отвлекающий abstrāhens, ntis
отличаться, различаться distinguo, distinxi, distinctum, ěre 3 (в страд. залоге)
отложение depositio, ōnis f
относительно см. сравнительно
относиться, принадлежать pertineo, pertinui, -, ěre 2

отрицательный negatīvus, a, um
отхаркивающий expectōrans, ntis
очень легко facillīme
очень мало admōdum parum
очистка (кишечника) evacuatio, ōnis f
очищенный depurātus, a, um
 (о твёрдых веществах; сало; пиво);
 rectificātus, a, um (о жидких веществах);
 purificātus, a, um (о воде)

П

пакет fascis, is m
пакетик fascicŷlus, i m
палочка bacillus, i m
пальмитат palmītas, ātis m
панадол Panadōlum, i n
пангексавит Panhexavītum, i n
панзинорм Panzynomum, i n
пантотенат pantothēnas, ātis m
папаверин Papaverīnum, i n
папоротник Filix, ĩcis f
папоротник мужской Filix mas
пара-аминосалицилат para-amino-salicŷlas, ātis m
паразитический, паразитарный parasitarius, a, um
парацетамол Paracetamōlum, i n
парентеральный parenterālis, e
париетальный, относящийся к стенке органа parietālis, e
паста pasta, ae f
пастух pastor, ōris m
пастушья сумка (букв: сумка пастуха) Bursa pastōris (вид. назв.)
пафенцил Paphencŷlum, i n
пациент patiens, entis m
педикулёз, вшивость pediculōsis, is f
пеллагра pellāgra, ae f
пенистый, шипучий effervescens, ntis; spumans, ntis
пенталгин Pentalgīnum, i n
пенящийся см. пенистый
пепсин Pepsīnum, i n
первоцвет Primŷla, ae f

первый primus, a, um
пергидроль Perhydrōlum, i n
переворачивать verto, verti, versum, ěre 3
перед ante (+ Acc.)
перекись см. пероксид
перемещение translocatio, ōnis f
перец стручковый Capsicum, i n
перечный piperītus, a, um
период periōdus, i f
перманганат permangānas, ātis m
пероксид peroxĭdum, i n
персик (плод) Persicum, i n
пертуссин Pertussinum, i n
перцово-камфорный (линимент)
 Linimentum Capsici camphoratum
перцовый см. перец стручковый
пессарий pessarium, i n
печень (рыб) jecur, ōris n; hepar, ātis n (человека)
пиво Cerevisiae, ārum f
пилокарпин Pilocarpinum, i n
пилюля pilūla, ae f
пилюльная масса massa pilulārum
пимафукорт Pimafucortum, i n
пиоцид Pyocidum, i n
пиоциллин Pyocillinum, i n
пирацетам Pyracetamum, i n
пиридоксальфосфат Pyridoxal-phosphatum, i n
пиридоксин Pyridoxinum, i n
пирогенал Pyrogenalum, i n
пиромекаин Pyromecainum, i n
пить bibo, bibi, -, ěre 3
питье potio, ōnis f
пихта Abies, ětis f
пища, еда cibus, i m
пищеварительный digestorius, a, um
пиявка hirūdo, ĩnis f
пластина lamīna, ae f
пластырь emplastrum, i n
платифиллин Platyphyllinum, i n
плечо brachium, i n
плѐнка lamella, ae f; membranūla, ae f
плод fructus, us m

по (свойствам, характеристикам) =
 Ablativus существительного
по мере требования, по мере надобности ex tempore
по, поровну ana (+Acc.)
побег см. молодой побег
повреждение laesio, ōnis f
повторять repĕto, repetĭvi, repetĭtum, ěre 3
повязка fascia, ae f
погибать, гибнуть pereo, perii, perĭtum, ĩre
под sub (+ Acc. или +Abl.)
подвижный mobilis, e
подкожно = под кожу
подкожный subcutaneus, a, um
подорожник Plantāgo, ĩnis f
подорожник большой Plantāgo major
подофиллин Podophyllinum, i n
по-другому, иначе alĭter
подсолнечник Helianthus, i m
подсолнечный см. масло подсолнечное
покров integumentum, i n
покрытый оболочкой obductus, a, um
покупать emo, empsi, emptum, ěre 3
полезный utilis, e
полиамин Polyaminum, i n
полибиолин Polybiolinum, i n
поливинилпирролидон Polyvinylpyrrolidōnum, i n
поливитамин polyvitaminum, i n
поливитаминный polyvitaminicus, a, um; polyvitaminosus, a, um
полиглюкин Polyglucinum, i n
полимерный polymĕrus, a, um
полимиксин Polymixinum, i n
полисахарид polysaccharidum, i n
полиспонин Polysponinum, i n
полиэтиленовый polyaethylenicus, a, um
полиэтиленоксид Polyaethylenoxidum, i n
полный totus, a, um; complētus, a, um
половина dimidia, ae f; dimidium, i n

получать, становиться *fio, fiēri*
 полынь *Absinthium, i n*
 попеременный, происходящий с
 перерывами *alternus, a, um*
 поражённый *affectus, a, um*
 пористый *spongiōsus, a, um*
 порошковидный, порошкообраз-
 ный *pulverātus, a, um*
 порошок *pulvis, ěris m*
 после *post (+ Acc.)*
 постепенно *paulātīm*
 поступать внутрь, попадать *accēdo,*
accessi, accessum, ěre 3
 почечный (сбор) *nephrologĭcus, a, um*
 почка (березы) *gemma, ae f;*
 ~ (сосны) *turio, ōnis m*
 поэтому *quamōbrem*
 практика *praxis, is f*
 прегэстрол *Praegoestrōlum, i n*
 преднизолон *Prednisolōnum, i n*
 предупреждающий, предотвраща-
 ющий *praecāvens, ntis*
 препарат *praeparātum, i n*
 при *ad (+ Acc.)*
 приблизительно *circīter*
 приготавливать, готовить *praepāro,*
āvi, ātum, āre 1
 приготовление *praeparatio, ōnis f*
 приготовленный *praeparātus, a, um*
 приём (внутри) *assumptio, ōnis f*
 признак, знак *signum, i n*
 прилив *affluxus, us m*
 приложение *supplementum, i n*
 применение, употребление, исполь-
 зование *usus, us m*
 применять *adhibeo, ui, ĭtum, ěre 2*
 примочка *collyrium, i n*
 принадлежать *pertineo, pertinui, -,*
ěre 2
 принимать (лекарство) *sumo,*
sumpsi, sumptum, ěre 3
 принимать (окраску) см. становиться
 принимать внутрь *assūmo, sumpsi,*
sumptum, ěre 3
 принимающий (лекарство) *sumens,*
ntis
 приносить вред см. вредить
 припарка *cataplasma, ātis n*
 природный, естественный *naturālis, e*
 присутствовать см. быть
 приятный *jucundus, a, um*
 пробирка *vas cylindricum; vitrum, i n*
 продолжительный *diuturnus, a, um*
 прозерин *Proserĭnum, i n*
 прозрачный *limpidus, a, um*
 произведённый *productus, a, um*
 производить *prodūco, duxi, ductum,*
ěre 3
 производить, изготавливать *confi-*
cio, confēci, confectum, ěre 3
 происхождение *origo, ĩnis f*
 пролонгированный *prolongātus, a, um*
 промежуток *spatium, i n*
 промывание *perlutio, ōnis f*
 проникать *penētro, āvi, ātum, āre 1*
 пропионат *propionas, ātis m*
 прописывать *praescrĭbo, praescripsi,*
praescriptum, ěre 3
 пропитывать *imbuo, imbui, imbūtum,*
ěre 3
 прополис *Propōlis, is f*
 пропосол *Proposōlum, i n*
 простерилизованный, стерилизо-
 ванный *sterilisātus, a, um*
 простой *simplex, ĭcis*
 протаргол *Protargōlum, i n*
 против (от) *contra (+Acc.)*
 противоастматический *antiasth-*
matĭcus, a, um
 противовоспалительный *antiphlo-*
gistĭcus, a, um
 противогеморроидальный
antihæmorrhoidālis, e
 противокашлевый *antitussĭcus, a, um*
 противомикробный *antimicrobĭcus,*
a, um
 противорвотный *antivomĭcus, a, um*
 протромбин *Prothrombĭnum, i n*
 профезим *Profezĭmum, i n*

профилактика prophylaxis, is f
прохладный, холодный frigīdus,
 a, um
прохождение transītus, us m
процеживать, цедить colo, āvi, ātum,
 āre 1
процент (букв.: на сотню) pro centum
процесс processus, us m
пузырь vesīca, ae f
пурген Purgēnum, i n
пурпурный purpureus, a, um
пустырник Leonūrus, i m
путь (мочевой) via, ae f
пчела apis, is f
пчелиный см. пчела
пшеница Tritīcum, i n
пшеничный крахмал Amylum Tritīci
пятнадцать quindēcim
пять quinque

Р

равный aequālis, e
ради, для causa (+Gen.)
радиоактивный radioactīvus, a, um
радиозащитный radioprotectorius,
 a, um
радотер Radotērum, i n
разбавленный см. разведённый
разбавлять, разводить diluo, dilui,
 dilūtum, ěre 3
разведённый dilūtus, a, um
разводить см. разбавлять
разделённый на дозы, дозированный divīsus, a, um
раздражающий irritans, ntis
разный, различный, разнообразный varius, a, um
разовый (о дозе) pro dosi
РАЗРУШАТЬ DELEO, DELĒVI, DELĒTUM,
 ĒRE 2
рана vulnus, ěris n
ранний praesox, ōcis
рапид, быстрого действия rapid
 (нескл.)

расслабление relaxatio, ōnis f
раствор solutio, ōnis f
раствор Люголя Solutio Lugōli
растворимый solubīlis, e
растворимый в кишечнике,
кишечнорастворимый
 enterosolubīlis, e
растворитель dissolūtor, ōris m
растворять solvo, solvi, solūtum, ěre 3
растение planta, ae f
растирание trituration, ōnis f
растительный vegetabilis, e
рафинированный raffinātus, a, um
рациональный rationālis, e
рвотный vomīcus, a, um
реакция reactio, ōnis f
ревень Rheum, i n
ревит Revītum, i n
регулакс Regulaxum, i n
резорцин Resorcīnum, i n
ректально = через прямую кишку
ректальный rectālis, e
ремантадин Remantadīnum, i n
рентгеноскопия rentgenoscopia, ae f
реоглюкин Rheoglucīnum, i n
реоглюман Rheoglumānum, i n
реопирин Rheopyrīnum, i n
реополиглюкин Rheopolyglucīnum,
 i n
репаративный, восстановительный
 reparatīvus, a, um
ретард, замедленного действия
 retard (нескл.)
ретинол Retinōlum, i n
рецидивирующий recidīvans, ntis
рибофлавин Riboflavīnum, i n
рис Oryza, ae f
ритмодан Rythmodānum, i n
ритмонорм Rythmonormum, i n
рифамицин Rifamycīnum, i n
рифампицин Rifampicīnum, i n
рифатирион Rifathyroīnum, i n
рогатый cornūtus, a, um
рожь Secāle, is n
ромашка Chamomilla, ae f

рондомицин Randomycīnum, i n
ротадиск rotadiscus, i m
ртуть Hydrargyrum, i n
рутин Rutīnum, i n
рыбий жир Oleum jecōris
рыльце (кукурузы) stigma, ātis n

С

с, со cum (+ Abl.)

салазодиметоксин Salazodime-
thoxīnum, i n

салазосульфациридазин Salazosulfa-
pyridazīnum, i n

салипод Salipōdum, i n

салицилат salicylas, ātis m

салициловый salicylicus, a, um

салфетка mappūla, ae f

салицид Saluzīdum, i n

сантиметр centimētrum, i n

сарколизин Sarcolysīnum, i n

сахар Sacchārum, i n

сахарный см. сахар

сбор (лекарственный) species, ērum f
(plur.)

свежекипячёный recenter fervefactus,
a, um

свежеприготовленный recenter
praeparātus, a, um

**свеча лекарственная (суппозито-
рий)** suppositorium, i n

свёртывание coagulatio, ōnis f

свинец Plumbum, i n

свиной suillus, a, um

свинцовый см. свинец

свой suus, a, um

свойство propriētas, ātis f

связанный connexus, a, um

связывать connecto, connexui,
connexum, ěre 3

седативный, успокоительный
sedatīvus, a, um

седонал Sedonālum, i n

седотуссин Sedotussīnum, i n

семейство, семья familia, ae f

семя semen, ĩnis n

сенадексин Senadexīnum, i n

сенна Senna, ae f

септоцид Septocīdum, i n

сера Sulfur, ūris n

сердечный cardiācus, a, um

сердце cor, cordis n

серебро Argentum, i n

сероводородный hydrosulfurīcus,
a, um

серый cinereus, a, um

синактен Synactēnum, i n

синафлан Synaflānum, i n

синий coeruleus, a, um

синоним synonymum, i n

синтетический synthetīcus, a, um

синтомицин Synthomycīnum, i n

синэстрол Synoestrōlum, i n

сироп sirūpus, i m

система systēma, ātis n

скополамин Scopolamīnum, i n

скипидар Oleum Terebinthīnae

скипидарный см. скипидар

склянка, стакан vitrum, i n

**сколько нужно, сколько потребует-
ся** quantum satis

скорость celeritas, ātis f

слабительный laxans, ntis; laxatīvus,
a, um

слабый debilis, e

сладкий dulcis, e

слизистый mucōsus, a, um

слизь mucilāgo, ĩnis f

сложный composītus, a, um

слой stratum, i n

случай casus, us m

смазывать lino, livi, litum, ěre 3

смертельный, летальный letālis, e

смесь mixtio, ōnis f

смешивать misceo, miscui, mixtum,
ěre 2

смола pix, picis f

смородина Ribes, is n

смягчающий molliens, ntis; emolliens,
ntis

сначала primum	спазмолитический spasmolyticus,
снижение decrementum, i n	a, um
снотворный somnifer, ěra, ěrum (мак); hypnoticus, a, um	спать dormio, dormīvi, dormītum, īre 4
современный hodiernus, a, um	спектр spectrum, i n
содержание, содержимое, состав contentus, us m	специальный speciālis, e
содержать contineo, continui, contentum, ěre 2	спирт spirītus, us m
содержащий, составной contīnens, ntis	спиртовой spirituōsus, a, um
содержимое, содержание contentus, us m	спорынья Secāle cornūtum
сок succus, i m	способ modus, i m
солизим Solizȳmum, i n	способствовать adjūvo, ūvi, ūtum, āre 1 (+ Acc.)
солодка Glycyrrhīza, ae f	спрей spray (нескл.)
солютизон Soluthizōnum, i n	спрессовывать comprīmo, compressi, compressum, ěre 3
соль sal, salis m, n	сравнительно, относительно relatīve
соляной, хлористоводородный hydrochlorīcus, a, um	среда circumjacentia, ium n
соматотропин Somatotropīnum, i n	среди, между inter (+ Acc.)
сомилаза Somilazum, i n	средство моющее см. моющее средство
сомнибром Somnibrōmum, i n	средство см. лекарственное средство
сопряжённый, соединённый, конь- югированный conjugātus, a, um	срок spatium tempōris
сорбент sorbentum, i n	стабилизированный stabilisātus, a, um
сосна Pinus, i f	стакан, склянка vitrum, i n
сосновый см. сосна	стаканчик calicūlus, i m
состав compositio, ōnis f; contentus, us m	становиться, получаться fio, fiĕri
состояние status, us m	стафилококк Staphylococcus, i m
сосуд vas, vasis n	стебель stipes, ĩtis m
софора Sophōra, ae f	стекло vitrum, i n
софора толстоплодная Sophōra pachycarpa	стеклянный vitreus, a, um
сохранять, хранить servo, āvi, ātum āre 1	степень, деление (на шкале) gradus, us m
сочетание combinatio, ōnis f	стерилизовать sterilīso, āvi, ātum āre 1
сочетать combīno, āvi, ātum, āre 1	стерильный sterilis, e
сочетаться, соответствовать congruo, congrui, -, ěre 3	стероидный steroīdus, a, um
с помощью ore (+Gen.)	стимулировать stimūlo, āvi, ātum, āre 1
спазмалгон Spasmalgōnum, i n	стимулирующий stimūlans, ntis
спазмолитин Spasmolytīnum, i n	стимуляция stimulatio, ōnis f
	сто centum
	сто двадцать centum viginti
	столбик stylus, i m
	столовый escālis, e
	стрептодеказа Streptodecāsum, i n
	стрептокиназа Streptokināsum, i n

стрептомицин Streptomycīnum, i n
стрептоцид Streptocīdum, i n
строение structūra, ae f
строфант Strophanthus, i m
строфант Комбе Strophanthus Kombe
строфантин Strophanthinum, i n
стрихнин Strychninum, i n
сублингвальный, подъязычный
 sublingualis, e
сукцинат succinas, ātis m
сульфадимезин Sulfadimezinum, i n
сульфадиметоксин Sulfadime-
 thoxinum, i n
сульфамонетоксин Sulfamonome-
 thoxinum, i n
сульфаниламидный препарат
 sulfanilamidum, i n
сульфапиридазин Sulfapyridazinum,
 i n
сульфат sulfas, ātis m
сульфацил Sulfacylum, i n
сульфацил-натрий Sulfacylum-
 natrium, i n
сульфид sulfidum, i n
сульфокамфокаин Sulfocampho-
 cainum, i n
сумка bursa, ae f
суппозиторий, лекарственная свеча
 suppositorium, i n
суспензия suspensio, ōnis f
сустак Sustacum, i n
сустак-форте Sustacum-forte,
 Sustaci-forte n
суточный (о дозе) pro diē
сухой siccus, a, um
сферолизин Sphaerolysinum, i n
сырьё res rudes (= materiae rudes)

Т

таблетка tabuletta, ae f
таблица tabula, ae f
такой talis, e
тальк Talcum, i n
танин Tanninum, i n

тело corpus, ōris n
темисал Themisalum, i n
теобромин Theobrominum, i n
теоверин Theoverinum, i n
теодибаверин Theodibaverinum, i n
теодинал Theodinalum, i n
теопэк Theopescum, i n
теофедрин Theophedrinum, i n
теофиллин Theophyllinum, i n
тепафиллин Theraphyllinum, i n
терапевтический therapeuticus, a, um
терапия, лечение therapia, ae f
термин terminus, i m
термопсис Thermopsis, idis f
террилитин Terrilytinum, i n
тестостерон Testosteronum, i n
тестэнат Testoenatum, i n
тетраборат tetraboras, ātis m
тетрастерон Tetrasteronum, i n
тетрациклин Tetracyclinum, i n
тёмный, чёрный niger, gra, grum;
 fuscus, a, um
тёплый tepidus, a, um
тёртый tritus, a, um
тиамин Thiaminum, i n
тималин Thymalinum, i n
тимоген Thymogenum, i n
тимол Thymolum, i n
тимоптин Thymoptinum, i n
тиоацетазон Thioacetazonum, i n
тиопентал Thiopentalum, i n
тиосульфат thiosulfas, ātis m
тиофосфамид Thiosphosphamidum, i n
тиреоидин Thyreoidinum, i n
ткань textus, us m
то есть id est
токоферол Tocopherolum, i n
толстоплодный pachycarpus, a, um
толстый crassus, a, um
тонкий tenuis, e
трава herba, ae f
тракт, путь tractus, us m
транквилизатор tranquilisator, ōris m
транквизан Tranquisanum, i n
трансдермальный transdermalis, e

транстек *Transtēcum*, i n
третий *tertius*, a, um
трёхцветный *tricolor*, ōris
три *tres*, *tria*
три раза, трижды *ter*
тридерм *Tridermum*, i n
тридцать *triginta*
трижды см. три раза
трийодтиронин *Triiodthyroninum*, i n
триметилацетат *trimethylacētas*,
ātis m
трипсин *Trypsinum*, i n
трифтазин *Triphthazinum*, i n
тромбин *Thrombinum*, i n
тромболиквин *Thromboliquinum*, i n
тромбонил *Thrombonylum*, i n
тромбостоп *Trombostopum*, i n
тромботил *Thrombotylum*, i n
тромбоцитин *Thrombocytinum*, i n
туба *tuba*, ae f
туберкулёз *tuberculōsis*, is f
туринал *Turinālum*, i n
туссамаг *Tussamāgum*, i n
тысячелистник *Millefolium*, i n
тычиночный *stamineus*, a, um
тюбик *tubulus*, i m
тюбик-капельница *tubulus-guttātor*,
tubūli-guttatōris m
тяжёлый *gravis*, e
тяжесть *gravitas*, *ātis* f

У

у *apud* (+Acc.)
углерод *Carboneum*, i n
углеродный, угольный *carbonicus*,
a, um
уголь *carbo*, ōnis m
угольный, углеродный *carbonicus*,
a, um
указанный *indicātus*, a, um
укол *punctūra*, ae f
укроп, фенхель (укроп обыкновен-
 ный или аптечный) *Foenicūlum*, i n
уксусный *aceticus*, a, um

укупоренный, закупоренный
obturātus, a, um
укус *morsus*, us m
улучшать, подправлять *emendo*, *āvi*,
ātum āre l
ультракаин *Ultracainum*, i n
ульцеран *Ulcerānum*, i n
уменьшать *diminuo*, *diminui*,
diminūtum, ěre 3; *minuo*, *minui*,
minūtum, ěre 3
умеренный *modicus*, a, um
ундевит *Undevitum*, i n
упаковка *devinculum*, i n
употребление, использование,
применение *usus*, us m
уралит *Uralytum*, i n
уродипин *Urodipinum*, i n
уролесан *Urolesanum*, i n
урологический *urologicus*, a, um
уромидин *Uromidinum*, i n
условие *condicio*, ōnis f
уснинат *usninas*, *ātis* m
успокаивающий, успокоительный,
седативный *sedativus*, a, um
учёный *vir doctus*
учёный, обученный *doctus*, a, um
учёт, принятие во внимание *ratio*,
ōnis f
учитывая, с учётом *ex ratiōne*

Ф

фактор *factor*, ōris m
фамилия *nomen*, *īnis* n
фармакологический *pharmacologi-*
cus, a, um
фармацевт *pharmacopōla*, ae m
фаулеров раствор мышьяка *Liquor*
arsenicālis Fowlēri
фебринил *Febrinilum*, i n
фенацетин *Phenacetinum*, i n
фенил *Phenylum*, i n
фенилин *Phenylum*, i n
фенилсалицилат *Phenylii salicylas*,
ātis m

фенкортозол Phencortosolum, i n
фенобарбитал Phenobarbitolum, i n
феноболин Phenobolinum, i n
феноксиметилпенициллин
 Phenoxyethylpenicillinum, i n
фенол Phenolum, i n
фенолфталеин Phenolphthaleinum, i n
фенотрин Phenothrinum, i n
фенхель, укроп обыкновенный или аптечный Foeniculum, i n
феракрил Feracrylum, i n
фермент fermentum, i n
фестал Festalum, i n
фиалка Viola, ae f
фибриновый fibrinosus, a, um
фибринолизин Fibrinolysinum, i n
физостигмин Physostigminum, i n
фильтр filtrum, i n
фильтр-пакет filtrum-fascis,
 filtri-fascis m
фильтр-пакетик filtrum-fasciculus,
 filtri-fasciculi m
фитин Phytinum, i n
фитолизин Phytolysinum, i n
фитоменадион Phytomenadionum, i n
фитоферол Phytoferolum, i n
флакарбин Flacarbium, i n
флакон flaco, onis m
флакон-капельница flaco-guttator,
 flaconis-guttatoris m
флуоссен Fluossenum, i n
фолиевый folicus, a, um
фолликулин Folliculinum, i n
форма forma, ae f
формалин Formalinum, i n
формальдегид Formaldehydum, i n
формидрон Formidronum, i n
фосфаден Phosphadenum, i n
фосфат phosphas, atis m
фосфор Phosphorus, i m
фосфорный phosphoricus, a, um
фосфотиамин Phosphothiaminum, i n
фосфэстрол Phosphoestrolum, i n
фотозащитный photodefendens, ntis
фтазин Phthazinum, i n
фтазол Phthazolum, i n
фталазол Phthalazolum, i n
фталилсульфапиридазин
 Phthalylsulfapyridazinum, i n
фталилсульфатиазол
 Phthalylsulfathiazolum, i n
фтивазид Phthivazidum, i n
фторафур Phthorafurum, i n
фторацизин Phthoracizinum, i n
фторбензотэф Phthorbenzotephum, i n
фторокорт Phthorocortum, i n
фторотан Phthorothanum, i n
фторофеназин Phthorophenazinum, i n
фторурацил Phthoruracilum, i n
фунгицид, вещество, убивающее грибки fungicidum, i n
фунгицидный, противогрибковый
 fungicidus, a, um
фурагин Furaginum, i n
фурадонин Furadoninum, i n
фуразолидон Furazolidonum, i n
фуразолин Furazolinum, i n
фурацилин Furacilinum, i n
фуропласт Furoplastum, i n

Х

химический chemicus, a, um
хинозол Chinosolum, i n
хиноксидин Chinoxidinum, i n
хлозепид Chlozepidum, i n
хлорид Chloridum, i n
хлорсил Chloxylum, i n
хлорал Chloralum, i n
хлоралгидрат Chlorali hydras, atis m
хлорид chloridum, i n
хлористоводородный, соляной
 hydrochloricus, a, um
хлорофиллит Chlorophylliptum, i n
хлороформ Chloroformium, i n
хлортетрациклин Chlortetracyclinum,
 i n
хмель Humulus, i m
холензим Cholenzymum, i n
холин Cholinum, i n

холинолитический, способствующий ослаблению нервных импульсов в клетках cholinolyticus, a, um
холосас Cholosāsum, i n
хондролон Chondrolōnum, i n
хонсурид Chonsurīdum, i n
хороший bonus, a, um
хорошо bene
хранить, сохранять servo, āvi, ātum, āre I
Христиан Cristiānus, i m
хронический chronīcus, a, um
хрящ cartilāgo, īnis f

Ц

цвет color, ōris m
цветовой colorātus, a, um
цветок flos, floris m
цедить, процеживать colo, āvi, ātum, āre I
центральный centrālis, e
церебролизин Cerebrolysīnum, i n
цианид cyanīdum, i n
цианистоводородный hydrocyanīcus, a, um
цианокобаламин Cyanocobalamīnum, i n
циклобарбитал Cyclobarbitālum, i n
циклодол Cyclodōlum, i n
цикломицин Cyclomycīnum, i n
циклопентал Cyclopentālum, i n
циклопирокс Ciclopiroxum, i n
цикloserин Cycloserīnum, i n
циклофосфан Cyclophosphānum, i n
цилиндрический cylindricus, a, um
цинк Zincum, i n
цинк-инсулин Zinc-Insulīnum, i n
цинковый см. цинк
цистамин Cystamīnum, i n
цистенал Cystenālum, i n
цитарабин Cytarabīnum, i n
цитизин Cytisīnum, i n
цититон Cytitōnum, i n

цитопротекторный, защищающий клетки cytoprotectorius, a, um
цитохром Cytochrōmum, i n
цитраль Citrālum, i n
цитрат citras, ātis m

Ч

чабрец, тимьян Thymus, i m
чай thea, ae f
час hora, ae f
часть pars, partis f
человек homo, īnis m; vir, viri m
человеческий humānus, a, um
червь vermis, is m
череда Bidens, ntis f
через per (+Acc), trans (+ Acc.)
через день alternis diēbus
черника Myrtillus, i m
чёрный, тёмный niger, gra, grum
чесотка scabies, ēi f
четырёхлепестковый quadripetālus, a, um
чилибуха Strychnos, i f
число numērus, i m
чистотел Chelidonium, i n
чистотел большой Chelidonium majus
чистый purus, a, um
чтобы ut

Ш

шалфей Salvia, ae f
шампунь lavatorium spumans
шарик globūlus, i m
шесть sex
шестьдесят sexaginta
шиповник Rosa, ae f
шипучий, пенистый effervescens, ntis; spumans, ntis
широкий, обширный latus, a, um
шишка strobīlus, i m
шприц injector, ōris m
шприц-тюбик spritz-tubūlus, i m

Щ

щёлочь alcāli (нескл.)

Э

эвкалипт Eucalyptus, i f
эвкалиптовый см. **эвкалипт**
экстракт extractum, i n
электролит electrolŷtus, i m
эликсир elixir, īris n
эмезет Emesētum, i n
эметизан Emetisānum, i n
эмульсия emulsum, i n
энантат oenanthas, ātis m
энзистал Enzystālum, i n
эпидемия epidemia, ae f
эргокальциферол Ergocalciferōlum, i n
эригем Eryhaemum, i n
эринит Erynītum, i n
эритромицин Erythromycīnum, i n
эритрофосфатид Erythrophosphatīdum, i n
эритроцит erythrocytus, i m
эрициклин Erycyclīnum, i n
эсмолол Esmolōlum, i n
эстифан Aestifānum, i n
эстоцин Aesthocīnum, i n
эстрадиол Oestradiōlum, i n
эстроген oestrogēnum, i n
эстрогенный oestrogēnus, a, um
эстрон Oestrōnum, i n
этазол Aethazōlum, i n

этазол-натрий Aethazōlum-natrium, i n

этакридин Aethacridīnum, i n

этакриновый etacrynīcus, a, um

этаминал Aethaminālum, i n

этаминал-натрий Aethaminālum-natrium, i n

этанол Aethanōlum, i n

этикетка scheda, ae f

этилморфин Aethylmorphīnum, i n

этиловый aethylīcus, a, um

этинилэстрадиол Aethinyloestradiōlum, i n

этиология 1) учение о причинах заболеваний; 2) причина заболевания aetiologia, ae f

этот is, ea, id; hic, haec, hoc

эуфиллин Euphyllīnum, i n

эфатин Ephatīnum, i n

эфедрин Ephedrīnum, i n

эфир aether, ēris m

эфирный aethereus, a, um

эффект effectus, us m

эффективно efficacīter

эффективный effīcax, ācis

эхинацея Echinacea, ae f

Я

являться, быть sum, fui, -, esse

язык lingua, ae f

ягода bacca, ae f

явление phaenomēnon, i n

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Введение	5
Раздел I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ	9
Занятие 1. Латинский алфавит. Правила чтения букв и сочетаний букв	9
§ 1. Латинский алфавит	9
§ 2. Классификация звуков	10
§ 3. Произношение гласных и буквы j	10
§ 4. Произношение сочетаний гласных	10
§ 5. Произношение согласных	11
§ 6. Сочетания согласных с гласными	12
§ 7. Произношение сочетаний согласных	13
§ 8. Упражнения	13
Занятие 2. Правила постановки ударения	15
§ 9. Правила постановки ударения в словах, состоящих из двух слогов	15
§ 10. Долгота и краткость предпоследнего слога как критерий определения ударения в словах, состоящих из трех и более слогов	15
§ 11. Ударение в словах с изначально долгими и краткими предпоследними гласными	16
§ 12. Долгие суффиксы	16
§ 13. Краткие суффиксы	17
§ 14. Определение долготы предпоследнего слога по его составу и расположению его гласного	17
§ 15. Определение краткости предпоследнего слога по расположению его гласной	17
§ 16. Несовпадение ударения в некоторых русских терминах-транслитератах и их латинских эквивалентах	18
§ 17. Упражнения	18
Раздел II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ	20
Занятие 3. Имя существительное (nomen substantivum). Грамматические категории и словарная форма существительных всех склонений. I склонение существительных. I греческое склонение. Сочетание существительных в составе термина (несогласованное определение). Заглавная и строчная буква у существительных в фармацевтических терминах	20
§ 18. Грамматические категории существительного и его словарная форма	20
§ 19. Грамматическая характеристика склонений	21
§ 20. Определение основы латинских и латинизированных греческих существительных	23

§ 21. Заглавная буква у существительных в фармацевтической терминологии	24
§ 22. Первое склонение существительных	24
§ 23. Существительные греческого происхождения, не входящие в систему латинских склонений	25
§ 24. Существительные, не имеющие словарной формы	26
§ 25. Понятие о лекарственных формах	26
§ 26. Существительные в составе фармацевтического термина (несогласованное определение)	26
§ 27. О необходимости учитывать словарную форму существительных при переводе терминов с латинского языка на русский и с русского языка на латинский	27
§ 28. Упражнения	27
§ 29. Лексический минимум	28
Занятие 4. II склонение существительных. Существительные II склонения в качестве тривиальных наименований лекарственных средств. Приставки, суффиксы и частотные отрезки в составе тривиальных наименований	29
§ 30. Существительные мужского рода II склонения	29
§ 31. Существительные среднего рода II склонения	29
§ 32. Исключения по роду во II склонении	30
§ 33. Предварительные сведения о предлогах	31
§ 34. Образование названий лекарственных средств — существительных среднего рода II склонения	31
§ 35. Частотные отрезки (ч. 1)	33
§ 36. Приставки в фармацевтических наименованиях	33
§ 37. Аббревиация как способ образования тривиальных наименований	34
§ 38. Фамилии в названиях лекарственных средств	34
§ 39. Упражнения	35
§ 40. Лексический минимум	35
Занятие 5. Имя прилагательное. Словарная форма и основа прилагательных I–II склонений. Согласование прилагательных с существительными. Особенности употребления прилагательных в фармацевтических терминах	36
§ 41. Грамматические категории и словарная форма прилагательных I–II склонений	36
§ 42. Склонение прилагательных первой группы	37
§ 43. Согласование прилагательных с существительными	38
§ 44. Некоторые особенности употребления прилагательных в фармацевтической терминологии	39
§ 45. Суффиксы прилагательных I–II склонений	40
§ 46. Частотные отрезки (ч. 2)	41

§ 47. Упражнения.....	41
§ 48. Лексический минимум	42
Занятие 6. Глагол. Словарная форма глаголов 1–4 спряжений. Основа настоящего времени. 3-е лицо настоящего времени единственного и множественного числа (Praesens indicatīvi actīvi et passīvi). Глагол-связка esse в Praesens indicatīvi. Основа супина и причастие прошедшего времени. Порядок слов в простом предложении	43
§ 49. Грамматические категории глагола. Неопределенная форма глагола и деление глагола по спряжениям.	43
§ 50. Словарная форма глагола	43
§ 51. Основа настоящего времени. Основа настоящего времени используется для образования личных форм настоящего и других времен глагола, а также для образования причастий настоящего времени	44
§ 52. Образование форм настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (Praesens indicatīvi actīvi).....	45
§ 53. Образование форм настоящего времени изъявительного наклонения страдательного залога (Praesens indicatīvi passīvi).....	45
§ 54. Причастие настоящего времени действительного залога (Participium praesentis actīvi)	46
§ 55. Основа супина и образование причастия прошедшего времени страдательного залога (Participium perfecti psassīvi)	47
§ 56. Глагол-связка esse в Praesens indicatīvi.....	48
§ 57. Порядок слов в простом предложении.....	48
§ 58. Частотные отрезки (ч. 3)	49
§ 59. Упражнения.....	49
§ 60. Лексический минимум	50
Занятие 7. Повелительное наклонение (Imperatīvus). Конъюнктив настоящего времени действительного и страдательного залогов (Conjunctīvus praesentis actīvi et passīvi). Глагол fieri в фармацевтических формулировках	51
§ 61. Образование и употребление повелительного наклонения (Imperatīvus)	51
§ 62. Образование и употребление форм конъюктива (Conjunctīvus praesentis actīvi et passīvi).....	52
§ 63. Конъюнктив глагола fieri в рецептурных формулировках.....	53
§ 64. Частотные отрезки (ч. 4)	54
§ 65. Упражнения.....	54
§ 66. Лексический минимум	55
Занятие 8. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных мужского рода III склонения. Номенклатурные наименования с существительным liquor. Суффиксы -or, -sor, -tor в фармацевтической терминологии	56
§ 67. Общая характеристика существительных III склонения	56

§ 68. Родовые окончания существительных III склонения	56
§ 69. Типы III склонения. Согласный тип склонения существительных.....	57
§ 70. Номенклатурные наименования с существительным liquor.....	58
§ 71. Значение и употребление суффикса -or (-sor, -xor, -tor) в фармацевтической терминологии	58
§ 72. Частотные отрезки (ч. 5).....	59
§ 73. Упражнения	59
§ 74. Лексический минимум.....	59
Занятие 9. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных женского рода III склонения. Смешанный тип III склонения и его особенности	61
§ 75. Систематизация окончаний существительных женского рода 3-го склонения.....	61
§ 76. Смешанный тип 3-го склонения	62
§ 77. Особенности склонения существительных на -sis и существительных febris, tussis, pertussis.....	62
§ 78. Особенности склонения существительного vas, vasis n.....	63
§ 79. Частотные отрезки (ч. 6).....	63
§ 80. Упражнения	63
§ 81. Лексический минимум.....	64
Занятие 10. III склонение существительных. Систематизация окончаний существительных среднего рода III склонения. Гласный тип III склонения и его особенности.....	65
§ 82. Систематизация существительных среднего рода 3-го склонения	65
§ 83. Гласный тип 3-го склонения	65
§ 84. Частотные отрезки (ч. 7).....	66
§ 85. Упражнения	67
§ 86. Лексический минимум.....	67
Занятие 11. Прилагательные 3-го склонения. Прилагательные с тремя, двумя и одним окончанием и особенности их склонения. Склонение причастий настоящего времени. Согласование прилагательных 3-го склонения и причастий настоящего времени с существительными. Суффиксы прилагательных 3-го склонения. Частотные отрезки (Ч. 8).....	68
§ 87. Прилагательные 3-го склонения	68
§ 88. Особенности падежных окончаний прилагательных 3-го склонения	70
§ 89. Согласование прилагательных 3-го склонения с существительными.....	70
§ 90. Склонение причастий настоящего времени	71
§ 91. Суффиксы прилагательных 3-го склонения	71
§ 92. О вариативности латинской лексической формы некоторых прилагательных	72

§ 93. Частотные отрезки (ч. 8)	72
§ 94. Упражнения.....	72
§ 95. Лексический минимум	73
Занятие 12. Сравнительная и превосходная степени прилагательных и особенности их образования, склонения и употребления	74
§ 96. Образование и склонение прилагательных в форме сравнительной степени	74
§ 97. Образование и склонение прилагательных в форме превосходной степени.....	75
§ 98. Особые формы образования сравнительной и превосходной степени	76
§ 99. Особенности употребления степеней сравнения в ботанической номенклатуре	76
§ 100. Особенности перевода некоторых падежей в предложениях со сравнительной и превосходной степенью	77
§ 101. Частотные отрезки (ч. 9)	77
§ 102. Упражнения.....	77
§ 103. Лексический минимум	78
Занятие 13. IV и V склонения существительных. Существительное <i>usus</i> в фармацевтических выражениях. Существительное <i>species</i> в названиях фармацевтических сборов.....	79
§ 104. Падежные окончания существительных IV склонения	79
§ 105. Выражение способа употребления лекарств с существительным <i>usus</i>	80
§ 106. V склонение существительных	81
§ 107. Частотные отрезки (ч. 10)	82
§ 108. Упражнения.....	82
§ 109. Лексический минимум. Сводная таблица падежных окончаний	83
Занятие 14. Систематизация сведений о предлогах и их употреблении в фармацевтической терминологии.....	84
§ 110. Общие замечания о предлогах	84
§ 111. Предлоги, употребляющиеся с <i>Accusativus</i>	85
§ 112. Предлоги, употребляющиеся с <i>Ablativus</i>	85
§ 113. Предлоги, употребляющиеся с двумя падежами.....	86
§ 114. Предлоги, употребляющиеся с <i>Genetivus</i>	86
§ 115. Предлоги в качестве приставок.....	86
§ 116. Частотные отрезки (ч. 11)	86
§ 117. Упражнения.....	87
§ 118. Лексический минимум	87
Занятие 15. Числительные в фармацевтической терминологии	89
§ 119. Латинские количественные числительные	89

§ 120. Склонение количественных числительных	90
§ 121. Согласование количественных числительных с существительными	91
§ 122. Порядковые числительные	92
§ 123. Разделительные числительные и числительные-наречия	93
§ 124. Выражение количества в процентах	94
§ 125. Выражение количества вещества	95
§ 126. Латинские числительные в роли приставок в фармацевтических терминах	96
§ 127. Греческие числительные в роли приставок в фармацевтических терминах	96
§ 128. Современные кратные и дольные единицы мер, названия которых восходят к латинским и греческим числительным	97
§ 129. Частотные отрезки (ч. 12).....	97
§ 130. Упражнения	97
§ 131. Лексический минимум.....	98
Занятие 16. Местоимения. Наречия. Союзы	99
§ 132. Местоимения в фармацевтической терминологии	99
§ 133. Наречия	101
§ 134. Степени сравнения наречий.....	102
§ 135. Союзы.....	102
§ 136. Частотные отрезки (ч. 13).....	103
§ 137. Упражнения	103
§ 138. Лексический минимум.....	104
Занятие 17. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов, кислот, оксидов.....	105
§ 139. Названия химических элементов.....	105
§ 140. Названия кислот	106
§ 141. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов.....	108
§ 142. Названия закисей.....	108
§ 143. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию	109
§ 144. Упражнения	110
§ 145. Лексический минимум.....	110
Занятие 18. Латинская химическая терминология. Названия солей (Часть 1).....	112
§ 146. Названия кислородосодержащих и безкислородных анионов	112
§ 147. «Старый» способ оформления названий солей.....	112
§ 148. Частотные отрезки -aeth-, -meth-, -morph-, -phen-.....	113
§ 149. Упражнения	113
§ 150. Лексический минимум.....	114
Занятие 19. Латинская химическая терминология. Названия солей (Часть 2).....	116

§ 151. Особенности латинских названий анионов основных, натриевых и калиевых солей.....	116
§ 152. Латинские наименования некоторых веществ, которые оформляются по образцу названий солей	116
§ 153. Упражнения.....	117
§ 154. Лексический минимум	118
Занятие 20. Названия витаминов, гормональных и ферментных препаратов. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов	119
§ 155. Названия витаминов	119
§ 156. Названия гормональных препаратов	122
§ 157. Названия ферментных препаратов.....	122
§ 158. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов	123
§ 159. Частотные отрезки (ч. № 16)	124
§ 160. Упражнения.....	125
§ 161. Лексический минимум	126
Занятие 21. Латинская ботаническая терминология. Правила классификации родовых и видовых названий. Особенности употребления ботанических названий в латинских фармацевтических терминах. Систематизация названий частей лекарственных растений	127
§ 162. Общие сведения о латинской ботанической терминологии	127
§ 163. Правила классификации родовых и видовых названий растений.....	128
§ 164. Особенности оформления ботанических названий в фармацевтических терминах.....	129
§ 165. Названия ботанических семейств	131
§ 166. Названия алкалоидов и гликозидов	131
§ 167. Систематизация названий	132
§ 168. Частотные отрезки (ч. 17)	133
§ 169. Упражнения.....	133
§ 170. Алфавитный список ботанических названий растений и их фармацевтических эквивалентов, использованных в теоретической и практической частях данного занятия.....	134
§ 171. Лексический минимум (кроме названий растений)	136
Занятие 22. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта	137
§ 172. Правила оформления латинской части рецепта	137
§ 173. Упражнения.....	142
§ 174. Лексический минимум	144
Занятие 23. Употребление <i>Accusativus singularis et pluralis</i> при прописывании лекарственных форм в рецептах.....	145
§ 175. Общие замечания по поводу оформления лекарственных форм в <i>Accusativus</i> в тексте рецепта	145

§ 176. Прописывание лекарственных форм в Accusatiuus singularis.....	145
§ 177. Прописывание лекарственных форм в Accusatiuus plurālis	148
§ 178. Упражнения	149
§ 179. Лексический минимум.....	150
Занятие 24. Систематизация названий лекарственных форм. Твердые лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах (Часть 1).....	151
§ 180. Деление лекарственных форм по их агрегатному состоянию и способу введения.....	151
§ 181. Фармацевтическая характеристика твердых лекарственных форм	152
§ 182. Упражнения	154
§ 183. Лексический минимум.....	156
Занятие 25. Систематизация названий лекарственных форм. Твердые лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах (Часть 2).....	157
§ 184. Твердые лекарственные формы (продолжение)	157
§ 185. Упражнения	158
§ 186. Лексический минимум.....	159
Занятие 26. Систематизация названий лекарственных форм. Жидкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах (Часть 1).....	160
§ 187. Общие сведения о жидких лекарственных формах.....	160
§ 188. Фармацевтическая характеристика жидких лекарственных форм	161
§ 189. Упражнения	162
§ 190. Лексический минимум.....	163
Занятие 27. Систематизация названий лекарственных форм. Жидкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах (Часть 2).....	164
§ 191. Фармацевтическая информация о жидких лекарственных формах.....	164
§ 192. Упражнения	165
§ 193. Лексический минимум.....	167
Занятие 28. Систематизация названий лекарственных форм. Мягкие лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах	168
§ 194. Фармацевтическая информация о мягких лекарственных формах.....	168
§ 195. Упражнения	169
§ 196. Лексический минимум.....	171
Занятие 29. Систематизация названий лекарственных форм. Нестандартные лекарственные формы и особенности их оформления и прописывания в рецептах	172

§ 197. Нестандартные лекарственные формы, которые входят в фармакологическую практику последних десятилетий	172
§ 198. Упражнения.....	173
§ 199. Лексический минимум	173
Занятие 30. Сокращения в рецептах.....	174
§ 200. Важнейшие рецептурные сокращения	174
§ 201. Упражнения.....	176
§ 202. Лексический минимум	180
Занятие 31. Систематизация частотных отрезков и их орфографии (Часть 1).....	181
§ 203. Алфавитный список усвоенных частотных отрезков (Часть 1).....	181
§ 204. Упражнения.....	184
§ 205. Лексический минимум	185
Занятие 32. Систематизация частотных отрезков и их орфографии (Часть 2).....	186
§ 206. Алфавитный список усвоенных частотных отрезков (Часть 2).....	186
§ 207. Упражнения.....	188
§ 208. Лексический минимум	189
Занятие 33. Систематизация особых случаев орфографии и синтаксиса фармацевтических названий	190
§ 209. Особенности употребления букв «s», «z», «k»	190
§ 210. Сочетания гласных и согласных, не входящие в систему частотных отрезков	191
§ 211. Структурно-семантические несоответствия в русских и латинских эквивалентах терминов	192
§ 212. Упражнения.....	193
§ 213. Лексический минимум	194
Алфавитный список ботанических названий растений и их фармацевтических эквивалентов	196
Латинско-русский словарь фармацевтических терминов.....	200
Русско-латинский словарь фармацевтических терминов	212